

Graded Chinese Reader 1000 Words

Selected Abridged Chinese Contemporary Short Stories



汉语分级阅读 · 1000词
史迹 编著

First Edition 2009
Revised Edition 2016
Second Printing 2017

ISBN 978-7-5138-0831-6
Copyright 2016 by Sinolingua Co., Ltd
Published by Sinolingua Co., Ltd
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China
Tel: (86) 10-68320585 68997826
Fax: (86) 10-68997826 68326333
<http://www.sinolingua.com.cn>
E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn
Facebook: www.facebook.com/sinolingua
Printed by Beijing Xicheng Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

目录

Contents



V Preface

IX 前言

1 Yī , Yè Zhī Suíxiǎng Qǔ
一、夜之随想曲

19 Èr , Shéi De Gèng Měihǎo
二、谁生活得更美好

61 Sān , Chén Huànshēng Shàng Chéng
三、陈奂生上城

109 Sì , Xuě Chuānglián
四、雪窗帘

153 Wǔ , Chéngxiāng Jiǎnshǐ
五、城乡简史

209 Liù , Gùxiāng De Yǔ
六、故乡的雨

Preface

It is an established fact that reading practice is effective in improving one's proficiency in a foreign language. Thus, for students of Chinese as a foreign language, learning how to read Chinese is essential to the process of becoming familiar with Chinese words. To become effectively literate, students need to have a command of about 3000 to 5000 Chinese words. However, mastering such a large amount of Chinese vocabulary can be quite a significant burden. But, as I have seen, students are eager to read Chinese even with a limited knowledge of vocabulary. I once taught in the Chinese Department of Venice University and found that the students needed simple Chinese materials to improve their reading ability. This series, Graded Chinese Readers, is made up of such simple reading materials which have been specifically designed for students of Chinese as a foreign language to help them improve their reading comprehension. These materials can be useful both inside and outside of the classroom.

Readability and language practicability are characteristics of the simplified stories in this series, based on contemporary Chinese novels, some of which are prize-winning literary works. The sto-

ries describe Chinese people's lives and the various social changes that have occurred since the 1980s in China. By reading these literary works, students of Chinese as a foreign language can gain a better knowledge of the everyday lives of the Chinese people. In order to help readers have better comprehension of these works, each story has a "Guide to reading" which appears before the main text. Questions based on the texts and brief introductions of the authors are also included following the stories.

The series has already published *Graded Chinese Reader 500 Words*, *Graded Chinese Reader 1000 Words*, *Graded Chinese Reader 1500 Words*, *Graded Chinese Reader 2000 Words*, *Graded Chinese Reader 2500 Words*, and *Graded Chinese Reader 3000 Words*. In *Graded Chinese Reader 1000 Words*, six stories reflecting Chinese people's current lives have been selected from a range of contemporary stories written by celebrated authors, such as Chen Zhongshi, Zhang Jie and etc. The vocabulary is limited to about 1000 common Chinese words, which are mainly based on the 1200 Chinese words listed in the Chinese Proficiency Test Syllabus Level 4 (2010).

To satisfy readers' needs better, the compilers have adopted the following strategies: 1. In each story, words outside of these above mentioned categories, such as more advanced words, proper nouns, idioms, and complex sentence structures, are explained in notes on

the side of each page along with some examples. 2. The most common words appear frequently in the text so that students can memorize them more efficiently. 3. The sentences are reasonably short, sentence structures are complete, complex sentences are avoided. 4. Pinyin is used so that students can easily master each word's pronunciation and be able to look each character up in a dictionary. 5. Each story has its own notes so that readers may choose whichever story they wish to read without having to refer to other stories' notes. 6. In order to improve students' listening comprehension, CDs in MP3 format are provided. 7. A pinyin-invisible card is designed specially for those who wish to read only the characters. 8. In addition, the stories are all illustrated with pictures, which will help students better understand the plot of each story. The main goal of the Graded Chinese Readers is to reduce the difficulty of Chinese reading for students.

During the compiling of this series, I have received help and support from many people and organizations. I would like to take this opportunity to thank the College of Foreign Languages of Southwest Jiaotong University and my publisher Sinolingua for their helpful support, Professor Abbiati Magda of the Chinese Department of Venice University for all the valuable ideas she gave me when I was preparing the series, all of the Chinese contemporary writers for their permission to adapt their works in the

book, Fu Mei, Director of the Editorial Department and my editor Lu Yu, of Sinolingua, for their constructive suggestions and sincere help, my friends Peter Moon and Pat Burrows for their suggestions. I would also like to thank my readers and all of the many people who helped me, directly or indirectly, in the development of this series.

I sincerely welcome constructive criticism and helpful suggestions from both our esteemed colleagues and, of course, students of the Chinese language. We hope that this series, Graded Chinese Readers, will be helpful to all CFL students and readers.

The author can be contacted at: shiji0612@126.com.

Shi Ji

前 言

众所周知，通过阅读提高语言水平历来是被广为接受的、有效的语言学习途径。对于以汉语为外语的学生来说，通过汉语阅读来学习汉语词汇是非常重要的学习途径。通常情况下，要读懂一般的汉语材料，需要掌握 3000 至 5000 个汉语词汇。然而，外国学生要掌握 3000 个常用词难度非常大。但是学生们却渴望用他们有限的词汇进行汉语阅读。本人在威尼斯大学中文系任教期间，了解到学生们很需要这方面的阅读材料来提高他们的阅读能力。《汉语分级阅读》系列就是为世界各国汉语学习者编写的简易读本。《汉语分级阅读》系列的主要目的是帮助学生提高汉语阅读能力。该系列既可以作为课堂的汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。

《汉语分级阅读》系列所选的故事主要是中国当代作家的中短篇小说，有些是获奖作品。所选作品重点突出了作品的可读性和语言的实用性。通过阅读，学生可以在一定程度上了解现在中国人的生活，了解自 20 世纪 80 年代至今中国发生的各种社会变化。为了让学生更充分理解故事内涵，在阅读之前有英文的“阅读指导”，阅读之后有思考题和英文的作家介绍。

《汉语分级阅读》系列共6册,包括《汉语分级阅读·500词》、《汉语分级阅读·1000词》(原名《汉语分级阅读3》)、《汉语分级阅读·1500词》、《汉语分级阅读·2000词》(原名《汉语分级阅读1》)、《汉语分级阅读·2500词》和《汉语分级阅读·3000词》(原名《汉语分级阅读2》)。本书《汉语分级阅读·1000词》的故事选自中国当代著名作家陈忠实、张洁等的六篇反映当代中国人生活的小说。《汉语分级阅读·1000词》的词汇量限定在1000个汉语常用词,主要根据《新汉语水平考试大纲 HSK》(2010)四级限定的1200词进行编写。

为满足读者需要,《汉语分级阅读》在编写过程中进行了精心设计:①对每篇故事中超出上述词汇以外的词、难词、专有名词、俗语及难句都进行了旁注,一些常用词给出了例句。②尽量增加常用词的复现率,以此增强读者对汉语常用词的理解与记忆。③句子力求简短,结构完整,尽量避免结构复杂的长句。④故事正文均配上拼音,使学生尽可能地通过读音记忆词义和查阅词典。⑤为方便读者能够按自己的兴趣任意挑选某篇故事去阅读,注释都是以单篇故事为单位重复出现的。⑥为提高学生的听力水平,本书配有MP3格式的CD光盘。⑦为适应学生的不同需求,本书配有可以隐去拼音的拼音隐形卡。⑧除此之外,每篇故事还配有插图,以

帮助学生更直观地了解故事内容。《汉语分级阅读》的编写宗旨是进一步降低汉语阅读的难度，帮助学生提高汉语阅读和汉语听力的水平。

《汉语分级阅读》系列的编写得到各界人士的关心和支持。非常感谢西南交通大学外语学院的领导和华语教学出版社的支持；感谢威尼斯大学中文系 Abbiati Magda 教授对本书的关心和指导；感谢为本书提供作品的当代作家们；感谢华语教学出版社编辑部主任付眉及编辑陆瑜对本书提出的宝贵意见和热情帮助；感谢朋友 Peter Moon 和 Pat Burrows 提出宝贵意见；感谢读者对《汉语分级阅读》系列的厚爱和提出的宝贵意见；感谢曾经以不同方式直接或间接帮助我完成本书的所有朋友们。对于你们的帮助，本人在此谨表示衷心的感谢。

我真诚希望《汉语分级阅读》系列能成为世界各国汉语学习者的良师益友，并希望广大读者和同人不吝赐教。

作者邮箱：shiji0612@126.com

史迹



Yī , Yè Zhī Suíxiǎng Qǔ
一、夜之随想曲



Yuánzhù: Chén Zhōngshí

原著：陈忠实





一、夜之随想曲

Guide to reading:

This story was written by Chen Zhongshi (陈忠实), a famous contemporary writer. It tells that at a beautiful night two friends are sitting by a river enjoying the quiet night in the countryside. However, their perspectives are quite different because of their different lifestyles and backgrounds. The narrator, I, lives in the countryside while he only comes to the countryside to work for a short time. I am sincere and simple, and feels that life is hard in the countryside. He seems impractical and hypocritical, and feels life in the countryside is poetic. He, from the city, sees only the quietness, fresh air and fresh fruits in the countryside, and regrets that his granddaughter cannot have all these. It seems that he is tired of the noise and pollution of city life. However, during their conversation he does not seem to either notice, or care, that his friend has difficulty in supporting his family in the countryside. The question is whether he is really tired of city life or not. From his words, what he cares for is his own life, his granddaughter, and his

high position. That is why I feel a sense of loss during the conversation. The story reflects the gap between countryside and urban life. City people only see the quiet life, the fresh fruits and fresh air in the countryside, but they are not concerned about the hard life there. What they want is to spend time in the countryside just for a change.

故事正文：

Wǒ shì xiāngxiarén , tā shì chénglǐrén . Wǒmen
我是乡下人，他是城里人。我们
rènshile hěn duō nián , suànshì lǎo péngyou le . Tā
认识了很多年，算是老朋友了。他
dào xiāngxia lái le . Wǒ hé tā zuò zài xiǎo hé biān
到乡下来了。我和他坐在小河边
shang .
上。

Zài jìngjìng de yèwǎn li , yuèliang gāogāo de
在静静的夜晚里，月亮高高地
guà zài tiānkōng . Yì tiáo tiáo xì xì de liǔzhī zài
挂在天空。一条条细细的柳枝¹在
wǒmen miànqián qīngqīng de bǎidòng .
我们面前轻轻地摆动。

“ Kōngqì duō hǎo a ! ” Tā bǎ shǒu fàng zài
“空气多好啊！”他把手放在
héshuǐ li , ránhòu bǎ shǒu ná qǐ lái , shǒu shàng de
河水里，然后把手拿起来，手上的
shuǐ diào jìn hé li . Tā xiàng gè xiǎoháir , wánzhe
水掉进河里。他像个小孩儿，玩着
shuǐ . Tā tái qǐ tóu , xīnqíng yúkuài de shuō : “ Zài
水。他抬起头，心情愉快地说：“在
zhèlǐ néng hūxī xīnxiān kōngqì , xiāngxiarén bǐ
这里能呼吸²新鲜空气，乡下人比
chénglǐrén fùyǒu a ! ”
城里人富有³啊！”

Wǒ hěn zìháo . Wǒ shēnghuó zài xiāngxia , hěn
我很自豪⁴。我生活在乡下，很

1 柳枝: dripping wil-
low twig

2 呼吸: to breathe

3 富有: wealthy

4 自豪: be proud

yuànyì tīngdào biérén shuō xiāngxià hǎo , yóuqí shì
愿意听到别人说乡下好，尤其是
chénglǐrén duì xiāngxià de zànměi 。 Tīngdào zhèxiē
城里人对乡下的赞美。听到这些
zànměi , wǒ gǎndào hěn zìháo 。
赞美¹，我感到很自豪。

“Zhè shuǐ duō hǎo a !” Tā de shēngyīn hěn
“这水多好啊！”他的声音很
jīdòng , “Yuèliang , yuèsè li de héshuǐ , tài
激动²，“月亮，月色里的河水，太
měi le !” Tā xiàng yí wèi shīrén , zànměile
美了！”他像一位诗人，赞美了
kōngqì , yòu zànměi héshuǐ , zànměi yuèliang 。
空气，又赞美河水，赞美月亮。

Suīrán xiāngxià de zhè yíqiè wǒ yǐjīng xíguàn
虽然乡下的这一切我已经习惯
le , dànshì xiànzài , zài péngyou de yǐngxiǎng xià ,
了，但是现在，在朋友的影响下，
wǒ gèngjiā gǎndào zìháo le — Zhè shì yīnwèi wǒmen
我更加感到自豪了——这是因为我们
xiāngxiàrén néng xiǎngshòu dào zìrán de měi !
乡下人能享受³到自然的美！

Tā yáoyáo tóu , tā de tóufa yǐjīng bái le hěn
他摇摇头，他的头发已经白了很
duō 。 Tā gǎntàn zhe shuōdào : “Wǒ nà xiǎo sūnnǚ ,
多。他感叹⁴着说道：“我那小孙女⁵，
dōu bā suì le , hái méiyǒu jiànguò héshuǐ , méiyǒu
都八岁了，还没有见过河水，没有
wánguó shāzi 。 Yí dào xīngqīrì , tā jiù yào wǒ dài
玩过沙子⁶。一到星期日，她就要我带

- 1 赞美: praise
2 激动: be excited
3 享受: to enjoy
4 感叹: sigh with emotion
5 孙女: granddaughter
6 沙子: sand

tā qù gōngyuán , gōngyuán li dào chù dōu shì jiǎ shān
她去公园，公园里到处都是假¹山
jiǎ shuǐ 。 Kěshì tā yí jìn gōngyuán , jiù gāoxìng de pǎo
假水。可是她一进公园，就高兴得跑
a , tiào a ! Wǒ kàn zhe zhēn nánshòu ! Zhèxiē jiǎ
啊，跳啊！我看着真难受！这些假
shān jiǎ shuǐ …… nǎ yǒu zhè dà zì rán de hé shuǐ měi
山假水……哪有这大自然的河水美
a ! Wǒ de sūnnǚ yào shì dào zhè lǐ lái wánr ,
啊！我的孙女要是到这里来玩儿，
bù zhī dào huì zěn me gāoxìng li ! ”
不知道会怎么高兴哩！”

“ Nà nǐ bǎ sūnnǚ dài dào xiāngxià lái ya ! Ràng
“那你把孙女带到乡下来呀！让
háizi zài xiāngxià wánr wánr duō hǎo a ! ” Wǒ
孩子在乡下玩儿玩儿多好啊！”我
rèqíng de yāoqǐng 。
热情地邀请。

Tā shuō : “ Wǒ qiántiān lái de shíhou , sūnnǚ
他说：“我前天来的时候，孙女
jiù yào gēn wǒ lái , wǒ yě xiǎng dài tā lái 。 Tā
就要跟我来，我也想带她来。她
nǎinai gěi tā shōushi hǎo le yīfu , tā māma
奶奶给她收拾好了衣服，她妈妈
yě mǎi le xǔduō chī de dōngxi , nǎifěn , táng ,
也买了许多吃的东西，奶粉、糖、
dàngāo , qiǎokèlì , hē ya , zhuāng le yí
蛋糕、巧克力²，啣呀，装了一
dà bāo 。 Jiéguǒ ne ? Wǒ dài zhe sūnnǚ yào xià
大包。结果呢？我带着孙女要下

1 假: artificial

2 奶粉、糖、蛋糕、
巧克力: milk powder,
candy, cake, chocolate

lóu le , tā māma tūrán shuō : ‘ Háizi bìng le
 楼了，她妈妈突然说：‘孩子病了
 kě zěnme bàn ? Xiāngxiarén méiyǒu jiǎng wèishēng de
 可怎么办？乡下人没有讲卫生的
 xíguàn , hái zi shì hěn nán xíguàn de . Wǒ xiàxiāng
 习惯，孩子是很难习惯的。我下乡
 de shíhou , tóu yí gè xīngqī , jiù bìng le , wǒ
 的时候，头一个星期，就病了，我
 yě jiù … ’ Wǒ xiǎng ràng hái zi dào xiāngxià lái
 也就……’我想让孩子到乡下来
 hūxī xīnxiān kōngqì , kěshì pà xiāngxià tiáojiàn bù
 呼吸新鲜空气，可是怕乡下条件不
 hǎo , hái zi shēngbìng , zhègè wèntí méiyǒu bàn fǎ
 好，孩子生病，这个问题没有办法
 jiějué . ”
 解决。”

tīng le tā de huà , wǒ bù zhīdào gāi shuō
 听了他的话，我不知道该说
 shénme le . Xiāngxià zhème měi , kōngqì xīnxiān ,
 什么了。乡下这么美，空气新鲜，
 zhè duì shēntǐ jiànkāng yǒu hǎochù . Kěshì chénglǐrén
 这对身体健康有好处。可是城里人
 dānxīn wèishēng tiáojiàn bù hǎo , pà shēngbìng , bùgǎn
 担心卫生条件不好，怕生病，不敢
 lái xiāngxià . Tīng le tā de huà , wǒ néngshuō shénme
 来乡下。听了他的话，我能说什么
 ne , wǒ xīnli juéde hěn bù shūfu .
 呢，我心里觉得很不舒服。

“ Hái zi de dǐkànglì chà ya ! ” Tā
 “孩子的抵抗力¹差呀！”他

jīezhe shuō .
接着说。

Wǒ zhǐhǎo diǎndiǎntóu , shuō : “ Shì zhèyàng de . ”
我只好点点头，说：“是这样的。”

Tā tànle kǒu qì , shuōdào : “ Chéng li
他叹了口气¹，说道²：“城里
de hái zi zhēn kě lián ! Chībushàng rènhé xīnxiān de
的孩子真可怜³！吃不上任何新鲜的
dōngxi . Xīnxiān niú nǎi ne ? Méiyǒu . Nǎifěn nǎ yǒu
东西。新鲜牛奶呢？没有。奶粉哪有
xīnxiān niú nǎi hǎo a ! Píngguǒ yě shì fàngle hěn jiǔ
新鲜牛奶好啊！苹果也是放了很久
de , yìdiǎnr yě bù xīnxiān le ! Xīhóngshì dào le
的，一点儿也不新鲜了！西红柿到了
chéng li , yě dōu huài le ! Mǐ , miàn yě shì fàngle
城里，也都坏了！米、面也是放了
hěn jiǔ de le . Wǒ zài fángdōng jiā li , kànjiàn
很久的了。我在房东⁴家里，看见
nǚ fángdōng měi tiān zǎoshang , wǎnshang dōu yào gěi sūn zǐ
女房东每天早上、晚上都要给孙子
jǐ yáng nǎi , duō xīnxiān a ! Xīhóngshì gāng cóng dì
挤羊奶，多新鲜啊！西红柿刚从地
li ná huí lái de , duō me xīnxiān a ... Wǒ yì
里拿回来的，多么新鲜啊……我一
xiǎng dào wǒ de xiǎo sūn nǚ , jiù jué de tā fēi cháng
想到我的小孙女，就觉得她非常
kě lián ! hǎo dōng xi yě chībushàng ... ”
可怜！什么好东西也吃不上……”

Wǒ diǎndiǎn tóu , xiǎng shuō diǎn shén me , kě shì
我点点头，想说点什么，可是

1 叹了口气: have a
sigh

2 说道: to say, to state

3 可怜: pitiful

4 房东: landlord

wǒ bù zhīdào gāi shuō shénme , zhǐshì xiàole xiào .
我不知道该说什么，只是笑了笑。

Wǒ huíyì qǐ shí duōnián yǐqián de shìqing . Wǒ
我回忆起十多年以前的事情。我
hé tā zhù zài yí gè cūnzi li , zuò jiàoyù nóngmín
和他住在一个村子里，做教育农民
de gōngzuò . Nà shíhou tā shì gōngzuò zǔzhǎng ¹ ,
的工作。那时候他是工作组组长¹，
wǒ shì zǔyuán . Wǒmen zài yìqǐ gōngzuòle bàn gè
我是组员²。我们在一起工作了半个
duō yuè . Wǒ liǎojiě yìxiē tā de qíngkuàng . Nà
多月。我了解一些他的情况。那
shíhou tā shì yí wèi lǐngdǎo . Tā dào nóngcūn lái gān
时候他是一位领导³。他到农村来干
gōngzuò , jiù zhù zài nóngcūn . Wǒ hěn gāoxìng gēn tā
工作，就住在农村。我很高兴跟他
yìqǐ gōngzuò , yìqǐ zhù . Zài wǒ de yǎn li ,
一起工作，一起住。在我的眼里，
tā shì wǒ jiàndào de zuì dà de yí wèi lǐngdǎo . Wǒ
他是我见到的最大的一位领导。我
de gōngzī shì sānshíjiǔ yuán yí gè yuè , ér tā
的工资是三十九元一个月，而他
de gōngzī dàgài shì yìbǎi bāshí yuán yí gè yuè .
的工资大概是一百八十元一个月。
Xiǎngxiang kàn , tā yào bǐ wǒ de zīgé gāo chū duō
想想看，他要比我的资格⁴高出多
yuǎn a ! Tā de gōngzī bǐ wǒ gāo sì-wǔ bèi ne .
远啊！他的工资比我高四五倍⁵呢。

Wǒ yǒu sān gè hái zi , wǒ de lǎopo shì yí gè
我有三个孩子，我的老婆是一个

1 组长: group leader

2 组员: member of
the group

3 领导: leader

4 资格: credentials

5 高四五倍: four
or five times higher
than ...

nóngmín , méiyǒu gōngzī . Wǒ fùmǔqīn de shēntǐ
 农民，没有工资。我父母亲的身体
 suīrán hěn hǎo , dànshì niánjì dà le , gànbuliǎo
 虽然很好，但是年纪大了，干不了
 duōshao nónguóer . Wǒmen nàr de yí gè nóngmín
 多少农活儿。我们那儿的一个农民
 gàn yì tiān de nónguóer cái sì jiǎoqián , wǒ cónglái
 干一天的农活儿才四角钱¹，我从来
 yě bùgǎn yòng sānshíjiǔ yuán de gōngzī qù gěi
 也不敢用三十九元的工资去给
 fùmǔqīn , gěi hái zǐmen mǎi tāmen xǐhuan chī de
 父母亲、给孩子们买他们喜欢吃的
 dōngxi . Wǒ xiǎngle yíqiē bànfǎ jiéyuē měi yì fēn
 东西。我想了一切办法节约每一分
 qián qù mǎi liángshi . Wǒmen de liángshi zǒngshì bú
 钱去买粮食²。我们的粮食总是不
 gòu chī , wǒ néng ràng lǎorén hé hái zǐ chībǎo fàn ,
 够吃，我能让老人和孩子吃饱饭，
 yǐjīng shì hěn bù róngyì le .
 已经是很不容易了。

Xiànzài tā zài chéng lǐ shēnghuó , shēnghuó
 现在他在城里生活，生活
 shūfu , tā yīnggāi shì hěn mǎnzú de . Kěshì zài
 舒服，他应该是很满足的。可是在
 měilì de xiàtiān yèlǐ , zài měilì de dàzìrán
 美丽的夏天夜里，在美丽的大自然
 lǐ , tā wèi tā de xiǎo sūnnǚ bù néng hūxī xīnxiān
 里，他为他的孙女不能呼吸新鲜
 kōngqì , bù néng chī xīnxiān shuǐguǒ , bù néng hēdào
 空气、不能吃新鲜水果、不能喝到

1 干一天的农活儿才四角钱: earning forty cents by doing farm work for a whole day
 干农活儿: do farm work
 2 粮食: grain, food

xīnxiān niúǎi ér shēnshēn gǎntàn . Wǒ tūrán xiǎngchū
新鲜牛奶而深深感叹。我突然想出
yì tiáo rénshēng de zhélǐ : Rén yǒngyuǎn dōu shì bú
一条人生的哲理¹：人永远都是不
huì mǎnzú de .
会满足的。

Tā kěnéng kàndào wǒ zài sīkǎo , méiyǒu
他可能看到我在思考，没有
shuōhuà , tā xiàozhe duì wǒ shuō : “ Nǐ néng zài
说话，他笑着对我说：“你能在
nóngcūn gōngzuò , tài hǎo le ! Wǒ jiù xǐhuan
农村工作，太好了！我就喜欢
nóngcūn , suǒyǐ zhè cì xiàxiāng , shì wǒ zìjǐ tí
农村，所以这次下乡，是我自己提
chūlái de . Chéng lǐ méi shénme hǎo de . Nǐ yào
出来的。城里没什么好的。你要
jìzhù wǒ de huà , búyào jìn chéng gōngzuò ! ”
记住我的话，不要进城工作！”

Wǒ diǎndiǎn tóu , xiàoxiào , shuō : “ Wǒ xiǎng
我点点头，笑笑，说：“我想
jìn chéng , yě jìnbùqù . Wǒ shì yí gè shuǐlì
进城，也进不去。我是一个水利
jìshùyuán , dào chéng lǐ méiyǒu gōngzuò gàn ya !
技术员²，到城里没有工作干呀！
Zài shuō , wǒ nà diǎnr gōngzī , zài xiāngxià hái néng
再说，我那点工资，在乡下还能
chībǎo fàn , dào chéng lǐ kě jiù méi fǎ ... ”
吃饱饭，到城里可就没法……”

“ Nǐ gōngzuò jǐ nián le ? ” Tā guānxīn de wèn .
“你工作几年了？”他关心地问。

1 人生的哲理: philosophy of life

2 水利技术员: technician of water conservancy

“ Wǒ liù líng nián cóng shuǐlì xuéxiào bìyè ,
 “我六〇年从水利学校毕业，
 dào xiànzài yǐjīng gōngzuòle hěn duōnián le , kěshì
 到现在已经工作了很多年了，可是
 gōngzī hái shì zhǐyǒu jǐshí kuài qián . ” Wǒ de huà
 工资还是只有几十块钱。”我的话
 hǎoxiàng shì zài bào yuàn .
 好像是在抱怨。

“ Gōngzī shì dī xiē . ” Tā ānwèi wǒ
 “工资是低些。”他安慰¹我
 shuō , ránhòu jiù duì wǒ jìnxíng chuántǒng jiàoyù
 说，然后就对我进行传统教育
 le , “ Wǒ cānjiā géming de shíhou , méiyǒu
 了，“我参加革命²的时候，没有
 gōngzī , zhàoyàng nǚlì gōngzuò ! Gāng jiěfàng
 工资，照样³努力工作！刚解放⁴
 de shíhou , wǒ yě méiyǒu gōngzī , hái shì nǚlì
 的时候，我也没有工资，还是努力
 gōngzuò , gàn géming ma , bù néng zǒngshìxiǎng zìjǐ
 工作，干革命嘛，不能总是想自己
 de kùnnan ! ”
 的困难！”

Tā de zhèxiē huà hǎoxiàng zài jiàoyù wǒ yào
 他的这些话好像在教育我要
 nǚlì gōngzuò , búyào zǒngshì kǎolù zìjǐ . Wǒ
 努力工作，不要总是考虑自己。我
 xīnli bú yuànyì jiēshòu zhèyàng de jiàoyù . Wǒ
 心里不愿意接受这样的教育。我
 zhīdào , tā zài wǒ zhège niánjì de shíhou , yǐjīng
 知道，他在我这个年纪的时候，已经

1 安慰: to comfort

2 革命: revolution

3 照样: in the same old way; as usual

4 解放: It refers to 1949 when the PRC was founded.

shénme dōuyǒu le , jiā li hái qǐng le bǎomǔ . Tā
 什么都有了，家里还请了保姆¹。他
 yǐjīng bù xūyào shénme dōngxi le . Xiànzài tā gèng
 已经不需要什么东西了。现在他更
 bù xūyào shénme le . Kěshì tā hái shì bù mǎnzú ,
 不需要什么了。可是他还是不满足，
 yīnwèi tā de sūnnǚ kàn bu jiàn dà zì rán de zhēn
 因为他的孙女看不见大自然的真
 shān hé zhēn shuǐ , bù néng hūxī xiāngxià xīnxiān de
 山和真水，不能呼吸乡下新鲜的
 kōngqì , chī bu dào shù shàng de xīnxiān píngguǒ ,
 空气，吃不到树上的新鲜苹果，
 suǒyǐ tā hái shì bù mǎnzú !
 所以他还是不满足！

“Kōngqì duō hǎo a ! ” Tā zhàn qǐ lái .

“空气多好啊！”他站起来。

“Kōngqì … shì hǎo a ! ” Wǒ yě zhàn

“空气……是好啊！”我也站

qǐ lái . Wǒ men cóng hé biān zǒu guò qù , zài tián yě ²
 起来。我们从河边走过去，在田野²
 xiǎo lù shàng màn màn de sǎn bù .

小路上慢慢地散步。

Tā yòu shuō dào : “ Wǒ de xiǎo sūnnǚ yào shì

他又说道：“我的小孙女要是

gēnzhe wǒ lái xiāngxià , gāi duō hǎo ! ”

跟着我来乡下，该多好！”

Wǒ gùyì de shuō : “ Nǐ dài yí gè yīshēng lái

我故意地说：“你带一个医生来

ma ! ”

嘛！”

1 保姆: housemaid

2 田野: field

Tā hāhā yí xiào , shuō : “ Bùxíng , wǒ de
他哈哈一笑，说：“不行，我的
zīgé bú gòu yo ! ”
资格不够哟！”

Wǒ xiǎng shuō , yí gè yuè gōngzī bǐ wǒ duō
我想说，一个月工资比我多
sì-wǔ bèi de rén , hái duì wǒ shuō zhèxiē , tā
四五倍的人，还对我说这些，他
zěnme néng dédào wǒ de rèqíng huídá ne ? Tā
怎么能得到我的热情回答呢？他
yìbiān bào yuàn zìjǐ de xiǎo sūnnǚ chībùshàng xīnxiān
一边抱怨自己的小孙女吃不上新鲜
shuǐguǒ hé niúǎi , yìbiān yòu jiàoyù wǒ jiānkǔ
水果和牛奶，一边又教育我艰苦
fèndòu , jìchéng chuántǒng ... Kě wǒ de hái zǐ lián
奋斗，继承传统¹……可我的孩子连
gè píngguǒ yě chībùdào zuǐ li . Shēnghuó shàng de
个苹果也吃不到嘴里。生活上的
chājù zhème dà , dāng wǒ zhèyàng de bàba , wǒ
差距这么大，当我这样的爸爸，我
yòu shì shénme xīnqíng ne ! Tā rènwéi jiānkǔ fèndòu
又是什么心情呢！他认为艰苦奋斗
de chuántǒng , hǎoxiàng zhǐ xūyào wǒ lái jìchéng , tā
的传统，好像只需要我来继承，他
bú bì zài jiānkǔ fèndòu le ... Tā bù lǐjiě rénmen
不必再艰苦奋斗了……他不理解人们
zài nóngcūnshēnghuó de jiānnán . Tā de zhèxiē huà ràng
在农村生活的艰难。他的这些话让
rén gǎndào yǒudiǎnr xūwěi !
人感到有点儿虚伪²！

1 艰苦奋斗，继承传统：
work hard and inherit tradition

2 虚伪：hypocritical

“ Wǒ yíding yào xiǎo sūnnǚ de nǎinai hé māma
 “我一定要小孙女的奶奶和妈妈
 tóngyì tā dào xiāngxià lái , kànkàn zhēn shān zhēn shuǐ ,
 同意她到乡下来，看看真山真水，
 hūxī xīnxiān kōngqì . Bù kǎolǜ wèishēng tiáojiàn
 呼吸新鲜空气。不考虑卫生条件
 le .” Tā zài xià yè de kōngqì zhōng yòu yí cì dī
 了。”他在夏夜的空气中又一次低
 shēng shuōzhe , hǎoxiàng xiàle zuìhòu de juéxīn .
 声说着，好像下了最后的决心。

Wǒ duì tā , duì zhè wèi chénglǐrén shuō : “ Nǐ
 我对他，对这位城里人说：“你
 zài wǎn yídiǎnr dài sūnnǚ dào xiāngxià lái ba .
 再晚一点儿带孙女到乡下来吧。
 Nà shíhòu , cūnzi li de píngguǒ shú le , hěn
 那时候，村子里的苹果熟了，很
 xīnxiān …… ”
 新鲜……”

“ Duì a , zhè shì gè hǎo zhǔyi ! ” Tā
 “对啊，这是个好主意！”他
 gāoxìng de diǎndiǎn tóu , tā hái yǐwéi wǒ shuō de shì
 高兴地点点头，他还以为我说的是
 zhēnxīnhuà …… Tā bù lǐjiě wǒ , yīnwèi tā bù
 真心话……他不理解我，因为他不
 liǎojiě wǒ de shēnghuó kùnnán . Zhè jiùshì chénglǐrén
 了解我的生活困难。这就是城里人
 duì xiāngxià shēnghuó hé chéng lǐ shēnghuó de bùtóng
 对乡下生活和城里生活的不同
 gǎnshòu ba !
 感受吧！

This story is a simplified version of Chen Zhongshi's short story 夜之随想曲 (*Reflections on the Night*), which is included in 陈忠实文集 (Chén Zhōngshí Wénjí, *Collected Works of Chen Zhongshi*).

About the author Chen Zhongshi (陈忠实):

Chen Zhongshi is one of the most well-known Chinese writers today. At present he is the vice chairman of the China Writers' Association and honorary chairman of the Shaanxi Writers' Association. He was born in Xi'an in 1942 and began to publish his works in 1965. He has been granted various awards, including the National Short Story Award of China (1979) for his short story 信任 (Xìnren, *Trust*), and the National Reportage Award of China (1990-1991) for 渭北高原 (Wèi Běi Gāoyuán, *Weibei Plateau*), 关于一个人的记忆 (Guānyú Yí Gè Rén De Jìyì, *Memory About a Man*). In 1993, he published his well-known novel 白鹿原 (Bái Lù Yuán, *White Deer Plain*), which won the Fourth Mao Dun National Literature Award (1998). This novel is regarded as a masterpiece of contemporary literature in China, depicting Chinese national history as well as a family history. It embodies a rich Chinese culture and complex historical characters, and has been adapted for a picture book,

a drama, TV series, and Shanxi Opera. Since 1979, Chen Zhongshi has published nine novellas, about 80 short stories, and several other literary works, including a collection of his short stories 乡村 (Xiāngcūn, *Village*) and of his novellas 初夏 (Chū Xià, *Early Summer*), etc. Some of his works have been translated into English, Japanese, Korean, Vietnamese, and other languages. He is an influential contemporary writer.

思考题：

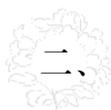
1. 乡下的夜晚让“他”想到了什么？
2. “我”想到了什么？
3. 城里人和乡下人的生活差距是什么？
4. “他”了解乡下人生活的艰难吗？
5. “我”是真的欢迎“他”来乡下吗？为什么？

Èr . Shéi De Gèng Měihǎo
二、谁生活得更美好



Yuánzhù: Zhāng Jié
原著：张洁





二、谁生活得更美好

Guide to reading:

This story was written by the highly regarded modern writer Zhang Jie (张洁). It takes place in Beijing around 1979 and reflects the lives and spiritual pursuits of common people. A young and pretty female conductor on the plate No. 1176 bus, is warm, polite, and serious in her job. Her beauty attracts a number of young men. Among them are two who treat her differently, one is called Shi Yanan (施亚男) and the other is Wu Huan (吴欢). They both have favorable living conditions and feel superior to others. They make a return trip in this bus every day. Shi and Wu are curious about the girl and her work. Wu sometimes helps her and sometimes offends her, but whatever he does, the girl is always polite and humble. Gradually Shi comes to respect her more and more, while Wu wants to demonstrate his superiority and thus hurts her. However, none of this influences the girl and her work. In time Shi finds that the girl is pure, honest, and noble, with a mind capable of writing beautiful poetry. In contrast, both he and his friend

seem small and mean. Finally, he realizes that the girl has a nobler mind than both of them, but Wu Huan still indulges in self admiration. The story reveals that happiness and dignity in life depends on one's spiritual nature, not on material possessions and superficiality.

故事正文：

Běijīng yǒu yí liàng gōnggòng qìchē . Zhè
北京有一辆公共汽车。这
liàng gōnggòng qìchē de chēpáihào shì yī yī qī liù .
辆公共汽车的车牌号¹是1176。
Yī yī qī liù hào gōnggòng qìchē de shòupiàoyuán huàn le ,
1176号公共汽车的售票员换了，
huànle yí gè niánqīng piàoliang de nǚ shòupiàoyuán .
换了一个年轻漂亮的女售票员。

Zhègè shòupiàoyuán gūniang gèzi bù gāo , hěn
这个售票员姑娘个子不高，很
shòu , hěn piàoliang . Yǒu shíhòu chē shàng de rén hěn
瘦，很漂亮。有时候车上的人很
duō , hěn jǐ , tèbié shì shàng bān hé xià bān de
多，很挤，特别是上班和下班的
shíjiān . Shòupiàoyuán yào zài rénmen zhōngjiān jǐ lái
时间。售票员要在人们中间挤来
jǐ qù de mài piào , xià chē shí yào shōu piào ,
挤去²地卖票，下车时要收票，
chá yuèpiào , qìchē dào zhàn de shíhòu , yào hǎn
查月票³，汽车到站的时候，要喊
chēzhàn de míngzi , hái yào zhàogù lǎorén , xiǎoháir
车站的名字，还要照顾老人、小孩儿
shàng chē hé xià chē . Shòupiàoyuán de gōngzuò zhēnshi
上车和下车。售票员的工作真是
hěn máng , hěn lèi .
很忙，很累。

Yǒu yìxiē xiǎohuǒzi jīngcháng zuò yī yī qī liù hào
有一些小伙子⁴经常坐1176号

1 车牌号: plate
number

2 挤来挤去: to jostle;
to mill about

3 月票: monthly ticket

4 小伙子: young
man; guy

e.g. 小伙子们和姑娘
们正在跳舞。

gōnggòng qìchē . Yǒu liǎng gè xiǎohuǒzi duì zhège
公共汽车。有两个小伙子对这个
piàoliang de shòupiàoyuán hěn gǎn xìngqù . Tāmen yí
漂亮的售票员很感兴趣¹。他们一
gè jiào Shī , yí gè jiào Wú Huān . Dāng tāmen
一个叫施亚男，一个叫吴欢。当他们
kàndào shòupiàoyuán gūniang zài rénmen zhōngjiān jǐ lái
看到售票员姑娘在人们中间挤来
jǐ qù mài piào de shíhou , Shī hěn dānxīn :
挤去卖票的时候，施亚男很担心：
Rénmen huì bu huì bǎ tā jǐhuài le ? Wú Huān xīnli
人们会不会把她挤坏了？吴欢心里
yě xiǎng : Duō mài yì zhāngpiào , shǎo mài yì zhāngpiào
也想：多卖一张票、少卖一张票
yòu zěnmeyàng ? zhème rènzhēn ?
又怎么样？何必²这么认真？

Zhège shòupiàoyuán hǎoxiàng zǒngshì zài xiào . Tā
这个售票员好像总是在笑。她
de yǎnjīng hěn měi , hǎoxiàng zǒngshì zài sīkǎozhe
的眼睛很美，好像总是在思考着
shénme .
什么。

Zài gōnggòng qìchē shàng , tā shuōhuà hěn yǒu
在公共汽车上，她说话很有
lǐmào . Tā nà shuāng měilì de yǎnjīng zǒngshì kànzhe
礼貌。她那双美丽的眼睛总是看着
nǐ , rèqíng de wèn nǐ qù nǎr , mǎi bu mǎi piào .
你，热情地问你去哪儿，买不买票。
Bùguǎn guā duōme dà de fēng , xià duōme dà de yǔ ,
不管刮多么大的风，下多么大的雨，

1 对…感兴趣: be interested in ...

e.g. 他对这本书很感兴趣。

2 何必: (used in rhetorical questions)
there is no need

e.g. 我们都是好朋友，何必这么客气！

tā cónglái dōu shì rènzhēn de gōngzuò . Qìchē dào zhàn
她从来都是认真地工作。汽车到站
le , tā zǒngshì xià chē shōupiào , hái yòng tā nà xiǎo
了, 她总是下车收票, 还用她那小
xiǎo de shǒu , tuīzhe shàng chē de rénmen , bāngzhe
小的手, 推着上车的人们, 帮着
tāmen jǐshàng qìchē .
他们挤上汽车。

Xiànzài chūntiān gāngāng dào lái , tiānqì hái hěn
现在春天刚刚到来, 天气还很
lěng , rénmen hái chuānzhe dōngtiān de yīfu . Kěshì
冷, 人们还穿着冬天的衣服。可是
shòupiàoyuán gūniang zài chē shàng mángzhe mài piào ,
售票员姑娘在车上忙着卖票,
yìdiǎnr yě bù juéde lěng , kě'ài de xiǎo bízi
一点儿也不觉得冷, 可爱的小鼻子
shàng hái dài zhe xìxiǎo de hànzhū , yǒushí tā de
上还带着细小的汗珠¹, 有时她的
tóufa diào xià lái dǎngzhù le yǎnjīng . Shī
头发掉下来挡住²了眼睛。施亚男
xīnli xiǎng , rúguǒ tā de shúrén kàndào le ,
心里想, 如果她的熟人看到了,
yěxǔ huì bāng tā bǎ tóufa nòng yì nòng .
也许会帮她把头发弄一弄。

Zài tā miànqián , xiǎohuǒzimen bù zhīdào wèi
在她面前, 小伙子们不知道为
shénme huì gǎndào jǐnzhāng , bù hǎoyìsi . Zhǐyǒu
什么会感到紧张、不好意思³。只有
Wú Huān bù jǐnzhāng . Tā zài chē shàng gēn péngyou men
吴欢不紧张。他在车上跟朋友们

1 汗珠: beads of sweat

2 挡住: to block, to cover

3 不好意思: shy, embarrassed

e.g. 他不好意思在很多人面前唱歌。

shuōshuōxiàoxiào . Tā kànjiàn yí gè gāngcóng qìchē
说说笑笑。他看见一个刚从汽车
hòumén shàng chē de xiǎohuǒzi , duì tā de péngyou
后门上车的小伙子，对他的朋友
shuō : “ Nǐmen kàn xiǎo pǐzi shēn shang nà
说：“你们看那个小痞子¹身上那
jiàn xīzhuāng , kěnéng shì gāngcóngshāngdiàn mǎilái de jiù
件西装，可能是刚从商店买来的旧
yīfu , zhēn nánkàn ! ”
衣服，真难看！”

Jǐ gè xiǎohuǒzi xiào le , shòule Wú Huān de
几个小伙子笑了，受了吴欢的
yǐngxiǎng , tāmen hǎoxiàng yě bù jǐnzhāng le . Tāmen
影响，他们好像也不紧张了。他们
gǎnxiè Wú Huān shuō de xiàohuà .
感谢吴欢说的笑话。

Shī cháo shòupiàoyuán gūniang kànle yí
施亚男朝售票员姑娘看了一
yǎn . Tā shénme yě méiyǒu tīngjiàn , mángzhe mài piào .
眼。她什么也没有听见，忙着卖票，
shǔqián , zhǎolíngqián . Tā dài zhe de nà shuāng shǒutào²
数钱，找零钱。她戴着的那双手套²
kàn shàngqù hěn jiù , yǒu de dìfang yǐjīng pò le ,
看上去很旧，有的地方已经破了，
lùchūle tā xìxì de shǒuzhǐ .
露³出了她细细的手指。

Wú Huān yě kànle shòupiàoyuán gūniang yí yǎn .
吴欢也看了售票员姑娘一眼。

Shī hé Wú Huān dōu shì búcuò de
施亚男和吴欢都是不错的

1 小痞子: local bul-
lies
2 手套: gloves
3 露: to show, to re-
veal

xiǎohuǒzi . Tāmen zài gōngchǎng gōngzuò .
小伙子。他们在工厂工作。

lǐ de niánqīngrén yǒu jǐ zhǒng . Yǒu yì
工厂里的年轻人有几种。有一
zhǒng niánqīngrén shì xiǎo pǐzi , chuānzhe qíguài de
种年轻人是小痞子，穿着奇怪的
yīfu , shēnghuó de hěn suíbiàn , jīngcháng gēn
衣服，生活得很随便，经常跟
gūniang luàn kāi wánxiào . Hái yǒu yìxiē niánqīngrén shì
姑娘乱开玩笑。还有一些年轻人是
“ xiǎoshìmín ” . Tāmen duì shēnghuó xiǎo shì gǎn
“小市民¹”。他们对生活小事感
xìngqù .
兴趣。

Shī zhèxiē xiǎohuǒzi bǐ nàxiē “ xiǎo
施亚男这些小伙子比那些“小
pǐzi ” hé “ xiǎoshìmín ” hǎo duō le . Tāmen
痞子”和“小市民”好多了。他们
xǐhuan dú shū , jīngcháng zài yìqǐ tánlùn zhéxué ,
喜欢读书，经常在一起谈论哲学，
tán jīta . tīng yīnyuè . Tāmen hái xǐhuan kàn
弹吉他²，听音乐。他们还喜欢看
diànyǐng shénme de . Tāmen de shēnghuó tiáojiàn hǎo .
电影什么的。他们的生活条件好，
shēnghuó shūfu . Tāmen juéde tāmen bǐ xiǎo pǐzi
生活舒服。他们觉得他们比小痞子
hé xiǎoshìmín yǒu zhīshi , yǒu sīxiǎng , shēnghuó yě
和小市民有知识，有思想，生活也
bǐ tāmen yǒu yìyì .
比他们有意义。

1 小市民: philistine

2 谈论哲学，弹吉他:
talk about philosophy
and play the guitar

Wú Huān jīngcháng nǎzhe yì běn zhéxué shū , kàn
 吴欢经常拿着一本哲学书，看
 shàngqù tā hǎoxiàng tèbié xǐhuan zhéxué . Rénmen
 上去他好像特别喜欢哲学。人们
 bù zhīdào , Wú Huān xǐhuan dú nàxiē shū , zhǔyào
 不知道，吴欢喜欢读那些书，主要
 shì yīnwèi nàxiē shū nán dǒng ! Tā dú nán dǒng de
 是因为那些书难懂！他读难懂的
 shū , rénmen huì rènwéi tā liǎobuqǐ , hěn yǒu
 书，人们会认为他了不起¹，很有
 zhīshi . Tā hǎoxiàng duì gè zhǒng shì dōu bù gǎn
 知识。他好像对各种事都不感
 xìngqù , duì shénme dōu bù guānxīn . Méiyǒu shénme shì
 兴趣，对什么都不关心。没有什么事
 néng gǎibiàn tā de shēnghuó tàidù , ràng tā shuìbúzháo
 能改变他的生活态度，让他睡不着
 jiào . chībúxià fàn . Rúguǒ Shī kànle yí
 觉，吃不下饭。如果施亚男看了一
 gè hǎo diànyǐng , fēicháng jīdòng , Wú Huān jù huì
 个好电影，非常激动，吴欢就会
 duì tā shuō : “ Hébi nàme rènzhēn ! ” Tā hǎoxiàng
 对他说：“何必那么认真！”他好像
 shìjiè shàng de shì dōu zhīdào , méiyǒu shénme shì ràng
 世界上的事都知道，没有什么事让
 tā gǎndào jīdòng . Tā juéde tā shénme dōu dǒng ,
 他感到激动。他觉得他什么都懂，
 biérén dōu bùrú tā .
 别人都不如他。

1 了不起: extraordinary

e.g. 他是一位了不起的医生。

Shī zài Wú Huān miànqián , jīngcháng
 施亚男在吴欢面前，经常

gǎndào zìjǐ de zhīshì tài shǎo , bú xiàng Wú Huān
 感到自己的知识太少，不像吴欢
 nà yàng yǒu zhīshì . Dànshì tā yě bù xǐhuan xiàng Wú
 那样有知识。但是他也不喜欢像吴
 Huān nà yàng , duì shénme dōu bù gǎn xìngqù , duì
 欢那样，对什么都不感兴趣，对
 shénme dōu bù guānxīn . Shī xǐhuan yángguāng ,
 什么都不关心。施亚男喜欢阳光、
 yánsè , yīnyuè . Tā hái xǐhuan gè zhǒng yǒu yìsi
 颜色、音乐。他还喜欢各种有意思
 de xiǎo shì , bǐrú cānjiā yìxiē bǐsài huódòng ,
 的小事，比如参加一些比赛活动，
 dào jiē shàng páiduì mǎi bào zhǐ děngděng . Tā duì
 到街上排队买报纸等等。他对
 zài gōnggòng qìchē shàng de shì yě hěn gǎn xìngqù .
 在公共汽车上的事也很感兴趣。

Kěshì tā bù hǎoyìsi duì Wú Huān shuō zhèxiē
 可是他不好意思对吴欢说这些
 shì . Tā pà shuō chū lái , Wú Huān huì juéde tā
 事。他怕说出来，吴欢会觉得他
 “nèn” , xiàohuà tā hái bú shì yí gè nánzǐhàn .
 “嫩¹”，笑话他还不是一个男子汉²。

Nà me , Shī shì bu shì yí gè nánzǐhàn
 那么，施亚男是不是一个男子汉
 ne ? Rúguǒ tā shì nánzǐhàn , wèi shénme jīntiān
 呢？如果他是男子汉，为什么今天
 Wú Huān jiāo gěi tā yì fēng xìn de shíhòu , tā de liǎn
 吴欢交给他一封信的时候，他的脸
 hóng le ne ? Wú Huān huì zěnme xiǎng ne ?
 红了呢？吴欢会怎么想呢？

1 嫩: immature

2 男子汉: a true man

Wú Huān kàn zhe tā nà hóng hóng de liǎn , wèn le
吴欢看着他那红红的脸，问了

yí jù : “ Shéi lái de xìn ? ”

一句：“谁来的信？”

Shī bù hǎo yì sī , tā méi yǒu huí dá .
施亚男不好意思，他没有回答。

Wú Huān yòu wèn : “ Bú shì qíng shū ba ? Wǒ
吴欢又问：“不是情书¹吧？我

zěn me bù zhī dào nǐ yǒu le nǚ péng you ? ”

怎么不知道你有了女朋友？”

Shī hái shì méi yǒu huí dá , zhǐ shì
施亚男还是没有回答，只是

xiào le xiào . Tā bù xiǎng gào su Wú Huān tā zài xiě
笑了笑。他不想告诉吴欢他在写

shī . Yào shì Wú Huān zhī dào le , tā yí dìng huì
诗。要是吴欢知道了，他一定会

xiào huà tā de ! Tā xīn lǐ xiǎng , jiù ràng Wú Huān
笑话他的！他心里想，就让吴欢

yǐ wéi shì qíng shū ba ! Zhè fēng xìn shì bu shì qíng shū
以为是情书吧！这封信是不是情书

yǐ hòu dà jiā jiù zhī dào le .

以后大家就知道了。

Děng dào zhǐ shèng xià Shī yí gè rén de

等到只剩下施亚男一个人的

shí hou , tā cái ná chū nà fēng xìn , kàn zhe xìn fēng
时候，他才拿出那封信，看着信封

shàng de zì , kàn le hěn cháng shí jiān , tā gǎn dào
上的字，看了很长时间，他感到

tā suǒ xǐ huan de zhè wèi shī rén hǎo xiàng jiù zhàn zài tā
他所喜欢的这位诗人好像就站在

1 情书: love letter

de miànqián , tā yǒudiǎnr jīdòng . Tā bú rènshi
的面前，他有点儿激动。他不认识
zhè wèi shīrén , zhǐ dúguo tā de shī . Nàxiē shī
这位诗人，只读过他的诗。那些诗
ràng tā jīdòng . Zài dúzhe tā de shī de shíhou , Shī
让他激动。在读着他的诗的时候，施
yě shìzhe xiě shī , bǎ zìjǐ jīdòng de xīnqíng
亚男也试着写诗，把自己激动的心情
xiě xiàlái . Tā gěi zhè wèi shīrén xiě le yì fēng xìn ,
写下来。他给这位诗人写了一封信，
xiǎng gēn tā tántan xiě shī de wèntí . Dànshì tā juéde
想跟他谈谈写诗的问题。但是他觉得
tā xiě de xìn xiàng gè xiǎoxuéshēng xiě de , shīrén
他写的信像个小学生写的，诗人
kěnéng bú huì gěi tā huí xìn . Méiyǒu xiǎngdào , zhè
可能不会给他回信。没有想到，这
wèi shīrén gěi tā huí xìn le , tā néng bù jīdòng ma ?
位诗人给他回信了，他能不激动吗？
Shīrén zài xìn zhōng gàosu tā , rènhé shíhou dōu
诗人在信中告诉他，任何时候都
kěyǐ qù zhǎo tā , yìqǐ tāolùn xiě shī de wèntí .
可以去找他，一起讨论写诗的问题。
Dànshì , yì xiǎngdào zhēn yào bǎ tā de shī nágéi zhè
但是，一想到真要把他的诗拿给这
wèi shīrén kàn , tā jiù gǎndào zìjǐ de shī xiě de tài
位诗人看，他就感到自己的诗写得太
chà le . Yì xiǎngdào zhèxiē , tā jiù bù hǎoyìsi qù
差了。一想到这些，他就不好意思去
zhǎozhè wèi shīrén le . Tā xiǎng yǐhòu zài shuō ba .
找这位诗人了。他想以后再说吧。

Yī tiān , yī yī qī liù hào gōnggòng qìchē hěn jǐ .
一天，1176号公共汽车很挤。

Yī wèi lǎodà mā yào mǎi yì zhāng piào , shòupiàoyuán
一位老大妈¹要买一张票，售票员
gūniang zhèngzài xiǎngzhe gāi mài duōshao qián de piào ,
姑娘正在想着该卖多少钱的票，
zhàn zài pángbiān de yí gè xiǎo pǐzi shuōdào : “ Yì
站在旁边的一个小痞子说道：“一
máo yì zhāng ! ”
毛一张²！”

Mǎipiào de rén tài duō le , shòupiàoyuán gūniang
买票的人太多了，售票员姑娘
méiyǒu zǐxì xiǎng , zhǔnbèi bǎ yì zhāng yì máo qián
没有仔细想，准备把一张一毛钱
de chē piào gěi zhè wèi lǎodà mā , Wú Huān xiǎoshēng
的车票给这位老大妈，吴欢小声
de duì shòupiàoyuán gūniang shuō : “ Bú shì yì máo ,
地对售票员姑娘说：“不是一毛，
shì wǔ fēn ! ”
是五分！”

Shòupiàoyuán gūniang kànle kàn Wú Huān , xiǎngle
售票员姑娘看了看吴欢，想了
xiǎng , liǎn lìkè hóng le . Tā chàdiǎnr mài cuò piào
想，脸立刻红了。她差点儿卖错票
le . Tā hěn gǎnxiè Wú Huān , duì Wú Huān xiàole
了。她很感谢吴欢，对吴欢笑了
xiào .
笑。

Xiǎo pǐzi kànzhe nǚ shòupiàoyuán , bù huái
小痞子看着女售票员，不怀

1 老大妈: old lady

2 一毛一张: a ticket
costing ten cents

hǎoyì de xiàozhe . Wú Huān wǎng tā gēnqián jīle
好意¹地笑着。吴欢往他跟前挤了
jǐ , xiǎo pízi kànjiàn Wú Huān gèzi gāodà . jiù
挤, 小痞子看见吴欢个子高大, 就
bùgǎn xiào le , yě bùgǎn dòng le , tā yǒudiǎnr
不敢笑了, 也不敢动了, 他有点儿
pà Wú Huān dǎ tā .
怕吴欢打他。

Shī hěn xiànmù Wú Huān , yīnwèi Wú Huān
施亚男很羡慕吴欢, 因为吴欢
huì hěn róngyì ràng shùpiào yuán gūniang xǐhuan tā . Wú
会很容易让售票员姑娘喜欢他。吴
Huān yě cháo dàjiā xiàoxiao , hǎoxiàng shì shuō : Nǐmen
欢也朝大家笑笑, 好像是说: 你们
kàn , wǒ bāngzhùle shùpiào yuán gūniang , tā xǐhuan
看, 我帮助了售票员姑娘, 她喜欢
wǒ , gǎnxiè wǒ , xiǎo pízi yě pà wǒ . Dànshì Shī
我, 感谢我, 小痞子也怕我。但是施
duì Wú Huān de xiào gǎndào hěn bù shūfu .
亚男对吴欢的笑感到很不舒服。

Shíjiān yì tiāntiān de guòqù le . Shùpiào yuán
时间一天天地过去了。售票员
gūniang hé Shī zhèxiē xiǎohuǒzimen dōu shú le .
姑娘和施亚男这些小伙子们都熟了。
Yàoshi tāmen zhōngjiān yǒu shéi méi gǎnshàng tā zhè
要是他们中间有谁没赶上她这
tàng gōnggòng qìchē , suīrán tā bù shuō shénme ,
趟²公共汽车, 虽然她不说什么,
kěshì tā de yǎnjīng li jiù huì biǎoxiàn chū yì zhǒng hěn
可是她的眼睛里就会表现出一种很

1 不怀好意: wicked
2 趟: (classifier) indicating trip or trips made
e.g. 今天下午还有一趟火车。
e.g. 上个月又去了一趟上海。

guānxīn de yàngzi , hǎoxiàng zài wèn : “ méi jiàn
 关心的样子，好像在问：“怎么没见
 gāo gèzi de xiǎohuǒzi ne ? Tā shì bu shì
 那个高个子的小伙子呢？他是不是
 bìng le ? ” Suīrán dàjiā dōu hěn shú le , kěshì dào
 病了？”虽然大家都熟了，可是到
 xià chē de shíhou , tā chá piào hái shì hěn rènzhēn .
 下车的时候，她查票还是很认真。
 Wú Huān hǎoxiàng gùyì gēn tā kāi wánxiào , xià chē
 吴欢好像故意跟她开玩笑，下车
 de shíhou bù bǎ yuèpiào ná chūlái , yíding yào tā
 的时候不把月票拿出来，一定要她
 wènshàng jǐ jù : “ Tóngzhì , nín de piào ne ? ” Wú
 问上几句：“同志，您的票呢？”吴
 Huān cái mànman de qù zhǎo yuèpiào . Yǒu shí tā gùyì
 欢才慢慢地去找月票。有时他故意
 de bǎ gōngzuòzhèng ná chūlái gěi tā , huò shì nǎzhe
 地把工作证¹拿出来给她，或是拿着
 qiánbāo² shuō , yuèpiào zài lǐmiàn ne . Bùguǎn Wú
 钱包²说，月票在里面呢。不管吴
 Huān gāoxìng bu gāoxìng , Wú Huān zhǐyào bù bǎ piào ná
 欢高兴不高兴，吴欢只要不把票拿
 chūlái , shòupiào yuán gūniang jiù bú ràng tā xià chē .
 出来，售票员姑娘就不让他下车。
 zhè shíhou , Wú Huān zhǐhǎo mànman de bǎ yuèpiào ná
 这时候，吴欢只好慢慢地把月票拿
 chūlái .
 出来。

1 工作证: employee's
 card

2 钱包: wallet

Kěshì , Wú Huān gāoxìng de shíhou , yòu huì
 可是，吴欢高兴的时候，又会

biàn de xiàng gè tiānshǐ , bāng shòupiàoyuán gūniang
 变得像个天使¹，帮售票员姑娘
 bǎ piào hé qián ná gěi zuò zài yuǎnchù de rén ; xià chē
 把票和钱拿给坐在远处的人；下车
 shí bāng tā chá piào … Zhè yíqiè tā dōu zuò de
 时帮她查票……这一切他都做得
 nàme zìrán , nàme suíbiàn , ràng nàxiē xiǎng wèi
 那么自然，那么随便，让那些想为
 shòupiàoyuán gūniang zuò xiē shénme , yòu bù hǎoyìsi
 售票员姑娘做些什么、又不好意思
 zuò de xiǎohuǒzimen xiànmù tā , xiànmù tā huì wèi
 做的小伙子们羡慕他，羡慕他会为
 piàoliang gūniang zuò shì . Dànshì Shī gǎndào
 漂亮姑娘做事。但是施亚男感到
 Wú Huān de zhè zhǒng qíshì fēngdù hái shì zài gēn
 吴欢的这种骑士风度²还是在跟
 shòupiàoyuán gūniang kāi wánxiào , bú shì rènzhēn de
 售票员姑娘开玩笑，不是认真地
 bāngzhù tā .
 帮助她。

Wèile yào zuò shòupiàoyuán gūniang zhè tàng chē ,
 为了要坐售票员姑娘这趟车，
 Wú Huān gǎibiànle chídào de xíguàn . Měi tiān zǎoshang
 吴欢改变了迟到的习惯。每天早上
 tā hěn zǎo jiù zài chēzhàn dēngzhe yī yī qī liù hào gōnggòng
 他很早就在车站等着1176号公共
 qìchē ; xià bān yǐhòu yě bú xiàng guòqù nàme
 汽车；下班以后也不像过去那么
 jízhè huí jiā , ér shì zǎozǎo de lái dào chēzhàn ,
 急着回家，而是早早地来到车站，

1 天使: angel

2 骑士风度: chevalier manner

zhàn zài nàr dēngzhe yī yī qī liù hào gōnggòng qìchē ,
站在那儿等着1176号公共汽车，
yí liàng yòu yí liàng gōnggòng qìchē kāi guò lái , tā
一辆又一辆公共汽车开过来，他
bú shàng chē , yìzhí dēng dào yī yī qī liù hào qìchē
不上车，一直等到1176号汽车
lái le cái shàng chē . Mǎn mǎn de , dàjiā dōu gēn tā
来了才上车。慢慢地，大家都跟他
kāi wán xiào , shuō tā ài shàng le shòu piào yuán gūniang .
开玩笑，说他爱上了售票员姑娘。
Shī bù jué de yǒu shén me hǎo xiào . Yīn wèi tā
施亚男不觉得有什么好笑。因为他
zhī dào Wú Huān bú shì zhēn de ài zhè ge shòu piào yuán
知道吴欢不是真的爱这个售票员
gūniang . Tā duì Wú Huān zhè yàng zuò hěn bù gāo xìng .
姑娘。他对吴欢这样做很不高兴。
Shòu piào yuán gūniang de gōng zuò shì rèn zhēn de . Tā
售票员姑娘的工作是认真的。他
yīng gāi zūn zhòng shòu piào yuán gūniang . Dàn shì tā bù
应该尊重售票员姑娘。但是他
zhī dào Wú Huān wèi shén me gēn shòu piào yuán gūniang kāi
知道吴欢为什么跟售票员姑娘开
wán xiào . Tā zài xīn lǐ gǎn dào yì zhǒng nǎo nù .
玩笑。他在心里感到一种恼怒¹。

Yǒu shíhòu kàn dào Shī bù gāo xìng de yàng zi ,
有时候看到施亚男不高兴的样子，
Wú Huān xiào hā hā de wèn tā : “ Nǐ zěn me le ? ”
吴欢笑哈哈地问他：“你怎么了？”

Shī shuō : “ Méi shén me . Wǒ xiǎng wèn
施亚男说：“没什么。我想问

1 恼怒: resentful

e.g. 那些话让他十分
恼怒。

nǐ , nǐ ... zhēn de yào hé shùpiàoyuán gūniang
你，你……真的要 和 售票员 姑娘
zěnmeyàng ma ? ”
怎么样 吗？”

Wú Huān gùyì wèn tā : “ zěnmeyàng ?
吴欢 故意 问他：“什么 怎么样？
Bù zěnmeyàng ! Nǐ xīwàng wǒ zěnmeyàng ne ? ” Wú
不 怎么样！你 希望 我 怎么样 呢？” 吴
Huān bú gàosu Shī tā de xiǎngfǎ . Wú Huān
欢 不 告诉 施亚男 他的 想法。 吴欢
rènwéi zìjǐ liǎobuqǐ , nàme jiāo'ào , tā zěnmē
认为 自己 了 不起， 那么 骄傲， 他 怎么
huì àishàng shùpiàoyuán gūniang ne . Shī yě
会 爱上 售票员 姑娘 呢。 施亚男 也
bù míngbai Wú Huān wèi shénme duì shùpiàoyuán gūniang
不 明白 吴欢 为什么 对 售票员 姑娘
hǎo , yòu yào gēn tā suíbiàn de kāi wánxiào , nàme bù
好， 又要 跟她 随便地 开玩笑， 那么 不
zūnzhòng tā . Shùpiàoyuán gūniang měilì , shànliáng ,
尊重 她。 售票员 姑娘 美丽、 善良、
duì rén yǒu lǐmào , gōngzuò rènzhēn , Wú Huān bù
对 人 有 礼貌， 工作 认真， 吴欢 不
yīnggāi ná tā kāi wánxiào .
应该 拿 她 开玩笑。

Shī jīngcháng huíyì xiǎoshíhou de yí
施亚男 经常 回忆 小时候 的 一
jiàn shì . Yǒu yí nián xiàtiān , bàba dài tā dào hǎi
件事。 有 一 年 夏天， 爸爸 带 他 到 海
biān qù wán . Zài hǎi biān , Shī kàndào yí gè
边 去 玩。 在 海边， 施亚男 看到 一个

tèbié piàoliang de bèi , jiù bǎ bèi jiǎnzǒu le .
特别漂亮的贝¹，就把贝捡走了。

Líkāile dàhǎi , zhège bèi hěn kuài jiù sǐ le .
离开了大海，这个贝很快就死了。

Shī hěn hòuhuǐ , tā juéde zhè shì tā de cuò . Tā bù gāi bǎ piàoliang de bèi jiǎnzǒu . Zhège
施亚男很后悔，他觉得这是他的错。他不该把漂亮的贝捡走。这个

bèi kěnéng zài hǎi biān shàng děngzhe hǎishuǐ bǎ tā
贝可能在海边上等着海水把它

dàihuí dàhǎi , kěshì méiyǒu děngdào , jiù bèi tā
带回大海，可是没有等到，就被他

jiǎnzǒu le . Shī juéde tā yīnggāi àihù rènhe
捡走了。施亚男觉得他应该爱护任何

měili de shēngmìng . zhège měili , shànlíang
美丽的生命。对于这个美丽、善良

de shùpiàoyuán gūniang , tā juéde rénmen yīnggāi
的售票员姑娘，他觉得人们应该

zūnzhòng tā , àihù tā , zěnméi néng ná tā kāi
尊重她，爱护她，怎么能拿她开

wánxiào ne ?
玩笑呢？

Yǒu yí cì , Shī qù zhǎnlǎnguǎn kàn
有一次，施亚男去展览馆看

huàzhǎn , dāng Shī cóng yí fú huà qián zǒukāi ,
画展，当施亚男从一幅²画前走开，

zhǔnbèi cóng yuǎnchù zài xīnshǎng zhè fú huà shí , yí
准备从远处再欣赏³这幅画时，一

gè gūniang dǎngzhùle tā . Tā zǒule jǐ bù , xiǎng
个姑娘挡住了他。他走了几步，想

1 贝: shellfish

2 幅: (classifier) used
for cloth, painting, etc.

e.g. 这是一幅中国山水画。

3 欣赏: to enjoy, to
appreciate

cóng pángbiān kàn nà fú huà . Zhèshí , tā tūrán
 从旁边看那幅画。这时，他突然
 fāxiàn nàge gūniang zhèng shì shòupiàoyuán gūniang .
 发现那个姑娘正是售票员姑娘。
 Nà tiān xiàwǔ , tā dōugēn zài tā de hòumian kàn huà .
 那天下午，他都跟在她的后面看画。
 shòupiàoyuán gūniang méiyǒu kànjiàn Shī . Tā
 售票员姑娘没有看见施亚男。他
 gēnzhe tā mànman de xīnshǎng yì fú yòu yì fú de
 跟着她慢慢地欣赏一幅又一幅的
 huà . Tā fāxiàn zhège shòupiàoyuán gūniang xǐhuan de
 画。他发现这个售票员姑娘喜欢的
 shì tiányuán fēngguāng huà : Yuèguāng xià de tiányě ;
 是田园风光¹画：月光下的田野；
 shù xià chī cǎo de xiǎo niú ; yǔ hòu de tiānkōng ……
 树下吃草的小牛；雨后的天空……
 Shī xīn xiǎng , yàoshi yǒu nǎ wèi huàjiā huà xià
 施亚男心想，要是有一位画家画下
 tā kàn huà de yàngzi , yě yíding shì yì fú měilì de
 她看画的样子，也一定是一幅美丽的
 huà .
 画。

Shòupiàoyuán gūniang zǒule yǐhòu , Shī
 售票员姑娘走了以后，施亚男
 bǎ tā xǐ'ài de nàxiē huà kànle yòu kàn , tā méiyǒu
 把她喜爱的那些画看了又看，他没有
 xiǎngdào yí gè shòupiàoyuán gūniang , huì yǒu zhème gāo
 想到一个售票员姑娘，会有这么高
 de xīnshǎng nénglì . Zhěnggè xiàwǔ , Shī de
 的欣赏能力。整个下午，施亚男的

1 田园风光: rural scenery

xīnqíng dōu fēicháng yúkuài .
心情都非常愉快。

Měi tiān zǎoshang , kànjiàn shòupiàoyuán gūniang
每天早上，看见售票员姑娘
chīzhe yóubǐng shàng bān de shíhou . Wú Huān de
吃着油饼¹ 上班的时候，吴欢的
liǎn shàng zǒngshì lòuchū yì zhǒng tèbié de xiàoróng ,
脸上总是露出一 种特别的 笑容，
hǎoxiàng zài shuō shòupiàoyuán gūniang zěnmē chī zhème
好像在说售票员姑娘怎么吃这么
piányi de yóubǐng ne . Kànzhe Wú Huān de xiàoróng ,
便宜的油饼呢。看着吴欢的笑容，
Shī xīnli xiǎng : Wú Huān zài jiā li dàgài
施亚男心里想：吴欢在家里大概
gānggāng chīguo huángyóu miànbāo , hēwán niúniǎi ,
刚刚吃过黄油面包²，喝完牛奶，
suǒyǐ kànbuqǐ shòupiàoyuán gūniang chī de yóubǐng .
所以看不起售票员姑娘吃的油饼。
Dànshì jiù yīnwèi zhè yì diǎn , tā jiù huì gǎndào
但是就因为这一点，他就会感到
zìjǐ bǐ shòupiàoyuán gūniang gèng gāoguì ma ?
自己比售票员姑娘更高贵³ 吗？

Qíshí , Wú Huān yě yǒu jǐnzhāng de shíhou .
其实，吴欢也有紧张的时候。

Yì tiān , Wú Huān xiěle yì fēng xìn fàng zài shū li ,
一天，吴欢写了一封信放在书里，
ránhòu bǎ shū liú zài le chē shàng . Tā bù zhīdào
然后把书留在了车上。他不知道
shòupiàoyuán gūniang kàn méi kàn tā de xìn , yě bù
售票员姑娘看没看他的信，也不

1 油饼: deep-fried
dough cake, usu. used
for breakfast

2 黄油面包: butter
bread

3 高贵: noble privi-
leged

zhīdào huì fāshēng shénme shì . Dì-èr tiān xiàwǔ ,
知道会发生什么事。第二天下午，
Wú Huān xiǎng zhīdào shòupiàoyuán gūniang shì shénme
吴欢想知道售票员姑娘是什么
yàng de tài dù . Shòupiàoyuán gūniang huì zěnme kàn
样的态度。售票员姑娘会怎么看
tā ne ? Tā bù zhīdào . Tā yǒudiǎnr jǐnzhāng .
他呢？他不知道。他有点儿紧张。
Dànshì tā xiāngxìn shòupiàoyuán gūniang huì xǐhuan tā
但是他相信售票员姑娘会喜欢他
de . Tā hěn xiāngxìn zìjǐ . Bú shì ma ? Zài
的。他很相信自己。不是吗？在
gūniangmen de yǎn li , tā hěn shuài , gèzi gāo ,
姑娘们的眼里，他很帅¹，个子高，
xiàng gè nánzǐhàn , yòu yǒu zhīshi . Nǎge gūniang
像个男子汉，又有知识。哪个姑娘
huì bù xǐhuan tā ne ? Tā gěi zhège pǔtōng de
会不喜欢他呢？他给这个普通的
shòupiàoyuán xiě qíngshū , tā zěnme huì bù jiēshòu tā
售票员写情书，她怎么会不接受他
ne ? huì bù xǐhuan tā ne ?
呢？怎么会不喜欢他呢？

Wú Huān xiǎngqǐ Shī yǐqián wènguò tā :
吴欢想起施亚男以前问过他：

“ Nǐ dàngzhēn yào hé tā zěnmeyàng ma ? ”
“你当真要和她怎么样吗？”

Zěnmeyàng ne ? Yàoshi shuō tā ài nàge
怎么样呢？要是说他爱那个
shòupiàoyuán gūniang , yòu bù wánquán shì . Wú Huān
售票员姑娘，又不完全是。吴欢

1 帅: handsome

c.g. 她总想找一个很帅的男朋友，可是一直没找到。

shì xiǎng yào yíngdé tā de zhùyì . Tā bù míngbai
 是想要赢得¹她的注意。他不明白
 wèi shénme tā duì shéi dōu yíyàng yǒuhǎo , lǐmào ,
 为什么她对谁都一样友好、礼貌、
 nàixīn . Tā wèi shénme bú tèbié de zhùyì tā
 耐心。她为什么不特别地注意他
 ne ? Cóng kànjiàn tā dì-yī tiān qǐ , tā jiù nǔlì
 呢？从看见她第一天起，他就努力
 de xiǎng ràng tā zhùyì tā , hái wèi tā zuòle hěnduō
 地想让她注意他，还为她做了很多
 shì , kěshì tā hái shì méiyǒu xīyǐn zhù tā . Tā bù
 事，可是他还是没有吸引住她。他不
 míngbai tā wèi shénme bú qù zhùyì tā de nǔlì ne ?
 明白她为什么不去注意他的努力呢？
 Tā yào zuò de jiùshì xiǎng yào yíngdé tā de zhùyì ,
 他要做的就是想要赢得她的注意，
 zhùyì tā yǔ qítā rén de bù yíyàng , yīnwèi tā
 注意他与其他人的不一样，因为他
 rènwéi tā bǐ biérén gāoguì . Tā zài xìn li xiěle
 认为他比别人高贵。他在信里写了
 hěnduō tā de xiǎngfǎ .
 很多他的想法。

Xià qìchē de shíhòu , Wú Huān jíjí máng máng
 下汽车的时候，吴欢急急忙忙
 de duì Shī shuō : “ Nǐ xiān zǒu ba , wǒ zuótiān
 地对施亚男说：“你先走吧，我昨天
 dàgài bǎ shū wàng zài chē shàng le , wǒ děi qù
 大概把书忘在车上了，我得去
 zhǎozhao ! ”
 找找！”

1 赢得: to win

Wú Huān kàn zhe Shī zǒu le zhī hòu ,
 吴欢看着施亚男走了之后，
 jí máng xiàng 1176 hào gōng gòng qì chē zǒu qù 。
 急忙向1176号公共汽车走去。
 Shòu piào yuán gū niang zhèng zài dǎ sǎo chē xiāng 。 Tā yì
 售票员姑娘正在打扫车厢¹。她一
 tái tóu , fā xiàn Wú Huān zhèng zài kàn zhe tā 。
 抬头，发现吴欢正在看着她。

“ Nǐ zuó tiān zài chē shàng jiǎn méi jiǎn dào yì běn
 “你昨天在车上捡没捡到一本
 shū ? ”
 书？”

“ shū ? ” Tā hái shì xiàng píng shí gōng zuò
 “什么书？”她还是像平时工作
 shí nà yàng píng jìng , hǎo xiàng zǎo jiù zhī dào huì yǒu
 时那样平静，好像早就知道会有
 zhè yàng de shì qing fā shēng 。
 这样的事情发生。

“ 《 Hóng lóu mèng 》 dì yī juàn ! ”
 “《红楼梦》第一卷²！”

“ Xiě míng zì le ma ? ”
 “写名字了吗？”

“ Shū shàng miàn yǒu ‘ Wú Huān ’ liǎng gè zì ! ”
 “书上面有‘吴欢’两个字！”

“ Ā , yǒu yì běn ! ” Tā zǒu dào qì chē
 “啊，有一本！”她走到汽车
 qián tóu , cóng yí gè bāo li ná chū nà běn
 前头，从一个包里拿出那本
 《 Hóng lóu mèng 》 , bǎ shū huán gěi le Wú Huān ,
 《红楼梦》，把书还给了吴欢，

1 打扫车厢: sweep
 the floor of the bus
 2 《红楼梦》第一卷:
 Volume I of *A Dream
 of Red Mansions*

ránhòu yòu jiēzhe dǎsǎo chēxiāng .

然后又接着打扫车厢。

Wú Huān jí máng fān kāi nà běn shū , tā xiě de
吴欢急忙翻开那本书，他写的
nà fēng xìn hái zài shū li . Tā xiǎng : Tā kànguo
那封信还在书里。他想：她看过
zhè fēng xìn méi yǒu ? Tā shì bu shì děngzhe tā lái zhǎo
这封信没有？她是不是等着他来找
tā ? Wèi shénme tā bù bǎ xìn shōu qǐ lái ne ? Wú
她？为什么她不把信收起来呢？吴
Huān shuō : “ Tóngzhì , …… ”
欢说：“同志，……”

Shòupiàoyuán gūniang wèn tā : “ Nín hái yǒu
售票员姑娘问他：“您还有
shénme shì ? ”
什么事？”

Tā jiēzhe wèn : “ Nǐ shì bu shì zài děng yí gè
他接着问：“你是不是在等一个
rén lái zhǎo zhè běn shū ? ”
人来找这本书？”

Tā shuō : “ Wǒ xiǎng yě xǔ yǒu rén lái zhǎo zhè
她说：“我想也许有人来找这
běn shū . ”
本书。”

Tā wèn : “ Nǐ méi zhùyì ? Zhè lǐ miàn yǒu yí
他问：“你没注意？这里面有一
fēng xìn shì xiě gěi nǐ de ! ”
封信是写给你的！”

Yí bān qíngkuàng xià , gūniang shōu dào xiǎohuǒzi
一般情况下，姑娘收到小伙子

de xìn dōu yào liǎn hóng , bù hǎoyìsi . Kěshì
 的信都要脸红，不好意思。可是
 shòupiàoyuán gūniang méiyǒu zhèyàng . Tā hěn píngjìng .
 售票员姑娘没有这样。她很平静。
 Tā duì Wú Huān màn mǎn de shuō : “ Nín bù juéde
 她对吴欢慢慢地说：“您不觉得
 zhèyàng zuò hěn huāngtāng ma ? Jiù suàn shì nín bù
 这样做很荒唐¹吗？就算是您不
 zūnzhòng zìjǐ , nà yě shì bù yīnggāi de , bìngqiě
 尊重自己，那也是不应该的，并且
 nín yě shì bù zūnzhòng biérén . Nín jìzhe , búyào
 您也是不尊重别人。您记着，不要
 shǐ zìjǐ de xíngwéi biànde chǒulòu ! Nín kàn , wǒ
 使自己的行为变得丑陋²！您看，我
 yěxǔ shuō duō le , búguò qǐng nín yuánliàng , wǒ de
 也许说多了，不过请您原谅，我的
 yuànwàng shì hǎo de ! ”
 愿望是好的！”

Wú Huān bù zhīdào shuō shénme hǎo . Wú Huān
 吴欢不知道说什么好。吴欢
 zǒngshì hěn xiāngxìn zìjǐ de mèilì . Kěshì zài
 总是很相信自己的魅力³。可是在
 shòupiàoyuán gūniang yǎn li , tā gēn qítā rén méi
 售票员姑娘眼里，他跟其他人没
 shénme bù yíyàng .
 什么不一样。

Wú Huān zài zuò yīyīqī liù hào qìchē de shíhòu ,
 吴欢再坐1176号汽车的时候，
 tā hái xiàng cóngqián yí yàng bāngzhù shòupiàoyuán gūniang .
 他还像从前一样帮助售票员姑娘。

1 荒唐: (of thought, words or action) absurd

2 丑陋: ugly

3 魅力: charm, glamour, charisma

e.g. 他是个很有魅力的男人。

Dànshì , tā de rèqíng gēn yǐqián bù yíyàng le , tā 但是，他的热情跟以前不一样了，他
 bú xiàng yǐqián nà yàng zìrán le . Cóng tā de liǎn 不像以前那样自然了。从他的脸
 shang kěyǐ kàn chū lái , tā de xīnqíng bù hǎo . Tā 上可以看出来，他的心情不好。他
 zěnmē le ? Shì shéi ràng tā bù gāoxìng le ne ? 怎么了？是谁让他不高兴了呢？其实
 méiyǒu shéi shǐ tā xīnqíng bù yúkuài . Shòupiàoyuán 没有谁使他心情不愉快。售票员
 gūniang méiyǒu jiēshòu tā de xìn , tā juéde tā zài tā 姑娘没有接受他的信，他觉得他在她
 miànqián diūle miànzi . Tā fēicháng shēng qì . Zhè 面前丢了面子¹。他非常生气。这
 shì tā yǐqián méiyǒuguò de jīnglì , tā tài jiāo'ào 是他以前没有过的经历，他太骄傲
 le . tā kěyǐ hěn róngyì de dédào xǔduō 了。虽然他可以很容易地得到许多
 dōngxi , dànshì tā débudào shòupiàoyuán gūniang de 东西，但是他得不到售票员姑娘的
 zūnzhòng . Zhè ràng tā shòubuliǎo . Tā bù zhīdào wèi 尊重。这让他受不了。他不知道为
 shénme tā kěyǐ jùjué tā . Tā xiǎng tā yīnggāi zuò 什么她可以拒绝他。他想他应该做
 diǎnr shénme shì ràng tā gǎndào tā de gāoguì , nǎpà 点儿什么事让她感到他的高贵，哪怕
 shì jīnù tā , yě shì tā de yí gè shènglì . 是激怒²她，也是他的一个胜利。

Yǒu yì tiān , Wú Huān hǎoxiàng wàngjǐle zìjǐ 有一天，吴欢好像忘记了自己

1 丢了面子: lose
 face; feel humiliated

e.g. 小伙子都怕在姑娘面前丢面子。

2 激怒: to irritate

e.g. 他的话激怒了他的父亲。

píngshí zhùyì de “ qíshì fēngdù ” .
平时注意的“骑士风度”。

Shòupiàoyuán gūniang duì tā gēn píngshí yíyàng .
售票员姑娘对他跟平时一样。

Dāng Wú Huān xià chē de shíhòu , shòupiàoyuán gūniang
当吴欢下车的时候，售票员姑娘
ràng tā bǎ piào ná chūlái . Kě Wú Huān gùyì bù gěi
让他把票拿出来。可吴欢故意不给
shòupiàoyuán gūniang kàn yuèpiào . Tā zǒu dào tā miànqián
售票员姑娘看月票。她走到他面前
wèn : “ Nín de piào ne ? ”
问：“您的票呢？”

Wú Huān shuō : “ Méiyǒu ! ”
吴欢说：“没有！”

Shī juéde Wú Huān zuò de búduì , duì
施亚男觉得吴欢做得不对，对
Wú Huān shuō : “ Shéi shuō nǐ méiyǒu , nǐ bú shì
吴欢说：“谁说你没有，你不是
mǎile yuèpiào ma ! ”
买了月票嘛！”

Wú Huān bù shuōhuà , zhǐshì kànzhe
吴欢不说话，只是看着
shòupiàoyuán gūniang .
售票员姑娘。

Tā lìkè míngbaile tā zài xīnlǐ xiǎngshénme .
她立刻明白了他在心里想什么。
tā fēicháng yǒuhǎo de duì tā shuō : “ huì méiyǒu
她非常友好地对他说：“怎么会没有
ne ? Nín bǎ yuèpiào ná chūlái kànkan bú jiù xíngle
呢？您把月票拿出来看看不就行了

ma? Xià chē chápiào, shì yīnggāi zhème zuò de!”
 嘛? 下车查票, 是应该这么做的!”

Kěshì Wú Huān hái shì shuō: “Méiyǒu jiùshì
 可是吴欢还是说:“没有就是
 méiyǒu!”
 没有!”

Shòupiàoyuán gūniang yánsù de shuō: “Nà jiù
 售票员姑娘严肃地说:“那就
 zhǐhǎo qǐng nín bǔ piào le!”
 只好请您补票¹了!”

Tā shuō: “Duōshao qián?”
 他说:“多少钱?”

Tā shuō: “Wǔ jiǎo.” Tā bù dé bú duì
 她说:“五角。”她不得不对
 “gùyì mǎi chēpiào” de Wú Huān jìnxíng fákuǎn.
 “故意买车票”的吴欢进行罚款²。

Tā zǎo jiù zhǔnbèi hǎo le zhèchǎng èzuòjù.
 他早就准备好了这场恶作剧³。

Wú Huān cóng kǒudai li náchū hěn duō yìngbì
 吴欢从口袋里拿出很多硬币
 gěi tā. Tā méiyǒu jiēzhù. yìngbì diào le yí dì.
 给她。她没有接住。硬币掉了一地。
 Shòupiàoyuán gūniang shénme yě méi shuō, mànman bǎ
 售票员姑娘什么也没说, 慢慢把
 dì shàng de qián jiǎn le qǐ lái.
 地上的钱捡了起来。

Shī kàndào Wú Huān de yàngzi, zhēnxiǎng
 施亚男看到吴欢的样子, 真想
 zǒu guòqù dǎ tā, ràng tā bǎ dì shàng de yìngbì jiǎn
 走过去打他, 让他把地上的硬币捡

1 补票: buy one's ticket after the normal time

2 罚款: to fine

e.g. 这里不能抽烟。
 抽烟是要罚款的。

3 恶作剧: mischief

qǐlái .
起来。

Yí wèi dài zhe yǎnjìng de lǎorén , màn mǎn zǒu
一位戴着眼镜的老人，慢慢走
guò lái , zhàn zài Wú Huān de miànqián , yán sù de duì
过来，站在吴欢的面前，严肃地对
tā shuō : “ Xiǎo huǒ zǐ a , nǐ de xīn zěn me bú xiàng
他说：“小伙子啊，你的心怎么不像
nǐ de liǎn nà me piào liang ne ? ”
你的脸那么漂亮呢？”

Ér Wú Huān nà zhāng piào liang de liǎn , lěng lěng
而吴欢那张漂亮的脸，冷冷
de kàn zhe shòu piào yuán gū niang yí gè yí gè de jiǎn zhe
地看着售票员姑娘一个一个地捡着
yìng bì , shǔ zhe yìng bì . Wú Huān jiù xiàng yǐ qián
硬币，数着硬币。吴欢就像以前
nà xiē yǒu qián rén yí yàng , zhǐ shì zhàn zài páng biān
那些有钱人一样，只是站在旁边
kàn . Shī bù zhī dào Wú Huān shì cóng nǎ lǐ xué
看。施亚男不知道吴欢是从哪里学
de zhè zhǒng chǒu lòu yàng zi . Tā duì Wú Huān gǎn dào
的这种丑陋样子。他对吴欢感到
yàn wù . Zhè jiàn shì shǐ tā duì shòu piào yuán gū niang
厌恶¹。这件事使他对售票员姑娘
gèng jiā zūn zhòng le . Rú guǒ bú shì wèi le gōng zuò ,
更加尊重了。如果不是为了工作，
tā wèi shén me yào jiǎn dì shàng de yìng bì ne ?
她为什么要捡地上的硬币呢？

Shòu piào yuán gū niang jiǎn wán le dì shàng de
售票员姑娘捡完了地上的

1 厌恶: be disgusted at ...

e.g. 他对这件事感到很厌恶。

yìngbì , shù le shù , táiqǐ tóu duì Wú Huānshuō :
 硬币，数了数，抬起头对吴欢说：
 “ Hái duō chū qī fēn qián ! ” Shuōzhe , tā bǎ duō
 “还多出七分钱！”说着，她把多
 chū de qī fēn qián huán gěi Wú Huān .
 出的七分钱还给吴欢。

“ Wǒ bú yào le ! ”

“我不要了！”

“ Nà shì nín zìjǐ de shìqing ! ” Tā bǎ qī
 “那是您自己的事情！”她把七
 fēn qián de yìngbì fàng zài lù biānshàng , jiù shàng chē
 分钱的硬币放在路边上，就上
 le .
 了。

Wú Huān xiǎng zuò de , tā quán zuò le .
 吴欢想做的，他全做了。

Kěshì tā shì bu shì gǎndào tòngkuài , mǎnzú ,
 可是他是不是感到痛快¹、满足、
 shènglì ne ? Jǐnguǎn Wú Huān shénme dōu méi shuō .
 胜利呢？尽管吴欢什么都没说，
 dànshì Shī què kàn de chū lái , Wú Huān méiyǒu
 但是施亚男却看得出来，吴欢没有
 zhēngfú shòupù àiyuán gūniang , tā méiyǒu shènglì .
 征服²售票员姑娘，他没有胜利。

Shī wèn Wú Huān : “ Nǐ wèi shénme
 施亚男问吴欢：“你为什么

zhème zuò ne ? ”
 这么做呢？”

Wú Huān gùyì shuō : “ Zhème jǐ jiǎo qián ,
 吴欢故意说：“这么几角钱，

1 痛快: delighted;
 very happy

2 征服: to conquer, to
 subjugate

e.g. 她的歌声征服了
 听众。

e.g. 征服自然

ràng tā biǎoyǎn yíxià xiǎoshīmín búshì tǐng hǎo de
让她表演一下小市民不是挺好的
ma ! ”
嘛 ! ”

“ Xiǎoshīmín ? ” Yàoshi zài yǐqián , Shī
“小市民?” 要是在以前, 施
wèile tā hé Wú Huān zhījiān de yǒuyì , tā
亚男为了他和吴欢之间的友谊, 他
bú huì shuō shénme . Kě xiànzài , tā fēicháng shēngqì ,
不会说什么。可现在, 他非常生气,
tā yǐjīng bù xiǎng nàme duō le . Tā dàshēng de
他已经不想那么多了。他大声地
shuō : “ Wǒ bù zhīdào shéi cái shì xiǎoshīmín ! Bié kàn
说: “我不知道谁才是小市民! 别看
wǒmen píngshí zuò zài shāfā shàng tán zhéxué , tīng
我们平时坐在沙发上谈哲学, 听
yīnyuè , tán jīta , bú yuànyì qù chī xiǎotān shàng
音乐, 弹吉他, 不愿意去吃小摊¹上
de yóubǐng … Wǒmen rènwéi wǒmen de shēnghuó shì
的油饼……我们认为我们的生活是
gāoguì de , měihǎo de , qíshí zhèxiē dōu shì hěn
高贵的、美好的, 其实这些都是很
chénfǔ de dōngxi … ”
陈腐的²东西……”

Yǐqián , Shī yìzhí yǐwéi tāmen de
以前, 施亚男一直以为他们的
guānxì fēicháng hǎo . zhè yíqiè dōu bú shì
关系非常好。原来这一切都不是
zhēn de . Tāmen hǎoxiàng shì zhàn zài yì tiáo bīnghé
真的。他们好像是站在一条冰河³

1 小摊: booth

2 陈腐的: old and de-
cayed3 冰河: river covered
with ice

shang , dèngdào chūntiān yì lái , nuǎnhuo de chūnfēng
 上 , 等到春天一来 , 暖和的春风
 guā guòlái , hé shang de bīngróng huà¹ le , tāmen
 刮过来 , 河上的冰融化¹了 , 他们
 fāxiàn tāmen shì zhàn zài bùtóng de liǎng kuài bīngkuài
 发现他们是站在不同的两块冰块
 shang , héshuǐ bǎ tāmen fēnkāi de yuè lái yuè
 上 , 河水把他们分开得越来越
 yuǎn ...
 远

Tiān màn mǎn de hēi le . Tāmen shéi yě bù
 天慢慢地黑了。他们谁也不
 xiǎng shuō shénme le . Tāmen zhīdào shuō shénme dōu
 想说什么了。他们知道说什么
 méiyǒu yòng le . Tāmen zhījiān bú zài huì yǒu shénme
 没有用了。他们之间不再会有什么
 yǒuyì le . Tāmen liǎng gè rén shéi dōu bù shuō huà ,
 友谊了。他们两个人谁都不说话 ,
 líkāi le gōnggòng qìchē tíngchēchǎng .
 离开了公共汽车停车场。

Shī tūrán zhànzhù , tā zài yě rěnbuzhù²
 施亚男突然站住 , 他再也忍不住²
 le . Tā duì Wú Huān shuō chū le zuì jiǎn dān de jǐ gè
 了。他对吴欢说出了最简单的几个
 zì : “ Tàì chǒu lǒu le ! ” Ránhòu yòu cháo zhe 117 6
 字 : “ 太丑陋了 ! ” 然后又朝着 117 6
 hào gōnggòng qìchē zǒu qù . Tā xiǎng duì shù pù piào yuán
 号公共汽车走去。他想对售票员
 gūniang shuō diǎnr shénme — Shuō shénme ne ?
 姑娘说点儿什么——说什么呢 ?

1 融化: to melt

2 忍不住: cannot help
doing sth.

Shī kànjiàn tā dīzhe tóu , zuò zài nà
 施亚男看见她低着头，坐在那
 liàng kōngkōng de chēxiāng li , dèngzhe zài cì fā
 辆空空的车厢里，等着再次发
 chē . Shī xiǎng , tā yí dìng zài kū , tā
 车。施亚男想，她一定在哭，他
 hǎoxiàng tīngjiànle tā qīngqīng de kūshēng . Shī
 好像听见了她轻轻的哭声。施亚男
 hěnxiǎng tì tā cāgān yǎnlèi , ānwèi tā shuō : “ Hái
 很想替她擦干眼泪，安慰她说：“还
 yǒu hěn duō rén zūnzòng shòupiàoyuán nà píngfán ¹ de
 有很多人尊重售票员那平凡¹的
 gōngzuò … … ”
 工作……”

Yí liàng qìchē kāi guòqù , qìchē de dēng
 一辆汽车开过去，汽车的灯
 zhào liàng le tā de liǎn . Shī zhè cái kànqīng , tā
 照亮了她的脸。施亚男这才看清，她
 bìng méiyǒu kū , hǎoxiàng zhèngzài sīkǎozhe shénme .
 并没有哭，好像正在思考着什么。
 Tā hǎoxiàng zài xiǎngxiàngzhe měihǎo de shēnghuó … …
 她好像在想象着美好的生活……
 Shī míngbai le , shòupiàoyuán gūniang de xīnlǐ
 施亚男明白了，售票员姑娘的心里
 yǒuzhe gèngjiā měihǎo de shēnghuó , tā bú huì yīnwèi
 有着更加美好的生活，她不会因为
 Wú Huān de chǒulòu ér gǎibiàn shénme . Tā mànman de
 吴欢的丑陋而改变什么。他慢慢地
 líkāi le .
 离开了。

1 平凡: ordinary

Zhèshí xiàqǐle xiǎo yǔ , tā zài xì yǔ zhōng
 这时下起了小雨，他在细雨¹中
 zǒuzhe . Tā yìbiān zǒu , yìbiān xiǎngzhe rénmen cóng
 走着。他一边走，一边想着人们从
 shēnghuózhōng dédào de bùtóng dōngxi . Tā de xīnli
 生活中得到的不同东西。他的心里
 tūrán chūxiàn yì zhǒng yuànwàng , xiǎngyào bǎ tā kàndào
 突然出现一种愿望，想要把他看到
 de , xiǎngdào de dōngxi shuō gěi nà wèi shīrén péngyou .
 的、想到的东西说给那位诗人朋友。
 Tā yào qù zhǎo nà wèi péngyou tāolùn tā xiě de shī .
 他要去找那位朋友讨论他写的诗。

Xīngqītiān wǎnshàng , Shī zōuyǐnle yì
 星期天晚上，施亚男走近了一
 páipái jiǎnyì de lóufáng . Tā hěn shǎo yǒu jīhuì
 排排简易²的楼房。他很少有机会
 dào zhèyàng de dìfang lái . Zhèlǐ de dì shàng liúzhe
 到这样的地方来。这里的地上流着
 xǐ cài huòzhě xǐ yīfu de zāngshuǐ . Nà wèi shīrén
 洗菜或者洗衣服的脏水。那位诗人
 péngyou jiù zhù zài zhèyàng yí zuò jiǎnyì de lóufáng li ,
 朋友就住在这样一座简易的楼房里，
 dànshì shīrén zǒngshì néng kàndào guāngmíng , xiěchū
 但是诗人总是能看到光明，写出
 nà yàng qīngxīn , chōngmǎn xīwàng de shī , zhè shì
 那样清新、充满希望的诗，这是
 duōme gāoguì de qìzhì !
 多么高贵的气质³！

Tā hěn kuài jiù zhǎodàole shīrén péngyou de jiā .
 他很快就找到了诗人朋友的家。

1 细雨: drizzle; fine
 rain

2 简易: simply-built

3 高贵的气质: noble
 bearing

Tā kāishǐ qiāo mén .
他开始敲门。

Mén kāi le . Kāi mén de shì shòupiàoyuán
门开了。开门的是售票员
gūniang . Tā bù míngbai wèi shénme nàge shòupiàoyuán
姑娘。他不明白为什么那个售票员
gūniang huì chū xiànzài tā de miànrqián .
姑娘会出现在他的面前。

Tā xiàozhe duì tā shuō : “ Shì nín ? Nín hǎo !
她笑着对他说：“是您？您好！
Nín zhǎo shéi ? ”
您找谁？”

Tā jiējiēbābā de shuō : “ Wǒ zhǎo ...
他结结巴巴¹地说：“我找……
zhǎoTián Yě tóngzhì ! ”
找田野同志！”

“ Wǒ jiùshì !
“我就是！”

Shī zěnme yě méi xiǎngdào , tā xiǎng jiàn
施亚男怎么也没想到，他想见
de shīrén huì shì shòupiàoyuán gūniang . Tā bù néng
的诗人会是售票员姑娘。他不能
bǎ xīnzhōng xiǎngxiàng de shīrén hé zhège shòupiàoyuán
把心中想象的诗人和这个售票员
gūniang liánxì zài yìqǐ . Tā yǐ wéi Tián Yě shì yí
姑娘联系在一起。他以为田野是一
gè niánjì hěn dà de shīrén , méi xiǎngdào shì zhèyàng
个年纪很大的诗人，没想到是这样
yí gè niánqīng de shòupiàoyuán gūniang .
一个年轻的售票员姑娘。

1 结结巴巴: stutter-
ingly

“Nín yǒu shénme shì ma ? ”

“您有什么事吗？”

Shī bù zhīdào tā dāng shí wèi shénme
施亚男不知道他当时为什么

shuō : “ Wǒ shì Shī de péngyou , dào zhè fùjìn
说：“我是施亚男的朋友，到这附近
bàn diǎnr shì , tā ràng wǒ gěi nín shuō yíxià , tā
办点儿事，他让我给您说一下，他
xiǎng lái kànwàng nín , bù zhī nín shénme shíhou yǒu
想来看望您，不知您什么时候有
kòngr ? ”
空儿？”

Tā de yǎnjīng li chōngmǎnle tǐtiē¹ , shuō :
她的眼睛里充满了体贴¹，说：

“ Xià gè xīngqī wǒ shàng zǎobān , wǎnshang dōu zài
“下个星期我上早班，晚上都在
jiā , qǐng tā nǎ tiān lái dōu xíng ! Nín bú jìn lái zuò
家，请他哪天来都行！您不进来坐
huìr ma ? ”
会儿吗？”

Shī bù zhīdào shuō shénme hǎo , xīnli
施亚男不知道说什么好，心里

yě jǐnzhāng , jí máng² shuō : “ Ā , bù , bù ...
也紧张，急忙²说：“啊，不，不……
Yǐhòu zài lái ba , zài jiàn ! ”
以后再来吧，再见！”

“ ! ”

“再见！”

Tā jíjí máng máng de líkāi nàlǐ . Tā
他急急忙忙地离开那里。他

1 体贴: considerate

2 急忙: in a hurry;
hastily

hǎoxiàng yízhí pǎodào jiā li . Zhèshí tā cái gǎndào
好像一直跑到家里。这时他才感到
zìjǐ de yúchǔn , tā bú huì bù zhīdào tā jiùshì
自己的愚蠢¹，她不会不知道他就是
Shī , nándào Wú Huān zài qìchē shàng méiyǒu
施亚男，难道吴欢在汽车上没有
zhāohuoguo tā de míngzi ma !
招呼过他的名字吗！

Tā zài yě bù hǎoyìsi jiànshòupiàoyuán gūniang .
他再也不好意思见售票员姑娘，
yě bú zuò yī yī qī liù hào qìchē le . Suīrán gōngchǎng
也不坐1176号汽车了。虽然工厂
lí jiā hěn yuǎn , tā qí zìxíngchē qù shàngbān . Bù
离家很远，他骑自行车去上班。不
zhī wèi shénme , tā zǒng juéde Wú Huān de nàxiē
知为什么，他总觉得吴欢的那些
chǒulòu de biǎoxiàn , dōu hǎoxiàng gēn tā yǒu guānxì .
丑陋的表现，都好像跟他有关系。

Měi tiān , tā dōu néng kànjiàn yī yī qīliù hào
每天，他都能看见1176号
gōnggòng qìchē cóng tā shēnbiān kāi guòqù . Měi dào
公共汽车从他身边开过去。每到
zhè shíhòu , tā jiù huì zài xīnli duì shòupiàoyuán
这时候，他就会在心里对售票员
gūniang shuō : Péngyou , děngdào wǒ de sīxiǎng lí nǐ
姑娘说：朋友，等到我的思想离你
jìn yìdiǎnr shí , wǒ yíding qù kànwàng nǐ . Ér
近一点儿时，我一定去看望你。而
xiànzài , wǒ hái bù néng !
现在，我还不能！

1 愚蠢: foolish, stupid

This story is a simplified version of Zhang Jie's short story 谁生活得更美好 (*Who Lives Better*), which was published in 工人日报 (*Workers' Daily*), July 15, 1979. It won the National Short Story Award of 1979 (一九七九年全国优秀短篇小说奖).

About the author Zhang Jie (张洁):

Zhang Jie is one of the most celebrated Chinese writers today. She was born in Beijing and graduated from Renmin University of China in 1960. She is a member of the China Writers' Association. She began to publish her works in 1978, and 从森林里来的孩子 (*Cóng Sēnlín Li Lái De Hóizi, A Kid from the Forest*) was her first short story. The main theme of Zhang Jie's works is love, through which she explores the soul of people with strong and true sensations. Her works have received many national and international awards. Her novels 沉重的翅膀 (*Chénzhòng De Chibǎng, Heavy Wings*, 1981) and 无字 (*Wú Zì, Without Words*, 2002) won the Second and the Sixth Mao Dun National Literature Awards respectively, and her collection 祖母绿 (*Zǔmǜlǜ, Emerald*, 1985) was granted the third Novella National Award of China. She also received the Malaparte Literary

Prize from Italy in 1989. Her other main works are a collection of short stories called 爱是不能忘记的 (Ài Shì Bùnéng Wàngjì De, *Love Must Not Be Forgotten*, 1980), a novella called 方舟 (Fāngzhōu, *The Ark*, 1983) and 世界上最疼我的那个人去了 (Shìjiè Shàng Zuì Téng Wǒ De Nàge Rén Qù Le, *Gone Is the One Who Held Me Dearest in the World*). Some of her works have been translated into English, French, German, Russian, Swedish, Italian, Dutch, Danish, Norwegian, Finnish and other languages. Zhang Jie is a very famous author of Chinese contemporary literature.

思考题：

1. 售票员姑娘工作得怎么样？
2. 小伙子们为什么喜欢她？
3. 吴欢喜欢售票员姑娘吗？为什么？
4. 施亚男喜欢售票员姑娘吗？为什么？
5. 吴欢和施亚男有什么不同？
6. 你觉得谁生活得更美好，更高贵？

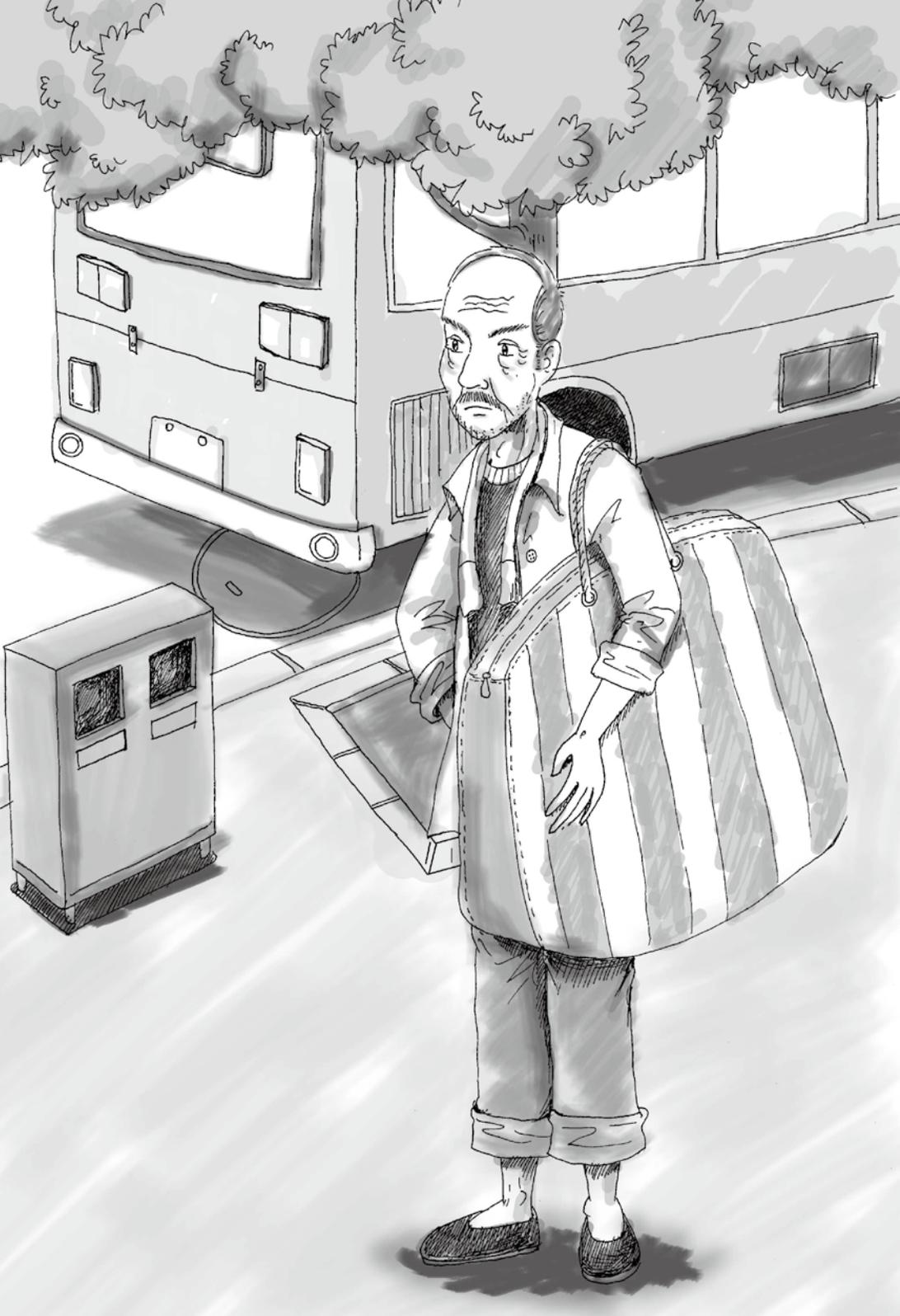


Sān , Chén Huànsēng Shàng Chéng
三、陈奘生上城¹



Yuánzhù: Gāo Xiǎoshēng
原著:高晓声

1 上城: go to the
town; go downtown





三、陈奂生上城

Guide to reading:

This story is a masterpiece of contemporary Chinese literature, and was written by the famous writer Gao Xiaosheng (高晓声). It tells of a Chinese farmer's experience at the beginning of the "reform and opening-up" period around the 1980s in China. Chen Huansheng (陈奂生) was a typical farmer of that time who was simple and honest, but narrow-minded and uneducated. Before 1980 he was too poor even to buy himself a cap. However, after 1980, Chen became better-off. The income from his grain crop now allows him to support his family so that they can eat well and have clothes to wear. Also, because of the new opening-up policy, he is able to earn some extra money by selling self-made twisted fried dough food, *yousheng* (油绳) on the free market. Indeed, it is the first time in his life that he can actually enjoy living. However, unlike some of his countrymen whom he admires, he is an uneducated man with no special experiences. Comparing himself to them he feels humiliated and longs for dignity in his life as well as

having new experiences. One day he goes to town to sell *yousheng* as usual but he suddenly falls ill at the train station. At the same time, the Party secretary of the county, Wu Chu, comes to the station to take a train to the capital and recognizes him. Wu takes him to a clinic, and then arranges for him to stay in a hostel. The next morning when he wakes up, Chen is surprised to see the totally new surroundings. As a country person, he has never experienced staying in a hostel in a town before. The author, Gao Xiaosheng describes vividly his humorous behavior in the hostel, and the psychological and physiological changes that take place in Chen Huansheng during these events. From the story we can briefly know of the simple lives of Chinese farmers, their ignorance of modern towns, and of the new needs that come to their minds as they encounter the new ways of life. Also we can see their characters vividly presented in the story through their local idioms and dialects.

故事正文：

Yī

—

Jīntiān Chén Huànshēng shàngchéng lái le . Chén
 今天陈奂生上城来了。陈
 Huànshēng shì gè nóngmín , tā de jiā lí chéng yǒu
 奂生是个农民，他的家离城有
 sānshí lǐ lù . Yǐqián ChénHuànshēng zǒngshì mángzhe
 三十里路¹。以前陈奂生总是忙着
 zhòng dì , gàn nóng huó er , hěn shǎo jìn chéng .
 种地，干农活儿²，很少进城。
 Xiànzài bùtóng le , tā yǒu shíjiān jìn chéng le . Zhè
 现在不同了，他有时间进城了。这
 yě shì tā shēnghuó zhōng yí gè biànhuà . Yǐqián tā
 也是他生活中一个变化。以前他
 hěn qióng , méiyǒu qián mǎi màozi , biérén sòng gěi tā
 很穷，没有钱买帽子，别人送给他
 yì dǐng màozi . Zhè màozi xiàng gè “ lòudǒu ” ,
 一顶帽子³。这帽子像个“漏斗⁴”，
 cūn li de rén jiù jiào tā “ lòudǒu hùzhǔ ” . Suǒyǐ
 村里的人就叫他“漏斗户主”。所以
 Chén Huànshēng hé “ lòudǒu hùzhǔ ” dōu shì tā de
 陈奂生和“漏斗户主”都是他的
 míngzì .
 名字。

Lěng tiānqì gānggāng guòqù , chūntiān lái le ,
 冷天气刚刚过去，春天来了，
 tiānqì nuǎnhuo le , qīng fēng chuī lái , chūn nuǎn huā
 天气暖和了，轻风吹来，春暖花

- 1 三十里路: a distance of over 15 kilometers
 里: a Chinese unit of distance, equal to about 0.6 km (0.4 mile)
 2 干农活儿: do farm work
 3 一顶帽子: a cap
 顶: (classifier) of a cap
 4 漏斗: funnel

kāi , chūntiān ràng Chén Huànshēng xīnqíng yúkuài .
开，春天让陈焕生心情愉快。

Jīntiān Chén Huànshēng chī de bǎobǎo de , shēn shang
今天陈焕生吃得饱饱的，身上
chuānzhe xīn yīfu , shǒu li tízhe lǚxíngbāo . Tā
穿着新衣服，手里提着旅行包。他
de lǚxíngbāo gāngānjìngjìng , zhuāng de mǎnmǎn de .
的旅行包干干净净，装得满满的。

Yěxǔ tā shēntǐ hǎo , lìqì dà , yěxǔ tā de
也许他身体好，力气大，也许他的
lǚxíngbāo hěn qīng , tā tízhe lǚxíngbāo , qīngqīng de
旅行包很轻，他提着旅行包，轻轻地
bǎilái bǎiqù . Tā de cūnzi lí chéng li yǒu sānshí
摆来摆去。他的村子离城里有三十
lǐ lù , dànshì tā gèzi gāo , tuǐ yě cháng , sānshí
里路，但是他个子高，腿也长，三十
lǐ lù duì tā lái shuō shì hěn qīngsōng de yí jiàn shì .
里路对他来说是很轻松的一件事。

Yǒu shíhòu tā jìn chéng , suīrán dài de dōngxi hěn
有时候他进城，虽然带的东西很
zhòng , tā yě bú zuò gōnggòng qìchē . Jīntiān tā zhǐ
重，他也不坐公共汽车。今天他只

tíle gè lǚxíngbāo , gǎnjué zhēnshì tài qīng le . Yí
提了个旅行包，感觉真是太轻了。一
gè lǚxíngbāo duìyú tā lái shuō , jiù hǎoxiàng méiyǒu
个旅行包对于他说，就好像没有
tí dōngxi . Tàiyáng gāng chū lái , tā juéde shíjiān
提东西。太阳刚出来，他觉得时间
hái zǎo , jiù màn mǎn de wǎng chéng li zǒu . Tā dōng
还早，就慢慢地往城里走。他东

kànkàn , xī kànkàn , kànzhe chūntiān de shù , chūntiān
看看，西看看，看着春天的树、春天
de huā , kànzhe lùbiān de fēngjǐng .
的花，看着路边的风景。

Tā dào chéng li qù gàn shénme ne ? Tā dào
他到城里去干什么呢？他到
chéng li qù mài dōngxi . Jiā li de dì zhòngwán le ,
城里去卖东西。家里的地种完了，
nóng huór yě gàn wán le , liáng shi yě mài wán le , xiànzài
农活儿也干完了，粮食也卖完了，现在
bù máng le , tā jiù xiǎng chū mén huó dòng huó dòng .
不忙了，他就想出门活动活动。
Zhè jǐ nián zì yóu shì chǎng kāi fàng le ¹ , nóngmín kě yǐ
这几年自由市场开放了¹，农民可以
zì jǐ zuò diǎnr mǎi mai , zhuàn yì diǎnr qián le . Chén
自己做点儿买卖，赚一点儿钱了。陈
Huànshēng yě kāi shǐ zuò diǎnr mǎi mai le , tā xiǎng mài
奂生也开始做点儿买卖了，他想卖
diǎnr dōngxi , zài mǎi diǎnr tā xū yào de dōngxi . Tā
点儿东西，再买点儿他需要的东西。他
jué de zhè yàng zuò tǐng hǎo de .
觉得这样做挺好的。

Chén Huànshēng jīntiān jìn chéng qù mài shénme
陈奂生今天进城去卖什么
ne ? Tā jìn chéng qù mài yóushéng . Yóushéng shì tā
呢？他进城去卖油绳²。油绳是他
zì jǐ jiā zuò de , yòu xiāng yòu hǎo chī , bǐ shāng diàn
自己家做的，又香又好吃，比商店
li de xīn xiān . Jīntiān zuò hǎo de yóushéng , jiù yào
里的新鲜。今天做好的油绳，就要

1 这几年自由市场开放了: In 1979, free market was established in both the cities and the countryside. Farmers can sell and buy freely, which has improved the life quality of farmers.
2 油绳: food made by deep-frying dough twist

jīntiān mài , tā de lǚxíngbāo li zhuāng de dōu shì
 今天卖，他的旅行包里装的都是
 yóushéng . Yóushéng hái yòng sùliàodài zhuānghǎo ,
 油绳。油绳还用塑料袋¹装好，
 yǒude dàizi zhuāng wǔ gè yóushéng , yǒude dàizi
 有的袋子装五个油绳，有的袋子
 zhuāng shí gè yóushéng , yòu hǎokàn , yòu gānjìng .
 装十个油绳，又好看，又干净。
 Yí gòng liù jīn . Chén Huànshēng yìbiān zǒu , yìbiān
 一共六斤。陈奂生一边走，一边
 xiǎng , zhuànle qiángàn shénme ne ? Tā dǎsuàn mǎi yì
 想，赚了钱干什么呢？他打算买一
 dǐng xīn de , hǎokàn de màozi .
 顶新的、好看的帽子。

Tā xiǎngqǐle yǐqián de shìqing . Cóng sān suì
 他想起了以前的事情。从三岁
 yǐhòu , sìshíwǔ nián lái , tā méi mǎiguò màozi .
 以后，四十五年来，他没买过帽子。
 Zài yì jiǔ sì jiǔ nián yǐqián , yě jiùshì jiěfàng²
 在一九四九年以前，也就是解放²
 yǐqián , tāmen jiā qióng , mǎibuqǐ màozi ;
 以前，他们家穷，买不起帽子；
 jiěfàng yǐhòu tā niánqīng , shēntǐ hǎo , yòngbuzháo
 解放以后他年轻，身体好，用不着
 dài màozi . Kěshì “ wénhuà dà géming ” yǐlái ,
 戴帽子。可是“文化大革命”³以来，
 fàn dōu chībubǎo , gèng méiyǒu qián mǎi màozi hé
 饭都吃不饱，更没有钱买帽子和
 yīfu le . Yǒu gè hǎoxīnrén jù sòngle tā yì dǐng
 衣服了。有个好心人就送了他一顶

1 塑料袋: plastic bag

2 解放: Here it refers to 1949 when the PRC was founded.

3 文化大革命: the Cultural Revolution from 1966 to 1976

màozi , kàn shàngqù xiàng “ lòudǒu ” . Zhège
帽子，看上去像“漏斗”。这个
hǎoxīnrén shuō shénme yě bùyào qián . Hòulái dàjiā
好心人说什么也不要钱。后来大家
jiù jiào tā “ lòudǒu hùzhǔ ” le .
就叫他“漏斗户主”了。

Yǒu yí cì , tā fāxiàn tā tóu shàng de
有一次，他发现他头上的
“ lòudǒu ” màozi bújiàn le , yě bù zhīdào shénme
“漏斗”帽子不见了，也不知道什么
shíhòu diū le . Tóu shàng méiyǒule màozi , tā
时候丢了。头上没有了帽子，他
zhǐ juéde tóu shàng hěn qīngsōng , yě bù gǎndào lěng .
只觉得头上很轻松，也不感到冷。
Xiànzài tā sìshíbā suì le , niánjì dà le , tóu yě
现在他四十八岁了，年纪大了，头也
pà lěng le . Tiānqì yì lěng , hái jīngcháng gǎnmào ,
怕冷了。天气一冷，还经常感冒，
rìzi bù hǎoguò . Kànlái tā bìxū deī mǎi xīn
日子不好过。看来他必须得买新
màozi le . Xiànzài mǎi màozi yě bú tèbié nán le .
帽子了。现在买帽子也不特别难了。
Nóngmín yǒu hěn duō bànfǎ zhuàn qián le . Jìn yí cì
农民有很多办法赚钱了。进一次
chéng , dào zìyóu shìchǎng shàng mài diǎnr dōngxi ,
城，到自由市场上卖点儿东西，
jiù kěyǐ zhuàn diǎnr qián , kěyǐ mǎi màozi le .
就可以赚点儿钱，可以买帽子了。
Xiànzài tā jù xiǎng gěi zìjǐ mǎi dǐng xīn màozi .
现在他就想给自己买顶新帽子。

Zuìjìn liǎng nián Chén Huànshēng de shēnghuó
最近两年陈焕生的生活

biànhuàhěn dà . Yǐqián tā de rìzi hěn kǔ , xiànzài
变化很大。以前他的日子很苦，现在
shēnghuó kāishǐ hǎo qǐlái le . Tā bǐ yǐqián pàng
生活开始好起来了。他比以前胖
le , liǎnshang yě yǒule xiàoróng . Yǒu shíhou bàn yè
了，脸上也有了笑容。有时候半夜
lǐ xǐng lái , xiǎng dào jiā lǐ yǒu chī de , yǒu yīfu
里醒来，想到家里有吃的、有衣服
chuān , jiù gāoxìng de shuìbuzháo le , hái yào bǎ
穿，就高兴得睡不着了，还要把
lǎopo jiàoxǐng , gēn tā liáotiān . Tā xiāngxìn
老婆¹叫醒，跟她聊天。他相信
shēnghuó huì yuèlái yuè hǎo , tā hái yǒu shénme bù
生活会越来越好²，他还有什么不
mǎnyì de ne ? Tā tài mǎnyì le .
满意的呢？他太满意了。

Chén Huànshēng bú ài shuō huà . Gēn tā lǎopo ,
陈焕生不爱说话。跟他老婆，
tā hái néng shuō yìxiē huà . Gēn biérén , tā de huà
他还能说一些话。跟别人，他的话
tèbié shǎo . Zhè yì diǎn bú tài hǎo . Tā búshì bù
特别少。这一点不太好。他不是不
xiǎng shuō huà , tā xiǎng shuō huà , jiùshì bù zhīdào
想说话，他想说话，就是不知道
shuō shénme . Kàndào biérén dōu yǒu hěn duō huà shuō ,
说什么。看到别人都有很多话说，
tā fēicháng xiànmù . Tā bù zhīdào biérén zěnmē huì
他非常羡慕³。他不知道别人怎么会

1 老婆: (informal) wife

2 越来越好: better
and better

越…越…: the more …,
the more …

e.g. 天气越来越热了。

3 羡慕: to admire

e.g. 他很羡慕这里的生活。

yù dào nà me duō xīn xiān shìr , zěn me huì xiǎng de chū
遇到那么多新鲜事儿，怎么会想得
nà me duō de zhǔ yì , zěn me huì yǒu nà me duō de
那么多的主意，怎么会有那么多的
jīng lì , zěn me huì jì zhù nà me duō de gù shì , yòu
经历，怎么会记住那么多的故事，又
zěn me huì jiǎng de nà me hǎo tīng . Tā yì diǎn bàn fǎ yě
怎么会讲得那么好听。他一点办法也
méi yǒu , tā cóng lái bú xiàng bié rén wèn shén me , shàng
没有，他从来不向别人问什么，上
yí cì jiē , jìn yí cì chéng , huí lái hòu tā zhǐ huì
一次街，进一次城，回来后他只会
shuō : “ jīn tiān shàng rén duō ” huò zhě “ rén shǎo ” ,
说：“今天街上人多”或者“人少”、
“ zì yóu shì chǎng shàng yǒu zhū mài ” , “ qīng cài duō de
“自由市场上有猪卖”、“青菜多得
mài bù diào ” …… Tā zhǐ huì shuō zhè yàng de huà .
卖不掉”……他只会说这样的话。

Tā de jīng lì hé nóng cūn de dà duō shù rén
他的经历和农村的大多数人
yí yàng , méi shén me tè bié de . Gēn bié rén liáo tiān
一样，没什么特别的。跟别人聊天
shí , tā jīng cháng jiǎng yì xiē dà jiā dōu zhī dào de
时，他经常讲一些大家都知道的
shì qing , “ Xiǎo shí hou niáng cháng dǎ wǒ de pì gu ,
事情，“小时候娘常打我的屁股，
diē bù dǎ wǒ ” , “ Wǒ yě shàng le sì nián xué ,
爹不打我¹”，“我也上了四年学，
kě shì zǎo jiù wàng le ” , “ Yī jiǔ sān jiǔ nián bú xià
可是早就忘了”、“一九三九年不下

1 娘常打我的屁股，
爹不
打我: Mother
often spanked me,
while father didn't.
娘 (mother) and 爹
(father) are often used
in some northern areas
of China.
屁股: (informal) bot-
tom, backside

yǔ , hé li méiyǒu shuǐ , dàjiā bǎ yú dōu ná huí
雨，河里没有水，大家把鱼都拿回
jiā lái chī le ” , “ Yī jiǔ sì jiǔ nián jiěfàng le ,
家来吃了”、“一九四九年解放了”、
“ Chéngqīn yǐhòu , yǒule yí gè érzi , yí gè
“成亲¹以后，有了一个儿子、一个
xiǎo nǚ’ér ” děngděng . Zhèxiē huà méiyǒu shénme
小女儿”等等。这些话没有什么
yìsi , shuō yě děngyú méi shuō . Tā yòu bú rènshi
意思，说也等于没说。他又不认识
zì , méiyǒu wénhuà , kànbudǒng shū ; tīng biérén
字，没有文化，看不懂书；听别人
jiǔngùshi , tā yòu jìbuzhù . Kàn 《 Sān Dǎ
讲故事，他又记不住。看《三打
Báigǔjīng 》 de yǎnchū , lǎopo yào tā jiǔngù
白骨精》²的演出，老婆要他讲一
jiǔngù , tā yě zhǐ huì shuō : “ SūnWùkōng zuì xiōng , tā
讲，他也只会说：“孙悟空最凶，他
dǎsǐle yāoguài . ” Lǎopo xiǎng zhīdào gèng duō
打死了妖怪³。”老婆想知道更多
de nèiróng , yòu wèn tā Báigǔjīng shì shéi , tā jiù
的内容，又问他白骨精是谁，他就
shuō : “ Shì yāoguài biàn de . ” Tā érzi jiēzhe shuō :
说：“是妖怪变的。”他儿子接着说：
“ Báigǔjīng bú shì yāoguài biàn de , shì Báigǔjīng
“白骨精不是妖怪变的，是白骨精
biànchéng de yāoguài . ” Érzi zhīdào de dōu bǐ tā duō .
变成妖怪。”儿子知道的都比他多。
Bùguǎn zěnméi shuō , tā hái méi wánquán shuōcuò .
不管怎么说，他还没完全说错。

1 成亲: getting married

2《三打白骨精》: a famous Chinese story from the classic *Journey to the West*. The story is about three fights against the White Bone Demon.

3 孙悟空最凶，他打死了妖怪: The Monkey King is powerful and beats the White Bone Demon to death.

Tā zǒngshì xiǎngbuchū xīnxiān shìqíng qù shuō .
他总是想不出新鲜事情去说，

bǐrú zhòng dì , tā zhǐ huì jiǎng yìxiē lǎo de
比如种地，他只会讲一些老的

fāngfǎ , shéi yě bù xǐhuan tīng . Xiàng mài yóushéng
方法，谁也不喜欢听。像卖油绳

zhèyàng de shì , yě bú shì tā xiǎng chūlái de zhǔyì .
这样的事，也不是他想出来的主意。

Hěn duō rén yǐjīng zuòguo hěn cháng shíjiān de yóushéng
很多人已经做过很长时间的油绳

le , zěnmē zuò yóushéng ? bāozhuāng ? Néng
了，怎么做油绳？怎么包装？能

zhuàn duōshǎo qián ? Zài shénme dìfang hǎo mài ?
赚多少钱？在什么地方好卖？

shíjiān mǎi de rén duō ? Tā xiàng dàjiā xuéle
什么时间买的人多？他向大家学了

hěn duō hǎo de jīngyàn . Tā méiyǒu shénme zìjǐ de
很多好的经验。他没有什么自己的

jīngyàn xiàng dàjiā shuō , tā pà biérén xiàohuà tā :
经验向大家说，他怕别人笑话他：

“ Nǐmen kàn , Chén Huànshēng yě yǒu yóu hé liángshí
“你们看，陈奂生也有油和粮食

le , yě néng zuò yóushéng , mài yóushéng le ! ” Tā
了，也能做油绳、卖油绳了！”他

xiǎng , hái shì bú yào kāikǒu shuō huà ba .
想，还是不要开口说话吧。

Dào le wǎnshàng , cūnzi li de rénmen
到了晚上，村子里的人们

gàn wán le nóng huó , chī wán wǎn fàn , xǐ huan zuò
干完了农活，吃完晚饭，喜欢坐

zài yìqǐ liáotiān . Chén Huànshēng yīnwèi bú huì
 在一起聊天。陈焕生因为不会
 shuōhuà , tā zǒngshì tīng biérén shuō . Biérén jiǎnghuà
 说话，他总是听别人说。别人讲话
 yě bú kǎnzhe tā , yīnwèi zhīdào tā búhuì gēn biérén
 也不看着他，因为知道他不会跟别人
 liáotiān , suǒyǐ jiù hǎoxiàng méiyǒu tā zhège rén .
 聊天，所以就好像没有他这个人。
 Yīnwèi bú huì shuōhuà , tā zǒng juéde bǐ biérén ǎi
 因为不会说话，他总觉得比别人矮
 yì tóu , bùrú biérén , xīnqíng zǒngshì bù yúkuài .
 一头，不如别人，心情总是不愉快。
 Tā fēicháng xiànmù huì shuōhuà de rén . Tā bù zhīdào
 他非常羡慕会说话的人。他不知道
 shìjiè shàng yǒu “jīngshén shēnghuó” zhège cí ,
 世界上有“精神生活”这个词，
 dànshì jiā li de shēnghuó hǎole yǐhòu , tā xīwàng
 但是家里的生活好了以后，他希望
 yǒu yì zhǒng jīngshén shēnghuó . Nǎlǐ yǒu jiǎng gùshi
 有一种精神生活。哪里有讲故事
 de , tā dōu ài qù tīng , nǎlǐ yǒu yǎnchū de ,
 的，他都爱去听，哪里有演出的，
 tā dōu ài qù kàn . Bù tīng bú kàn , tā jiù juéde
 他都爱去看。不听不看，他就觉得
 shēnghuó méiyǒu yìsi .
 生活没有意思。

Yǒu yí cì dàjiā liáotiān , yí gè rén
 有一次大家聊天，一个人
 tíchūle yí gè wèntí : “ Zài wǒmen cūnzi
 提出了一个问题：“在我们村子

li , nǐ zuì xiànmù shéi ? ” Cūn li yǒu gè rén jiào
 里，你最羡慕谁？”村里有个人叫
 Lù Lóngfēi . Chén Huànshēng píngshí ài tīng tā shuō
 陆龙飞。陈奂生平时爱听他说
 shū jiǎng gùshi . Suǒyǐ Chén Huànshēng rěnbuzhù
 书讲故事。所以陈奂生忍不住¹
 shuōle yí jù : “ Lù Lóngfēi zuì hěn . ” Biérén
 说了一句：“陆龙飞最狠。²”别人
 wèn tā : “ Lù Lóngfēi shì yí gè shuō shū jiǎng gùshi
 问他：“陆龙飞是一个说书讲故事
 de rén , hěn shénme ? ” Tā shuō : “ Jiùshì yīnwèi
 的人，狠什么？”他说：“就是因为
 tā huì shuō shū , wǒ xiànmù tā nà zhāng zuǐ . ” Tā
 他会说书，我羡慕他那张嘴。”他
 de huà bǎ dàjiā dòuxiào le . Tā zìjǐ yě fēicháng
 的话把大家逗笑了。他自己也非常
 bù hǎoyìsi . Tā juéde zìjǐ bú huì shuōhuà ,
 不好意思。他觉得自己不会说话，
 bèi rénjiā xiàohuà le , hái shì bù shuōhuà ba . Tā
 被人家笑话了，还是不说话吧。他
 xiǎng , yàoshi tā néng yù dào yí jiàn dàjiā dōu méi
 想，要是他能遇到一件大家都没
 de shìqing , jiǎng gěi dàjiā tīng jiù hǎo
 经历过的事情，讲给大家听就好
 le , dàjiā jiù búhuì xiàohuà tā le .
 了，大家就不会笑话他了。

Dāngrán , Chén Huànshēng yě bù zǒngshì xiǎng
 当然，陈奂生也不总是想
 zhèxiē shìqing . Dāng tā bèi biérén xiàohuà de shíhou ,
 这些事情。当他被别人笑话的时候，

1 忍不住: cannot help doing sth.

②.他忍不住了，笑了起来。

2 陆龙飞最狠: Lu Longfei, a fellow in the village, is furious. Chen Huansheng uses the wrong word “狠 furious” to express “best 最好,” so he is laughed at.

tā juéde bù hǎoyìsi de shíhou , tā cái huì
 他觉得不好意思的时候，他才会
 xiǎngdào zìjǐ yīnggāi xuéhuì shuōhuà . Xiànzài tā yí
 想到自己应该学会说话。现在他一
 gè rén dào shìchǎng shàng mài yóushéng , tā xiǎng de jiù
 个人到市场上卖油绳，他想的就
 zhǐshì zěnmē mài yóushéng , mǎi yì dǐng xīn màozi .
 只是怎么卖油绳，买一顶新帽子。

Ér

二

Suīrán Chén Huànshēng zǒu de hěn màn , yìbiān
 虽然陈奂生走得很慢，一边
 zǒu , yìbiān kàn fēngjǐng , kěshì dào xiàncéng de
 走，一边看风景，可是到县城¹的
 shíhou , hái bú dào xiàwǔ liù diǎn . Shíjiān hái zǎo ,
 时候，还不到下午六点。时间还早，
 tā búyòng jízhē mài yóushéng . Tā zǒu dào yí gè mài
 他不用急着卖油绳。他走到一个卖
 cháshuǐ de dìfang , huā yì fēn qián mǎile yì bēi rè
 茶水的地方，花一分钱买了一杯热
 cháshuǐ , chīzhe zìjǐ dài de jǐ kuài bǐngzi , zhè
 茶水，吃着自己带的几块饼子²，这
 shì tā de wǎnfàn . Chīwán bǐngzi yǐhòu , tā jiù
 是他的晚饭。吃完饼子以后，他就
 xiàng huǒchēzhàn zǒuqù . Tā yìbiān zǒu , yìbiān
 向火车站走去。他一边走，一边
 kànzhe jiēdào liǎng biān de shāngdiàn , yùdào bǎihuò
 看着街道两边的商店，遇到百货

1 县城: the town of
 the county

2 饼子: pancake
 baked with maize or
 millet

shāngdiàn , tā jiù zǒu jìnqù kànkàn yǒu méiyǒu tā
 商店¹，他就走进去看看有没有他
 xiǎng mǎi de màozi , yào duōshao qián . Kànle jǐ
 想买的帽子，要多少钱。看了几
 jiā shāngdiàn zhīhòu , tā kàndào le yì dǐng ràng
 家商店之后，他看到了一顶让
 tā mǎnyì de màozi . Zhè shíhòu tā tūrán xiǎng
 他满意的帽子。这时候他突然想
 qǐlái , tā méiyǒu dài qián . Tā yuánlái dǎsuàn xiān
 起来，他没有带钱。他原来打算先
 mài yóushéng , zài yòng mài yóushéng de qián mǎi màozi ,
 卖油绳，再用卖油绳的钱买帽子，
 méi xiǎngdào yóushéng hái méi mài , jiù dào shāngdiàn lái
 没想到油绳还没卖，就到商店来
 le . Tā yào děngdào jīntiān wǎnshàng bǎ yóushéng mài le
 了。他要等到今天晚上把油绳卖了
 cái yǒu qián , míngtiān cái néng mǎi tā xǐhuan de zhè
 才有钱，明天才能买他喜欢的这
 dǐng màozi . Kě tā jīntiān yè li búhuì zhù zài chéng
 顶帽子。可他今天夜里不会住在城
 li de . Zài chéng li tā méiyǒu qīnqī . Tā měi cì
 里的。在城里他没有亲戚。他每次
 jìn chéng dōu shì màiwán yóushéng jiù huí jiā . Zhè cì
 进城都是卖完油绳就回家。这次
 jìn chéng kàn lái tā shì mǎibuchéng màozi le , zhè jǐ
 进城看来他是买不成帽子了，这几
 tiān tā dài bu chéng màozi le , tā de tóu hái děi bèi
 天他戴不成帽子了，他的头还得被
 lěng fēng chuī jǐ tiān .
 冷风吹几天。

1 百货商店: department store

Chén Huànshēng méiyǒu mǎichéng màozi , xīnqíng
 陈 奂 生 没 有 买 成 帽 子 ， 心 情
 bù yúkuài , zǒu zài lù shang , jiù juéde tóu shang
 不 愉 快 ， 走 在 路 上 ， 就 觉 得 头 上
 yǒu diǎn lěng . Zǒu dào huǒchēzhàn de shíhòu , yǐjīng
 有 点 冷 。 走 到 火 车 站 的 时 候 ， 已 经
 bā diǎn duō le , shíjiān hái zǎo , dànshì yǐjīng lái
 le , tā jiù zhǎole yí kuài dìfang , dǎkāi tā de
 lǚxíngbāo , bǎ yóushéng bǎile chūlái , kāishǐ mài
 旅 行 包 ， 把 油 绳 摆 了 出 来 ， 开 始 卖
 yóushéng . Zhèshí chēzhàn shang rén bù shǎo , dàn Chén
 油 绳 。 这 时 车 站 上 人 不 少 ， 但 陈
 Huànshēng zhīdào lái mǎiyóushéng de rén bú huì hěn duō ,
 奂 生 知 道 来 买 油 绳 的 人 不 会 很 多 ，
 yīnwèi zhè xiē dōu shì chībǎole wǎnfàn lái huǒchēzhàn
 因 为 这 些 都 是 吃 饱 了 晚 饭 来 火 车 站
 de , yìbān bú huì mǎi tā de yóushéng , chúle
 的 ， 一 般 不 会 买 他 的 油 绳 ， 除 了
 yǒuxiē xiǎoháir xiǎng chī , xiǎng mǎi , dàrén cái
 有 些 小 孩 儿 想 吃 ， 想 买 ， 大 人 才
 huì mǎi . Dēngdào wǎn yídiǎnr de shíhòu , fàndiàn
 会 买 。 等 到 晚 一 点 儿 的 时 候 ， 饭 店
 dōu guānmén le , xià huǒchē de lǚkè cái huì mǎi tā
 都 关 门 了 ， 下 火 车 的 旅 客 才 会 买 他
 de yóushéng . Tā zhīdào jiǔ diǎn sìshí fēn , shí diǎn
 的 油 绳 。 他 知 道 九 点 四 十 分 、 十 点
 bàn yǒu liǎng tàng huǒchē dào zhàn . Tā yào dēngdào
 半 有 两 趟 ¹ 火 车 到 站 。 他 要 等 到

1 趟: (classifier) in-
 dicating trip or trips
 made

e.g. 你坐哪趟火车去北
 京?

e.g. 我上个月又去了一
 趟上海。

nà shíhòu cáinéng màidiào yóushéng . Rúguǒ shí diǎn
 那时候才能卖掉油绳。如果十点
 bàn mài bu diào , shíyí diǎn èrshí fēn hái yǒu yí tàng
 半卖不掉，十一分二十分还有一趟
 huǒchē , búguò tài wǎn le . Huí jiā yǒu sānshí lǐ lù
 火车，不过太晚了。回家有三十里路
 a , jiùshì pǎobù huíqù yě yào yí gè duō zhōngtóu
 啊，就是跑步回去也要一个多钟头
 ne . Rúguǒ yóushéng mài bu wán , Chén Huànshēng jiù
 呢。如果油绳卖不完，陈奂生就
 dǎsuàn bǎ shèng de yóushéng dài huíqù , tā xiǎng zǎo
 打算把剩的油绳带回去，他想早
 diǎnr huí jiā shuìjiào .
 点儿回家睡觉。

Chén Huànshēng quèshí hěn yǒu jīngyàn , jīntiān
 陈奂生确实很有经验，今天
 tā de yóushéng mài de búcuò . Shí diǎn bàn yǐhòu ,
 他的油绳卖得不错。十点半以后，
 Chén Huànshēng de yóushéng jiù yǐjīng quánbù mài wán
 陈奂生的油绳就已经全部卖完
 le . Xià chē de lǚkè dōu zǒu tā zhèr , dàjiā
 了。下车的旅客都走他这儿，大家
 qīshǒu-bājiǎo , dōu lái mǎi yóushéng , bǎ Chén
 七手八脚¹，都来买油绳，把陈
 Huànshēng de tóu dōu gǎohūn le , máng bu guò lái ,
 奂生的头都搞昏²了，忙不过来，
 dēng mài wán yí suàn qián , tā shǎo shōu le sān jiǎo qián .
 等卖完一算钱，他少收了三角钱。
 Yīnwèi tóu hūn , tā yǐwéi suàncuò le , yòu rènzhēn
 因为头昏，他以为算错了，又认真

1 七手八脚: with everyone lending a hand

c.g. 大家七手八脚把院子打扫干净了。

2 昏: dizzy

suànle yí biàn , háishi shǎo sān jiǎo qián , kànlái yǒu
算了一遍，还是少三角钱，看来有
yí gè rén nále tā de yóushéng méi gěi qián . Tā
一个人拿了她的油绳没给钱。他
tànle yì kǒu qì , zhēn dǎoméi . Mài yóushéng de
叹了一口气，真倒霉¹。卖油绳的
shíhou , tā zǒngshì tèbié xiǎo xīn , kěshì zhè cì
时候，他总是特别小心，可是这次
tā háishi shǎo shōule qián , zhēnshi méi bànfa , tā
他还是少收了钱，真是没办法，他
de liǎng zhī yǎnjīng kàn bu guò lái . Zhè cì tā shì
的两只眼睛看不过来。这次他是
dǎoméi le , bùguǎn zěnmē shuō , háishi zhuànle
倒霉了，不管怎么说，还是赚了
yìdiǎnr .
一点儿。

Tā yòu tànle kǒu qì , zhǔnbèi huíqù le .
他又叹了口气，准备回去了。
Shéi zhī yí zhàn qǐlái , shuāng tuǐ fā ruǎn , méiyǒu
谁知一站起来，双腿发软，没有
lìqì , gǎndào tóu hūn . Tā chīle yì jīng ,
力气，感到头昏。他吃了一惊²，
xīnqíng tūrán jǐnzhāng qǐlái . Tā xiǎng , shì bu shì
心情突然紧张起来。他想，是不是
shēngbìng le ? Gāngcái mài yóushéng , jīngshén jǐnzhāng ,
生病了？刚才卖油绳，精神紧张，
máng bu guò lái , méiyǒu juéde bù shūfu , xiànzài
忙不过来，没有觉得不舒服，现在
jìng xiàlái , cái gǎndào shēntǐ bù shūfu le . Tā
静下来，才感到身体不舒服了。他

1 倒霉: have a bad
luck

2 吃了一惊: getting a
surprise

gǎndào sǎngzi bù shūfu , shuōbuchū huà le , liǎn
感到嗓子不舒服，说不出话了，脸
yě fā rè , mōmō tóu , guǒrán fā gāoshāo le .
也发热，摸摸头，果然发高烧了。

Yí zhènzhen lěng fēng chuīzhe tóu , zhēnshì nánshòu .
一阵¹阵冷风吹着头，真是难受。

Tā méiyǒu bànfa . Tā gǎndào hěn kě , zhǐ xiǎng hē
他没有办法。他感到很渴，只想喝
yì bēi rè chá . Kěshì tài wǎn le , yǐjīng mǎibudào
一杯热茶。可是太晚了，已经买不到

cháshuǐ le , tā tūrán xiǎngqǐ chēzhàn lì yǒu gè dìfang
茶水了，他突然想起车站里有个地方
yǒu kāishuǐ , tā jiù jiānnán de mànman zǒu guòqù .
有开水²，他就艰难地慢慢走过去。

Dào le nàlǐ , tā zhǎodào le kāishuǐ , kěshì méiyǒu
到了那里，他找到了开水，可是没有

bēizi . Xiànzài de lǚkè yībān dōu shì zìjǐ dài hē
杯子。现在的旅客一般都是自己带喝
shuǐ bēizi . Lǚkè zhèyàng zuò hěn jiǎngwèishēng , duì
水杯子。旅客这样做很讲卫生，对

shēntǐ jiànkāng yǒu hǎochù . Kěshì yě yǒu bù fāngbiàn
身体健康有好处。可是也有不方便

de shíhou , xiàng Chén Huànshēng zhè zhǒng qíngkuàng ,
的时候，像陈奂生这种情况，

méiyǒu bēizi jiù bù fāngbiàn le . Chén Huànshēng
没有杯子就不方便了。陈奂生

méi bànfa , jiù zhǐhǎo yòng shuāng shǒu jiē shuǐ hē .
没办法，就只好用双手接水喝。

Kāishuǐ yǒudiǎnr tàng , dàn Chén Huànshēng de shǒu hěn
开水有点儿烫，但陈奂生的手很

1 阵: (classifier) used
for short period of
wind, rain, ache, etc.

e.g. 一阵风; 一阵雨

2 开水: boiled water

rè , tā bù juéde tàngshǒu . Hēle jǐ kǒu kāishuǐ ,
 热，他不觉得烫手。喝了几口开水，
 tā juéde hǎole yidiǎnr . Dànshì xiǎngdào yào zǒuhuí
 他觉得好了一点儿。但是想到要走回
 jiā , tā gǎndào hěn nán . Yìbān qíngkuàng xià , huí
 家，他感到很难。一般情况下，回
 jiā de nà sānshí lǐ lù duì tā lái shuō shì yí jiàn hěn
 家的那三十里路对他来说是一件很
 róngyì de shì . Kěshì xiànzài , huí jiā de sānshí lǐ
 容易的事。可是现在，回家的三十里
 lù hǎoxiàng shì shíwàn bāqiān lǐ , zhēnshì tài yuǎn le .
 路好像是十万八千里，真是太远了。
 Tā shēntǐ bù shūfu , zhǐhǎo zhǎo gè dìfang zuòxià .
 他身体不舒服，只好找个地方坐下。
 Tā xiǎng , tā jīntiān de jīnglì shì yīnwèi tā méiyǒu
 他想，他今天的经历是因为他没有
 xiān mǎi màozi , lěngfēng chuīle tóu , cái shēng bìng
 先买帽子，冷风吹了头，才生病
 de . tā dàishàng qián , mǎile màozi zài mài
 的。如果他带上钱，买了帽子再卖
 yóushéng , jiù bú huì shēng bìng le . Zhēnshì hòuhuǐ
 油绳，就不会生病了。真是后悔
 a !
 啊！

Xiànzài hòuhuǐ yě méiyòng le , tā huíbulǎo
 现在后悔也没用了，他回不了
 jiā le , zuò zài zhèr , zhēnshì nánshòu . Jīntiān
 家了，坐在这儿，真是难受。今天
 suànràng dǎoméi le , bùjǐn shǎo shōu sān jiǎo qián ,
 算是倒霉了，不仅少收三角钱，

érqiě hái bìng le . Wàn yī tā de bìng yánzhòng
 而且还病了。万一¹他的病严重
 qǐ lái , méi yǒu rén zhàogù , yòu bù néng kàn yī shēng ,
 起来,没有人照顾,又不能看医生,
 nà bú jiù sǐ le ma ? Kě shì Chén Huànshēng yòu
 那不就死了吗?可是陈奂生又
 yì xiǎng , tā shì gè nán zǐ hàn , shì gè hǎo rén ,
 一想,他是个男子汉,是个好人,
 cóng lái méi zuò guo huài shì , zěn me huì sǐ ne ? Tā
 从来没做过坏事,怎么会死呢?他
 jué de tā yīng gāi duō huó jǐ nián , duō zhòng jǐ nián
 觉得他应该多活几年,多种几年
 dì , tā bù yīng gāi xiǎng dào sǐ , wéi shén me xiànzài
 地,他不应该想到死,为什么现在
 jiù xiǎng dào sǐ ne ? Xiǎng dào zhè lǐ , Chén Huànshēng
 就想到死呢?想到这里,陈奂生
 gāo xìng qǐ lái , tā de zuǐ hěn gān , xiào bù chū
 高兴起来,他的嘴很干,笑不出
 shēng yīn , dàn shì liǎn shàng chū xiàn le xiào róng . Tā
 声音,但是脸上出现了笑容。他
 qīng qīng de tàn le yì kǒu qì , bǎ fàng zài yǐ zi shàng
 轻轻地叹了一口气,把放在椅子上
 de yòu shǒu qīng qīng tí le qǐ lái , zài yòu tuǐ shàng
 的右手轻轻提了起来,在右腿上
 qīng qīng de pāi zhe , hǎo xiàng tīng dào le měi lì de
 轻轻地拍着,好像听到了美丽的
 yīn yuè , rán hòu tǎng zài yǐ zi shàng shuì zháo le .
 音乐,然后躺在椅子上睡着了。

1 万一: in case

e.g. 把伞带上, 万一下雨呢!

Sān

三

Děng tā xǐnglái , tiān yǐjīng dà liàng le , Chén
等他醒来，天已经大亮了，陈
Huànshēnggǎndào shēntǐ méi lìqì , tóu hūn , sǎngzi
奐生感到身体没力气，头昏，嗓子
bù shūfu , késoule jǐ shēng ; tā bù xiǎng zhēng¹
不舒服，咳嗽了几声；他不想睁¹
yǎnjīng , fānle shēn yòu xiǎng jiēzhe shuìjiào . Kěshì
眼睛，翻了身又想接着睡觉。可是
yì fān shēn , tā gǎndào shēntǐ xiàmiàn hěn ruǎn . Tā
一翻身，他感到身体下面很软。他
yòng shǒu yì mō , shēn xià de dōngxi shì ruǎn de ; tā
用手一摸，身下的东西是软的；他
qǐ shēn , dī tóu yí kàn , zìjǐ shì shuì zài yì
起身，低头一看，自己是睡在一
zhāng dà chuángshàng . Chén Huànshēng chīle yì jīng ,
张大床上。陈奐生吃了一惊，
gǎnmáng tǎngpíng le , yòu bīshàngle yǎnjīng . Tā
赶忙躺平了，又闭上了眼睛。他
yào nòng qīngchu tā zěnmé dào zhèlǐ lái le . Tā
要弄清楚²他怎么到这里来了。他
hǎoxiàng xiǎng qǐlái le , dànshì yòu jì bu qīngchu ,
好像想起来，但是又记不清楚，
tā yòu zǐxì xiǎnglexiǎng , hǎo bù róngyì cái xiǎngqǐle
他又仔细想了想，好不容易才想起了
Wú shūjì hé tā de qìchē , tā hǎoxiàng tūrán
吴书记³和他的汽车，他好像突然
míngbaile , shì Wú shūjì bāngle tā . Tā kāishǐ
明白了，是吴书记帮了他。他开始

1 睁: to open (eyes)

2 弄清楚: make clear

3 吴书记: Secretary Wu, who is the Party secretary of the county as well as the leader of the county

mànmàn de xiǎngzhe .
慢慢地想着。

Chén Huànshēng zhè yì niánzhēn jiāole hǎo yùn ,
陈奂生这一年真交了好运¹，
yí yùdào kùnnán , jiù yǒu hǎorén bāng tā . Zuótiān
一遇到困难，就有好人帮他²。昨天
yè li , tā fā gāoshāo , zài chēzhàn de yǐzi shàng
夜里，他发高烧，在车站的椅子上
hūn shuì . Bùjiǔ , xiànwěi Wú shūjì zuòzhe qìchē
昏睡。不久，县委吴书记坐着汽车
lái dào le chēzhàn . Wú shūjì xìng Wú , jiào Wú Chǔ .
来到了车站。吴书记姓吴，叫吴楚。
Wú Chǔ yào zuò shí'èr diǎn shíwǔ fēn de nà tàng chē dào
吴楚要坐十二点十五分的那趟车到
shěng lǐ qù cānjiā míngtiān de huìyì . Dào huǒchēzhàn
省里去参加明天的会议。到火车站
shí , cái shíyí diǎn sishí fēn , Wú Chǔ yě jiù
时，才十一点四十分，吴楚也就
bù zhāojí , zài hòuchēshì lǐ lái huí zǒudòng . Tā
不着急，在候车室里来回走动。他
de sījī yìbān yào děng tā jìnle zhàntái cái zǒu ,
的司机一般要等他进了站台才走，
wànyí Wú Chǔ yǒu shì zhǎo bù dào rén zěnme bàn , suǒyǐ
万一吴楚有事找不到人怎么办，所以
sījī yě jiù méi zǒu . Yīnwèi shì bàn yè , hòuchēshì
司机也就没走。因为是半夜，候车室
lǚkè bù duō , Wú Chǔ tūrán fāxiànle shuì zài yǐzi
旅客不多，吴楚突然发现了睡在椅子
shàng de Chén Huànshēng . Yí kàndào Chén Huànshēng ,
上的陈奂生。一看到陈奂生，

1 交了好运: have a
good luck

2 一遇到困难，就有
好人帮他: As soon
as he had difficulties,
there are good people
to help him.

一……就……: as soon as

e.g. 他一走进房间，电
话就响了。

Wú Chǔ jiù xiào le . Wú Chǔ yǐqián zài Chén Huànshēng
 吴楚就笑了。吴楚以前在陈 奘 生
 de cūnzi li zhùguo liǎng gè yuè , lìkè jiù rènchū
 的村子里住过 两个月，立刻就认出
 tā lái le , tā xīnxiǎng , zhège chúnǚ , lǎoshi
 他来了，他心想，这个纯朴、老实
 de nóngmín zěnmē zài zhèr shuìzháo le ? Rúguǒ
 的农民¹怎么在这儿睡着了？如果
 yào gǎn huǒchē , shuìzháo le , nà bú jiù máfan le .
 要赶火车，睡着了，那不就麻烦了。
 Wú Chǔ zǒu guòqù jiàoxǐng tā , tuīle tuī tā ; yòu
 吴楚走过去叫醒他，推了推他；又
 fāxiàn zài tā de pìgu xiàmiàn , fàngzhe yí gè bāo .
 发现在他的屁股下面，放着一个包。
 Wú Chǔ xīnli xiǎng , shì bu shì Chén Huànshēng de
 吴楚心里想，是不是陈奘生的
 dōngxi bèi tōu le ? Jiù yòu tuīle tā jǐ xià , Chén
 东西被偷了？就又推了他几下，陈
 Huànshēng hái shì bù xǐng . Wú Chǔ gēn nóngmín hěn
 奘生还是不醒。吴楚跟农民很
 suíbiàn , jīngcháng hé nóngmín kāi wánxiào . Zhèshí tā
 随便，经常和农民开玩笑。这时他
 xiǎng gēn Chén Huànshēng kāi wánxiào , jiù qù zhuā tā
 想跟陈奘生开玩笑，就去抓²他
 de bízi . Tā yì mōdào Chén Huànshēng de liǎn ,
 的鼻子。他一摸³到陈奘生的脸，
 gǎndào hěn tàng , cái zhīdào tā bìng le , mǎshàng jiù
 感到很烫，才知道他病了，马上就
 bǎ tā jiàoxǐng .
 把他叫醒。

1 纯朴、老实的农民：
 a simple and honest
 farmer

2 抓: to seize, to catch

3 摸: feel by touch

Zhèxiē shìqíng , Chén Huànshēng dāngrán bù
 这些事情，陈奂生当然不
 zhīdào . Xiànzài néng xiǎng qǐlái de , shì zìjǐ
 知道。现在能想起来的，是自己
 kàndào Wú Chǔ zhīhòu , jiù zhuāzhù Wú Chǔ de shǒu .
 看到吴楚之后，就抓住吴楚的手。
 Tīng dào Wú Chǔ wèn tā : “ Nǐ bìngle ma ? ” Tā
 听到吴楚问他：“你病了吗？”他
 diǎndiǎn tóu . Wú Chǔ yòu wèn tā : “ Nǐ zěnmé dào
 点点头。吴楚又问他：“你怎么到
 zhèlǐ lái de ? ” Tā jiù qù mōle mō lǚxíngbāo .
 这里来的？”他就去摸了摸旅行包。
 Wú Chǔ wèn tā : “ Bāo li de dōngxi ne ? ” Tā jiù
 吴楚问他：“包里的东西呢？”他就
 xiàole yí xiào . Dāngshí tā shuōle shénme , tā
 笑了一笑。当时他说了什么，他
 xiǎng bu qǐlái le , zhǐ jìde Wú Chǔ hǎoxiàng
 想不起来了，只记得吴楚好像
 yǐjīng wánquán míngbaile tā de yìsī , biàn hé
 已经完全明白了他的意思，便和
 sījī fú tā shàngle qìchē . Chēzi kāile yí
 司机扶¹他上了汽车。车子开了一
 duàn lù , tāmen jiàokāile yì jiā mén , shì
 段路，他们叫开了一家门，是
 ménzhěnshì . Tāmen fú tā xiàle chē , zǒu jìnqù ,
 门诊室²。他们扶他下了车，走进去，
 jiàndào le yí gè chuān bái yīfú de rén , tā zhīdào
 见到了一个穿白衣服的人，他知道
 nà shì yīshēng . Yīshēng gěi tā kànle bìng , duì Wú
 那是医生。医生给他看了病，对吴

1 扶: to support with
 the hand

2 门诊室: clinic

Chǔ xiàozhe shuō , Chén Huànshēng de bìng bù yánzhòng ,
 楚笑着说，陈 奂 生的病不严重，
 zhǐshì déle zhòng gǎnmào . Yīshēng gěi Chén
 只是得了重 感冒。医生给陈
 Huànshēng dào le yì bēi shuǐ , ràng tā chī le jǐ piàn
 奂 生倒了一杯水，让他吃了几片
 yào , yòu bāole yìdiǎn fàng zài tā de kǒudai li ,
 药，又包了一点放在他的口袋里，
 yě méi shōu tā de qián , ránhòu bāngzhe Wú Chǔ bǎ
 也没收他的钱，然后帮着吴楚把
 tā fúshàngle chē . Yīshēng shuō : “ Wǒ zhèr méiyǒu
 他扶上了车。医生说：“我这儿没有
 chuáng , zhù zhāodàisuǒ ba , ānpái yì jiān
 床，住招待所¹吧，安排一间
 ānjìng yìdiǎnr de fángjiān shuì yí yè jù hǎo le . ”
 安静一点儿的房间睡一夜就好了。”

Chēzi yòu kāidòng le , Chén Huànshēng yòu tīngjiàn
 车子又开动了，陈 奂 生又听见
 Wú Chǔ duì sījī shuō : “ Hái yǒu shí sān fēnzhōng ,
 吴楚对司机说：“还有十三分钟，
 huǒchē jiù yào kāi le , xiān sòng wǒ shàng chēzhàn ,
 火车就要开了，先送我上车站，
 zài sòng Chén Huànshēng shàng zhāodàisuǒ , gěi tā yí
 再送陈 奂 生上招待所，给他一
 gè fángjiān , jiù shuō shì wǒ de péngyou ……”
 个房间，就说是我的朋友……”

Chén Huànshēng xiǎngdào zhèlǐ , tā tīngjiàn
 陈 奂 生想到这里，他听见
 zìjǐ de xīn tiào de hěn kuài . Tā bìshàng yǎnjīng ,
 自己的心跳得很快。他闭上眼睛，

1 招待所: hostel,
 guesthouse

liúchūle yǎnlèi . Zhège Wú shūjì zhēnshì dà hǎo
流出了眼泪。这个吴书记真是大好
rén , yí gè xiànwěi shūjì , xiàn li de dà lǐngdǎo ,
人，一个县委书记，县里的大领导，
hái zhème guānxīn yí gè pǔtōng nóngmín . hái bǎ
还这么关心一个普通农民，还把
tā dāng péngyou . Zài tā déle jí bìng de shíhou ,
他当朋友。在他得了急病的时候，
bāngzhù tā kànbìng , tā tài hǎo le .
帮助他看病，他太好了。

Chén Huànshēng jiēzhe xiǎng , tā hé Wú shūjì
陈奂生接着想，他和吴书记

zhǐshì rènshi , tāmen zhījiān méiyǒu tài shēn de
只是认识，他们之间¹没有太深的
péngyou jiāoqing . Rúguǒ shuō yǒu shénme péngyou
朋友交情²。如果说有什么朋友
jiāoqing , yě yǒu yìdiǎnr . Jìde yí gè qiūtiān ,
交情，也有一点儿。记得一个秋天，
Wú shūjì dào nóngcūn gōngzuòle yí duàn shíjiān . Yǒu
吴书记到农村工作了一段时间。有
yí tiān Wú shūjì tūrán lái dào tā jiā , hái chīle
一天吴书记突然来到他家，还吃了
yí dùn biànfàn . Wú shūjì hǎoxiàng shì lái kànkan tā
一顿便饭³。吴书记好像是来看看他
zhège “ lòudǒu hùzhǔ ” de shēnghuó zěnmeyàng ,
这个“漏斗户主”的生活怎么样，
shēnghuó shì bu shì bǐ yǐqián hǎo le . Wú shūjì hái
生活是不是比以前好了。吴书记还
dàiláile yí jīn táng , gěi tā de hái zǐmen chī .
带来了一斤糖，给他的孩子们吃。

1 他们之间: between
them

之间: between or
among

2 交情: fellowship

3 一顿便饭: a simple
meal

顿: (classifier) for
meals

便饭: a homely meal

Zìxì suàn qǐlái , yì jīn táng de qián dèngyú liǎng
 仔细算起来，一斤糖的钱等于两
 dùn fàn de qián . Suīrán Wú shūjì chīle tā yí dùn
 顿饭的钱。虽然吴书记吃了他一顿
 fàn , kě gěile tā yì jīn tángkuài , zhè hái suàn
 饭，可给了他一斤糖块，这还算
 shénme jiāoqing ne ! Shuōlái shuōqù , hái shì Wú shūjì
 什么交情呢！说来说去，还是吴书记
 shì gè dà hǎo rén , dāngle guān yě bú wàngjì yí gè
 是个大好人，当了官¹也不忘记一个
 xiàng Chén Huànshēng zhèyàng de pǔtōng nóngmín .
 像陈焕生这样的普通农民。

Chén Huànshēng xiǎngdào zhèlǐ , xīnli gǎndào
 陈焕生想到这里，心里感到
 hěn nuǎnhuo , yǎnlèi yòu liú chūlái le . Tā yòng
 很暖和，眼泪又流出来了。他用
 bèizi cāle cā yǎnlèi , zhēngkāi yǎnjīng , rènzhēn
 被子擦了擦眼泪，睁开眼睛，认真
 de kànkàn tā zhù de zhège dìfang , tā yòu chīle
 地看看他住的这个地方，他又吃了
 yì jīng . Yuánlái zhè fángjiān li de yíqiè dōu shì xīn
 一惊。原来这房间里的一切都是新
 de , fángjiān fēicháng piàoliang , tiānhuābǎn bái
 的，房间非常漂亮，天花板²白白
 de , qiáng yě bái bái de , dìbǎn shì hóng de , cā
 的，墙也白白的，地板是红的，擦
 de hěn liàng , dōu néng zhào chū rén yǐng lái . Hóng sè de
 得很亮，都能照出人影来。红色的
 guǐzi , huáng sè de zhuōzi , hái yǒu liǎng zhāng hěn
 柜子，黄色的桌子，还有两张很

1 官: government of-
 ficial

2 天花板: ceiling

dà , hěn āi de yǐzi (shāfā) , Chén Huànshēng
大、很矮的椅子(沙发), 陈奂生
bù zhīdào jiào shénme . Zài kàn chuáng shang , xīn
不知道叫什么。再看床上, 新
chuángdān , xuěbái de bèizi , yàngyàng dōu shì
床单, 雪白的被子, 样样都是
xīn de . Chén Huànshēng lìkè gǎndào yǒuxiē bù
新的。陈奂生立刻感到有些不
hǎoyìsi le . Tā zhīdào zìjǐ shēn shang ,
好意思¹了。他知道自己身上,
tèbié shì jiǎo bù gānjìng . Tā pà nòngzāngle bèizi
特别是脚不干净。他怕弄脏了被子
jù qǐlái le , qīngqīng de chuānhǎole yīfu ,
就起来了, 轻轻地穿好了衣服,
bùgǎn fāchū yīdiǎnr shēngyīn lái , hǎoxiàng
不敢发出一点儿声音来, 好像
zuòcuòle shénme shì , pà bèi rén fāxiàn . Tā
做错了什么事, 怕被人发现。他
xiàle chuáng , bǎ xié tí zài shǒu li , guāng jiǎo²
下了床, 把鞋提在手里, 光脚²
pǎole chūqù ; yòu huí tóu kànzhe nà liǎngzhāng dà
跑了出去; 又回头看着那两张大
yǐzi , zǒu jìn mō yī mō , hěn ruǎn , dànshì
椅子, 走近摸一摸, 很软, 但是
bùgǎn zuò , pà zuòhuài le . Ránhòu tā qīngqīng de
不敢坐, 怕坐坏了。然后他轻轻地
dǎkāi mén , zǒu chūqù le .
打开门, 走出去了。

Láidào zǒuláng li , tā gǎndào jiǎo shang hěn
来到走廊³里, 他感到脚上很

1 不好意思: shy, embarrassed

e.g. 他不好意思在很多人面前跳舞。

2 光脚: barefooted
光: bare

e.g. 光头 (bareheaded)
3 走廊: corridor

lěng , yí kàn biérén dōu chuānzhe xié zǒulù , zhīdào
冷，一看别人都穿着鞋走路，知道
zài zǒuláng li shì kěyǐ chuān xié , tā yě chuānshàngle
在走廊里是可以穿鞋，他也穿上了
xié . Tā xīn xiǎng : Wú shūjì duì wǒ zhàogù de tài
鞋。他心想：吴书记对我照顾得太
hǎo le . Tīngshuō zhāodàisuǒ de fángjiān shì hěn guì
好了。听说招待所的房间是很贵
de . Xiàngzhèyànghǎo de fángjiān , bù zhī yào duōshao
的。像这样好的房间，不知要多少
qián , zài zhèr zhù yí yè de qián kěnéng shì mǎi yì
钱，在这儿住一夜的钱可能是买一
dǐng màozi de qián , zhèr bú shì wǒ zhù de dìfang !
顶帽子的钱，这儿不是我住的地方！
Wǒ méiyǒu qián zhù zhèyàng guì de fángjiān . Wǒ zìjǐ
我没有钱住这样贵的房间。我自己
cái bú huì dào zhèr lái zhù ne .
才不会到这儿来住呢。

Tā xīnli zháojǐ , dānxīn qián de shì , xiǎng
他心里着急，担心钱的事，想
mǎshàng nòng qīngchu fángqián shì duōshao . Tā yào zǒu
马上弄清楚房钱是多少。他要走
le , háishi xiān qù fù qián ba .
了，还是先去付钱吧。

Tā zǒu dào ménkǒu guìtái ¹ , cháo lǐmiàn zhèngzài
他走到门口柜台¹，朝里面正在
kàn bàozhǐ de dà gūniang shuō : “Tóngzhì , fù qián . ”
看报纸的大姑娘说：“同志，付钱。”

“ Jǐ hào fángjiān ? ” Nà dà gūniang yìbiān
“几号房间？”那大姑娘一边

1 柜台: reception
desk

kànzhe bàozhǐ , yìbiān shuō , méiyǒu kàn tā .
看着报纸，一边说，没有看他。

“ Jǐ hào bù zhīdào . Wǒ zhù zài zuì lǐbiān de
“几号不知道。我住在最里边的
nà yì jiān . ”
那一间。”

Nà gūniang mǎshàng diūkāi bàozhǐ , cháo tā
那姑娘马上丢开报纸，朝他
kànkàn , xiàozhe shuō : “ Nǐ shì Wú shūjì qìchē
看看，笑着说：“你是吴书记汽车
sònglái de ba ? Nǐ shēntǐ hǎole ma ? ”
送来的吧？你身体好了吗？”

“ Hǎo le , wǒ yào huíqù le . ”
“好了，我要回去了。”

“ Búyòng jí , nǐ hé Wú shūjì shì lǎopéngyou
“不用急，你和吴书记是老朋友
ma ? Xiànzài nǐ zài nǎlǐ gōngzuò ? … ” Dà
吗？现在你在哪里工作？……”大
gūniang yìbiān gēn tā shuōhuà , yìbiān jiù bǎ kāihào
姑娘一边跟他说话，一边就把开¹好
de fāpiào jiāo gěi tā . Dà gūniang zhǎng de hěn měi .
的发票²交给他。大姑娘长得很美。
Chén Huànshēng kànkàn tā , tā zhēn piàoliang a !
陈奂生看看她，她真漂亮啊！

Dànshì , dāng tā jiēguo fāpiào , dī tóu yí
但是，当他接过发票，低头一
kàn , Chén Huànshēng chīle yì jīng . Tā rènshi nà
看，陈奂生吃了一惊。他认识那
jǐ gè zì , dànshì bù xiāngxìn . “ Duōshao qián ? ”
几个字，但是不相信。“多少钱？”

1 开: write out, such
as cheque, prescrip-
tion and invoice, etc.

e.g. 医生给我开了一个
药方。

e.g. 开介绍信; 开支票。

2 发票: receipt

Tā wèn , tā lìkè gǎndào quánshēn dōu zài fā rè .
他问，他立刻感到全身都在发热。

“ Wǔ yuán . ”

“五元。”

“ Jiù zhù yì tiān ? ” Tā chū hàn le .

“就住一天？”他出汗¹了。

“ Zhù yí yè wǔ yuán qián . ”

“住一夜五元钱。”

Chén Huànshēng de xīn tiào de hěn kuài . “ Wǒ
陈奂生的心跳得很快。“我
de tiān ! ” Tā xiǎng , “ Wǒ dānxīn zhù le yí
的天！”他想，“我担心住了一
yè , dàgài shì liǎng yuán duō , kěnéng zhùdiào yì
夜，大概是两元多，可能住掉一
dǐng màozi , shéi zhīdào , zhù yí yè yào wǔ yuánqián ,
顶帽子，谁知道，住一夜要五元钱，
kěyǐ mǎi liǎng dǐng màozi le ! ”
可以买两顶帽子了！”

“ Nǐ de bìng hái méiyǒu hǎo , nǐ hái zài chū hàn
“你的病还没有好，你还在出汗
ne ! ” Dà gūniang kàn zhe tā liǎn shàng de hàn , duì
呢！”大姑娘看着他脸上的汗，对
tā shuō .
他说。

Kěshì Chén Huànshēng shuō le yí jù : “ Wǒ shì
可是陈奂生说了一句：“我是
bànyè li lái de ya ! ” Tā zhēnshì bù gāi shuō zhè jù
半夜里来的呀！”他真是不该说这句
huà . Dànshì tā cónglái méi zhùguo zhāodàisù , tā
话。但是他从来没住过招待所，他

1 出汗: to sweat

2 我的天!: My God!

bù zhīdào zhù zhāodàisuǒ shì duōshao qián , zěnme suàn
不知道住招待所是多少钱，怎么算
de , tā zhǐshì juéde tài guì le . Dàgūniang lìkè
的，他只是觉得太贵了。大姑娘立刻
kànchū tā bú shì yí gè zhòngyào rénwù , tā bú xiào
看出他不是一个人物¹，她不笑
le , duì tā shuōhuà yě bú nàixīn le .
了，对他说话也不耐心了。

Tā shuō : “ Bùguǎn nǐ shénme shíhou lái , zhù
她说：“不管你什么时候来，住
dào jīntiān zhōngwǔ shíèr diǎn , dōushōu yì tiānqián . ”
到今天中午十二点，都收一天钱。”
tā zhèyàng shuō hái suànshì kèqì de . Yīnwèi Wú
她这样说还算是²客气的。因为吴
shūjì de miànzi , dàgūniang méiyǒu xiàohuà tā .
书记的面子，大姑娘没有笑话他。

Chén Huànshēng kànzhe tā nà lěnglěng de liǎn ,
陈奂生看着她那冷冷的脸，
zhīdào zìjǐ shuōcuòle huà , ràng tā shēngqì le ,
知道自己说错了话，让她生气了，
nǎlǐ hái gǎn zài shuōhuà , zhǐhǎo bǎ shǒu shēnjìn
哪里还敢再说话，只好把手伸进
kǒudai li qù mō qián , ránhòu rènzhēn de shùle sān
口袋里去摸钱，然后认真地数了三
biàn , shì wǔ yuánqián ; dàn dāng tā bǎ qián jiāogěi dà
遍，是五元钱；但当他把钱交给大
gūniang shí , wàimiàn yì zhāng qián , yǐjīng kuài shī
姑娘时，外面一张钱，已经快湿
le , shì shǒushang de hàn nòngshī de . Tā chūle tài
了，是手上的汗弄湿的。他出了太

1 重要人物: VIP

2 算是: be regarded
as

e.g. 他算是我最好的朋友了。

duō de hàn .

多的汗。

Zhèshí dà gūniang yǐjīng zài kàn bàozhǐ le ,
这时大姑娘已经在看报纸了，
kànjiàn Chén Huànshēng de qián dōu shì língqián , jiù
看见陈焕生的钱都是零钱，就
biǎoxiàn chū bú nàifán de yàngzi . Dàn tā méi shuō
表现出不耐烦¹的样子。但她没说
shénme , bǎ língqián shōu le .
什么，把零钱收了。

Chén Huànshēng xiǎng , zìjǐ huāle zhème duō
陈焕生想，自己花了这么多
de qián , dà gūniang hái bù gāoxìng . Tā xīnli yě
的钱，大姑娘还不高兴。他心里也
bù gāoxìng , xiǎng lìkè zǒule suàn le . Kěshì
不高兴，想立刻走了算了²。可是
xiǎngdào lǚxíngbāo hái diū zài fángjiān li , jiù yòu zǒu
想到旅行包还丢在房间里，就又走
huílái .
回来。

Tuīkāi fángjiān , kànzhe guāngliàng de dìbǎn ,
推开房间，看着光亮的地板，
zhàn zài ménkǒu de tā xīnli xiǎng , tuō bu tuō xié
站在门口的他心里想，脱不脱鞋
ne ? Tā xiǎng , bù tuō xié le , huāle wǔ kuài
呢？他想，不脱鞋了，花了五块
qián le , zài yě bù pà nòngzāng dìbǎn le . Tā
钱了，再也不怕弄脏地板了。他
zǒujìnle fángjiān , wǎng dà yǐzi shàng yí zuò ,
走进了房间，往大椅子上坐，

1 不耐烦: impatient

2 算了: let it be

e.g. 他不愿意去，就算
了，咱们自己去！

xiǎng: “ Guǎn tā ne , zuòhuàile gēn wǒ yě méi
想: “ 管它呢¹, 坐坏了跟我也没
guānxi , wǒ chūle wǔ kuàiqián ne . ”
关系, 我出了五块钱呢。”

Tā è le , mōmō kǒudai li hái shèng yí
他饿了, 摸摸口袋里还 剩一
kuài bǐngzi , ná chūlái chīle yì kǒu , kànjiànle
块饼子, 拿出来吃了一口, 看见了
rèshuǐpíng , yòu qù dào le yì bēi kāishuǐ . Huí
热水瓶, 又去倒了一杯开水。回
tóu kàn gāngcái zuò de dà yǐzi , méiyǒu huài ,
头看刚才坐的大椅子, 没有坏,
tā zhàn qǐlái , zuòxià , qǐlái , zuòxià ,
他站起来, 坐下, 起来, 坐下,
qǐlái , … tā shìle sān cì , yǐzi hái shì
起来, ……他试了三次, 椅子还是
méiyǒu zuòhuài , tā cái xiāngxìn dà yǐzi zhēnshì hǎo
没有坐坏, 他才相信大椅子真是好
dōngxi . Ránhòu tā jiù fàngxīn de zuò zài dà yǐzi
东西。然后他就放心地坐在大椅子
shàng chī bǐngzi . Tā juéde hěn shūfu , tóu yě bù
上吃饼子。他觉得很舒服, 头也不
hūn le , xiànzài gǎnjué bù fāshāo le . Kànlái shì
昏了, 现在感觉不发烧了。看来是
gāngcái chūle yì shēn dà hàn , tuìshāo le . Tā
刚才出了一身大汗, 退烧²了。他
shì yí gè xīn kuān de rén . Zhèshí tā gǎndào hěn
是一个心宽³的人。这时他感到很
gāoxìng , xīnli xiǎng , zhè wǔ yuán qián jiù děngyú shì
高兴, 心里想, 这五元钱就等于是

1 管它呢: whatever

e.g. 管它呢, 这件事与我无关。

2 退烧: bring down a fever

3 心宽: broad-minded, tolerant

mǎi yào chī le ba — binghǎole jiù xíng le ! Bié
 买药吃了吧——病好了就行了！别
 xiǎng nàme duō le .
 想那么多了。

Chīwán bǐngzi , xiǎngle xiǎng , tā yòu kāishǐ
 吃完饼子，想了想，他又开始
 hòuhuǐ nà wǔ yuán qián le , nà kěshì wǔ yuán qián
 后悔那五元钱了，那可是五元钱
 na ! Tā zuótiān wǎnshàng zài bǎihuò shāngdiàn kàn hǎo de
 呐！他昨天晚上在百货商店看好的
 màozi , cái èr yuán wǔ jiǎo , wèi shénme zài zhāodàisù
 帽子，才二元五角，为什么在招待所
 zhù le yí yè yào wǔ yuán qián ? Wǒ kěyǐ yòng wǔ yuán
 住了一夜要五元钱？我可以用五元
 qián mǎi liǎng dǐng màozi le . Qùnián de shíhou , gàn
 钱买两顶帽子了。去年的时候，干
 yì tiān de nóng huó cái néng dé dào qī jiǎo qián . Qī tiān
 一天的农活才能得到七角钱。七天
 cái néng dé dào sì yuán jiǔ jiǎo . Xiàng tā zhèyàng yí gè
 才能得到四元九角。像他这样一个
 pǔtōng nóngmín , tā bìxū gàn qī tiān de nóng huó
 普通农民，他必须干七天的农活儿
 cái zhuàngòu zhù yí yè zhāodàisù de qián , hái yào zài
 才赚够住一夜招待所的钱，还要再
 jiāshàng yì jiǎo qián . Zhù zhèyàng de zhāodàisù duì tā
 加上一角钱。住这样的招待所对他
 lái shuō , jiǎnzhí shì kāile gè dà wánxiào ! Cóng
 来说，简直¹是开了个大玩笑！从
 zuótiān bàn yè dào xiànzài , zǒnggòng búguò qī-bā gè
 昨天半夜到现在，总共不过七八个

1 简直:simply, virtually

zhōngtóu , chàbudoō zhù yí gè zhōngtóu yào gàn yì tiān
 钟头，差不多住一个钟头要干一天
 de nónguór , zhēnshi tài guì le . Xiàng tā zhèyàng
 的农活儿，真是太贵了。像他这样
 de nóngmín zěnme néng zài zhème guì de chuáng shang
 的农民怎么能在这么贵的床上
 shuìjiào ne ! Zhēnshi yīnchā-yángcuò ¹ . Dà gūniang
 睡觉呢！真是阴差阳错¹。大姑娘
 shuō kěyǐ zhùdào shí'èr diǎn , nà jiù zài shuì yíhuìr
 说可以住到十二点，那就再睡一会儿
 ba , shuì dào shí'èr diǎn zhōng zài zǒu . Zhè shì gè hǎo
 吧，睡到十二点钟再走。这是个好
 zhǔyi . Duì , zài shuì liǎng gè zhōngtóu .
 主意。对，再睡两个钟头。

...

Chén Huànshēng gāngcái chūle hàn , chīle
 陈奘生刚才出了汗，吃了
 dōngxi , liǎnshang zuǐ shang , dōu gǎndào bù shūfu ,
 东西，脸上嘴上，都感到不舒服，
 xiǎng xǐxi liǎn , huòzhě cācā liǎn , kěshì tā méiyǒu
 想洗洗脸，或者擦擦脸，可是他没有
 zhǎodào cā liǎn de dōngxi , jiù bǎ zhěnjīn ná qǐlái
 找到擦脸的东西，就把枕巾²拿起来
 cā liǎn , ránhòu yīfu yě bù tuō , lāguò bèizi ,
 擦脸，然后衣服也不脱，拉过被子，
 jiù tǎng zài chuángshang shuìjiào . Tā xīn xiǎng , zhè yí
 就躺在床上睡觉。他心想，这一
 cì tā zài yě bú pà nòngzāng shénme le , tā chūle
 次他再也不怕弄脏什么了，他出了

1 阴差阳错: a mis-
 take or error due to a
 strange combination
 of circumstances
 2 枕巾: pillow towel

wǔ yuán qián ne .

五元钱呢。

Kěshì tā shuìbuzháo , tā xiǎngqǐle Wú
可是他睡不着，他想起了吴
shūjì . Zhège hǎorén , dàgài zhǐ xiǎngdào guānxīn
书记。这个好人，大概只想到关心
tā , méiyǒu xiǎngdào tā zhège rén zhùbuqǐ zhèyàng
他，没有想到他这个人住不起这样
gāojí de fángjiān . Bùguò rénjia mángzhe gǎn huǒchē ,
高级的房间。不过人家忙着赶火车，
nǎ néng xiǎng de nàme xì ! Háishi yīnggāi guài¹
哪能想得那么细！还是应该怪¹
zìjǐ , guài zìjǐ bù zǎo diǎnr mǎi màozi , cái
自己，怪自己不早点儿买帽子，才
gǎnmào fāshāo le , cái zǒubudòng , shuì zài chēzhàn ,
感冒发烧了，才走不动，睡在车站，
cái pèngjiàn Wú shūjì , cái zhù zhāodàisuǒ , cái bǎ
才碰见吴书记，才住招待所，才把
mài yóushéng de qián dōu yòngwán le . Nàme , tā
卖油绳的钱都用完了。那么，他
xiànzài hái mǎi bu mǎi màozi ne ? Tā xiǎngle xiǎng ,
现在还买不买帽子呢？他想了想，
zuihòu háishi juédìng : Mǎi , rúguǒ bù mǎi hái yào
最后还是决定：买，如果不买还要
dǎoméi de !

倒霉的！

Chén Huànshēng xiǎngdàole yóushéng , gǎnjué
陈奂生想到了油绳，感觉
è le . Tā suīrán chīle yí kuài bǐngzi , dànshì
饿了。他虽然吃了一块饼子，但是

1 怪: to blame

méi chībǎo . Zuótiān yè li shēngyì tài hǎo , yóushéng
 没吃饱。昨天夜里生意太好，油绳
 quán màiwán le , rúguǒ néng shèng jǐ dài duō hǎo
 全卖完了，如果能剩几袋多好
 a ! Xiànzài hòuhuǐ yě wǎn le . Rúguǒ zài zhèr
 啊！现在后悔也晚了。如果在这儿
 shuǐjiào , huì yuèlái yuè è . Tā shēn shang méiyǒu
 睡觉，会越来越饿。他身上没有
 liángpiào , zhōngwǔfàn dào nǎlǐ qù chī ne ! Dào
 粮票¹，中午饭到哪里去吃呢！到
 shíhou è de zǒubudòng , hái yào zài zhèr zhù yí yè
 时候饿得走不动，还要在这儿住一夜
 ma ? Xiǎngdào zhèr , tā lìkè qǐlái , tízhe
 吗？想到这儿，他立刻起来，提着
 lǚxíngbāo , lākāi mén jiù zǒu . Zhèr suīrán hǎo ,
 旅行包，拉开门就走。这儿虽然好，
 yě bú zài zhèr shuǐjiào le . Suīrán hái yǒu liǎng-sān
 也不在这儿睡觉了。虽然还有两三
 gè zhōngtóu cái dào shíèr diǎn , suànle ba , kuài zǒu
 个钟头才到十二点，算了吧，快走
 ba , bié shuì le .
 吧，别睡了。

Tā zǒuchūle zhāodàisuǒ , shénme dōu méi xiǎng .
 他走出了招待所，什么都没想，
 jiù cháo bǎihuò shāngdiàn zǒuqù , yòng shèng de mài
 就朝百货商店走去，用剩的卖
 yóushéng de qián , mǎile yì dǐng màozi , lìkè dài
 油绳的钱，买了一顶帽子，立刻戴
 zài tóu shang , jiù huí jiā le .
 在头上，就回家了。

1 粮票: coupons for buying food. In 1970s, food was rationed by the government due to a shortage of food.

Yí lù shàng Chén Huànshēng kànkan fēngjǐng , yě
 一路上陈奂生看看风景，也
 bù juéde hěn lèi . Kuàidào jiā de shíhou , tā tūrán
 不觉得很累。快到家的时候，他突然
 xiǎngdào , zhè cì jìn chéng , bǎ qián dōu yòngwán le ,
 想到，这次进城，把钱都用完了，
 hái bǎ yǐqián zhuàn de qián yě yòngwán le , mǎshàng
 还把以前赚的钱也用完了，马上
 yào jiàn lǎopo le , jiāobuchū qián , lǎopo yào
 要见老婆了，交不出钱，老婆要
 mà tā de , zěnmè bàn ne ? Tā yíding yào xiǎng
 骂¹他的，怎么办呢？他一定要想
 gè zhǔyi duìfù tā . shuō ne ? Jiù shuō
 个主意对付²她。怎么说呢？就说
 qián shūdiào le , bùxíng , zìjǐ cóng bù dǔbó .
 钱输掉了，不行，自己从不赌博³。
 Jiù shuō chīdiào le , yě bùxíng , zìjǐ cóng bù
 就说吃掉了，也不行，自己从不
 dà chī dà hē . Jiù shuō diū le , hái shì bùxíng ,
 大吃大喝⁴。就说丢了，还是不行，
 lǎopo hái shì yào mà zìjǐ bù xiǎoxīn . Jiù shuō zuò
 老婆还是要骂自己不小心。就说做
 hào shì bāngzhù le biérén , gèng bùxíng , zìjǐ dōu
 好事帮助了别人，更不行，自己都
 yào biérén bāngzhù . Jiù shuō sòng gěi yí gè dà gūniang
 要别人帮助。就说送给一个大姑娘
 le , bú duì , lǎopo gèng yào huáiyí wǒ le .
 了，不对，老婆更要怀疑⁵我了。
 Nà zěnmè bàn ne ?
 那怎么办呢？

1 骂: to scold

2 对付: deal with

3 赌博: to gamble

4 大吃大喝: eat and
 drink extravagantly

e.g. 他们用公款大吃大
 喝。

5 怀疑: to doubt

Chén Huànshēng zìwèn-zìdá , zuǒsī-yòuxiǎng ,
 陈奂生自问自答，左思右想¹，
 hái shì bù zhīdào gāi zěnmě bān . Tūrán , tā
 还是不知道该怎么办。突然，他
 xīnli yí liàng , pāizhe dàtuǐ , gāoxìng de jiàodào :
 心里一亮，拍着大腿，高兴地叫道：
 “Yǒu le .” Tā xiǎngdào zhè cì jìn chéng de jīnglì ,
 “有了。”他想到这次进城的经历，
 duōme yǒu yìsi a , duōme dòngrén a ! Tā
 多么有意思啊，多么动人啊！他
 zǒngsuàn yǒudiǎnr zìháo de dōngxī kěyǐ gēn biérén
 总算有点儿自豪的东西可以跟别人
 jiǎng le . Wèn yí wèn , tāmen cūnzi li yǒu shéi
 讲了。问一问，他们村子里有谁
 zuòguo Wú shūjì de qìchē ? Yǒu shéi zhùguo wǔ
 坐过吴书记的汽车？有谁住过五
 yuánqián yí yè de gāojí fángjiān ? Tā yào bǎ tā de
 元钱一夜的高级房间？他要把他的
 jīnglì jiǎng gěi dàjiā tīngting . kàn shéi hái néng shuō
 经历讲给大家听听，看谁还能说
 tā méiyǒu shénme jiǎng de ! Kànshéi hái néng kàn buqǐ ²
 他没有什么讲的！看谁还能看不起²
 tā …… Cūnzi li de hěn duō rén dōu méiyǒu tā de
 他……村子里的很多人都没有他的
 jīnglì . Tā hěn jiāo'ào , tā hěn zìháo , tā de
 经历。他很骄傲，他很自豪，他的
 jīngshén hǎo jíle , tūrán tā hǎoxiàng gāodà
 精神好极了³，突然他好像高大
 le hěn duō . Lǎopo yǐjīng bú zài tā yǎn li le .
 了很多。老婆已经不在他眼里了。

1 左思右想: think over from different angles; turn sth. over in one's mind

e.g. 她躺在床上左思右想睡不着。

2 看不起: look down upon

3 好极了: extremely excellent

…极了: extremely 忙极了!

Zhǐyào yì tí dào Wú shūjì , shuō zhè wǔ kuài qián
 只要一提到吴书记，说这五块钱
 shì Wú shūjì ràng tā zhù le zhāodàisuǒ , tā lǎo po
 是吴书记让他住了招待所，他老婆
 jiù méi huà shuō le . Hā ! Rén zǒng yǒu mǎnzú
 就没话说了。哈！人总有满足
 de shíhou , tā zhǐ yòng le wǔ kuài qián jiù mǎi dào le
 的时候，他只用了五块钱就买到了
 jīngshén de mǎnzú , zhēnshì mǎi dào le fēicháng piányi
 精神的满足，真是买到了非常便宜
 de dōngxi . Tā gāoxìng de , kuàibù de , xiàng yí
 的东西。他高兴地、快步地、像一
 zhèn fēng yí yàng huí dào le jiā .
 阵风一样回到了家。

Guǒrán , cóngcǐ yǐhòu , Chén Huànshēng de
 果然¹，从此²以后，陈奂生的
 shēnfèn tígāo le , cūnzi li de rén dōu xǐhuan tīng
 身份³提高了，村子里的人都喜欢听
 tā jiǔngù shì le , cūn li gānbù duì tā de tàidù
 他讲故事了，村里干部对他的态度
 yě hǎo duō le , érqiě , shàng jiē de shíhou ,
 也好多了，而且，上街的时候，
 yě jīngcháng yǒu rén zhǐzhe tā , gào su biérén
 也经常有人指着⁴他，告诉别人
 shuō “ Tā zuòguo Wú shūjì de qìchē ” ,
 说“他坐过吴书记的汽车”，
 Huòzhě shuō “ Tā zhùguo wǔ yuán qián yì tiān de
 或者说“他住过五元钱一天的
 gāojí fángjiān ” . …… Yì tiān , yí gè cǎigòuyuan
 高级房间”。……一天，一个采购员⁵

- 1 果然: as expected
 2 从此: from then on;
 from this time on
 3 身份: status
 4 指着: to point at
 5 采购员: purchasing
 agent

pèngjiàn tā , pāipai tā , shuō : “ Wǒ jiù méiyǒu
碰见¹他，拍²拍他，说：“我就没有
nǐ nàge hǎo yùnqì , jīngcháng zhù zhāodàisuǒ ,
你那个好运气³，经常住招待所，
yě méi zhùguo nàyang de gāojí fángjiān . ”
也没住过那样的高级房间。”

Cóngcǐ yǐhòu , Chén Huànshēng yìzhí hěn
从此以后，陈奂生一直很
shénqì , zuò qǐ shì lái , bǐ yǐqián gèng yǒu
神气⁴，做起事来，比以前更有
lìqì le .
力气了。

- 1 碰见: run into sb.
2 拍: to pat, to clap
3 运气: fortune
4 神气: spirited,
proud

This story is a simplified version of Gao Xiaosheng's short story 陈奂生上城 (*Chen Huansheng Goes to Town*), which was published on 人民文学 (*People's Literature*), Issue No.2, 1980. It won the National Short Story Award of 1980 (一九八零年全国优秀短篇小说奖).

About the author Gao Xiaosheng (高晓声):

Gao Xiaosheng (1928-1999) is one of the most celebrated writers of Chinese contemporary literature. He was born in Wujin, Jiangsu Province, and lived a life of part-time study and part-time farming. He began his literary career in the 1950s, but not until 1979 did he publish 李顺大

造屋 (Lǐ Shùndà Zào Wū, *Li Shunda Built a House*) and 陈奂生上城 (*Chen Huansheng Goes to Town*), which are regarded as contemporary Chinese masterpieces. The main theme of Gao Xiaosheng's works is life in the countryside. The protagonists of his novels are regarded as representative of people from the countryside during the era of "reform and opening-up" in the 1980s. Gao Xiaosheng mainly describes ordinary farmers' lives, revealing significant social changes and exploring the psychological problems of life in the new era. His novels are simple and humorous. His other main works include other stories in his series featuring the character Chen Huansheng, including "漏斗户主" ("Funnel" Head of a Household), 陈奂生转业 (*Chén Huànshēng Zhuǎnyè, Chen Huansheng Is Demobilized*), 陈奂生出国 (*Chén Huànshēng Chūguó, Chen Huansheng Goes Abroad*), etc. In all he has published more than 30 works, some of which have been translated into English, Japanese, German, Dutch, and other languages.

思考题：

1. 陈奂生进城去干什么？他以前的生活怎么样？
2. 陈奂生进城的心情怎么样？为什么？

3. 陈奂生为什么感觉自己比别人差？
4. 陈奂生在火车站怎么了？
5. 是谁帮助了陈奂生？
6. 陈奂生在招待所里看到了什么？想到了什么？
7. 陈奂生进城的经历改变了他什么？为什么？
8. 陈奂生以后的生活会是什么样的？



Sì , Xuě Chuānglián
四、雪 窗 帘



Yuánzhù: Chí Zǐjiàn
原著：迟子建





四、雪窗帘

Guide to reading:

This short work was written by the renowned present-day author Chi Zijian (迟子建). This story takes place on a train just before the Spring Festival when people are hurrying home to spend the important holiday with their families. The trains are crowded and it is difficult to buy tickets. An old woman on the train is from the countryside. She knows little about the outside world and has never taken a sleeping berth before. She does not know that she should exchange the original train ticket for a sleeping berth ticket from the train attendant after boarding the train, and because of this she loses her sleeping berth. The other passengers on the train seem to care a lot for her, speaking a lot of warm and sweet words, but nobody offers her their own berth. Indeed, the narrator, I, also feels regretful that she does not share her berth with the old woman. The story reveals that people are cold, like the ice on the train's windows, like the snow curtain. The simple, kind, pure, ignorant old woman reflects the conflict between older people and modern times. The

old woman does something foolish and says some words stupid that amuse the passengers. From the other side, we can see the coldness and sophistication of those around the old woman. The north China dialect of the old woman is a source of fun. The story can be regarded as black humor.

故事正文：

Zài wǒ de jìyì zhōng yǒu yì fú xuě chuānglián .

在我的记忆中有一幅雪窗帘¹。

Wǒ yìzhí wàngbudiào zhè fú xuě chuānglián , bú shì
我一直忘不掉这幅雪窗帘，不是

yīnwèi bīngxuě de hánlěng . Wǒ gǎndào de shì xīnli
因为冰雪的寒冷²。我感到的是心里

de hánlěng . Yǒu yì nián dōngtiān wǒ zuò huǒchē huí lǎojiā
的寒冷。有一年冬天我坐火车回老家

guònián , tiānqì hánlěng . Zài huǒchē shàng yǒu yì wèi
过年，天气寒冷。在火车上有一位

nóngcūn lǎotàitai zuò zài chēchuāngpángbiān , chēchuāng
农村老太太³坐在车窗旁边，车窗

shàng quán shì báisè shuānghuā , jiùxiàng shì yì fú báisè
上全是白色霜花⁴，就像是一幅白色

de chuānglián . Měi nián Chūn Jié , wǒ zuò huǒchē huí
的窗帘。每年春节⁵，我坐火车回

jiā guònián de shíhòu , wǒ dōu yào xiǎngqǐ zhè fú
家过年⁶的时候，我都要想起这幅

xuě chuānglián . Zhèxiē nián lái wǒ wàngbudiào zhè fú xuě
雪窗帘。这些年来我忘不掉这幅雪

chuānglián . Wǒ yào bǎ zhègè gùshi jiǎng chūlái , bǎ
窗帘。我要把这个故事讲出来，把

xīnli de hánlěng jiǎng chūlái . Yǒu yì nián wǒ huí jiā guò
心里的寒冷讲出来。有一年我回家过

Chūn Jié , zài huǒchē shàng fāshēngle zhèyàng yì jiàn shì .
春节，在火车上发生了这样一件事。

Měi nián kuài yào guò Chūn Jié de shíhòu ,

每年快要过春节的时候，

1 一幅雪窗帘: a snow
curtain

幅 (classifier) used for
cloth, curtain, paint-
ing

e.g. 一幅画

2 寒冷: cold, frigid

3 老太太: old woman

4 霜花: frostwork

5 春节: the Spring
Festival

过春节: to celebrate
the Spring Festival,
same as 过年

6 过年: celebrate the
Chinese New Year or
the Spring Festival

huǒchēzhàn jù kāishǐ jǐ le . Rénmen lái lái wǎng wǎng ¹ ,
 yǒude rén huí zìjǐ jiā guònián , yǒude rén huí
 fùmǔ jiā guònián , huòzhě qù qīnqī jiā guònián .
 Rénmen jízhē huíjiā guò Chūn Jié . Kěshì , guònián
 huí jiā de lǚxíng shì hěn jiānnán de .
 火车站就开始挤了。人们来来往往¹，
 yǒude rén huí zìjǐ jiā guònián , yǒude rén huí
 fùmǔ jiā guònián , huòzhě qù qīnqī jiā guònián .
 Rénmen jízhē huíjiā guò Chūn Jié . Kěshì , guònián
 huí jiā de lǚxíng shì hěn jiānnán de .
 回家 的旅行是很艰难的。火车站
 dào chù dōu shì rén , tèbié shì Chūn Jié qián de
 jǐ tiān , huǒchēzhàn fēicháng jǐ , rénmen jǐzhē
 mǎi huǒchēpiào , jǐ zài hòuchēshì lǐ děng chē ,
 hòuchēshì de yǐzi shàng zuòmǎnle rén . Lǚkè tài
 duō le , gàn shénme dōu jǐ , lǚkèmen hē shuǐ jǐ ,
 shàng cèsuǒ jǐ . Yīnwèi rén tài duō , huǒchēzhàn de
 wèishēng tiáojiàn yě bù hǎo , dào chù dōu hěn zāng .
 Kěshì dàjiā dōu yào huí jiā guònián , méi bànfa ,
 zhǐhǎo nàixīn děng chē .
 到处 都是人，特别是春节前的
 几天，火车站非常挤，人们挤着
 买火车票，挤在候车室里等车，
 候车室的椅子上坐满了人。旅客太
 多了，干什么 都挤，旅客们喝水挤，
 上厕所挤。因为人太多，火车站的
 卫生条件也不好，到处 都很脏。
 可是大家都 要回家过年，没办法，
 只好耐心等车。

1 来来往往: come
and go

Měi nián guò Chūn Jié zhè duàn shíjiān , mǎi
 每年过春节这段时间，买

huǒchēpiào shì zuì nán de yí jiàn shì , mǎi wòpùpiào
 火车票是最难的一件事，买卧铺票¹
 jiù gèng nán le . Shòupiào chuāngkǒu páizhe cháng duì
 就更难了。售票窗口排着长队
 mǎi huǒchēpiào . Rúguǒ nǐ bù zǎo diǎnr qù páiduì .
 买火车票。如果你不早点儿去排队，
 jiù mǎibudào wòpùpiào . Rúguǒ yǒu zài huǒchēzhàn
 就买不到卧铺票。如果有在火车站
 gōngzuò de péngyou , nà jiù tài hǎo le . Wǒ zhèng hǎo
 工作的朋友，那就太好了。我正好
 yǒu gè péngyou zài huǒchēzhàn gōngzuò , bāng wǒ mǎi
 有个朋友在火车站工作，帮我买
 piào , suǒyǐ wǒ jiù búyòng páiduì mǎi piào le .
 票，所以我就不用排队买票了。

Yǒu yì nián Chūn Jié wǒ huí jiā guònián . Wǒ lái
 有一年春节我回家过年。我来
 dào huǒchēzhàn , huǒchēzhàn rén hěn duō , yòu jǐ yòu
 到火车站，火车站人很多，又挤又
 luàn . Dāng wǒ gǎndào zhàntái de shíhou yǐjīng shì
 乱。当我赶到站台的时候，已经是
 mǎn tóu dà hàn . Wǒ tízhe hěn zhòng de lǚxíngbāo
 满头大汗²。我提着很重的旅行包
 zài rénqún zhōng jiānnán de jǐzhe , děng wǒ jǐshàngle
 在人群中艰难地挤着，等我挤上了
 huǒchē , wǒ tūrán gǎnjué guònián zhēn máfan . Jǐ
 火车，我突然感觉过年真麻烦。挤
 huǒchē gèng shì yí jiàn hěn máfan de shì .
 火车更是一件很麻烦的事。

Wǒ zhǎodàole wǒ de chēxiāng , zǒujìn chēxiāng ,
 我找到了我的车厢，走进车厢，

1 卧铺票: sleeping
 berth ticket

2 满头大汗: sweaty

fànghǎole lǚxíngbāo xīnqíng màn mǎn de píngjìng
放好了旅行包，心情慢慢地平静
xiàláile . Kāi chē de shíjiān dào le , huǒchē
下来了。开车的时间到了，火车
màn mǎn de kāichūle zhàntái . Tiān yǐjīng hēi le .
慢慢地开出了站台。天已经黑了。
Yīnwèi tiānqì hánlěng , huǒchē shàng de chuānghu
因为天气寒冷，火车上的窗户
guàzhe shuānghuā , zài chēxiāng li kànbudào wàimiàn .
挂着霜花，在车厢里看不到外面。
Yǒude xiǎoháir wèile kàn wàimiàn de fēngjǐng , jiù
有的小孩儿为了看外面的风景，就
yòng shǒuzhǐ guāzhe chēchuāng shàng de shuānghuā , nà
用手指刮着车窗上的霜花，那
shēngyīn tīng shàngqù hěn bù shūfu .
声音听上去很不舒服。

Yí gè nǚ lièchēyuán zǒujìn chēxiāng , shǒu
一个女列车员¹走进车厢，手
li ná zhe yí gè xiǎo hēi bāo . Tā ràng dàjiā huàn
里拿着一个小黑包。她让大家换
wòpùpái . Dàjiā bǎ yí zhāngzhāng wòpùpiào
卧铺牌²。大家把一张张卧铺票
jiāogěi tā . Tā bǎ piào fàng hǎo , yòu bǎ wòpùpái
交给她。她把票放好，又把卧铺牌
fā gěi dàjiā , rán hòu lí kāi le .
发给大家，然后离开了。

Dàgài bàn xiǎoshí yǐhòu , lièchēyuán yòu lái
大概半小时以后，列车员又来
le . tā zài chēxiāng de guòdào li yí biàn yí biàn de
了，她在车厢的过道里一遍一遍地

1 列车员: train attendant

2 卧铺牌: berth number plate

hǎnzhe : “ Hái yǒu méiyǒu yào huàn piào de ? ” Méi
喊着：“还有没有要换票的？”没
tīngjiàn lǚkè huídá , tā jiù nǎzhe xiǎo hēi bāo zǒu
听见旅客回答，她就拿着小黑包走
le .
了。

Zuò zài xiàpù de shì yí gè nóngcūn
坐在下铺¹的是一个农村
lǎotàitai , wǒ shàng chē de shíhòu jiù kànjiàn
老太太，我上车的时候就看见
tā zuò zài nàlǐ le . Tā de tóufa yǐjīng bái
她坐在那里了。她的头发已经白
le , kàn shàngqù liùshí suì zuǒyòu , chuānzhe hēi
了，看上去六十岁左右，穿着黑
miánǎo , zā yí kuài shēnlánsè de tóujīn , dài zhe
棉袄，扎一块深蓝色的头巾，带着
yí zhī lánzi . Lánzi fàng zài chá zhuō shàng , hòu
一只篮子²。篮子放在茶桌上，后
shàng chē de lǚkè yào wǎng shàngmiàn fàng shuǐguǒ hé
上车的旅客要往上面放水果和
bēizi , lǎotàitai jiù bǎ nà zhī lánzi fàng dào chá
杯子，老太太就把那只篮子放到茶
zhuō xiàmiàn . Tā hǎoxiàng pà biérén bù xiǎoxīn tīzháo
桌下面。她好像怕别人不小心踢着
nà lánzi , jīngcháng wǎng xià kàn yí kàn . Tā dàgài
那篮子，经常往下看一看。她大概
shì bù jīngcháng chūlái zuò huǒchē , duì zuò huǒchē
是不经常出来坐火车，对坐火车
gǎndào hěn xīnxiān . Tā xiàng xiǎoháizi yíyàng yòng
感到很新鲜。她像小孩子一样用

1 下铺: lower berth

2 穿着黑棉袄……:

The old woman wears
black cotton-padded
jacket, blue scarf, and
carries a basket. All
this is the dressing
of a woman from the
countryside.

shǒuzhǐ guākāi chēchuāng shàng de shuānghuā , bùtíng
手指刮开车窗上的霜花，不停
de cháo wàimiàn kàn . Tā shuō de huà hěn yǒu yìsī ,
地朝外面看。她说的话很有意思，
wǒ tīngzhe zhēn xiǎng xiào . Bǐrú tā shuō : “
我听着真想笑。比如她说：“怎么
dàochù dōu liàngzhe dēng , zhè bù gěi guǐ zhào liàng¹ de
到处都亮着灯，这不给鬼照亮¹的
ma ” , “ Ò , zhè diànxiàn gānzi kě zhēn duō a ,
嘛”，“哦，这电线杆子²可真多啊，
guòbuliǎo duōyuǎn jùshì yí gè . Kěshì diàn shì cóng
过不了多远就是一个。可是电是从
nǎlǐ zǒu de ne ? Wǒ zěnmē yìdiǎnr yě kàn bu dào
哪里走的呢？我怎么一点儿也看不到
diàn ne ? ”
电呢？”

Wǒ chīle yí gè júzi , dǎsuàn shuāshuā yá³
我吃了一个橘子，打算刷牙³
jiù dào wòpù shàng xiūxi . Rán'ér xǐ liǎn de dìfang
就到卧铺上休息。然而洗脸的地方
yǒu hěn duō méiyǒu mǎidào zuòwèipiào de lǚkè . Méi
有很多没有买到座位票的旅客。没
bànfǎ shuā yá , wǒ zhǐhǎo bù shuā le . Wǒ shuì de
办法刷牙，我只好不刷了。我睡的
shì zhōngpù , jiù pá dào zhōngpù xiūxi le . Wǒ bù
是中铺，就爬到中铺休息了。我不
xǐhuan shuì xiàpù , lǚkè zǒngshì zài xiàpù zuòzhe ,
喜欢睡下铺，旅客总是在下铺坐着，
érqiě yǒude rén hái zuò zài nàlǐ chī dōngxi , hē
而且有的人还坐在那里吃东西，喝

1 给鬼照亮: light for the ghost

2 电线杆子: a wire pole

3 刷牙: brush teeth

jǔ , hē chá , bǎ zāng dōngxi diào zài chuángdān
酒，喝茶，把脏东西掉在床单
shang . Tǎng zài xiàpù , xīnli gǎndào hěn bù
上。躺在下铺，心里感到很
shūfu .
舒服。

Chēxiāng li de dēng bú tài liàng , wǒ fānkāi yì
车厢里的灯不太亮，我翻开一
běn shū . Kànle yíhuìr , jiù tīngjiàn xiàpù yǒu
本书。看了一会儿，就听见下铺有
rén zhēngchǎo . Wǒ lìkè shēnchū tóu qù kàn , yí gè
人争吵¹。我立刻伸出头去看，一个
pàngpàng de zhōngnián nánrén gēn xiàpù de lǎotàitai
胖胖的中年男人跟下铺的老太太
zài zhēngchǎo . Pàng nánrén shuō tā yào shuǐjiào , ràng
在争吵。胖男人说他要睡觉，让
lǎotàitai ràngkāi xiàpù .
老太太让开下铺。

Lǎotàitai shuō : “ Zhè shì wǒ de pù , nǐ
老太太说：“这是我的铺，你
zěnme ràng wǒ zǒukāi ne ? ”
怎么让我走开呢？”

Pàng nánrén shuō : “ nǐ de pù , zhè shì
胖男人说：“什么你的铺，这是
wǒ de pù ! Zhè shì wǒ gāngāng bǔ de wòpùpiào ! ”
我的铺！这是我刚刚补的卧铺票！”

Lǎotàitai tūrán shuō : “ Shì bu shì kuàiguònián
老太太突然说：“是不是快过年
le , zuò huǒchē de rén tài duō , huǒchē shang jiù ràng
了，坐火车的人太多，火车上就让

1 争吵: to quarrel

liǎng gè rén shuì yí gè pù a ? ” Lǎotàitai de huà bǎ
两个人睡一个铺啊？”老太太的话把
zhōuwéi de rén dōu dòuxiào le .
周围的人都逗笑了¹。

Pàng nánrén bú nàifán de shuō : “ Shéi gēn nǐ
胖男人不耐烦地说：“谁跟你
zhège lǎotàitai shuì yí gè pù ? Nǐ shì nǎ zhāng pù
这个老太太睡一个铺？你是哪张铺
de , jù kuài huí nǎr qù ! ”
的，就快回哪儿去！”

Kě lǎotàitai rèndìngle zhè pàng nánrén yào gēn
可老太太认定了这胖男人要跟
tā shuì yí gè pù , tā wèn : “ Nǐ zhè shì yào shuì
她睡一个铺，她问：“你这是要睡
shàngbànyè le ? ”
上半夜了？”

Pàng nánrén shēngqì de shuō : “ Wǒ shàngbànyè ,
胖男人生气地说：“我上半夜、
xiàbànyè dōu shuì ! ”
下半夜都睡！”

Lǎotàitai “ āiyā āiyā ” de jiàozhe ,
老太太“哎呀哎呀”地叫着，
hǎoxiàng bào yuàn zìjǐ zěnmē pèngshàng zhème yàng
好像抱怨自己怎么碰上这么样
de yí gè rén .
的一个人。

Zhèshí pángbiān de yí gè xī yān de nánrén duì
这时旁边的一个吸烟的男人对
lǎotàitai shuō : “ Nǐ zài kànkàn nǐ de piào , shì bu
老太太说：“你再看看你的票，是不

1 逗笑了: What
the old woman said
amused passengers.
逗: amuse sb.

shì zhè pù de ? Huǒchē shì bù kěnéng yí gè pù mài
 是这铺的？火车是不可能一个铺卖
 liǎng zhāng piào a ! ”
 两张票啊！”

Hái yǒude rén shuō : “ Nǐ shì bu shì mǎi de
 还有人说：“你是不是买的
 jiǎpiào a ? ”
 假票¹啊？”

Lǎotàitai jímáng shuō : “ Zhè piào bù kěnéng
 老太太急忙说：“这票不可能
 shì jiǎ de , wǒ nǚér zǎoshang sì diǎn zhōng shàng
 是假的，我女儿早上四点钟上
 huǒchēzhàn páiduì gěi wǒ mǎi de piào . ” Shuōzhe , tā
 火车站排队给我买的票。”说着，她
 zhàn qǐlái , cóng kùzi kǒudai li bǎ piào ná chūlái
 站起来，从裤子口袋里把票拿出来。

Dàjiā yí kàn , tā de piào jiùshì zhè zhāng pùwèi
 大家一看，她的票就是这张铺位
 de , méi cuò . Kěshì tā méiyǒu gēn lièchēyuán huàn
 的，没错。可是她没有跟列车员换
 wòpùpái , suǒyǐ tā de xiàpù bèi dāngzuò kōngpù²
 卧铺牌，所以她的下铺被当作空铺²
 màigěile zhège pàng nánrén !
 卖给了这个胖男人！

Dàjiā gàosu lǎotàitai yīnggāi huàn piào .
 大家告诉老太太应该换票。

Lǎotàitai tīng le , jí de kuài yào kū le . Tā shuō :
 老太太听了，急得快要哭了。她说：
 “ Wǒ yǐqián zuò huǒchē shí dōu shì zìjǐ ná zhe piào ,
 “我以前坐火车时都是自己拿着票，

1 假票: fake ticket

2 空铺: vacant berth

lièchēyuán chá piào shí jù bǎ tā ná chū lái . Nǎ néng
列车员查票时就把它拿出来。哪能
mǎi le piào yòu bǎ piào jiāo gěi bié rén ne ! ” Kàn lái
买了票又把票交给别人呢！”¹ 看来
lǎo tài tai méi yǒu shuì guo huǒ chē shàng de wò pù ,
老太太没有睡过火车上的卧铺，
méi yǒu wài chū lǚ xíng de jīng yàn .
没有外出旅行的经验。

Pàng nán rén shuō : “ Bú huì zuò huǒ chē , hái
胖男人说：“不会坐火车，还
chū mén ne ! ”
出门呢！”

Tā shēng qì de shuō : “ Shéi shuō wǒ bú huì zuò
她生气地说：“谁说我不会坐
huǒ chē ? Wǒ dōu zuò le chà bù duō shí cì huǒ chē
火车？我都坐了差不多十次火车
le ! ” Tā de huà yòu bǎ dà jiā dòu xiào le .
了！” 她的话又把大家逗笑了。

Nà ge xī yān de nán rén duì pàng nán rén shuō :
那个吸烟的男人对胖男人说：
“ Āi , gēn lǎo tài tai shuō huà kè qì diǎn er , tā
“哎，跟老太太说话客气点儿，她
dōu zhè me dà nián jì le , zì jǐ chū mén zuò huǒ chē
都这么大年纪了，自己出门坐火车
róng yì ma ? ”
容易吗？”

Pàng nán rén cháo xī yān de nán rén shuō : “ Nǐ
胖男人朝吸烟的男人说：“你
xiǎng dāng léi fēng ² , zuò hǎo rén shì bu shì ? Nà xíng
想当雷锋²，做好人是不是？那行

1 哪能买了票又把票交给别人呢：I bought the ticket, but why should I give it to others? The old woman did not know to exchange her ticket for a berth plate on the train.

2 雷锋：Lei Feng, a hero who is always ready to help others.

a , nǐ bǎ nǐ de pù ràng gěi lǎotàitai shuì ma ! ”
啊，你把你的铺让给老太太睡嘛！”

Xī yān de nánrén shēngqì de shuō : “ Nǐ zhè rén
吸烟的男人生气地说：“你这个人
zěnme zhème shuōhuà ya ? ” Ránhòu zǒu guòqù ,
怎么这么说话呀？”然后走过去，
yào dǎ zhège pàng nánrén .
要打这个胖男人。

Pàng nánrén yě tuōle yīfu , bǎ yīfu rēng
胖男人也脱了衣服，把衣服扔
zài wòpù shàng , hǎoxiàng zhēn yào dǎjià . Tā
在卧铺上，好像真要打架¹。他
shuō : “ Guàilái ya , dǎ ya , lǎozi bú pà !
说：“过来呀，打呀，老子²不怕！
zěnmēzhe ? Shì bu shì guònián huí jiā méi dài shénme
怎么着³？是不是过年回家没带什么
lǐwù , xiǎng dǎ yí jià , dài diǎnshāng huí jiā guònián
礼物，想打一架，带点伤回家过年
ya ? ! ”
呀⁴？！”

Lǎotàitai lāzhùle pàng nánrén , shuō :
老太太拉住了胖男人，说：
“ Nǐmen kě bié yīnwèi wǒ dǎjià a , yàoguònián le ,
“你们可别因为我打架啊，要过年了，
bǎ shéi dǎle dōu bù hǎo . ”
把谁打了都不好。”

Xī yān nánrén tíngle yíxià , shēngqì de shuō :
吸烟男人停了一下，生气地说：
“ Wǒ qù zhǎo lièchēyuán ! ”
“我去找列车员！”

1 打架: to fight

2 老子: father (said
impolitely in anger or
for fun, it is often said
by rascally people)

3 怎么着: so what
(used by itself at the
beginning of the sen-
tence to show sur-
prise)

4 带点伤回家过年呀:
bring wound home for
the Spring Festival.
The man wants to in-
sult the man quarrel-
ling with him.

Hěnkuài , nǚ lièchēyuán zǒulái le . Tā tīngle
很快，女列车员走来了。她听了
zhè jiàn shì yǐhòu , jiù duì lǎotàitai shuō : “ Zhè jiàn
这件事以后，就对老太太说：“这件
shìqing shì nǐ zìjǐ cuò le , wǒ yí biàn yòu yí biàn
事情是你自己错了，我一遍又一遍
de hǎn dàjiā huànpiào , sāngzi dōu hǎnpò le ,
地喊¹大家换票，嗓子都喊破了，
dàjiā dōu tīngjiànle ba ? Huǒchē kāichū bàn xiǎoshí
大家都听见了吧？火车开出半小时
hòu , nǐ bú huànpiào , jiù děngyú nǐ búyào zhège
后，你不换票，就等于你不要这个
pù le , zhè pù jiù bú shì nǐ de le , biérén jiù
铺了，这铺就不是你的了，别人就
kěyǐ mǎi le . ” Tā zhǐle zhǐ pàng nánrén shuō :
可以买了。”她指了指胖男人说：
“ Xiànzài zhège pù jiùshì tā de le . ”
“现在这个铺就是他的了。”

Lǎotàitai de yàngzi hěn kělián , tā shuō :
老太太的样子很可怜，她说：
“ Wǒ yǐqián méiyǒu zuòguo néng shuìjiào de huǒchē , wǒ
“我以前没有坐过能睡觉的火车，我
zuò de huǒchē dōu shì bù néng shuìjiào de , wǒ bù
坐的火车都是不能睡觉的，我不
zhīdào huànpiào a ! Xiànzài wǒ zěnmē bàn ne ? ”
知道换票啊！现在我怎么办呢？”

Lièchēyuán shuō : “ Xiànzài wòpù dōu mǎn le ,
列车员说：“现在卧铺都满了，
méiyǒu pùwèi le , nǐ zhǐ néng zuòzhe le . ”
没有铺位了，你只能坐着了。”

1 喊: to shout, to yell;
cry out

Lǎotàitai wèn : “ Nà wǒ zuò zài nǎr ya ? ”

老太太问：“那我坐在哪儿呀？”

Lièchēyuán : “ Zuò guòdào li de biānzuò

列车员：“坐过道¹里的边座²

ba . Xiànzài yě méi biéde bànfa le . ”

吧。现在也没别的办法了。”

Lǎotàitai wēiqū de liúxiàle yǎnlèi .

老太太委屈³地流下了眼泪，

bào yuàn nǚér gāngcái sòng tā shàngchē , méiyǒu gào su

抱怨女儿刚才送她上车，没有告诉

tā huàn piào de shì . Tā shuō , zǎo zhīdào zhèyàng ,

她换票的事。她说，早知道这样，

hái bùrú mǎi yìngzuòpiào ne ! Tā bǎ lánzi ná dào

还不如买硬座票呢！她把篮子拿到

biānzuò shàng , kànle yì yǎn chēxiāng biānshàng de

边座上，看了一眼车厢边上的

zuòwèi , zuòwèi shì lìzhe de , tā bù zhīdào zěnmé

座位，座位是立着的，她不知道怎么

zuò xiàlái . Jiù wèn lièchēyuán : “ Zhè zuòwèi lìzhe ,

坐下来。就问列车员：“这座位立着，

wǒ zěnmé zuò ya ? Qī xiānnǚ de pìgu yě zuòbuwěn

我怎么坐呀？七仙女的屁股也坐不稳

ya ! ” Tā de huà yòu bǎ dàjiā dòuxiào le .

呀！” 她的话又把大家逗笑了。

Lièchēyuán bǎ biānzuò lāle xiàlái , shuō :

列车员把边座拉了下来，说：

“ Zhège zuòwèi kěyǐ lì qǐlái , yě kěyǐ lā

“这个座位可以立起来，也可以拉

xiàlái . Nǐ zuò de shíhou , jiù lā xiàlái . Nǐ yí

下来。你坐的时候，就拉下来。你一

1 过道: corridor

2 边座: side seat

3 委屈: feeling
wronged

4 七仙女的屁股也坐
不稳呀: Here it im-

plies that the side seat
is upright, even the

beautiful fairy can not
sit, so how I can sit

on it. What she said
amuses the passen-

gers.

七仙女: a fairy

zhàn qǐlái , tā jiù lì qǐlái le ! ”

站起来，它就立起来了！”

lǎotàitai bǎ lánzi fàngdào chuānghubiān de xiǎo
 老太太把篮子放到窗户边的小
 zhuōzi shàng , hěn xiǎoxīn de zuò xiàlái , yòng shǒu
 桌子上，很小心地坐下来，用手
 fú zhe nà zhī lánzi 。 Nà lánzi bǐ zhuōzi kuān ,
 扶着那只篮子。那篮子比桌子宽，
 hěn róngyì bèi lái huí guò wǎng de rén gěi pèng dào
 很容易被来回过往的人给碰到
 dì shàng 。 Yǒu rén duì tā shuō : “ Nǐ bǎ lánzi hái shì
 地上。有人对她说：“你把篮子还是
 fàng zài yuánlái de dìfang ba , nàlǐ de dìfang dà
 放在原来的地方吧，那里的地方大
 yìxiē . ”
 一些。”

Tā méiyǒu dòng , yōu shāng de kàn zhe pàng
 她没有动，忧伤¹地看着胖
 nánrén dǎkāi bèizi , tuōxià xié , yì tóu tǎng zài
 男人打开被子，脱下鞋，一头躺在
 pù shàng shuìjiào le 。 Rénmen bǐyí de kàn zhe tā ,
 铺上睡觉了。人们鄙夷地看着他²，
 búguò zài méiyǒu rén shuō shénme 。
 不过再没有人说什么。

Dāng lièchēyuán yào líkāi de shíhou ,
 当列车员要离开的时候，
 lǎotàitai wèn tā : “ Wǒ zhè piào shì néng shuìjiào de ,
 老太太问她：“我这票是能睡觉的，
 xiànzài chéng le bù néng shuìjiào de piào le , néng bù
 现在成了不能睡觉的票了，能不

1 忧伤: distressed

2 鄙夷地看着他: de-
spise him; look down
upon him

néng bǎ qián gěi wǒ tuì huílái ya ? Wǒ nǚ'ér bú
能把钱给我退回来呀？我女儿不
shì duō huāle shuǐjiào de qián le me , nà kě bú shì
是多花了睡觉的钱了么，那可不是
xiǎoqián , hǎo jǐshí kuài ne ! Yàoshi mǎi yí dài mǐ
小钱，好几十块呢！要是买一袋米
dehuà , gòu wǒ chī bànnián de le ! ”
的话，够我吃半年的了！”

Lièchēyuán hǎoxiàng yǒuxiē bú nàifán de shuō :
列车员好像有些不耐烦地说：

“Xíng xíng , yíhuìr wǒ gěi nǐ wènwen ! ”
“行行，一会儿我给你问问！”

Lǎotàitai shuō : “ Hái yào zhǎo rén wènwen ,
老太太说：“还要找人问问，
zhème máfan ! ”
这么麻烦！”

Lièchēyuán bú zài gēn tā shuō shénme , duì
列车员不再跟她说什么，对
zhōuwéi de rén shuō : “ Yǒu shénme hǎo kàn de , dōu huí
周围的人说：“有什么好看的，都回
zìjǐ de pù shàng ba . Wǒ gàosu nǐmen , jiǔ diǎn
自己的铺上吧。我告诉你们，九点
jiù guāndēng le , nǐmen bǎ bèizi pūhǎo , guānle
就关灯了，你们把被子铺好，关了
dēng yǐhòu , jiù xiūxi le ! ” Lièchēyuán hǎoxiàng
灯以后，就休息了！”列车员好像
jiějuéle yí gè dà nántí , ránhòu líkāile
解决了一个大难题，然后离开了
chēxiāng .
车厢。

Pàng nánrén yǐjīng fāchūle hānshēng .

胖男人已经发出了鼾声¹。

Gāngcái xiǎng dǎjià de niánqīngrén tóngqíng de duì
刚 才 想 打 架 的 年 轻 人 同 情 地 对

lǎotàitai shuō : “ Āi , zhè yàoshi zài wǒ èrshí duō
老 太 太 说 : “ 哎 , 这 要 是 在 我 二 十 多
suì de shíhou , wǒ kěndìng yào dǎ tā yí dùn . Tā
岁 的 时 候 , 我 肯 定 要 打 他 一 顿 ² 。 他
tài bù dǒng lǐmào le ! ” Tā shuōwán , hěn guānxīn
太 不 懂 礼 貌 了 ! ” 他 说 完 , 很 关 心
de kànle lǎotàitai yì yǎn , wèn tā : “ Dàniáng
地 看 了 老 太 太 一 眼 , 问 她 : “ 大 娘 ³
nǐ hē shuǐ ma ? ”
你 喝 水 吗 ? ”

Lǎotàitai shuō : “ Wǒ zuò chē pà shàng cèsuǒ ,

老 太 太 说 : “ 我 坐 车 怕 上 厕 所 ,
huǒchē kāizhe , wǒ jiù rěnzhe , yì kǒu shuǐ yě bù
火 车 开 着 , 我 就 忍 着 , 一 口 水 也 不
hē . ”
喝 。”

tànle yì kǒu qì ,

年 轻 人 叹 了 一 口 气 ,

shuō : “ Ài , wǒ mǎi de shì shàngpù , nín yě pá
说 : “ 唉 , 我 买 的 是 上 铺 , 您 也 爬
bu shàngqù , yàobu wǒ jiù bǎ wǒ de pù ràng gěi nín
不 上 去 , 要 不 我 就 把 我 的 铺 让 给 您
qù shuì déle . ”
去 睡 得 了 。”

Lǎotàitai shuō : “ Bù máfan le , nǐmen

老 太 太 说 : “ 不 麻 烦 了 , 你 们

1 鼾声: snore

2 打他一顿: beat him
顿: (classifier) short
period for action, such
as beating, criticism,
meals, etc.

3 大娘: aunt (respect-
ful form of address
for an elderly woman)

niánqīngrén xǐhuan shuìjiào , nǐ qù shuì ba . ”
年轻人喜欢睡觉，你去睡吧。”

Zhèshí cóng chēxiāng ménkǒu de dìfang zǒu guòlái
这时从车厢门口的地方走过来
yí gè niánjì bǐjiào dà de nánrén , tā kàn shàngqù
一个年纪比较大的男人，他看上去
yǒu liùshí suì zuǒyòu , dài zhe yǎnjìng , shǒu li
有六十岁左右，戴着眼镜，手里
nǎzhe yì zhāng bàozhǐ . Tā duì nàgè niánqīngrén
拿着一张报纸。他对那个年轻人
shuō : “ Wǒ shì xiàpù de , wǒ néng pá dào shàngpù
说：“我是下铺的，我能爬到上铺
qù , jiù ràng lǎotàitai shuì wǒ de pù , wǒ shuì nǐ
去，就让老太太睡我的铺，我睡你
de shàngpù , zhèyàng wèntí bú jiù jiějuéle ma ? ”
的上铺，这样问题不就解决了吗？”

Nàgè niánqīngrén tīng le lǎorén de huà jí máng
那个年轻人听了老人的话急忙
shuō : “ Bùxíng , , nǐ zhème dà suìshù le ,
说：“不行，不行，你这么大岁数了，
wǒ kě bù néng ràng nǐ pá dào shàngpù qù , yào shì diào
我可不能让你爬到上铺去，要是掉
xiàlái , pèngzhe le , ké zěnme bàn ? ”
下来，碰着了，可怎么办？”

Lǎorén shuō : “ Wǒ tiāntiān zǎochēn dōu dǎ
老人说：“我天天早晨都打
tàijíquán , shēntǐ hǎo zhēne , bié shuō pá gè
太极拳¹，身体好着呢，别说爬个
shàngpù le , jiùshì ràng wǒ pá shù dōu méi wèntí ! ”
上铺了，就是让我爬树都没问题！”

1 太极拳: shadow-boxing

shuō: “ Āi , nà kě bùxíng ,
年轻人说：“哎，那可不行，
rúguǒ nǐ diào xiàlái le , nà kě zěnmē bàn ! ”
如果你掉下来了，那可怎么办！”

de liǎn hóng le , tā shuō zìjǐ yào shàng
年轻人的脸红了，他说自己要上
cèsuǒ , jiù pǎokāi le .
厕所，就跑开了。

Lǎorén tànle yì kǒu qì , shuō: “ Bù xiǎng
老人叹了一口气，说：“不想
ràng pù gěi biérén , hái zhuāngshénme hǎoxīnrén a . ”
让铺给别人，还装什么好心人啊。”
Shuōwán , tā nǎzhe bàozhǐ huí zìjǐ de pù le .
说完，他拿着报纸回自己的铺了。

Zhè jiàn shìqing jiù zhèyàng jiéshù le .
这件事情就这样结束了。

Yè shēn le , chēchuāng wàibiān hěn lěng ,
夜深了，车窗外边很冷，
chēchuāng shàng de shuānghuā yuèlái yuè duō , jīhū
车窗上的霜花越来越多，几乎
zhěnggè chuānghu shàng dōu shì shuānghuā le .
整个窗户上都是霜花了。

Lǎotàitai jìngjìng de zuò zài nàlǐ , jiù xiàng yì fú
老太太静静地坐在那里，就像一幅
huà . Yǒu gè bào xiǎo nǚháiér de fùnǚ zǒu
画。有个抱小女孩儿的妇女¹走
guòlái hé tā shuōhuà , tā duì zhèngzài chī xiātiáo de
过来和她说话，她对正在吃虾条²的
xiǎo nǚháiér shuō: “ Gěi nǎinai chī gè xiātiáo ba ? ”
小女孩儿说：“给奶奶吃个虾条吧？”

1 妇女: woman

2 虾条: shrimp crack-
er, a kind of inflated
snacks food

Xiǎo nǚhái r jào le yì shēng , méiyǒu gěi lǎotàitai
 小女孩儿叫了一声，没有给老太太
 xiātiáo 。 Zhège fùnǚ juéde liǎn shàng hěn méi miànzi ,
 虾条。这个妇女觉得脸上很没面子，
 tā duì xiǎo nǚhái r shuō : “ Jiù zhīdào zìjǐ chī ,
 她对小女孩儿说：“就知道自己吃，
 yǐhòu zhǎngdà le yě bú huì xiàoshùn wǒ de ! ” Xiǎo
 以后长大了也不会孝顺¹我的！”小
 nǚhái r tīng le bù gāoxìng le , tā de tuǐ dào chù
 女孩儿听了不高兴了，她的腿到处
 luàn tī , pèngdào le lǎotàitai de lánzi 。
 乱踢，碰到了老太太的篮子。

Lǎotàitai sīyǎ de shuō : “ Āiyā ,
 老太太嘶哑²地说：“哎呀，
 hái zi , nǐ kě bù néng tīzháo zhè lánzi , zhè
 孩子，你可不能踢着这篮子，这
 zhuāng de dōu shì wǒ lǎotóu r ài chī de
 里面装的都是我老头儿³爱吃的
 dōngxi ! Tā zhège rén ài gānjìng , zāng le de dōngxi
 东西！他这个人爱干净，脏了的东西
 tā kěshì bù chī de ! ”
 他可是不吃的！”

Zhège fùnǚ shēngqì de bǎ xiǎo nǚhái r fàng dào
 这个妇女生气地把小女孩儿放 到
 dì shàng , shuō : “ Nǐ bù tīng māma de huà , wǒ kě
 地上，说：“你不听妈妈的话，我可
 bǎ nǐ rēngdào huǒchē wàibian qù le , wàibian yǒu láng ,
 把你扔到火车外边去了，外边有狼，
 ràng láng bǎ nǐ chī le ! ”
 让狼把你吃了！”

1 孝顺: be filial

2 嘶哑: hoarsely

3 老头儿: (with an undertone of intimacy) old man, here referring to the old woman's dead husband

Xiǎo nǚhái xià de kū le . Tā kěnéng
 小女孩儿吓¹得哭了。她可能
 hài pà zìjǐ bèi láng chī le , jiù mǎshàng gěi
 害怕自己被狼吃了，就马上给
 lǎotàitai chī xiātiáo , kūzhe shuō : “ Nǎinai chī —
 老太太吃虾条，哭着说：“奶奶吃——
 nǎinai — chī — ” , Zhège fùnǚ gǎndào
 奶奶——吃——”，这个妇女感到
 zìjǐ yǒule miànzi , liǎn shàng yǒule xiàoróng .
 自己有了面子，脸上有了笑容。

Lǎotàitai duì xiǎo nǚhái shuō : “ Nǎinai bù
 老太太对小女孩儿说：“奶奶不
 chī xiātiáo , nǐ zìjǐ chī ba . ” Tā duì zhège
 吃虾条，你自己吃吧。”她对这个
 fùnǚ shuō : “ Xiǎo hái zi hài pà , kě bié xià hǔ
 妇女说：“小孩子害怕，可别吓唬²
 tā le . Nǐ gěi tā xià diǎn húnr , hái děi gěi tā
 她了。你给她吓丢了魂儿³，还得给她
 jiào húnr . ”
 叫魂儿。”

Huǒchē kāishǐ mànle xià lái , dàgài yào zài yí
 火车开始慢了下來，大概要在一个
 gè chēzhàn tíng chē le .
 车站停车了。

Fùnǚ wèn lǎotàitai : “ Nǐ zhè shì qù nǎlǐ
 妇女问老太太：“你这是去哪里
 a ? ”
 啊？”

Lǎotàitai shuō : “ Dào xiǎo nǚ'ér jiā guònián .
 老太太说：“到小女儿家过年。”

1 吓: to frighten, to scare

2 吓唬: to frighten

3 魂儿: soul

Wǒ yǒu liǎng gè nǚ'ér . Xiǎo nǚ'ér shuō , wǒ niánnián
 我有两个女儿。小女儿说，我年年
 dōu zài dà nǚ'ér jiā guònián , tā xiǎng wǒ , xiěle
 都在大女儿家过年，她想我，写了
 jǐ fēng xìn ràng wǒ qù . Wǒ jǐ niándōu méiyǒu zài xiǎo
 几封信让我去。我几年都没有在小
 nǚ'ér jiā guònián le , zài shuō wǒ lǎotóu mái zài
 女儿家过年了，再说我老头儿埋¹在
 nàlǐ , wǒ yě xiǎng kànkan tā qù . ”
 那里，我也去看看他去。”

Fùnǚ chījīng de wèn : “ Nà zhè lánzi li
 妇女吃惊²地问：“那这篮子里
 zhuāng de dōu shì shàngfén de dōngxi a ? ” Ránhòu
 装的都是上坟³的东西啊？”然后
 bǎ xiǎo nǚhái r jǐnjǐn de bào zhù , hǎoxiàng nà
 把小女孩子紧紧地抱住，好像那
 lánzi li zhuāngzhe guǐ , huì tūrán tiào chū lái .
 篮子里装着鬼⁴，会突然跳出来。

“ Shìde , wǒ cóngchéng li gěi tā mǎile tā
 “是的，我从城里给他买了他
 zuì ài chī de dōngxi , hái dài le liǎng píng jiǔ . ” Tā
 最爱吃的东西，还带了两瓶酒。”她
 gāng shuōwán , huǒchē jiù “ guāngdāng ” yì shēng .
 刚说完，火车就“咣当”一声，
 tíng zài zhàntái shàng le . Lǎotàitai yě dòng le yí xià ,
 停在站台上。老太太也动了一下，
 tā fú zhe nà zhī lánzi , pà tā diào dào dì shàng .
 她扶着那只篮子，怕它掉到地上。
 Chēzhàn shàng de dēngguāng bǎ chēchuāng zhào chéng le yí
 车站上的灯光把车窗照成了一

1 埋: to bury

2 吃惊: in surprise

3 上坟: go to a grave
to cherish the memory
of the dead

4 鬼: ghost, spirit

piàn huángrsè . lǎotàitai de liǎn yě bèi zhàoliàng le .
片黄色，老太太的脸也被照亮了。

Lǐnglè lǎotàitai de huà , wǒ yě xiǎngqǐ wǒ de
听了老太太的话，我也想起我的
fùqīn . Měi nián guònián de qián yí gè xīngqī , wǒ
父亲。每年过年前一个星期，我
yě yào qù gěi fùqīn shàngfén . Fùqīn sǐle yǐhòu ,
也要去给父亲上坟。父亲死了以后，
wǒmen hěn xiǎng tā .
我们很想他。

Yǒu liǎng gè gāng shàng chē de rén lái dào wòpù
有两个刚上车的人来到卧铺
chēxiāng . Tāmen de shēn shàng dài zhe xuěhuā .
车厢。他们的身上带着雪花。

Lǎotàitai kànle yí yǎn gāng shàng chē de lǚkè ,
老太太看了一眼刚上车的旅客，
tànle kǒu qì shuō : “ Zhèlǐ hái xià zhe xuě a . ”
叹了口气说：“这里还下着雪啊。”

Dàgài wǔ fēnzhōng yǐhòu , huǒchē yòu mànman
大概五分钟以后，火车又慢慢
kāidòng le . Chēchuāng yíhuì liàng , yíhuì
开动了。车窗一会儿亮，一会儿
àn , hěnkuài , chēxiāng yòu gēn yǐqián yíyàng le .
暗，很快，车厢又跟以前一样了。

Fùnǚ bàoqiǎo xiǎo nǚháir , duì lǎotàitai
妇女抱起小女孩儿，对老太太
tóngqíng de shuō : “ Wǒ dài zhe hái zǐ shuì zài xiàpù ,
同情地说：“我带着孩子睡在下铺，
xiǎo hái zǐ lí bù kāi wǒ , bù gēn biérén shuì , zài
小孩子离不开我，不跟别人睡，在

jīa li , yě bú ràng nǎinai gēn tā shuì . Yàoshi xiàng
 家里，也不让奶奶跟她睡。要是像
 biéde xiǎo hái zi nà yàng gēn shéi shuì dōu xíng , wǒ jiù
 别的小孩子那样跟谁睡都行，我就
 ràng nǐ hé tā shuì yí gè pù le . ”
 让你和她睡一个铺了。”

Xiǎo nǚ hái er yì tīng shuō māma ràng tā gēn
 小女孩儿一听说妈妈让她跟
 lǎo tài tai shuì jiào , yòu kāi shǐ kū le . Tā zhuā zhe
 老太太睡觉，又开始哭了。她抓着
 māma de tóu fa luàn tī . Fù nǚ shēng qì de shuō :
 妈妈的头发乱踢。妇女生气地说：
 “ Nǐ zěn me zhè me méi lǐ mào ? Jīn nián guò nián shì bu
 “你怎么这么没礼貌？今年过年是不
 shì bù xiǎng yào xīn yī fu le ? ”
 是不想要新衣服了？”

Xiǎo nǚ hái er yòu dà kū qǐ lái le . Fù nǚ
 小女孩儿又大哭起来了。妇女
 zhǐ hǎo bào zhe tā huí dào pù shàng .
 只好抱着她回到铺上。

Kuài guān dēng le , guò dào de xíng rén duō le
 快关灯了，过道的行人多了
 qǐ lái , tāmen shì shàng cè suǒ de . Tāmen zhǔn bèi
 起来，他们是上厕所的。他们准备
 shàng le cè suǒ yǐ hòu , yè li hǎo hǎo er shuì yí
 上了厕所以后，夜里好好儿睡一
 jiào . Cè suǒ wài miàn pái qǐ le duì , bù shǎo rén zhàn
 觉。厕所外面排起了队，不少人站
 zài guò dào shàng děng zhe . Rén men jīng guò lǎo tài tai
 在过道上等着。人们经过老太太

- 1 列车长: the person in charge of the train
 2 人道主义: humanitarianism
 3 让我找“人道”给出主意...: The old woman doesn't know what "humanitarianism" is, she thinks it is a person in charge of the sleeping berth tickets on the train, so others laugh at what she said.

shēnbiān shí , zǒng yào tóngqíng de kàn tā yì yǎn . Yǒu
 身边时，总要同情地看她一眼。有
 rén gěi tā chū zhǔyi , ràng tā zhǎo lièchēzhǎng qù ,
 人给她出主意，让她找列车长¹去，
 gēn tā shuō : Nǐ zhème dà niánjì le , suīrán
 跟她说：你这么大年纪了，虽然
 zuòcuòle shì , tāmen yě yīnggāi cóng réndào zhǔyi²
 做错了事，他们也应该从人道主义²
 chūfā , gěi nǐ zài zhǎo yí gè pùwèi . Lǎotàitai
 出发，给你再找一个铺位。老太太
 tīngbudǒng “ réndào zhǔyi ” zhège cí , wèn
 听不懂“人道主义”这个词，问
 zhèxiē rén : “ Ràng wǒ zhǎo ‘ réndào ’ chū zhǔyi ?
 这些人：“让我找‘人道’出主意？
 ‘ Réndào ’ shì nán de hái shì nǚ de ya ? ” Tā
 ‘人道’是男的还是女的呀？”³她
 de huà yòu bǎ dàjiā dòuxiào le . Tā gǎndào zìjǐ
 的话又把大家逗笑了。她感到自己
 shuōcuòle huà , lìkè liǎn hóng le .
 说错了话，立刻脸红了。

Zhèshí lièchēyuán zǒu guòlái lā chuānglián , tā
 这时列车员走过来拉窗帘，她
 jiù wèn lièchēyuán : “ Gūniang , wǒ de shì nǐ wènle
 就问列车员：“姑娘，我的事你问了
 ma ? Wǒ de wòpùpiào de qián néng bu néng tuì
 吗？我的卧铺票的钱能不能退
 ya ? ”
 呀？”

Lièchēyuán suíbiàn de shuōle yí jù : “ Wǒ gěi
 列车员随便地说了句：“我给

nín wèn le , lièchēzhǎng shuō bùxíng , qián zhǎo bu
您问了，列车长说不行，钱找不
huílái . ”
回来。”

“ jù bùxíng a ? ” Lǎotàitai shuō ,
“怎么就不行啊？”老太太说，
“ Wǒ mǎi de shì tǎngzhe de piào , huāle hěn duō
“我买的是躺着的票，花了很多
qián , kě wǒ xiànzài shì zuòzhe ! Hái zuò de shì
钱，可我现在是坐着！还坐的是
zhème gè xiǎo zuòwèi , duōme nánshòu ya . ”
这么个小座位，多么难受呀。”

“ Nín nà piào yòu bú shì zài wǒmen huǒchē shàng
“您那票又不是在我们火车上
mǎi de , nín shì zài chēzhàn mǎi de , wǒmen bǎ qián
买的，您是在车站买的，我们把钱
tuì gěi nín . wǒmen bú shì yǒu sǔnshī me ? ”
退给您，我们不是有损失¹么？”
Lièchēyuán shuō .
列车员说。

“ Yuánlái nǐmen hé chēzhàn bú shì yì jiā de
“原来你们和车站不是一家的
a ? ” Lǎotàitai hěn shīwàng de shuō .
啊？”老太太很失望²地说。

“ Xiànzài chúle qián hé qián shì yì jiā de , shéi
“现在除了钱和钱是一家的，谁
gēn shéi háishi yì jiā a . ” Lièchēyuán xiàozhe
跟谁还是一家啊。”³列车员笑着
shuō .
说。

1 损失: loss

2 失望: disappointedly

3 现在除了钱和钱是一家... : The sentence implies that nowadays money talks.

Lǎotàitai bú zài shuō shénme le . Lièchēyuán
 老太太不再说什么了。列车员
 bǎ tā shēnbiān de chuānglián lāshàng le , lǎotàitai yòu
 把她身边的窗帘拉上了，老太太又
 bǎ tā lākāi le . Tā shuō : “ Wǒ zuòzhe méi yìsi ,
 把它拉开了。她说：“我坐着没意思，
 ràng wǒ kànkan fēngjǐng hái bùxíng me ? ”
 让我看看风景还不行么？”

Lièchēyuán shuō : “ Wàimiàn hēihēi de , yǒu
 列车员说：“外面黑黑的，有
 shénme kàn de a ? Zài shuō le , yì chuāng de
 什么看的啊？再说了，一窗的
 shuāng xuě , nǐ néngkānqīng shénme ya ! ” Lièchēyuán
 霜雪，你能看清什么呀！”列车员
 dīshēng shuōzhe , dànshì tā hái shì tīng le lǎotàitai de
 低声说着，但是她还是听了老太太的
 yìjiàn , méiyǒu bǎ chuānglián lāshàng .
 意见，没有把窗帘拉上。

Lǎotàitai yòng shǒu fúzhè nà zhī lánzi ,
 老太太用手扶着那只篮子，
 lánzi shàngmiàn yǒu yí kuài lán bù , ràng rén juéde
 篮子上面有一块蓝布，让人觉得
 lánzi li hǎoxiàng yǒu shénme tèbié de dōngxi .
 篮子里好像有什么特别的东西。
 Lǎotàitai méiyǒu shēnghuó zài dàchéngshì , tā shuōhuà
 老太太没有生活在大城市，她说话
 hěn tiānzhēn , yàngzi hěn yúbèn . Wǒ wèn tā zhù
 很天真¹，样子很愚笨²。我问她住
 zài nǎr , tā shuō zhù zài nóngcūn . Tā dà nǚ'ér
 在哪儿，她说住在农村。她大女儿

1 天真: simple-minded

2 愚笨: foolish

jīa zhù zài nóngcūn , dà nǚ'ér bú fàngxīn tā yí gè
 家住在农村，大女儿不放心她一个
 rén zài chéngshì huàn chē , jù sòng tā lái le 。 Tā
 人在城市换车，就送她来了。她
 niánjì dà le , nǚ'ér wèile gěi tā mǎi wòpùpiào ,
 年纪大了，女儿为了给她买卧铺票，
 jīhū yí yè dōu méi shuìhǎo 。
 几乎一夜都没睡好。

Tā hěn yōushāng de duì wǒ shuō : “ Zǎo zhīdào
 她很忧伤¹地对我说：“早知道
 zhèyàng , zhēn bu yīnggāi mǎi wòpù ya ! Wǒ dà
 这样，真不应该买卧铺呀！我大
 nǚ'ér wèile mǎi wòpùpiào yí dà zǎo jù qù páiduì ,
 女儿为了买卧铺票一大早就去排队，
 wǒ zài huǒchē shàng yě bù hǎoguò , érqǐě hái huāle
 我在火车上也不好过，而且还花了
 nàme duō de qián ! Xiǎng qǐlái xīnli jù nánshòu . ”
 那么多的钱！想起来心里就难受。”

Wǒ xiǎngle yíxià , qīngshēng duì tā shuō :
 我想了一下，轻声对她说：
 “ Nǐ hé wǒ shuì yí gè pù , zěnmeyàng ? Nǐ shuì
 “你和我睡一个铺，怎么样？你睡
 qiánbànyè ? ”
 前半夜？”

Lǎotàitai shuō : “ Gūniang , búyòng le , wǒ
 老太太说：“姑娘，不用了，我
 néng zuòzhe , bù jiùshì ... yí yè ma ? ”
 能坐着，不就是……一夜吗？”

Wǒ wèn tā de shíhou , xīnli hái yǒuxiē
 我问她的时候，心里还有些

1 忧伤: distressed

jǐnzhāng , dànshì tā de huà ràng wǒ gǎndào yízhèn
紧张，但是她的话让我感到一阵
qīngsōng . Wǒ shuō : “ Zhèyàng ba , wǒ shuì
轻松。我说：“这样吧，我睡
qiánbànyè , nǐ shuì hòubànyè ? ” Wǒ xīnli xiǎng
前半夜，你睡后半夜？”我心里想
bāngzhù tā , kěshì zuìhòu wǒ hái shì méiyǒu bǎ pù
帮助她，可是最后我还是没有把铺
ràng gěi tā .
让给她。

Lǎotàitai shuō : “ Wǒ niánjì dà le , shuìbuliǎo
老太太说：“我年纪大了，睡不了
duōshao jiào , shuì bu shuì dōu méi guānxi . Wǒ yǐqián
多少觉，睡不睡都没关系。我以前
zài nóngcūn shōu liángshí de shíhòu , yàoshi yùdào
在农村收粮食的时候，要是遇到
tiānqì bù hǎo , wǒ sān tiān sān yè dōu bú shuìjiào
天气不好，我三天三夜都不睡觉
ne ! ” Tā tànle yì kǒu qì , shuō : “ Kěshì nà
呢！”她叹了一口气，说：“可是那
shì zài qiūtiān , tiānqì bù lěng , yǒu fēng , hái kěyǐ
是在秋天，天气不冷，有风，还可以
zǒudòng , yě bù juéde nánshòu . Bú xiàng zài zhèlǐ
走动，也不觉得难受。不像在这里
zuò yí yè zhème nánshòu ! ”
坐一夜这么难受！”

Wǒ hái xiǎng hé tā shuō xiē shénme , guān dēng
我还想和她说些什么，关灯
le , chēxiāng li tūrán ànle xiàlái . Chē li
了，车厢里突然暗了下来。车里

de dà dēng guān le , zhǐyǒu guòdào shàng de xiǎo
 的大灯关了，只有过道上的小
 dēng liàngzhe . Kāishǐ de shíhou hái yǒu rén guānxīn ,
 灯亮着。开始的时候还有人关心、
 tóngqíng zhè wèi lǎotàitai , xiànzài lǎotàitai zuò zài
 同情这位老太太，现在老太太坐在
 nàlǐ jiù xiàng yí jiàn dōngxi , zài méiyǒu rén lái
 那里就像一件东西，再没有人来
 guānxīn tā le . Guòle yíhuìr , jiù tīngdào gè
 关心她了。过了一会儿，就听到各
 gè pùwèi de hānshēng le . Wǒ tǎng zài zhōngpù shàng
 个铺位的鼾声¹了。我躺在中铺上
 shuìbuzháo , jīngcháng shēnchū tóu wǎng xià kàn yí yǎn
 睡不着，经常伸出头往下看一眼
 lǎotàitai , tā jìngjìng de zuò zài chēchuāng pángbiān ,
 老太太，她静静地坐在车窗旁边，
 jiùxiàng yí gè rènzhēn tīng lǎoshī jiǎng kè de xiǎoháir .
 就像一个认真听老师讲课的小孩儿。
 Tā shuāng shǒu hái shì fàng zài lánzi shàng . Wǒ yě
 她双手还是放在篮子上。我也
 gǎndào lèi le , mànman de shuìzháo le . Kěshì ,
 感到累了，慢慢地睡着了。可是，
 wǒ shuì de bù hǎo , yíhuìr shuì , yíhuìr xǐng .
 我睡得不好，一会儿睡，一会儿醒。
 Shuìzháo de shíhou yòu zǒngshì zuò mèng , yíhuìr
 睡着的时候又总是做梦，一会儿
 mèngjiàn huǒchē fān chē le , chēxiāng li rénmen luàn hǎn
 梦见火车翻车了，车厢里人们乱喊
 luàn jiào ; yíhuìr yòu mèngjiàn wǒ fùqīn zhàn zài wǒ
 乱叫；一会儿又梦见我父亲站在我

1 鼾声: sound of snoring

de miànqián dǎ wǒ , shuō wǒ bú shì yí gè xiàoshùn de
 的面前打我，说我不是一个孝顺的
 rén ; yíhuìr yòu mèngjiàn yì tiáogǒu miànduìmiàn²
 人；一会儿又梦见一条狗¹面对面²
 de kànzhe wǒ , wǒ bèi xiàxǐng le . Wǒ yòu kàn yì yǎn
 地看着我，我被吓醒了。我又看一
 lǎotàitai , tā yǐjīng fēicháng lèi le , bǎ tóu fàng
 老太太，她已经非常累了，把头放
 zài lánzi shàng le . Suīrán wǒ hěnxiǎng xiàqù kàn kan
 在篮子上了。虽然我很想下去看看
 tā , kěshì tǎng zài pù shàng , yòu màn mǎn de shuì le .
 她，可是躺在铺上，又慢慢地睡了。

Wǒ zhōngyú shuìle sān-sì gè xiǎoshí . Dāng
 我终于睡了三四个小时。当
 wǒ xǐnglái de shíhòu , duìmiàn xiàpù de nàge pàng
 我醒来的时候，对面下铺的那个胖
 nánrén , hái zài dà shuì , hānshēng hěn dà , zhěnggè
 男人，还在大睡，鼾声很大，整个
 chēxiāng de rén hǎoxiàng dōu néng tīngjiàn . Lǎotàitai
 车厢的人好像都能听见。老太太
 yǐjīng xǐng le , tā hái bǎ shǒufàng zài lánzi shàng ,
 已经醒了，她还把手放在篮子上，
 duānzhèng de zuòzhe . Wǒ xiǎngqǐ mèngzhōng fùqīn duì
 端正³地坐着。我想起梦中父亲对
 wǒ shuō de huà , xīnli gǎndào hěn xiūkuì . Wǒ
 我说的话，心里感到很羞愧⁴。我
 tiàoxià zhōngpù , duì lǎotàitai shuō : “ Dàniáng , nǐ
 跳下中铺，对老太太说：“大娘，你
 dào wǒ de pù shàng xiūxi yíhuìr ba , lánzi wǒ
 到我的铺上休息一会儿吧，篮子我

1 一条狗: a dog

条: (classifier) used
 for anything long

2 面对面: face-to-
 face; facing each other

②. 他们面对面地坐
 着。

3 端正: upright

4 感到羞愧: feel
 ashamed of

bāng nín kǎnzhe . ”

帮您看着。”

Tā yòng hěn sīyǎ de shēng yīn shuō : “ Zhè yí
她用很嘶哑的声音说：“这一
yè dōu guòlái le , kuài dào zhàn le , bù máfan nǐ
夜都过来了，快到站了，不麻烦你
le . ” Tā de huà shǐ wǒ gèngjiā xiūkuì . Wǒ juéde
了。” 她的话使我更加羞愧。我觉得
sǎngzi gānkě , hǎoxiàng zháole huǒ , dǎkāi yì píng
嗓子干渴，好像着了火，打开一瓶
kuànguánshuǐ , “ gū dū gū dū ” de hēle qǐlái .
矿泉水¹，“咕嘟咕嘟”地喝了起来。

Yì píng shuǐ hēguāng , hái juéde kě .
一瓶水喝光，还觉得渴。

Tiānliàng le . Yǒude lǚkè qǐ de zǎo , shàng
天亮了。有的旅客起得早，上
cèsuǒ . Jīngguò yí yè hánlěng de lǚxíng , chēchuāng
厕所。经过一夜寒冷的旅行，车窗
jǐmǎnle shuāngxuě , suīrán méiyǒu guà “ chuānglián ” ,
积满了霜雪，虽然没有挂“窗帘”，
yě hǎoxiàng guàle yì fú bái chuānglián , nà shì yì fú
也好像挂了一幅白窗帘，那是一幅
xuě chuānglián . Lǎotàitai yòu kāishǐ xiàng tā shàng chē
雪窗帘。老太太又开始像她上车
shí yíyàng yòng shǒuzhǐ qù guā shuānghuā le , nà shēngyīn
时一样用手指去刮霜花了，那声音
“ chāchā ” xiǎngzhe , jiù xiàng dāo guā zài wǒ xīn shang ,
“嚓嚓”响着，就像刀刮在我心上，
téng zài xīn shang . Zhōngyú , tā guākāile yì xiǎo kuài ,
疼在心上。终于，她刮开了一小块，

1 矿泉水: mineral
water

tā xiàng yì tiáo xiǎo yú . Tàiyáng tòuguò chēchuāng zhào
 它像一条小鱼。太阳透过车窗照
 zài le wǒ de miànqián . Wǒ duìzhe tàiyáng , zài yáng
 在了我的面前。我对着太阳，在阳
 guāng xià gèng gǎndào xiūkuì .
 光下更感到羞愧。

Lièchēyuán yě chūxiàn zài chēxiāng li , yě shì
 列车员也出现在车厢里，也是
 gānggāng xǐnglái de yàngzi . Tā zài guòdào li zǒulái
 刚刚醒来的样子。她在过道里走来
 zǒuqù de hǎndào : “ Qǐlái le , qǐlái le ,
 走去地喊道：“起来了，起来了，
 shuǐjiào de lǚkè kuài qǐlái le ! ” Suīrán lí
 睡觉的旅客快起来了！”虽然离
 zhōngdiǎnzhan hái yǒuliǎng gè duō xiǎoshí , dàduōshù
 终点站¹还有两个多小时，大多数
 de lǚkè hái zài shuì mèng zhōng , dàn tā yào dǎsǎo
 的旅客还在睡梦中，但她要打扫
 wèishēng le . Wǒ zuì bù xǐhuan de jiùshì zhègè
 卫生²了。我最不喜欢的就是这个
 shíhou . Lǚkèmen zhàn zài guòdào shàng , kànzhe
 时候。旅客们站在过道上，看着
 lièchēyuán dǎsǎo wèishēng . Chēxiāng li de kōngqì
 列车员打扫卫生。车厢里的空气
 tèbié bùhǎo . Lǎotàitai hái shì duānzhèng de
 特别不好。老太太还是端正地
 zuòzhe . Tīngjiàn lièchēyuán shēngqì de shuō : “ Yàoshi
 坐着。听见列车员生气地说：“要是
 nǐmen zìjǐ jiā de chuángdān , nǐmen néng zhème
 你们自己家的床单，你们能这么

1 终点站: terminus

2 打扫卫生: clean up

bú àihù ma ? ” Lǎotàitai táiqǐ tóu kànle
 不爱护吗？”老太太抬起头看了
 kàn . Yuánláí , yǒu rén bù xiǎoxīn bǎ cháshuǐ dào
 看。原来，有人不小心把茶水倒
 zài chuángdān shang le . Nàge lǚkè pà fákuǎn ,
 在床单上了。那个旅客怕罚款，
 jiù pǎo dào cèsuǒ lǐ qù le . Lièchēyuán shēngqì
 就跑到厕所里去了。列车员生气
 de cóng shàngpù tiào xiàlái , Lǎotàitai duì tā
 地从上铺跳下来，老太太对她
 shuō : “ Gūniang , chuángdān shang de cháshuǐ néng xǐ
 说：“姑娘，床单上的茶水能洗
 gānjìng , nǐ bǎ chuángdān nòngshī , cóng guōdǐ zhuā
 干净，你把床单弄湿，从锅底抓
 bǎ huī fàngshàng , guò shí fēnzhōng , zài cuō yíxià ,
 把灰放上，过十分钟，再搓一下，
 jiù néng bǎ chuángdān xǐ de gāngānjìngjìng ! ”¹
 就能把床单洗得干干净净！”¹
 Lièchēyuán kànle yì yǎn lǎotàitai , bú nàifán
 列车员看了一眼老太太，不耐烦
 de shuō : “ Ā , wǒ xǐ gè chuángdān hái dédào
 地说：“啊，我洗个床单还得到
 nǐmen nóngcūn qù xǐ ya , wǒ shǎ bu shǎ ya ! ”²
 你们农村去洗呀，我傻不傻呀！”²
 Lǎotàitai tīngle , zuǐjiǎo dòngle dòng , shénme
 老太太听了，嘴角³动了动，什么
 yě méi shuō , zhuǎnhuí shēn , yòu kàn chuāng wài le .
 也没说，转回身，又看窗外了。
 Lǎotàitai hěn shànlíang , xiǎng gěi lièchēyuán chū gè
 老太太很善良，想给列车员出个

1 床单上的茶水能
 洗干净… : The old
 woman is very kind to
 tell the train attendant
 how to wash the dirty
 bed sheet.

2 我洗个床单还得到
 你们农村去洗呀… :
 The sentence im-
 plies the cold reply of
 the train attendant to
 the old woman that
 it is foolish for her to
 bring the dirty sheet
 to the countryside to
 wash.

傻: stupid

3 嘴角: corners of the
 mouth

zhǔyì , kěshì lièchēyuán duì tā yídiǎnr yě bù
主意，可是列车员对她一点儿也不
lǐmào .
礼貌。

Nàge zhànle lǎotàitai pù de pàng nánrén yě
那个占¹了老太太铺的胖男人也
qǐlái le . Tā chuānhǎo yīfu , kànjiàn xǔduō rén dōu
起来了。他穿好衣服，看见许多人都
bǐshì de kànzhe tā , tā juéde yǒuxiē bù shūfu ,
鄙视地看着他，他觉得有些不舒服，
jiù líkāi chēxiāng chōu yān qù le . Nàge wèile
就离开车厢抽烟去了。那个为了
lǎotàitai xiǎng dǎjià de niánqīngrén yě qǐlái le , tā
老太太想打架的年轻人也起来了，他
cóng lǚxíngbāo li náchū yí gè júzi gěi lǎotàitai ,
从旅行包里拿出一个橘子给老太太，
shuō : “ Chī gè júzi ba . ” Lǎotàitai méi yào ,
说：“吃个橘子吧。”老太太没要，
lǎotàitai shuō zìjǐ bù chī júzi . zhǐhǎo
老太太说自己不吃橘子。年轻人只好
bǎ júzi shōu qǐlái le . Bào xiǎoháir de fùnǚ
把橘子收起来了。抱小孩儿的妇女
yě guòlái le , tā duì lǎotàitai bù hǎoyìsi de
也过来了，她对老太太不好意思地
shuō : “ Xiǎng hé háizi zǎo diǎnr qǐlái ràng nǐ qù tǎng
说：“想和孩子早点儿起来让你去躺
yíhuìr de , kěshì bù zhī zěnmē de , shuì dào
一会儿的，可是不知怎么的，睡到
tiānliàng le . Ài , rén yí zuò huǒchē jiùshì gǎndào
天亮了。唉，人一坐火车就是感到

1 占: to occupy

lèi . ” Zhèshí , yǒu liǎng-sān gè lǚkè lái duì tā
累。”这时，有两三个旅客来对她
biǎoshìguānxīn , tāmen dōushuō yuànyì ràng tā qù zìjǐ
表示关心，他们都说愿意让她去自己
de pù shàng tǎng yíhuìr . Lǎotàitai huídá dàjiā
的铺上躺一会儿。老太太回答大家
de zǒngshì yí jù huà : “ Zhè yí yè dōu áo guòlái
的总是一句话：“这一夜都熬¹过来
le , jiù yào dào le , búyòng le . ”
了，就要到了，不用了。”

Huǒchē mànman xiàngqián kāizhe , qiánmiàn shì
火车慢慢向前开着，前面是

lǎotàitai xià chē de chēzhàn . Dāng huǒchē mànman
老太太下车的车站。当火车慢慢
tíngxià yǐhòu , tā qǐlái de shíhòu , biānzuo
停下以后，她起来的时候，边座
tiào le qǐlái , bǎ tā xià le yí tiào , “ āiyō
跳了起来，把她吓了一跳²，“哎哟
āiyō ” de jiào le jǐ shēng . Tā líkāi huǒchē
哎哟”地叫了几声。她离开火车
shuō de zuìhòu yí jù huà shì : “ Xìngkuī zuóyè wǒ méi
说的最后一句话是：“幸亏昨夜我没
qǐshēn , yàoshi yì qǐlái nà zuòr jiù lì qǐlái
起身，要是一起来那座儿就立起来
le , wǒ yòu bú huì bǎ tā fàng xiàlái , hái bù déi
了，我又不会把它放下来，还不得
zhàn yí yè ya . ” Zhè shì tā gěi lǚkèmen dàilái
站一夜呀。³”这是她给旅客们带来
de zuìhòu yí cì xiào .
的最后一次笑。

1 熬: to endure (dis-
tress, hard times,
etc.); stay up

e.g. 熬过苦难的岁月

2 吓了一跳: scared
out of one's skin

3 幸亏昨夜我没起
身...: The old wom-
an does not know
the side seat is with
spring. She thinks
once she stands up
then she cannot sit
again, and she have
to stand for the whole
night. That's why she
sat on the side seat for
the whole night with-
out standing or mov-
ing. What she said
amused the passen-
gers for the last time.

Rénmen xiàozhe sòng tā xià chē . Tā dàgài zuòle
人们笑着送她下车。她大概坐了
yí yè , tuǐ yǐjīng mámù le , zǒu de hěn màn .
一夜，腿已经麻木¹了，走得很慢。

Wǒ zuò zài lǎotàitai zuòguo de biānzuo shang ,
我坐在老太太坐过的边座上，
tòuguò chēchuāng nà kuài liàng de dìfang , kànzhe
透过车窗那块亮的地方，看着
xiǎoxiǎo de zhàntái . Tā zhōngyú xiàle huǒchē , bǎ
小小的站台。她终于下了火车，把
lán wéijīn wéi zài tóu shang , kànlái wàimiàn hěn lěng .
蓝围巾围在头上，看来外面很冷。
Tā zài zhàntái shang dōng kàn xī kàn , zhōngyú yǒu gè
她在站台上东看西看，终于有个
niánqīng nǚrén cháo tā pǎolái . Wǒ xiǎng kànkan tā
年轻女人朝她跑来。我想看看她
kànjiànle qīnrén , huì bu huì kū , yīnwèi tā shòule
看见了亲人，会不会哭，因为她受了
yí yè de wēiqū . Kěshì huǒchē yòu kāidòng le ,
一夜的委屈²。可是火车又开动了，
tā de shēnyǐng yuèlái yuè yuǎn le , zuìhòu zài yě
她的身影³越来越远了，最后再也
kàn bu jiàn le , kànjiàn de shì yí piàn bái xuě . Ér
看不见了，看见的是一片白雪。而
wǒ suǒ zuò de biānzuo , háishi rè de , kě wǒ què
我所坐的边座，还是热的，可我却
juéde shēn shang shì lěng de , cónglái méiyǒuguo de
觉得身上是冷的，从来没有过的
hánlěng .
寒冷。

1 麻木: numb

2 委屈: grievance

3 身影: figure, form

Huǒchē shàng nàme duō de rén guānxīn tā ,
 火 车 上 那 么 多 的 人 关 心 她 ,
 kěshì zhè yí yè , lǎotàitai zuò zài xiǎoxiǎo de biānzuo
 可 是 这 一 夜 , 老 太 太 坐 在 小 小 的 边 座
 shàng guòle yí yè , méiyǒu hē yì kǒu shuǐ , méiyǒu
 上 过 了 一 夜 , 没 有 喝 一 口 水 , 没 有
 chī biérén gěi tā de júzi . Zhè jiàn shìqing yǐjīng
 吃 别 人 给 她 的 橘 子 。 这 件 事 情 已 经
 guòqù hěn duō nián le . Měi nián dào Chūn Jié de
 过 去 很 多 年 了 。 每 年 到 春 节 的
 shíhou , tiānqì shì zuì lěng de . Wǒ hái shì niánnián huí
 时 候 , 天 气 是 最 冷 的 。 我 还 是 年 年 回
 jiā guònián , kěshì zhèxiē nián wǒ yí shàngle huǒchē ,
 家 过 年 , 可 是 这 些 年 我 一 上 了 火 车 ,
 lǎotàitai de shēnyǐng jiù chūxiàn zài wǒ de yǎn qián . Wǒ
 老 太 太 的 身 影 就 出 现 在 我 的 眼 前 。 我
 hǎoxiàng yòu kànjiàn tā jìngjìng de zuò zài biānzuo shàng ,
 好 像 又 看 见 她 静 静 地 坐 在 边 座 上 ,
 pángbiān shì guàzhe báisè bīngshuāng de chēchuāng . kàn
 旁 边 是 挂 着 白 色 冰 霜 的 车 窗 , 看
 shàngqù jiù xiàng shì yì fú xuě chuānglián . Zhè fú
 上 去 就 像 是 一 幅 雪 窗 帘 。 这 幅
 xuě chuānglián hǎoxiàng yǒngyuǎn guà zài chēxiāng li ,
 雪 窗 帘 好 像 永 远 挂 在 车 厢 里 ,
 guà zài wǒ de jìyì li . Wǒ wàngbudiào zhè fú
 挂 在 我 的 记 忆 里 。 我 忘 不 掉 这 幅
 xuě chuānglián , yěxǔ shì yīnwèi wǒ méiyǒu gěi nà
 雪 窗 帘 , 也 许 是 因 为 我 没 有 给 那
 lǎotàitai ràng wòpù , zhè shǐ wǒ gǎndào xiūkuì 。
 老 太 太 让 卧 铺 , 这 使 我 感 到 羞 愧 ¹ 。

1 羞愧: ashamed,
 abashed

 她羞愧地低着头。

This story is a simplified version of Chi Zijian's short story 雪窗帘 (*Snow Curtain*), which was published on 山花 (*Mountain Flowers*), No.9, 2005.

About the author Chi Zijian (迟子建):

Chi Zijian is one of the most celebrated writers in China today. She is a member of the China Writers' Association and the vice chairperson of Heilongjiang Writers' Association. She was born in 1964, in Mohe—known as the Arctic Village in Heilongjiang Province. She graduated from Beijing Lu Xun Literature College in 1990. She began to write in 1983 and has published about 40 literary works. Her main works include 树下 (*Shù Xià, Under the Tree*), 晨钟响彻黄昏 (*Chén Zhōng Xiǎngchè Huánghūn, Morning Bell Echoed to Dusk*); the collections of novels 北极村童话 (*Běijí Cūn Tónghuà, Fairy Tale of North Pole*), 向着白夜旅行 (*Xiàngzhe Báiyè Lǚxíng, Travel to the White Night*) and 朋友们来看雪吧 (*Péngyoumen Lái Kàn Xuě Ba, Come to See Snow, Friends*); and the prose collections 听时光飞舞 (*Tīng Shíguāng Fēiwǔ, Listen, Time Is Fluttering*) and 女人的手 (*Nǚrén De Shǒu, Hand of a Female*). She has been granted many national and international awards. The novel 世界上所有的夜晚 (*Shìjiè Shang Suǒyǒu De Yèwǎn, All the Nights in the World*) won the Fourth Lu Xun Literary

Award; while the short stories 亲亲土豆 (Qīnqīn Tǔdòu, *Dear Potato*), 花瓣饭 (Huābàn Fàn, *Petal Meal*), 采浆果的人 (Cǎi Jiāngguǒ De Rén, *The Man Who Picked Berries*) won the Seventh, Tenth and Eleventh Baihua Awards (百花奖) of *Fiction Monthly* (小说月报).

思考题：

1. 这个故事中的“雪窗帘”是什么样的窗帘？
2. 农村的老太太为什么没有睡她的卧铺？
3. 大家是怎么帮老太太想办法，安慰她的？
4. 最后有没有人把卧铺让给老太太？她是怎么在火车上过的那一夜？
5. 农村老太太遇到这样的事情，她的心情怎样？
6. “我”为什么总是忘不掉这幅“雪窗帘”？
7. 老太太说的话常常把大家逗笑。她说了哪些可笑的话？
8. 在现代社会里，人和人之间的关系怎样？



Wǔ , Chéngxiāng Jiǎnshǐ
五、 城 乡 简 史 ¹



Yuánzhù: Fàn Xiǎoqīng
原 著 : 范 小 青

1 城乡简史: *Brief History of City and Countryside*. In the story, the account book reflects the changes both in people's mind and life, and changes in city and countryside in the past 30 years in China.





五、城乡简史

Guide to reading:

This is a tale written by the celebrated writer Fan Xiaoqing (范小青). The story has two themes, but the major focus is on an account book recorded by Jiang Ziqing (蒋自清), an intellectual. Jiang Ziqing has a hobby of keeping his accounts and also collecting his account books. He has a special way of writing these. One day Jiang Ziqing finds one of his account books is lost because he has donated it with other books to a poor rural area by mistake. He goes to the country to look for his missing account book, but cannot find it. The second theme concerns the recipient of the account book, a rural boy called Wang Xiaocai (王小才). Wang Xiaocai's father, Wang Cai (王才), becomes curious about a word "Xiangxunjingyou" (香薰精油), which is mentioned in the account book. Then they want to find out what is Xiangxunjingyou, so they leave their home and move to the city where Jiang Ziqing lives. They start a totally new life in the city. Though they live in poor conditions, they feel happy. The story reflects the changes in farmers' minds since 1979. In the past farmers cared mostly only

for their land and stayed with it all their lives. Now they want to change and accept new things, though life is still hard for them. The story reflects the gap between the rural and urban life. Countryside people blindly admire the life in city without recognizing that worry about food and clothes still occurs, etc., while city people yearn for the quiet life, the green vegetables in the country. The story also reflects that the city people today pursue fads. As an example, Ziqing's wife spends more than 400 yuan for a little bottle of Xiangxunjingyou. The dialect of Wang Cai and his ideas provide much humor through the whole story.

故事正文：

Yī

Jiǎng Zìqīng shì gè dúshūrén¹, tā tèbié
 蒋自清是个读书人¹，他特别
 xǐhuan mǎi shū. Mǎi shū shì yí jiàn hào shìqing, kěshì
 喜欢买书。买书是一件好事情，可是
 jiā li de shū yuè lái yuè duō le, shū bǎ fángjiān
 家里的书越来越多²了，书把房间
 jǐ mǎn le, Jiǎng Zìqīng zhǐhǎo zài shū zhōng shēnghuó
 挤满了，蒋自清只好在书中生活
 le. Zài shū de shìjiè li, rén biàn de yuè lái yuè
 了。在书的世界里，人变得越来越
 xiǎo, shēnghuó yě yuè lái yuè bù fāngbiàn. Zuìhòu
 小，生活也越来越不方便。最后
 Jiǎng Zìqīng juéding yào gǎibiàn zhè zhǒng qíngkuàng. Tā
 蒋自清决定要改变这种情况。他
 juéde bù néng ràng shū yǐngxiǎng zìjǐ de shēnghuó.
 觉得不能让书影响自己的生活。
 Tā kāishǐ xiǎngzěnyàng chǔlǐ zhème duō de shū. Jiǎng
 他开始想怎样处理这么多的书。蒋
 Zìqīng de qīzi fēicháng gāoxìng. Tā zǎo jiù xiǎng bǎ shū
 自清的妻子非常高兴。她早就想把书
 chǔlǐ diào le. Tā yǐjīng děng xǔduō nián le. Jiā li
 处理掉了。她已经等许多年了。家里
 bǎimǎn le shū, tā zhīdào zǒng yǒu yì tiān jiā li huì
 摆满了书，她知道总有一天家里会
 zhuāngbuxià de.
 装不下的。

1 读书人: intellectual, scholar

2 越来越多: emphasize degree deepening over the passage of time

越来越...: getting more and more

e.g. 越来越热; 越来越好

Jiǎng Zìqīng de qīzi jiào Yùxiù . Wèile
 蒋自清的妻子叫毓秀。为了
 bǎ jiā li de shū chǔlǐ diào , Yùxiù xiǎng le hěn
 把家里的书处理掉，毓秀想了很
 duō bànfa . Jiā li de dà xiǎo shìqing dōu shì Yùxiù
 多办法。家里的大小事情都是毓秀
 zuò juéding . Jiǎng Zìqīng dōu tīng tā de . Dànshì
 做决定。蒋自清都听她的。但是
 guānyú shū de wèntí , Jiǎng Zìqīng jiù bù tīng le .
 关于书的问题，蒋自清就不听了。
 Jiǎng Zìqīng yào zìjǐ zuò juéding . Yǒu shíhòu tā
 蒋自清要自己做决定。有时候他
 shěbude bǎ shū chǔlǐ diào , jiù xiǎng gǎibiàn
 舍不得¹把书处理掉，就想改变
 zhǔyi , bù chǔlǐ le . Yùxiù jiù xiǎng gè zhǒng
 主意，不处理了。毓秀就想各种
 bànfa ràng tā búyào gǎibiàn juéding .
 办法让他不要改变决定。

Yùxiù de yīfu dōu shì hěn guì de . Yì tiān tā
 毓秀的衣服都是很贵的。一天她
 náochū yīfu gěi Jiǎng Zìqīng kàn , gàosu tā zhèxiē
 拿出衣服给蒋自清看，告诉他这些
 yīfu dōu bèi chóngzi yǎohuài le . Chóngzi shì cóng
 衣服都被虫子咬坏了²。虫子是从
 shū li pá chūlái de . Yīnwèi jiā li de shū tài duō ,
 书里爬出来的。因为家里的书太多，
 shíjiān cháng jiù shēng chóngzi le . Shū li de chóngzi
 时间长就生虫子³了。书里的虫子
 hǎoxiàng shénme yě bú pà , yǒu shíhòu hái zài dìbǎn
 好像什么也不怕，有时候还在地板

1 舍不得: be reluctant to part with sth./sb.

e.g. 这个地方太美了，我们真是舍不得离开。

2 衣服(都)被虫子咬坏了: Clothes are destroyed by worms.

3 生虫子: worms grow (from the books)

shangmànmǎn de pá , tāmen hái zài fángjiān li dào chù
 上慢慢地爬，它们还在房间里到处
 pá 。 Yǒu yí cì Yùxiù zài bào zhǐ shàng kàn dào yì piān
 爬。有一次毓秀在报纸上看到一篇
 wénzhāng 。 Wénzhāng shuō : Rúguǒ jiā li de shū tài
 文章。文章说：如果家里的书太
 duō , fángjiān li de kōngqì duì hái zǐ de shēntǐ bù
 多，房间里的空气对孩子的身体不
 hǎo , xiǎoháir róngyì shēng bìng 。 Wèile hái zǐ ,
 好，小孩儿容易生病。为了孩子，
 Jiǎng Zìqīng zhōngyú zuò le zuìhòu de jué dìng , tóngyì
 蒋自清终于做了最后的决定，同意
 bǎ shū chǔlǐ diào 。 Yì tiān , Jiǎng Zìqīng duì Yùxiù
 把书处理掉。一天，蒋自清对毓秀
 shuō : “ Hǎo ba , gāi chǔlǐ de shū , jiù chǔlǐ diào ,
 说：“好吧，该处理的书，就处理掉，
 wū zi li yě què shí fàng bù xià le 。 ”
 屋子里也确实放不下了。”

Chǔlǐ shū de fāngfǎ hěn duō , kěyǐ bǎ shū
 处理书的方法很多，可以把书
 mài diào , sòng gěi qīnqī péngyou , huòzhě rēng diào 。
 卖掉，送给亲戚朋友，或者扔掉。
 Rúguǒ bǎ shū rēng diào , Jiǎng Zìqīng shì shěbùde de ,
 如果把书扔掉，蒋自清是舍不得的，
 hěn duō shū dōu shì Jiǎng Zìqīng hǎo bù róngyì cái dé dào
 很多书都是蒋自清好不容易¹才得到
 de 。 Tā xūyào de shū zài shūdiàn li hěn nán mǎi dào 。
 的。他需要的书在书店里很难买到。

Bǐrú yǒu yì běn xiǎo shū , shì tā zuò huǒchē pǎo dào
 比如有一本小书，是他坐火车跑到

1 好不容易: not at all
 easy; very difficult

yí gè hěn yuǎn de dìfāng qù zhǎolái de . Zhème duō
 一个很远的地方去找来的。这么多
 nián , Jiǎng Zìqīng cónglái méiyǒu zài bié de dìfāng
 年，蒋自清从来没有在别的地方
 kàndào guo zhè běn shū , xiànzài zhè běn xiǎo shū yě hé
 看到过这本书，现在这本小书也和
 qítā shū fàng zài yìqǐ , yào bèi chǔlǐ diào le .
 其他书放在一起，要被处理掉了。
 Jiǎng Zìqīng yòu shěbude le , bǎ zhè běn shū jiǎnle
 蒋自清又舍不得了，把这本书拣了
 huílái . Yùxiù shuō : “ Zhè běn shū nǐ jiǎn huílái ,
 回来。毓秀说：“这本书你拣回来，
 nà běn shū yě jiǎn huílái , zuìhòu nǎ běn shū yě chǔlǐ
 那本书也拣回来，最后哪本书也处理
 bu diào . ” Qīzi shuōdeduì . Jiǎng Zìqīng yòu bǎ shū
 不掉。”妻子说得对。蒋自清又把书
 fàngle huíqù , xīnlǐ hěnnánshòu . Tā xǐhuan dú
 放了回去，心里很难受。他喜欢读
 shū . fēicháng ài shū , zhèxiē shū yǐqián dōu shì tā
 书，非常爱书，这些书以前都是他
 de jīngshén shíliáng . Yìxiē nián guòqù le , tā què
 的精神食粮。一些年过去了，他却
 yào bǎ tāmen rēngdiào . Yùxiù shuō : “ Nǐ shěbude
 要把它们扔掉。毓秀说：“你舍不得
 rēngdiào , nà jiù mài ba , duōshǎo yě néng mài yìdiǎn
 扔掉，那就卖吧，多少也能卖一点
 qián . ” Kěshì jiù shū shì mài bu liǎo duōshǎo qián de ,
 钱。”可是旧书是卖不了多少钱的，
 shuō shì mài shū , qíshí jiùshì sòng shū .
 说是卖书，其实就是送书。

Jiǎng Zìqīng xiǎngle xiǎng , shuōdào : “ Mài tā gàn
蒋自清想了想，说道：“卖它干
shénme , háishi sòng ba . Kěshì shéi yào zhèxiē shū
什么，还是送吧。可是谁要这些书
ne ? ”
呢？”

Yùxiù de dìdì shuōguo : “ Xiànzài wǒ yòng yì
毓秀的弟弟说过：“现在我用一
zhāng guāngpán jù kěyǐ zhuāngxià nǐ shí gè fángjiān
张光盘¹就可以装下你十个房间
de shū le , wǒ yào shū gàn shénme ? ”
的书了，我要书干什么？”

Jiǎng Zìqīng rènshi yí gè rén , hé tā yíyàng
蒋自清认识一个人，和他一样
xǐhuan shū , yě hěn xiǎng yào tā de shū , tā jiā li
喜欢书，也很想要他的书，他家里
yě yǒu dìfang fàng shū . Dànshì zhège rén de qīzi
也有地方放书。但是这个人的妻子
bù tóngyì . Yīnwèi tā hé Yùxiù de guānxì bù hǎo .
不同意。因为她和毓秀的关系不好。
Zhège rén de qīzi shuō : “ Wǒmen jiā búyào biérén
这个人的妻子说：“我们家不要别人
de jiù shū , hǎoxiàng wǒmen hěn qióng , méi qián mǎi
的旧书，好像我们很穷，没钱买
shū . ”
书。”

Jiǎng Zìqīng bù zhīdào bǎ shū sòng gěi shéi . Tā
蒋自清不知道把书送给谁。他
kànzhe zhèxiē shū , háishi méi shénme hǎo bànfǎ .
看着这些书，还是没什么好办法。

1 光盘: compact disc

Zhèngzài zhè shíhòu , shì lǐ de fúpín bàngōngshì¹
正在这时候，市里的扶贫办公室¹
ràng dàjiā xiàng yìxiē pínkùn dìqū² de xuéxiào²
让大家向一些贫困地区²的学校
zèngshū³ 。 Jiǎng Zìqīng hěn gāoxìng bǎ tā de shū sòng³
赠书³。蒋自清很高兴把他的书送
gěi pínkùn dìqū de xuéxiào 。 Tā de shū tài duō le ,
给贫困地区的学校。他的书太多了，
bānbudòng , jiù qǐng le yí liàng sānlúnchē⁴ , bǎ shū⁴
搬不动，就请了一辆三轮车⁴，把书
sòng dào le fúpín bàngōngshì 。
送到了扶贫办公室。

Guòle bùjiǔ , Jiǎng Zìqīng fāxiàn tā de
过了不久，蒋自清发现他的
yì běn zhàngběn bújiàn le 。 Tā yǒu jìzhàng⁶
一本账本⁵不见了。他有记账⁶
de xíguàn , cóng hěn zǎo yǐqián jù kāishǐ le ,
的习惯，从很早以前就开始了，
jiānchíle hěn duō nián dōu , měi nián dōu yǒu yì běn
坚持了很多年都，每年都有一本
zhàngběn 。 Yìbān de jiātíng dōu yǒu yí gè rén fùzé
账本。一般的家庭都有一个人负责
jìzhàng , qíshí jiātíng zhàngběn yě méiyǒu shénme
记账，其实家庭账本也没有什么
tèbié de 。 Dànshì Jiǎng Zìqīng de jìzhàng fāngfǎ
特别的。但是蒋自清的记账方法
hé qítā rén bù yíyàng 。 Biérén jìzhàng yìbān jì
和其他人不一样。别人记账一般记
zhège yuè mǎile shénme dōngxi , yòngle duōshaoqián ,
这个月买了什么东西，用了多少钱，

1 扶贫办公室: Office for Aiding the Poor

2 贫困地区: poor region; impoverished area

贫困: in pinching poverty

e.g. 那里人的生活很贫困。

3 赠书: donate books

4 三轮车: tricycle

5 账本: account book

6 记账: keep accounts

zài xiěshàng nián , yuè , rì . Zhè shì bǐjiào rènzhēn
再写上年、月、日。这是比较认真
de jìzhàng fāngfǎ .
的记账方法。

Suīrán Jiǎng Zìqīng zài zhàngběn shàng yě jìzhe
虽然蒋自清在账本上也记着
mǎile shénme dōngxi , huāle duōshao qián , hé
买了什么东西，花了多少钱，和
nián , yuè , rì , dànshì tā de zhàngběn gēn biérén
年、月、日，但是他的账本跟别人
de bùtóng , chúle jìzhàng yǐwài , tā hái jìle
的不同，除了记账以外，他还记了
hěn duō nèiróng , bǐrú wèi shénme mǎi zhè jiàn dōngxi ,
很多内容，比如为什么买这件东西，
mǎi dōngxi de xīnqíng , qùle nǎge shāngdiàn , shì
买东西的心情，去了哪个商店，是
zěnme qù de , zǒuqù de , háishi zuò gōnggòng
怎么去的，走去的，还是坐公共
qìchē , huòzhě shì dǎdī qù de , tiānqì
汽车，或者是打的¹去的，天气
zěnmeyàng dēngdēng . Zhèxiē nèiróng tā dōu yào xiě
怎么样等等。这些内容他都要写
qīngchū . Yǒu shíhòu tā hái jì gēn tā méiyǒu guānxì de
清楚。有时候他还记跟他没有关系的
shì , bǐrú , jì biérén de xiǎo gùshì dēngdēng .
事，比如，记别人的小故事等等。
Tā de zhàngběn jì de nèiróng quèshí tài duō le .
他的账本记的内容确实太多了。

Jiǎng Zìqīng de zhàngběn , suīrán nèiróng duō ,
蒋自清的账本，虽然内容多，

1 打的: take a taxi,
same as 坐出租汽车.

dànshì jì de bǐjiào suíbiàn , tā xiǎng duō jì jiù duō
但是记得比较随便，他想多记就多
jì yìdiǎnr , xiǎng shǎo xiě jiù shǎo xiě yìdiǎnr ,
记一点儿，想少写就少写一点儿，
xīnqíng hǎo jiù duō xiě diǎnr , méiyǒu shíjiān jiù shǎo
心情好就多写点儿，没有时间就少
xiě diǎnr , xīnqíng bùhǎo de shíhòu jiù xiě de jiǎndān
写点儿，心情不好的时候就写得简单
yìdiǎnr . Yǒu shíhòu jì de tài jiǎndān le , zhǐyǒu
一点儿。有时候记得太简单了，只有
tā zìjǐ cái néng kàndǒng , bǐrú : “ Shǒujī :
他自己才能看懂，比如：“手机：
yìbǎi qīshíwǔ yuán . ” Zhè shì Jiǎng Zìqīng jì de shǒujī fèi
175元。”这是蒋自清记的手机费¹
yìbǎi qīshíwǔ yuán .
175元。

Yǒu shíhòu tā jì de zhàng tài suíbiàn , guòle
有时候他记的账太随便，过了
jǐ nián kěnéng lián tā zìjǐ dōu kànbudǒng le ,
几年可能连他自己都看不懂了²，
bǐrú : Wǔ nián qián jì de “ Nán chī : jiǔshíqī
比如：五年前记的“南吃：97
yuán ” .
元”。

Yìbān rén jì le zhàng yǐhòu , jiù hěn shǎokàn
一般人记了账以后，就很少看
le , yěxǔ yǒngyuǎn bú kàn le . Kěshì Jiǎng Zìqīng
了，也许永远不看了。可是蒋自清
yǒu gè xíguàn , guò yí duàn shíjiān , yǒu kòngr de
有个习惯，过一段时间，有空儿的

1 手机费: mobile
phone bill

2 连他自己都看不懂
了: Even he himself
does not understand.

连…都/也: even

e.g. 他连这个电影都
没看过。

shíhou , tā jiù bǎ lǎo zhàngběnzhǎo chūlái kànkàn ,
 时候，他就把老账本找出来看看，
 yě méiyǒu shénme yìyì , jiùshì xiǎng kànkàn .
 也没有什么意思，就是想看看。
 Dāng tā kàndào “ nán chī ” liǎng gè zì de shíhou ,
 当他看到“南吃”两个字的时候，
 jiù tíng xiàlái , xiǎng yi xiǎng zhè liǎng gè zì de
 就停下来，想一想这两个字的
 gùshi . Rúguǒ wàng le , Jiǎng Zìqīng jiù gēnjù
 故事。如果忘了，蒋自清就根据
 zhè liǎng gè zì de yìsī qù xiǎng . “ nán chī ” :
 这两个字的意思去想。“南吃”：
 “ chī ” , yìbān shuō lái yí dìng gēn chī dōngxi yǒu
 “吃”，一般说来一定跟吃东西有
 guānxi . Nàme zhège “ nán ” shì shénme yìsī
 关系。那么这个“南”是什么意思
 ne ? Shì bu shì yí gè jiào shénme “ nán ” de
 呢？是不是一个叫什么“南”的
 fàndiàn ? Tā zài nàr chīguo fàn ? Zhège zhàngběn
 饭店？他在那儿吃过饭？这个账本
 shì wǔ nián yǐqián de zhàngběn . Jiǎng Zìqīng jiù
 是五年以前的账本。蒋自清就
 zhèyàng mànman de huíyì “ nán chī ” zhè liǎng gè
 这样慢慢地回忆“南吃”这两个
 zì de yìsī .
 字的意思。

Tā zài huíyì , wǔ nián yǐqián , chéng li yǒu
 他在回忆，五年以前，城里有
 méiyǒu jiào “ nán … fàndiàn ” ne ? Tā zìjǐ
 没有叫“南……饭店”呢？他自己

kěnéng qùguo nǎxiē fàndiàn ne ? Dànshì xiànzài de
可能去过哪些饭店呢？但是现在的
fàndiàn kāidekuài , guān de yě kuài . Wǔ nián qián
饭店开得快，关得也快。五年前
de fàndiàn xiànzài yǐjīng méiyǒu rén jì de qīngchu le .
的饭店现在已经没有人记得清楚了。
Zài shuō le , Jiǎng Zìqīng yìbān chūqù chī fàn dōu shì
再说了，蒋自清一般出去吃饭都是
biérén qǐng , tā zìjǐ huāqiánqǐng rén chī fàn de cì
别人请，他自己花钱请人吃饭的次
shù bú tài duō , suǒyǐ tā rènwéi “nán chī ” kěnéng
数不太多，所以他认为“南吃”可能
bú shì zài chéng lǐ fàndiàn chī fàn de yìsi .
不是在城里饭店吃饭的意思。

Nàme “nán chī ” zhè liǎng gè zì shì bu
那么“南吃”这两个字是不
shì zài wàidì de shénme “nán ” fàndiàn chī de
是在外地的什么“南”饭店吃的
ne ? Bǐrú Nánjīng , nánfāng , Nán Yà , Nánfēi
呢？比如南京，南方，南亚，南非
děngděng . Jiǎng Zìqīng xiǎngle xiǎng , juéde yě bú
等等。蒋自清想了想，觉得也不
tài kěnéng , yīnwèi tā méiyǒu qùguo nǎxiē dìfang ,
太可能，因为他没有去过那些地方，
tā zhǐ qùguo yí gè jiào “Nántángwān ” de dìfang ,
他只去过一个叫“南塘湾”的地方，
yě shì biérén qǐng tā qù de , tā de péngyou bù
也是别人请他去的，他的朋友不
kěnéng ràng tā mǎidān . Tā xiǎng bu qǐlái le , tā
可能让他买单¹。他想不起来了，他

1 买单: pay the bill at
a restaurant

zhēn de wàngle “nán chī” dào dǐ shì shénme yìsi ,
真的忘了“南吃”到底是什么意思，
yě bù zhīdào zhàngběn shàng de jiǔshí duō kuài qián shì
也不知道账本上的90多块钱是
zěnme huā de . Dànshì Jiǎng Zìqīng zhè zhǒng zhàng bù
怎么花的。但是蒋自清这种账不
tài duō . Yìbān qíngkuàng xià , tā de zhàng shì jì
太多。一般情况下，他的账是记
de hěn qīngchū de .
得很清楚的。

Jiǎng Zìqīng zhàngběn lǐ de hěn duō nèi róng qíshí
蒋自清账本里的很多内容其实
yě méiyǒu shénme zhòngyào de . Dànshì cóng tā de
也没有什么重要的。但是从他的
zhàngběn kěyǐ kànchū tā de shēnghuó biànhuà . Tā
账本可以看出他的生活变化。他
kāishǐ jìzhàng de shíhòu shì xiǎng jiéyuē yòng qián ,
开始记账的时候是想节约用钱，
jìhuà kāizhī . Yīnwèi yǐqián shōurù dī , dàjiā
计划开支¹。因为以前收入低²，大家
zǒngshì yào xiǎng yìxiē bànfǎ shǎo yòng qián . Jìzhàng
总是要想一些办法少用钱。记账
jiùshì jiéyuē yòng qián de yí gè bànfǎ , xǔduō
就是节约用钱的一个办法，许多
jiātíng dōu shì zhème zuò de . Qíshí jìzhàng yě méi
家庭都是这么做的。其实记账也没
shénme yòng , zhàng suīrán jì le , kěshì gāi huā de
什么用，账虽然记了，可是该花的
qián hái shì yào huā , bú huì yīnwèi zhè bǐ qián huāle
钱还是要花，不会因为这笔钱花了

1 节约用钱，计划开

支: save money and
plan for expenses

开支: pay, expenses,
same as 支出

2 收入低: low income
收入: income

yào jìzhàng , jiù bù huā le . Suǒyǐ , hěnduō nián
要记账，就不花了。所以，很多年
guòqù le , gāi huā de qián yě huā le , bù gāi huā
过去了，该花的钱也花了，不该花
de qián yě huā le .
的钱也花了。

Jiǎng Zìqīng de zhàngběn yuèláiyuè duō le . Yǒu
蒋自清的账本越来越多了。有
kòngr de shíhou , tā jiù zhǎochū yì běn , fān dào nǎ
空儿的时候，他就找出一本，翻到哪
yì nián , jiù xiǎngdào nà yì nián de shìqing . Yǒuxiē
一年，就想到那一年的事情。有些
shì jì bù qīngchu le , zhàngběn kěyǐ bāngzhù tā
事记不清楚了，账本可以帮助他
huíyì , bǐrú yǒu yí cì tā náchū yī jiǔbāliù nián de
回忆，比如有一次他拿出1986年的
zhàngběn lái kàn , tā xiǎngle yíxià yī jiǔbāliù nián de hěnduō
账本来，他想了一下1986年的很
duō shìqing , dànshì hěnduō shìqing tā dōuwàng le . Tā
多事情，但是很多事情他都忘了。他
fānkāi zhàngběn , zhàngběn shàng xiězhe : Bāliù nián èr
翻开账本，账本上写着：86年2
yuè sān rì zhīchū — Shíliù yuán èr jiǎo (jiǔ èryuán ,
月3日支出——16元2角(酒2元，
ròu yì yuán , jiǔ cài bā jiǎo , diǎnxīn yì yuán , zǎo yì
肉1元，韭菜8角，点心1元，枣1
yuánsān jiǎo , miàn sì jiǎo , jī bā jiǎo , huāshēng wǔ
元3角，面4角，鸡8角，花生5
jiǎo , péngzi bā yuán sì jiǎo) .
角，盆子8元4角)。¹

1 86年2月3日支出… : This is an example of contents of the account book, which recorded the expenses in the past.
支出: expenses, as opposed to income 收入

Zài shōurù bùfen , Jiǎng Zìqīng jìzhe : Bā liù
在收入部分，蒋自清记着：86

nián yī yuè jiǔ rì , Zìqīng yuè gōngzī liùshísi yuán .
年1月9日，自清月工资¹64元。

Yǐqián de zhàngběn jì de bǐjiào jiǎndān .
以前的账本记得比较简单。

Fānkāi jiù zhàngběn , màn mǎn de huíyì qǐ yǐqián
翻开旧账本，慢慢地回忆起以前

de shìqing , Jiǎng Zìqīng zǒngshì gǎndào zhè shì yì
的事情，蒋自清总是感到这是一

zhǒng xiǎngshòu . Chúle zhè yì diǎn yǐwài , jìzhàng
种享受²。除了这一点以外，记账

de yìyì jiùshì duì háizi jìnxíng jiàoyù , ràng tā
的意义就是对孩子进行教育，让他

zhīdào yǐqián de shēnghuó bù róngyì . Tā jīngcháng gēn
知道以前的生活不容易。他经常跟

háizi shuō : “ Nǐ kànkān , cóngqián wǒmen shì zěnmē
孩子说：“你看看，从前我们是怎么

guò rìzi de , nǐ kànkān , wǒmen guònián . jù
过日子的，你看看，我们过年，就

huā zhème shǎo yìdiǎnr qián . ”

花这么少一点儿钱。”

Dànshì Jiǎng Zìqīng de háizi hǎoxiàng bú yuànyì
但是蒋自清的孩子好像不愿意

jiēshòu zhèyàng de jiàoyù , tā hǎoxiàng duì qián
接受这样的教育，他好像对钱

méiyǒu xìngqù , jù gèng méiyǒu jiéyüē yòng qián de
没有兴趣，就更没有节约用钱的

xiǎngfǎ . Gēn háizi jǐng yǐqián de shìqing , tā
想法。跟孩子讲以前的事情，他

1 月工资: monthly
salary

2 享受: enjoyment

suīrán rènzhēn tīngzhe , hái diǎnzhe tóu , dànshì yí
虽然认真听着，还点着头，但是一
kàn tā de yàngzi , nǐ jiù zhīdào tā shénme yě méiyǒu
看他的样子，你就知道他什么也没有
tīng jìnqù .
听进去。

Yǐqián Jiǎng Zìqīng jìzhàng shì yīnwèi gōngzī dī ,
以前蒋自清记账是因为工资低，
shōu rù shǎo , wèile jiéyue qián . Hòulái tā de
收入少，为了节约钱。后来他的
shēnghuó tiáojiàn mànman de hǎo le , érqǐè yuèláiyuè
生活条件慢慢地好了，而且越来越
hǎo . Xiànzài tā hé qīzi de gōngzuò dōu búcuò ,
好。现在他和妻子的工作都不错，
jiāting shōurù yì nián bǐ yì nián gāo . Xiànzài tā
家庭收入一年比一年高。现在他
de háiizi shàng zhōngxué le , xuéxí chéngjì hěn
的孩子上中学了，学习成绩很
hǎo . Yǐhòu shàng dàxué huòzhě chūguó xuéxí dōu yǒu
好，以后上大学或者出国学习都有
jiǎngxuéjīn , kěnéng bú yòng tā de qián . Xiànzài jiā
奖学金¹，可能不用他的钱。现在家
li mǎile xīn fángzi , hái mǎile yí liàng qìchē ,
里买了新房子，还买了一辆汽车，
tā de qīzi kāi . Zhèyàng de shēnghuó tiáojiàn
他的妻子开。这样的生活条件
fēicháng búcuò le , Jiǎng Zìqīng kěyǐ bú jìzhàng le ;
非常不错了，蒋自清可以不记账了；
érqǐè zhèxiē zhàngběn méiyǒu shénme yòng , hái tǐng
而且这些账本没有什么用，还挺

1 奖学金: scholarship

zhàn dìfāng de .

占地方的。

Jiǎng Zìqīng xiǎngguo tíngzhǐ jìzhàng de xíguàn .

蒋自清想过停止记账的习惯，

dànshì bú jìzhàng , tā zuòbudào . Jìzhàng yǐjīng
但是不记账，他做不到。记账已经

chéngle tā de xíguàn . Nà jiù jìxù jìzhàng ba .
成了他的习惯。那就继续记账吧。

Rìzi jiù zhèyàng yì nián yì nián de guòqù le ,

日子就这样一年一年地过去了，

zhàngběn yuèláiyuè duō , měi nián de zuìhòu yì tiān ,

账本越来越多，每年的最后一天，

tā jiù bǎ zhè yì nián de zhàngběn shōu qǐlái , fàng
他就把这一年的账本收起来，放

zài shūguì de zuì dǐ céng . Zhàngběn shì bú ràng
在书柜¹的最底层。账本是不让

biérén kàn de , nà shì zìjǐ de dōngxi , bú xiàng
别人看的，那是自己的东西，不像

shū , fàng zài shūguì shàngmiàn , rènhé rén dōu kěyǐ
书，放在书柜上面，任何人都可以

kàn . Yǒude kèrén kàndào tā de shū , chángcháng
看。有的客人看到他的书，常常

shuō : “ Wā , Jiǎng Zìqīng a , nǐ zhēnshì yí wèi
说：“哇，蒋自清啊，你真是一位

cángshūjiā ! ”

藏书家²！”

Yì tiān , Jiǎng Zìqīng dǎkāi shūguì , túrán

一天，蒋自清打开书柜，突然

fāxiàn shǎole yì běn zhàngběn , shǎo de shì qùnián
发现少了一本账本，少的是去年

1 书柜: book cabinet

2 藏书家: bibliophile

de zhàngběn . Tā zhǎole yòuzhǎo , xiǎngle yòu xiǎng ,
 的账本。他找了又找，想了又想，
 zuìhòu tā xiǎng , huì bu huì shì fàng zài jiù shū li sòng
 最后他想，会不会是放在旧书里送
 gěi pínkùn dìqū le . Rúguǒ shì sònggěile pínkùn
 给贫困地区了。如果是送给了贫困
 dìqū , nàme zhàngběn jiù hé qítā shū yìqǐ ,
 地区，那么账本就和其他书一起，
 sòngdàole yí gè pínkùn xuéxiào . Tā bù zhīdào xuéxiào
 送到了—个贫困学校。他不知道学校
 bǎ zhèxiē shū shì fàng zài xuéxiào li ne , háishi fēn
 把这些书是放在学校里呢，还是分
 gěi měi gè xuéshēng ne ?
 给每个学生呢？

Jiǎng Zìqīng xiǎng , rúguǒ tā de zhàngběn sòng
 蒋自清想，如果他的账本送
 dào le pínkùn dìqū , xuéshēng náqùle yě bù
 到了贫困地区，学生拿去了也不
 yíding kàn . Zuìhòu tāmen hěn kěnéng jiù bǎ zhàngběn
 一定看。最后他们很可能就把账本
 rēng le . Yīnwèi zhàngběn bú shì shū , méiyǒu rènhé
 扔了。因为账本不是书，没有任何
 de jiàoyù yìyì , yě méiyǒu shénme zhīshi kěyǐ
 的教育意义，也没有什么知识可以
 ràng hái zimen xué , gèng méiyǒu shénme yìsi .
 让孩子们学，更没有什么意思。
 Kěshì zhàngběn duìyú Jiǎng Zìqīng lái shuō , yìyì jiù
 可是账本对于蒋自清来说，意义就
 bù yíyàng le . Shǎole zhè běn zhàngběn , suīrán tā
 不一样了。少了这本账本，虽然他

de shēnghuó bú shòu yǐngxiǎng , dàn tā hǎoxiàng juéde
的生活不受影响，但他好像觉得
shǎole shénme dōngxi , tā hǎoxiàng yǒule shēng bìng de
少了什么东西，他好像有了生病的
gǎnjué , xīnli luànqībāzāo de .
感觉，心里乱七八糟¹的。

Tā qīzi Yùxiù hé péngyoumen yǐwéi tā bìng
他妻子毓秀和朋友们以为他病
le , dài tā qù yīyuàn kàn yīshēng . Yīshēng shuō :
了，带他去医院看医生。医生说：
“ Tā de shēntǐ méiyǒu bìng , dànshì jīngshén shàng
“他的身体没有病，但是精神上
yǒudiǎnr wèntí , shì yì zhǒng xīnbìng . ” Xīnbìng
有点儿问题，是一种心病²。”心病
yě kěnéng biàncéng shēntǐ shàng de bìng . Qíshí
也可能变成身体上的病。其实
Jiǎng Zìqīng de bìng shì gēn zhàngběn yǒu guānxi . Tā
蒋自清的病是跟账本有关系。他
xīnli xiǎng , tā yíding yào zhǎohuí zhàngběn , bǎ
心里想，他一定要找回账本，把
xīnbìng zhìhǎo .
心病治好。

Jiǎng Zìqīng dì-èr tiān dào fúpín bàngōngshì
蒋自清第二天到扶贫办公室
qù le , tā xīwàng zèngsòng de shū méi sòngzǒu ,
去了，他希望赠送³的书没送走，
kěshì shū yǐjīng sòngzǒu le . Fúpín bàngōngshì de
可是书已经送走了。扶贫办公室的
rén hěn rènzhēn , bǎ zèng shū de rén dōu jì xiàláile .
人很认真，把赠书的人都记下来了。

1 乱七八糟: (idiom)

at sixes and sevens; in
great disorder; in an
awful mess

e.g. 他的房间里真是乱
七八糟的。

e.g. 我心里乱七八糟
的，现在不想吃饭。

2 心病: mental wor-
ries; worry

3 赠送: give as a
present

Bàngōngshì de rén wèn tā zèngsòngle shénme zhòngyào de dōngxi , tā shuō zèngsòng de shì shū , lǐmiàn yǒu yì běn zhòngyào de bǐjìběn . Jiǎng Zìqīng bù hǎoyìsi shuō shì zhàngběn , bàngōngshì de rén hěn máng , yàoshi zhīdào tā zhǎo yì běn jiātíng zhàngběn , tāmen huì juéde shì gěi tāmen tiān máfan ¹ . Bàngōngshì de rén nàixīn de bāngzhù tā chále yíxià zèng shū jìlù , zhōngyú zhǎodàole tā de míngzi “ Jiǎng Zìqīng ” . Tā de míngzi hòumiàn xiězhe “ zèng shū yībǎi wǔshíèr běn ” .

Jiǎng Zìqīng hái xīwàng néng chá dào tā de zhàngběn . Dànshì bàngōngshì de rén gàosu tā , zhè shì bù kěnéng de . Qíshí Jiǎng Zìqīng yě zhīdào zhè shì bù kěnéng de . Tā de shū zuìhòu sòngdàole nǎge xuéxiào , méi rén néng shuō qīngchū . Dànshì bàngōngshì

1 添麻烦: bring trouble

2 记录: record

de rén gàosu tā , zhèxiē zèngsòng de shū dōusòngdào
 的人告诉他，这些赠送的书都送到
 xībù de Gānsù Shěng qù le . Yě jiùshì shuō ,
 西部的甘肃省¹去了。也就是说，
 tā de shū bèi zhuāng zài dà kǒudai li , zhuāngshàng
 他的书被装在大口袋里，装上
 huǒchē , ránhòu , cóng huǒchē shangbān xiàlá , yòu
 火车，然后，从火车上搬下来，又
 zhuāngshàng qìchē , huòzhě zhuāngshàng qítā de gè
 装上汽车，或者装上其他的各
 zhǒng chē , zuìhòu sòngdào nóngcūn de yí gè xiǎoxué
 种车，最后送到农村的一个小学
 huò zhōngxué . Zuìhòu zhèxiē shū dào le nǎlǐ , zèng
 或中学。最后这些书到了哪里，赠
 shū de rén kěnéng yǒngyuǎn yě bù zhīdào .
 书的人可能永远也不知道。

Èr

二

Jiǎng Zìqīng bù zhīdào tā de shū bèi sòngdào yí
 蒋自清不知道他的书被送到一
 gè jiào Xiǎowáng Zhuāng de dìfang . Zhègè dìfang
 个叫小王庄²的地方。这个地方
 zài Gānsù Shěng xībù . Xiǎowáng Zhuāng yǒu yí gè
 在甘肃省西部。小王庄有一个
 xiǎoxué , tā de shū jù bèi sòngdào le zhègè xiǎoxué .
 小学，他的书就被送到了这个小学。
 Zhègè xiǎoxué yǒu yí gè xuéshēng jiào Wáng Xiǎocái , tā
 这个小学有一个学生叫王小才，他

1 甘肃省: Gansu
 Province

2 小王庄: Xiaowang-
 zhuang Village

nádaole Jiǎng Zìqīng de zhàngběn , dài huí jiā qù le .
拿到了蒋自清的账本，带回家去了。

Wáng Xiǎocái de bàba jiào Wáng Cái . Wáng
王小才的爸爸叫王才。王
Cái shàng xué bù duō , dàn shì néng rèn shi jǐ gè zì ,
才上学不多，但是能认识几个字，
zài cūn zi li tā yě suàn shì hěn yǒu wén huà de rén le .
在村子里他也算是很有文化的人了。
Zài zhè ge cūn zi li , dà duō shù rén shì bú rèn shi
在这个村子里，大多数人是不认识
zì de , suǒ yǐ Wáng Cái gǎn dào tè bié zì háo . Tā
字的，所以王才感到特别自豪。他
jīng cháng gào su ér zi Wáng Xiǎocái yào hǎo hǎo
经常告诉儿子王小才要好好儿
xué xí . Wáng Cái duì bié rén shuō , tā yí dìng yào ràng
学习。王才对别人说，他一定要让
ér zi hǎo hǎo xué xí , tā men jiā yǐ hòu yào kào
儿子好好儿学习，他们家以后要靠
Wáng Xiǎocái gǎi biàn mìng yùn .
王小才改变命运¹。

Zèng sòng de shū dào Xiǎowáng Zhuāng Xiǎoxué de nà
赠送的书到小王庄小学的那
tiān , shū méi yǒu fā gěi xué shēng . Wáng Xiǎocái huí
天，书没有发给学生。王小才回
jiā gào su Wáng Cái , shuō xué xiào lái le xǔ duō shū .
家告诉王才，说学校来了许多书。
Wáng Cái shuō , rú guǒ fàng zài xué xiào li , shū zuì hòu
王才说，如果放在学校里，书最后
dào nǎ qù le shì méi yǒu rén zhī dào de , hái shì yīng gāi
到哪去了是没有人知道的，还是应该

1 改变命运: change
one's fate

bǎ shū fēn gěi dàjiā , ràng dàjiā ná huí jiā qù kàn ,
把书分给大家，让大家带回家去看，
xiǎoháir kěyǐ kàn , dàren yě kěyǐ kàn .
小孩儿可以看，大人也可以看。

Xiǎowáng Zhuāng de xiàozhǎng gēn Wáng Cái de
小王庄的校长跟王才的
xiǎngfǎ yíyàng . Xiàozhǎng shuō , yǐqián zèngsòng de
想法一样。校长说，以前赠送的
shū , xiànzài yì běn yě méiyǒu le , hái bù rú bǎ shū
书，现在一本也没有了，还不如把书
fēn gěi nǐmen dài huíqù , rúguǒ xiǎng duō kàn jǐ běn
分给你们带回去，如果想多看几本
shū , nǐmen jiù hùxiāng huànzhe kàn , huòzhě jièzhe
书，你们就互相换着看，或者借着
kàn . Dànshì zhèxiē shū zěnmē fēn gěi dàjiā ne ?
看。但是这些书怎么分给大家呢？

Xiàozhǎng shì yǒu bànfǎ de . Xiàozhǎng gěi měi běn shū
校长是有办法的。校长给每本书
tiēshàng yí gè hào , ránhòu ràng xuésheng chōu hào ,
贴上一个号，然后让学生抽号，
chōudào nǎge hào , jiù ná zǒu nǎ běn shū , jiéguǒ
抽到哪个号，就拿走哪本书，结果
Wáng Xiǎocái chōudào Jiǎng Zìqīng de zhàngběn . Zhàngběn
王小才抽到蒋自清的账本。账本
kàn shàngqù hěn xiàng shū , dàjiā méiyǒu fāxiàn
看上去很像书，大家没有发现
zhàngběn bú shì shū . Wáng Xiǎocái gāogāoxìngxìng de bǎ
账本不是书。王小才高高兴兴地把
zhàngběn dài huí jiā qù , jiāogěi Wáng Cái . Wáng Cái
账本带回家去，交给王才。王才

fānkāi yí kàn , shuō : “ Érzi , nǐ nácuò le ,
 翻开¹一看，说：“儿子，你拿错了，
 zhè bú shì shū . ”
 这不是书。”

Wáng Cái nǎzhe zhàngběn dào xuéxiào qù zhǎo
 王才拿着账本到学校去找
 xiàozhǎng . Xiàozhǎng shuō , suīrán zhàngběn bú shì
 校长。校长说，虽然账本不是
 shū , dàn tā shì zuòwéi shū zèngsòng de , wǒmen yě
 书，但它是作为书赠送的，我们也
 yīnggāi bǎ zhàngběn fā xiàqù . Nǐmen búyào , jiù
 应该把账本发下去。你们不要，就
 tuì huílái , huàn yì běn shì bù kěnéng de , yīnwèi
 退回来，换一本是不可能的，因为
 xuéxiào yǐjīng méiyǒu shū le . Yàoshi yǒu xuésheng
 学校已经没有书了。要是学生
 yuànyì gēn nǐmen huàn , nǐmen kěyǐ zìjǐ huàn .
 愿意跟你们换，你们可以自己换。

Dànshì shéi huì yào yì běn zhàngběn ne ! Shū shì
 但是谁会要一本账本呢！书是
 yìn chūlái de , kěshì zhàngběn shì yí gè rén yòng
 印²出来的，可是账本是一个人用
 gāngbǐ xiě chūlái de . Yìbān de shū shàngmiàn yìnzhe
 钢笔写出来的。一般的书上面印着
 jiàgé , jǐ kuài qián , shíjǐ kuàiqián , huòzhě gèng
 价格，几块钱、十几块钱，或者更
 duō de qián . Kěshì zhège zhàngběn méiyǒu jiàgé ,
 多的钱。可是这个账本没有价格，
 yě bú huì yǒu rén yào zhè běn zhàngběn .
 也不会有人要这本账本。

1 翻开: open up

2 印: to print

WángCái zuìhòu zhǎodào xiāng jiàoyù bàngōngshì ,
 王才最后找到乡教育办公室¹ ,
 xiāng jiàoyù bàngōngshì de tóngzhì shuō shū dōu fēnwán
 乡教育办公室的同志说书都分完
 le , méi bànfa huàn le . Zuìhòu tāmen náchū
 了, 没办法换了。最后他们拿出
 bàngōngshì zìjǐ liúxià de yì běn shū 《 Qiǎn Lùn
 办公室自己留下的一本书《浅论
 Xiāngcūn Xiǎoxué Jiàoyù 》 . Bàngōngshì de rén shuō ,
 乡村小学教育》² 。办公室的人说,
 rúguǒ Wáng Cái xiǎng yào , jiù sòng gěi tā . Wáng
 如果王才想要, 就送给他。王
 Cái shuō , tā xiǎng huàn shū , tā kěyǐ bǎ zhàngběn
 才说, 他想换书, 他可以把账本
 liúgěi xiāng jiàoyù bàngōngshì , ná zǒu 《 Qiǎn
 留给乡教育办公室, 拿走《浅
 Lùn Xiāngcūn Xiǎoxué Jiàoyù 》 . Dànshì xiāng jiàoyù
 论乡村小学教育》。但是乡教育
 bàngōngshì de tóngzhì shuō , zhè zhàngběn tāmen
 办公室的同志说, 这账本他们
 liú zhe méiyǒu yòng , hái shì ràng Wáng Cái ná zǒu .
 留着没有用, 还是让王才拿走。
 Wáng Cái shuō , tā bù néng yào liǎng běn shū . Xiāng
 王才说, 他不能要两本书。乡
 jiàoyù bàngōngshì de tóngzhì shuō , tāmen de gōngzuò
 教育办公室的同志说, 他们的工作
 dōu shì wèile xuésheng , zhǐyào xuésheng xǐhuan ,
 都是为了学生, 只要学生喜欢,
 náqù kàn jiù xíng le . Zhèyàng Wáng Cái bǎ shū
 拿去看就行了。这样王才把书

1 乡教育办公室: the educational office of a small town

2 《浅论乡村小学教育》: a book name, *An Elementary Introduction to Primary School Education in Rural Area*
 浅论: (used in titles of books and articles) elementary introduction

hé zhàngběn yìqǐ dài huí jiā . Tā gǎndào fēicháng
和账本一起带回家。他感到非常
mǎnyì .
满意。

Kěshì Wáng Cái hé Wáng Xiǎocái rènshi de
可是王才和王小才认识的
zì bù duō , kànbudǒng 《 Qiǎn Lùn Xiāngcūn Xiǎoxué
字不多，看不懂《浅论乡村小学
Jiàoyù 》. Shū li jiǎng de nèiróng dōu shì jiàoyù
教育》。书里讲的内容都是教育
wèntí , bǐrú , xiāngcūn jiàoyù yào xiān gǎohǎo
问题，比如，乡村教育要先搞好
jīchǔ jiàoyù , dàn shénme shì jīchǔ jiàoyù , Wáng
基础教育，但什么是基础教育，王
Cái hé Wáng Xiǎocái dōu bù zhīdào . Suīrán Wáng Cái hé
才和王小才都不知道。虽然王才和
Wáng Xiǎocái kànbudǒng , dànshì Wáng Cái bù shēngqì ,
王小才看不懂，但是王才不生气，
tā duì Wáng Xiǎocái shuō : “ Bǎ zhè běn shū shōu qǐlái ,
他对王小才说：“把这本书收起来，
hǎohǎor de shōu qǐlái , děng nǐ zhǎngdà le ,
好好儿地收起来，等你长大了，
rènshi de zì duō le , jiù néng kàndèdǒng le . ”
认识的字多了，就能看得懂了。”

Tāmen kànbudǒng 《 Qiǎn Lùn Xiāngcūn Xiǎoxué
他们看不懂《浅论乡村小学
Jiàoyù 》 , jiù shèngxià zhàngběn le . Wáng Cái dédào
教育》，就剩下账本了。王才得到
liǎng běn shū , bǐ biérén duō le yì běn , kāishǐ
两本书，比别人多了一本，开始

de shíhou tā juéde yǒudiǎn duibuqǐ xiāng jiàoyù
 的时候他觉得有点对不起乡教育
 bàngōngshì . Xiànzài tā juéde zhè liǎng běn shū méi
 办公室。现在他觉得这两本书没
 yìsi , yì běn shì kànbudǒng de shū , hái yǒu yì běn
 意思，一本是看不懂的书，还有一本
 shì chénglǐrén de zhàngběn , méiyǒu yòng . Liǎng běn
 是城里人的账本，没有用。两本
 shū hái bùrú línjū jiā de yì běn shū hǎo . Línjū
 书还不如邻居¹家的一本书好。邻居
 jiā de háiizi yùnqì hǎo , fēndào le yì běn hěn yǒu
 家的孩子运气好，分到了一本很有
 yìsi de shū , bǎ shū dú yí biàn , jiù hǎoxiàng dào
 意思的书，把书读一遍，就好像到
 shìjiè lǚyóu le yí tàng . Wáng Cái shēngqì le ,
 世界旅游了一趟²。王才生气了，
 tā bǎ Jiǎng Zìqīng de zhàngběn ná guò lái , yě bǎ
 他把蒋自清的账本拿过来，也把
 Wáng Xiǎocái zhuā guò lái , shuō : “ Nǐ kànkan , nǐ
 王小才抓过来，说：“你看看，你
 kànkan , nǐ de chòushǒu chōudào zhè yì běn méiyǒu
 看看，你的臭手³抽到这一本没有
 yòng de shū ! ” Wáng Cái yě míngbai shū dōu fēnwán
 用的书！”王才也明白书都分完
 le , zìjǐ érzi de yùnqì bù hǎo yǒu shénme
 了，自己儿子的运气不好有什么
 bànfǎ ne !
 办法呢！

Wáng Xiǎocái zhīdào zìjǐ cuò le , dīzhe
 王 小才知道自己错了，低着头

1 邻居: neighbor

2 旅游了一趟: a travel to
 趟: (classifier) indi-
 cating a trip or trips
 made

e.g. 我到北京旅游了一趟。

3 臭手: bad luck in
 drawing lots

臭: bad smell, as op-
 posed to fragrant 香

tóu , dàn tā de yǎnjīng tōutōu de kànzhe nà běn fānkāi de zhàngběn . Tā kàndào le yí gè cí “ xiāngxūn jīngyóu ” . Tā rènshi zhè jǐ gè zì , dànshì bù zhīdào yìsi . Wáng Xiǎocái wèn : “ Bàba , shénme jiào ‘ xiāngxūn jīngyóu ’ ? ” Tīngle Wáng Xiǎocái de huà , Wáng Cǎi yě cháo zhàngběn kàn le yí yǎn , tā yě kàndào le nàgè cí : “ xiāngxūn jīngyóu ” .

头，但他的眼睛偷偷地看着那本翻开的账本。他看到了一个词“香薰精油”。他认识这几个字，但是不知道意思。王小才问：“爸爸，什么叫‘香薰精油’？”听了王小才的话，王才也朝账本看了一眼，他也看到了那个词：“香薰精油”。

Wáng Cǎi jiù jiēzhe zhègè “ xiāngxūn jīngyóu ”
王才就接着这个“香薰精油”

kàn xiàqù le . Tā zěnme yě méi xiǎngdào , tā zhè yí kàn , jiù kāishǐ duì zhè běn zhàngběn yǒu xìngqù le . Zhàngběn shàng de nèiróng , duì tā lái shuō tài xīnxiān le , dōu shì tā cónglái méi tīngshuōguo de shì . Wáng Cǎi zǐxì kàn le kàn . Zhè shì èr líng líng sì nián jì de zhàng . Zhàngběn shàng xiězhe : Wǔ fàn hòu Yùxiù shuō tā gǎndào liǎn shàng

看下去了。他怎么也没想到，他这一看，就开始对这本账本有兴趣了。账本上的内容，对他来说太新鲜了，都是他从来没听说过的事。王才仔细看了看。这是二零零四年记的账。账本上写着：午饭后毓秀说她感到脸上

bù shūfu , qùle měiróngyuàn , měiróngyuàn ràng
不舒服，去了美容院¹，美容院让
tā yòng yì zhǒng xiāngxūn jīngyóu , jiàgé liùbǎi qīshíjiǔ
她用一种香薰精油，价格 6 7 9
yuán . Měiróngyuàn gěi Yùxiù dǎ qī zhé , jiàgé
元。美容院给毓秀打七折²，价格
shì sìbǎi qīshíwǔyuán . Náhú jiā lái yí kàn , zhuāng
是 4 7 5 元。拿回家来一看，装
“ xiāngxūn jīngyóu ” de píngzi tèbié xiǎo , jiùxiàng
“香薰精油”的瓶子特别小，就像
mǔzhǐ nàme dà . Měiróngyuàn ràng tā měi cì xǐ
拇指³那么大。美容院让她每次洗
liǎn yǐhòu , cā yìdiǎnr zài liǎn shàng , kěyǐ
脸以后，擦一点儿在脸上，可以
měiróng . Dàjiā dōu shuō , xiànzài yǒu liǎng zhǒng
美容。大家都说，现在有两种
rén de qián hǎo piàn , jiùshì nǚrén hé xiǎo háiér .
人的钱好骗⁴，就是女人和小孩儿。
Kàn qǐlái hái hěn yǒu dàolǐ . Suīrán měiróng de dōngxi
看起来还很有道理。虽然美容的东西
hěn guì , dànshì nǚrén wèile piàoliang , tāmen shì
很贵，但是女人为了漂亮，她们是
yuànyì huā qián de .
愿意花钱的。

Wáng Cái bǎ zhè duàn huà kànle sān biàn , yě
王才把这段话看了三遍，也
méi nòng qīngchu “ xiāngxūn jīngyóu ” shì shénme .
没弄清楚“香薰精油”是什么。
Tā wèn Wáng Xiǎocái : “ Nǐ shuō zhè shì gè shénme
他问王王小才：“你说这是个什么

1 美容院: beauty salon

2 打七折: 30% discount

3 拇指: thumb

4 骗: to cheat

dōngxi ? ”

东西?”

Wáng Xiǎocái shuō : “ Shì ‘ xiāngxūn jīngyóu ’ . ”

王小才说：“是‘香薰精油’。”

Wáng Cái shuō : “ Wǒ zhīdào shì ‘ xiāngxūn

王才说：“我知道是‘香薰

jīngyóu ’ , wǒ wèn nǐ zhè sì gè zì shì shénme

精油’，我问你这四个字是什么

yìsi ? ”

意思?”

Wáng Cái kànzhe zìjǐ de shǒuzhǐ , yòu shuō :

王才看着自己的手指，又说：

“ Zhème xiǎo gè dōngxi , sībǎi qīshíwǔ kuài qián ? Zhè
“这么小个东西，475块钱？这

sībǎi qīshíwǔ kuài shì bu shì qián a ! Wǒ hái méi jiànguò

475块是不是钱啊！我还没见过

zhème guì de dōngxi ne ! ‘ Xiāngxūn jīngyóu ’ shì

这么贵的东西呢！‘香薰精油’是

shénme gāojí dōngxi ne ? Yě tài guì le ! ”

什么高级东西呢？也太贵了！”

Wáng Xiǎocái shuō : “ Sībǎi qīshíwǔ kuài qián , rúguǒ

王小才说：“475块钱，如果

kào nǐ hé māma zhòng dì , yì nián yě zhòngbuchū

靠你和妈妈种地，一年也种不出

sībǎi qīshíwǔ kuài qián a ! ”

475块钱啊！”

Wáng Cái shēngqì le , “ Wáng Xiǎocái , nǐ shì xián

王才生气了，“王小才，你是嫌

nǐ niáng lǎozi méiyǒu běn shì , shì bu shì ? ”

你娘老子¹没有本事，是不是？”

1 娘老子: mother and
father

Wáng Xiǎocái jí máng shuō : “ Bú shì de , wǒ shì
王 小 才 急 忙 说 : “ 不 是 的 , 我 是
shuō zhè dōng xī tài guì le , wǒ men yòng bu qǐ . ”
说 这 东 西 太 贵 了 , 我 们 用 不 起 。”

Wáng Cái pī píng Wáng Xiǎocái , shuō : “ Nǐ hái
王 才 批 评 王 小 才 , 说 : “ 你 还
xiǎng yòng yí yòng ma ? Nǐ néng kàn dào zhè sì gè zì ,
想 用 一 用 吗 ? 你 能 看 到 这 四 个 字 ,
jù suàn nǐ yùn qì hǎo le . ”
就 算 你 运 气 好 了 。”

Wáng Xiǎocái shuō : “ Wǒ hěn xiǎng kàn kàn zhè ge
王 小 才 说 : “ 我 很 想 看 看 这 个
sì bǎi qī shí wǔ kuài qián de ‘ dà mǔ zhǐ ’ . ”
4 7 5 块 钱 的 ‘ 大 拇 指 ’ 。”

Wáng Cái hái yào jì xù pī píng Wáng Xiǎocái ,
王 才 还 要 继 续 批 评 王 小 才 ,
Wáng Cái de lǎo po hǎn tā men chī fàn le . Tā xiān bǎ
王 才 的 老 婆 喊 他 们 吃 饭 了 。 她 先 把
fàn zuò hǎo le , rán hòu yòu wèi zhū , zuì hòu cái
饭 做 好 了 , 然 后 又 喂 猪 ¹ , 最 后 才
lái hǎn tā men chī fàn . Tā hěn shēng qì , tā yí ge
来 喊 他 们 吃 饭 。 她 很 生 气 , 她 一 个
rén yí biān máng zhe zuò fàn , yí biān máng zhe wèi zhū ,
人 一 边 忙 着 做 饭 , 一 边 忙 着 喂 猪 ,
kě shì tā men liǎng gè rén shén me dōu bù guǎn , hái zài
可 是 他 们 两 个 人 什 么 都 不 管 , 还 在
páng biān xiā bái huà ² 。 Tā shuō : “ Nǐ men zài zhè
旁 边 瞎 白 话 ² 。 她 说 : “ 你 们 在 这 儿
xiā bái huà , yě bù lái bāng wǒ gàn diǎn huór ! ”
瞎 白 话 , 也 不 来 帮 我 干 点 儿 活 儿 ! ”

1 喂猪: feed pig

2 瞎白话: talk non-sense

Wáng Cái shuō : “ xiā bái huà ? Nǐ bù
王才说：“什么瞎白话？你不
 dǒng , wǒmen bú shì xiā bái huà , wǒmen zài yánjiū
懂，我们不是瞎白话，我们在研究
 chénglǐrén de shēnghuó ne . ”
城里人的生活呢。”

Dì-èr tiān , Wáng Cái jiào Wáng Xiǎocái qù xiàng
第二天，王才叫王小才去向
 xiàozhǎng jiè le yì běn cídiǎn , dànshì cídiǎn li
校长借了一本词典，但是词典里
 méiyǒu “ xiāngxūn jīngyóu ” zhège cí , zhǐyǒu
没有“香薰精油”这个词，只有
 xiāngjiāo , xiāngcháng yìxiē chī de dōngxi .
香蕉、香肠一些吃的东西。

Wáng Cái shēngqì de shuō : “ Bié niàn le ,
王才生气地说：“别念了，
 shénme pò cídiǎn a , lián ‘ xiāngxūn jīngyóu ’ dōu
什么破词典啊，连‘香薰精油’都
 méiyǒu . ”
没有。”

Wáng Xiǎocái shuō : “ Xiàozhǎng shuō , zhè shì
王小才说：“校长说，这是
 jīnnián zuì xīn de cídiǎn . ”
今年最新的词典。”

Wáng Cái shuō : “ Chénglǐrén guò de shénme rìzi
王才说：“城里人过的什么日子
 a , chénglǐrén guò de rìzi lián cídiǎn shàng dōu
啊，城里人过的日子连词典上都
 méiyǒu . ”
没有。”

Wáng Xiǎocái shuō : “ Wǒ hǎohǎor xuéxí ,
王小才说：“我好好儿学习，
 yǐhòu shàngzhōngxué , zài shàng dàxué , děng dàxué
 以后上中学，再上大学，等大学
 bìyè , wǒ jiù jiē nǐmen dào chéng lǐ qù zhù . ”
毕业，我就接你们到城里去住。”

Wáng Cái shuō : “ Nà yào děngdào hóunián-mǎyuè¹
王才说：“那要等到猴年马月¹
 a ! ”
啊！”

Wáng Xiǎocái shǔzhe shǒuzhǐ , shuō : “ Wǒ
王小才数着手指，说：“我
 jīnnián wǔ niánjí le , xiǎoxué bìyè hái yǒu yì nián ,
 今年五年级了，小学毕业还有一年，
 zhōngxué liù nián , dàxué sì nián , yìgòng hái yǒu
 中学六年，大学四年，一共还有
 shíyī nián . ”
十一年。”

Wáng Cái shuō : “ Wǒ hái yào děng shíyī nián a ,
王才说：“我还要等十一年啊，
 dào nà shíhou , ‘ xiāngxūn jīngyóu ’ dōu biàn chéng
 到那时候，‘香薰精油’都变成
 ‘ chòuxūn jīngyóu ’ le . ”
‘臭薰精油’了。”

Wáng Xiǎocái shuō : “ Nà wǒ jiù gèng nǔlì de
王小才说：“那我就更努力地
 xuéxí , wǒ tiào jí . ”
学习，我跳级²。”

Wáng Cái shuō : “ Nǐ tiào jí , nǐ tiào de
王才说：“你跳级，你跳得

1 猴年马月: year of
 monkey and month of
 horse, here referring
 to time that will never
 come

2 跳级: skip a grade
 because of excellent
 school records

qǐlái ma? Nǐ néng tiào jí , wǒ yě chàbùduō néng
起来吗? 你能跳级, 我也差不多能
shàng dàxué le . ”
上大学了。”

Qíshí , Wáng Cái duì Wáng Xiǎocái bào yǒu hěn
其实, 王才对王小才抱有很
dà de xīwàng , Wáng Xiǎocái cóng yì niánjí dào wǔ
大的希望, 王小才从一年级到五
niánjí , xuéxí chéngjì yìzhí dōu hěn hǎo . Wáng
年级, 学习成绩一直都很好。王
Cái yě wèi Wáng Xiǎocái gǎndào jiāo'ào . Kěshì zhè
才也为王小才感到骄傲。可是这
běn zhàngběnshàng de “ xiāngxūn jīngyóu ” bǎ Wáng Cái
本账本上的“香薰精油”把王才
de xīn gǎoluàn le , tā kànzhe zhàn zài tā miànqián de
的心搞乱了, 他看着站在他面前的
Wáng Xiǎocái , hūrán juéde , érzi tài xiǎo le ,
王小才, 忽然觉得, 儿子太小了,
kào bushàng . yào kào zìjǐ . Wáng Cái juéding bǎ
靠不上, 要靠自己。王才决定把
jiā bān dào chéng li qù , jiùshì nóngcūnrén jìn chéng
家搬到城里去, 就是农村人进城
dǎgōng . Xiànzài yuèlái yuè duō de nóngcūnrén dào
打工¹。现在越来越多的农村人到
chéng li dǎgōng .
城里打工。

Zài nóngcūn , yìbān dōu shì nánrén yí gè rén
在农村, 一般都是男人一个人
xiān jìn chéng , dào chéng li kàn yí kàn , shì yí shì ,
先进城, 到城里看一看, 试一试,

1 进城打工: go to
town and work

yàoshì hùn de búcuò , jiù bǎ lǎopo hé háizi dài
要是混得不错¹，就把老婆和孩子带
dào chéng li . Yě yǒude rén , hùn de hǎo le , jiù
到城里。也有的人，混得好了，就
bù huí lái le . Hái yǒude rén zài chéng li yǒule xīn
不回来了。还有的人在城里有了新
lǎopo hé háizi . Hùn de bù hǎo de rén , zuìhòu
老婆和孩子。混得不好的人，最后
yòu huí dào nóngcūn .
又回到农村。

Dàn Wáng Cái gēn tāmen bù yíyàng , tā
但王才跟他们不一样，他
bú shì qù chéng li shì yì shì , tā shì yào qù
不是去城里试一试，他是要去
chéng li shēnghuó , tā juéding yào zuò chénglǐrén .
城里生活，他决定要做城里人。
Wáng Cái xiǎng bān dào chéng li shēnghuó jiùshì yīnwèi
王才想搬到城里生活就是因为
“ xiāngxūn jīngyóu ” zhè sì gè zì , zhè tīng qǐ lái
“香薰精油”这四个字，这听起来
yě tài líqí le . Dànshì Wáng Cái xiǎng : Wǒ
也太离奇²了。但是王才想：我
shēnghuó bàn bèizi le , hái bù zhīdào shénme shì
生活半辈子³了，还不知道什么是
“ xiāngxūn jīngyóu ” , wǒ yào dào chéng li qù kàn yì
“香薰精油”，我要到城里去看一
kàn “ xiāngxūn jīngyóu ” .
看“香薰精油”。

Wáng Cái de lǎopo fǎnduì Wáng Cái de juéding ,
王才的老婆反对王才的决定，

- 1 混得不错: do well
混:muddle along;
drift along
2 离奇: bizarre
3 辈子: lifetime

tā juéde Wáng Cǎi fāfēng le . Dànshì lǎopo de
 她觉得王才发疯¹了。但是老婆的
 huà Wáng Cǎi shì bù tīng de . Zài nóngcūn , nánrén
 话王才是不听的。在农村，男人
 de juéding nǚrén shì bù néng gǎibiàn de . Nánrén xiǎng
 的决定女人是不能改变的。男人想
 dài lǎopo qù nǎr , lǎopo jiù gēnzhe qù nǎr .
 带老婆去哪儿，老婆就跟着去哪儿。
 Suǒyǐ Wáng Cǎi de lǎopo méiyǒu bànfǎ bú jìn chéng ,
 所以王才的老婆没有办法不进城，
 zhǐhǎo tóngyìle Wáng Cǎi de juéding .
 只好同意了王才的决定。

Wáng Xiǎocái de tàidù ne , tā yě bù tóngyì
 王小才的态度呢，他也不同意
 jìn chéng , tā xīnli hěn luàn , zuìhòu tā shuō :
 进城，他心里很乱，最后他说：
 “ Wǒ búyào qù , wǒ búyào qù . ” kěshì Wáng
 “我不要去，我不要去。”可是王
 Cǎi bú huì tīng érzi de yìjiàn , Wáng Xiǎocái shì xiǎo
 才不会听儿子的意见，王小才是小
 háiér , tā yě zhǐhǎo tīng dàrén de juéding .
 孩儿，他也只好听大人的决定。

Wáng Cǎi shuō zǒu jiù zǒu , dì-èr tiān tā jiā
 王才说走就走，第二天他家
 de mén shang jiù guàshàngle yì bǎ dà tiěsuǒ , hái
 的门上就挂上了一把大铁锁²，还
 zài mén shang tiēle yì zhāng zhǐtiáo . Shàngmiàn
 在门上贴了一张纸条。上面
 xiězhe tā jiè biérén de qián , bǐrú , jièguo línjū
 写着他借别人的钱，比如，借过邻居

1 发疯: go mad

2 大铁锁: big iron
lock

sān kuài qián , wǔ kuài qián dēngdēng , děng yǐhòu tā
 3块钱、5块钱等等，等以后他
 huílái de shíhou huán gěi dàjiā , érqǐě hái jiābèi
 回来的时候还给大家，而且还加倍
 huán gěi dàjiā . Ér biérén jiè WángCái de qián yì bǐ
 还给大家。而别人借王才的钱一笔
 gōuxiāo le , búyòng huán le , sòng gěi tāmen le .
 勾销¹了，不用还了，送给他们了。

Wáng Cái tiē zhǐtiáo de shíhou , Wáng Xiǎocái
 王才贴纸条的时候，王小才
 wèn : “ Bàba , jiābèi shì shénme yìsi ? ”
 问：“爸爸，加倍是什么意思？”
 Wáng Cái shuō : “ Jiābèi shì zài huán biérén de qián de
 王才说：“加倍是在还别人的钱的
 shíhou , chúle huán jiè de qián yǐwài , zài duō huán
 时候，除了还借的钱以外，再多还
 yìxiē qián . ”
 一些钱。”

Wáng Xiǎocái wèn : “ Dànshì jiābèi huán qián ,
 王小才问：“但是加倍还钱，
 yào huán duōshao qián ne ? ”
 要还多少钱呢？”

Wáng Cái shuō : “ Nǐ bù dǒng , nǐ kànkàn
 王才说：“你不懂，你看看
 chénglǐrén de zhàngběn , nǐ jù dǒng le . ”
 城里人的账本，你就懂了。”

Chúle yīfu yǐwài , Wáng Cái yì jiā méiyǒu
 除了衣服以外，王才一家没有
 dài tài duō de dōngxi , tāmen jiā yě méiyǒu shénme
 带太多的东西，他们家也没有什么

1 一笔勾销: cancel
 totally

dōngxi kěyǐ dài . Tāmen dài shàng le Jiǎng Zìqīng de
 东西可以带。他们带上了蒋自清的
 zhàngběn , xiànzài Wáng Cǎi měi tiān dōu yào kàn zhàngběn ,
 账本，现在王才每天都要看账本，
 érqǐe tā kàn de hěn màn , hěn zǐxì . Zhàngběn
 而且他看得很慢，很仔细。帐本
 li yǒuxiē zì tā bú rènshi , yǒuxiē zì suīrán tā
 里有些字他不认识，有些字虽然他
 rènshi , dànshi yìsi gǎobudǒng , bǐrú “xiāngxiān
 认识，但是意思搞不懂，比如“香薰
 jīngyóu ”, Wáng Cǎi dào xiànzài hái shì bù zhīdào
 精油”，王才到现在还是不知道
 “xiāngxiān jīngyóu ” shì shénme yìsi .
 “香薰精油”是什么意思。

Zài qù chéng li de qìchē shàng , Wáng Cǎi
 在去城里的汽车上，王才
 kàndào zhàngběn li de yí duàn huà : Xīngqīrì ,
 看到账本里的一段话：星期日，
 kuài guònián le , jiē shàng de rén kàn shàngqù dōu
 快过年了，街上的人看上去都
 hěn máng , xīnqíng yě hěn yúkuài , liǎn shàng dài zhe
 很忙，心情也很愉快，脸上带着
 xǐqì . Xiàwǔ qù huā niǎo shìchǎng , suīrán
 喜气¹。下午去花鸟市场²，虽然
 tiānqì hěn lěng , shìchǎng shàng hái shì yǒu hěn duō rén .
 天气很冷，市场上还是有很多人。
 Zài huā niǎo shìchǎng , tāmen yì yǎn jiù kàndào le
 在花鸟市场，他们一眼就看到了
 húdiélán , mài huā de rén yào bābǎi yuán , jīng
 蝴蝶兰³，卖花的人要800元，经

1 喜气: cheerful, joyful

2 花鸟市场: market
 for birds and flowers

3 蝴蝶兰: a kind of
 orchid that is called

Butterfly Orchid

蝴蝶: butterfly

tǎojià-huánjià , mài huā de rén yào liùbǎi yuán . jiù
讨价还价¹，卖花的人要600元，就
mǎi huí lái le , Yùxiù hé Jiǎng Xiǎodōng dōu xǐhuan .
买回来了，毓秀和蒋小冬都喜欢。

Húdiélán fàng zài kètīng de chá zhuō shàng , hǎoxiàng
蝴蝶兰放在客厅的茶桌上，好像
jǐ zhī húdié zài fēi , zài tiàowǔ , shǐ wǒmen de
几只蝴蝶在飞，在跳舞，使我们的
jiā biàn de piàoliang qǐ lái .
家变得漂亮起来。

Hòulái Wáng Cǎi zài qìchē shàng shuìzháo le , tā
后来王才在汽车上睡着了，他
zuò le yí gè mèng , mèngjiàn yì zhī húdié duì tā shuō :
做了一个梦，梦见一只蝴蝶对他说：
“ Wáng Cǎi , Wáng Cǎi , nǐ kuài qǐ lái . ” Wáng Cǎi
“王才，王才，你快起来。”王才
jǐ le , shuō : “ Húdié bú huì shuō huà , húdié bú
急了，说：“蝴蝶不会说话，蝴蝶不
huì shuō huà , nǐ bú shì húdié . ” Húdié xiào qǐ lái ,
会说话，你不是蝴蝶。”蝴蝶笑起来，
Wáng Cǎi bèi xiàxǐng le . Xǐng lái yǐhòu tā de xīn luàn
王才被吓醒了。醒来以后他的心乱
tiào , zuìhòu tā wèn Wáng Xiǎocái : “ Nǐ shuō húdié huì
跳，最后他问王小才：“你说蝴蝶会
shuō huà ma ? ”
说话吗？”

Wáng Xiǎocái xiǎng le xiǎng , shuō : “ Bù zhī dào ,
王小才想了想，说：“不知道，
wǒ méiyǒu tīngguo húdié shuō huà . ”
我没有听过蝴蝶说话。”

1 讨价还价: to bargain

Zhè shíhòu , tāmen zuò de qìchē yǐjīng
 这时候，他们坐的汽车已经
 dào le yí gè xiǎo huǒchēzhàn , zài zhèlǐ tāmen yào
 到了一个小火车站，在这里他们要
 mǎi huǒchēpiào , ránhòu zuò huǒchē wǎng nán , wǎng
 买火车票，然后坐火车往南，往
 dōng , zài wǎng nán , zài wǎng dōng , qù yí gè hěn
 东，再往南，再往东，去一个很
 yuǎn de nánfāng chéngshì . Wáng Cái cónglái méi dào guo
 远的南方城市。王才从来没到过
 chéngshì , yě gǎo bu qīngchū nǎ shì nánbiān . Xiànzài
 城市，也搞不清楚哪是南边。现在
 tā yǒu Jiǎng Zìqīng de zhàngběn , rúguǒ bù zhīdào
 他有蒋自清的账本，如果不知道
 zěnmě bān , tā jiù fānkāi zhàngběn kànkàn . Zài Jiǎng
 怎么办，他就翻开账本看看。在蒋
 Zìqīng de zhàngběn shàng , bùjǐn xiězhe nián , yuè ,
 自清的账本上，不仅写着年、月、
 rì , hái xiězhe tāmen de chéngshì .
 日，还写着他们的城市。

Xiǎo huǒchēzhàn de huǒchē dōu shì mànchē , děng
 小火车站的火车都是慢车，等
 huǒchē de shíhòu , Wáng Cái yòu kànqǐle zhàngběn ,
 火车的时候，王才又看起了账本，
 tā xiǎng kànkàn zhège jìzhàng de rén yǒu méiyǒu guānyú
 他想看看这个记账的人有没有关于
 huǒchē de nèiróng , dànshì fānlái fānqù yě méiyǒu
 火车的内容，但是翻来翻去也没有
 kàndào . Zuìhòu Wáng Cái xiǎngdào , zhēn bèn ,
 看到。最后王才想到，真笨¹，

1 真笨: foolish

chénglǐrén zuò huǒchē gàn shénme? Xiāngxiarén cái yào
 城里人坐火车干什么？乡下人才要
 zuò huǒchē jìn chéng .
 坐火车进城。

Sān

三

Shēnghuó zài chéng li de Jiǎng Zìqīng wèile zhǎo
 生活在城里的蒋自清为了找
 zhàngběn yě qùle yí tàng Gānsù . Tā hé Wáng Cái
 账本也去了一趟甘肃。他和王才
 yì jiā zǒu de shì xiāngfǎn de lù . Wáng Cái de jiā
 一家走的是相反¹的路。王才的家
 zhù zài nóngcūn , lí dà chéngshì yuǎn , yào xiān zuò
 住在农村，离大城市远，要先坐
 mǎchē , lúchē shénme de , zài zuò qìchē , zài
 马车、驴车²什么的，再坐汽车，再
 huàn huǒchē , zuìhòu cái néng láidào chéngshì . Ér
 换火车，最后才能来到城市。而
 Jiǎng Zìqīng zhù zài chéng li , yào xiān zuò huǒchē , zài
 蒋自清住在城里，要先坐火车，再
 zuò qìchē , zài zuò mǎchē , lúchē shénme de cái
 坐汽车，再坐马车、驴车什么的才
 néng dào pínkùn dìqū . Zuìhòu tā zài Gānsù Shěng
 能到贫困地区。最后他在甘肃省
 de xībù zhǎodàole Xiǎowáng Zhuāng , yě zhǎodàole
 的西部找到了小王庄，也找到了
 Xiǎowáng Zhuāng de xiǎoxué , zhīdào le tā de zhàngběn
 小王庄的小学，知道了他的账本

1 相反: opposite, con-
 trary

2 驴车: donkey cart

quèshí shì sòngdàole Xiǎowáng Zhuāng Xiǎoxué , yí gè
确实是送到了小王庄小学，一个
jiàoWángXiǎocái de xuéshēng nádàole tā de zhàngběn .
叫王小才的学生拿到了他的账本。

Jiǎng Zìqīng zhè yí tàng lǚxíng suīrán zǒu de
蒋自清这一趟旅行虽然走得
hěn yuǎn , dànshì tǐng yǒu yìyì , tā kàndàole hěn
很远，但是挺有意义，他看到了很
duō dōngxi , liǎojiěle hěn duōnóngcūn de qíngkuàng .
多东西，了解了很多农村的情况。

Kěshì tā lái wǎn le , Wáng Xiǎocái de fùqīn dàizhe
可是他来晚了，王小才的父亲带着
tāmen quán jiā jìn chéng le . Wáng Cái zài qìchē shang ,
他们全家进城了。王才在汽车上、
huǒchē shang dōu zài kàn Jiǎng Zìqīng de zhàngběn . Ér
火车上都在看蒋自清的账本。而
Jiǎng Zìqīng ne , zài qìchē shang , huǒchē shang dōu
蒋自清呢，在汽车上、火车上都
zài sīkǎozhe zěnyàng xiě zhàngběn .
在思考着怎样写账本。

Yì tiān wǎnshang , Jiǎng Zìqīng zhù zài xiǎo lǚguǎn
一天晚上，蒋自清住在小旅馆
li , zài bú tài liàng de dēngguāng xià , xiěxiàle
里，在不太亮的灯光下，写下了
yǐxià de nèiróng :

以下的内容：

Zài Gānsù , nóngcūn fēicháng níngjìng , kāikuò .
在甘肃，农村非常宁静¹、开阔²。

Zài zhèlǐ kěyǐ líkāi xuānnào de chéngshì , wǒ
在这里可以离开喧闹³的城市，我

1 宁静: peaceful, quiet, calm

2 开阔: vast

3 喧闹: noisy

jìngjìng de xiǎngshòu zhèlǐ de níngjìng . Wǒ láidào
 静静地享受这里的宁静。我来到
 Xiǎowáng Zhuāng Xiǎoxué de shíhou , xiàozhǎng bú
 小王庄小学的时候，校长不
 zài . Xuéxiào de fángzi hěn pòjiù ¹ , tīngshuō
 在。学校的房子很破旧¹，听说
 qùnián xiūle xuéxiào de fángzi , kěshì xuéxiào
 去年修了学校的房子，可是学校
 méiyǒu qián , xiūfángzi de rén zǒngshì zhǎo xiàozhǎng
 没有钱，修房子的人总是找校长
 yào qián , xiàozhǎng yě méi bànfǎ . Zhōngwǔ de
 要钱，校长也没办法。中午的
 shíhou , xiàozhǎng huílái le , xiàozhe duì wǒ
 时候，校长回来了，笑着对我
 shuō : “ Duìbuqǐ , Jiǎng tóngzhì , ràng nǐ jiǔ děng
 说：“对不起，蒋同志，让你久等
 le . ” Tā shuōhuà de shíhou hěn píngjìng . Wǒ shuō :
 了。”他说话的时候很平静。我说：
 “ Xiàozhǎng , tīngshuō nǐmen xiūle xuéxiào , nábuchū
 “校长，听说你们修了学校，拿不出
 qián . ” Xiàozhǎng shuō : “ Shì de , běnlái wǒmen
 钱。”校长说：“是的，本来我们
 hái yǒu yìdiǎn qián bàn jiàoyù , xuéxiào hái néng jiānchí
 还有一点钱办教育，学校还能坚持
 bàn xiàqù . Xiànzài bàn jiàoyù de qián méiyǒu le ,
 办下去。现在办教育的钱没有了，
 xuéxiào kuài yào jiānchí bú xiàqù le . ” Wǒ shuō :
 学校快要坚持不下去了。”我说：
 “ Nà zěnmē bàn ne ? ” Xiàozhǎng shuō : “ Bùguǎn yùdào
 “那怎么办呢？”校长说：“不管遇到

1 破旧: old and shabby; dilapidated

shénme kùnnan , xuéxiào zǒngshì yào bàn de , xuésheng
 什么困难，学校总是要办的，学生
 zǒngshì yào shàng xué de , xuéxiào bú huì guānmén de ,
 总是要上学的，学校不会关门的，
 háishi yào jiānchí xiàqù de . Jiǎng tóngzhì nǐ shuō duì
 还是要坚持下去的。蒋同志你说对
 bu duì ? ” Zhèlǐ nóngcūn de pínkùn hé píngjìng , zài
 不对？”这里农村的贫困和平静，在
 xiàndài de dà chéngshì lǐ shì kànbujiàn de .
 现代的大城市里是看不见的。

Jīntiān de kāizhī : Lǚguǎn zhùsùfèi ¹ 3 yuán ;
 今天的开支：旅馆住宿费¹ 3元；

lúchē fèi wǔyuán : zǎo fàn èr jiǎo , yùmǐbǐng liǎng
 驴车费5元；早饭2角，玉米饼²两
 kuài , chīle yí kuài , lìng yí kuài sòng gěi biérén le ;
 块，吃了一块，另一块送给别人了；
 wǎnfàn wǔ jiǎo , miàntiáo yì wǎn : wǔ fàn wǔ jiǎo
 晚饭5角，面条一碗；午饭5角
 (xiàozhǎng shuō búyào fùqián , tā qǐngkè , wǒ háishi
 (校长说不要付钱，他请客，我还是
 jiānchí fù le , xiǎng duō fù yídiǎnr , xiàozhǎng
 坚持付了，想多付一点儿，校长
 bù shōu) , hé xiǎoxuéshēng yìqǐ chī báimǐfàn jiā
 不收)，和小学生一起吃白米饭加
 qīngcài hái yǒu qīngcàitāng . Wáng Xiǎocái píngshí yě
 青菜，还有青菜汤。王小才平时也
 zài zhèlǐ chī , jīntiān tā zǒu le , bù zhīdào jīntiān
 在这里吃，今天他走了，不知道今天
 zhōngwǔ tā zài nǎlǐ chī , chī de shénme .
 中午他在哪里吃，吃的什么。

1 住宿费: accommo-
 dation fee

2 玉米饼: pancake
 made with maize

Jiǎng Zìqīng zuìhòu zài Wáng Xiǎocái jiā de mén
 蒋自清最后在王 小才家的门
 shàng , kàndào le Wáng Cǎi tiē de nà zhāng zhǐ tiáo .
 上 , 看到了王才贴的那张 纸条 ,
 zì xiě de bù hǎokàn . Jiǎng Zìqīng yǐwéi shì Wáng
 字写得不好看 , 蒋自清以为是王
 Xiǎocái xiě de , bù zhīdào zhè zhāng zhǐtiáo shì Wáng
 小才写的 , 不知道这张 纸条是王
 Xiǎocái de bà xiě de . Kàndào “ yì bǐ gōuxiāo ”
 小才的爸写的。看到 “ 一笔勾消 ”
 zhè sì gè zì , tā de xīnqíng hūrán yúkuài qǐlái ,
 这四个字 , 他的心情忽然愉快起来 ,
 hǎoxiàng shēntǐ de bìng hé jīngshén shàng de bìng dōu
 好像身体的病和精神上的病都
 hǎo le . Jiǎng Zìqīng zuìhòu hái shì méiyǒu zhǎohuí
 好了。蒋自清最后还是 没有找回
 zhàngběn , dànshì tā de xīnqíng què zài zhè tàng jiǎnnán
 账本 , 但是他的心情却在这趟艰难
 de lǚxíng zhōng mànman de hǎo qǐlái le , duì
 的旅行中慢慢地好起来了 , 对
 zhàngběn yě bú xiàng yǐqián nàme zhāojí le . Tā
 账本也不像以前那么着急了。他
 bǎ gōngzuò de shì bànwán yǐhòu , fàngfàngxīnxīn de
 把工作的事办完以后 , 放放心心地
 dào Xī'ān lǚyóu le yí tàng , kàn le Bīngmǎ yǒng hé
 到西安旅游了一趟 , 看了兵马俑和
 Huángdì Líng .
 黄帝陵¹。

1 兵马俑和黄帝陵:
 Terracotta Warriors
 and Horses and the
 Tomb of Yellow Em-
 peror

Si

四

Jiǎng Zìqīng cóng xībù de Gānsù Shěng huílái
 蒋自清从西部的甘肃省回来
 yǐhòu , kàndào tā jiā línjū de chēkù li
 以后，看到他家邻居的车库¹里
 zhùjìnle yì jiā wài lái de nóngmín . Zài Jiǎng Zìqīng
 住进了一家外来的农民。在蒋自清
 zhù de zhège xiǎoqū , jiājiā dōu yǒu chēkù .
 住的这个小区²，家家都有车库。
 Yǒuxiē rén méiyǒu mǎi chē , suǒyǐ chēkù jù kòng
 有些人没有买车，所以车库就空
 chūlái le . Yǒude rén jiù bǎ chēkù zū gěi wài lái de
 出来了。有的人就把车库租给外来的
 rén zhù . Yīnwèi piányi , hěn duō nóngmíngōng jù zū
 人住。因为便宜，很多农民工就租
 chēkù zhù .
 车库住。

Jiǎng Zìqīng méiyǒu xiǎngdào , yě bù kěnéng
 蒋自清没有想到，也不可能
 zhīdào , zhè jiā xīnlái de nóngmíngōng jiùshì Wáng
 知道，这家新来的农民工就是王
 Cái yì jiā . Wáng Cái de gōngzuò shì shōu fèipǐn³ ,
 才一家。王才的工作是收废品³，
 suǒyǐ tā hé xiǎoqū li de rén hěn kuài jiù rènshi
 所以他和小区里的人很快就认识
 le . Tiānqì màn mǎn de rè le , yǒu yì tiān Jiǎng
 了。天气慢慢地热了，有一天蒋
 Zìqīng jīngguò chēkù ménkǒu , kàndào Wáng Cái hé tā
 自清经过车库门口，看到王才和他

1 车库: garage

2 小区: residential district

3 收废品: collecting wastes

de lǎopo zài tàiyáng dīxià shōushi jiǎnlái de fèipǐn ,
 的老婆在太阳底下收拾拣来的废品，
 tāmen mǎnliǎn shì hàn , shēn shang de yīfu dōu shītòu
 他们满脸是汗，身上的衣服都湿透
 le . Wǎnshang de shíhou , Jiǎng Zìqīng yòu jīngguò
 了。晚上的时候，蒋自清又经过
 zhèlǐ , tā kàndào chēkù li bǎimǎnle shōulái de
 这里，他看到车库里摆满了收来的
 fèipǐn , chēkù li bú tòufēng , hěn rè , zhù zài
 废品，车库里不透风，很热，住在
 zhèlǐ kěndìng hěn bù shūfu . Jiǎng Zìqīng rěnbuzhù
 这里肯定很不舒服。蒋自清忍不住
 de wèn : “ Shīfu , chēkù li méiyǒu chuānghu ,
 地问：“师傅，车库里没有窗户，
 wǎnshang rè ba ? ”
 晚上热吧？”

Wáng Cái shuō : “ Bú rè de . ” Tā shēnshǒu
 王才说：“不热的。”他伸手
 lāle yíxià diàoshàn de shéngzi , diàoshàn jù
 拉了一下吊扇¹的绳子²，吊扇就
 zhuǎn qǐlái le .
 转起来了。

Wáng Cái shuō : “ Nǐ zhīdào diàoshàn shì duōshǎo
 王才说：“你知道吊扇是多少
 qiánmǎi de ? ” Jiǎng Zìqīng shuō bu chūlái .
 钱买的？”蒋自清说不出来。

Wáng Cái xiào le , shuō : “ Gàosu nǐ ba , zhè
 王才笑了，说：“告诉你吧，这
 diàoshàn shì jiǎnlái de . Háishi chéng li hǎo , diànshàn
 吊扇是捡来的。还是城里好，电扇

1 吊扇: ceiling fan

2 绳子: cord

dōu kěyǐ jiǎn .” Jiǎng Zìqīng xiǎng shuō shénme ,
 都可以捡。”蒋自清想说什么，
 kěshì méiyǒu shuō chūlái .
 可是没有说出来。

Wáng Cái yòu shuō : “ Chéng li zhēnshì hǎo a ,
 王才又说：“城里真是好啊，
 yàoshì wǒmen bú dào chéng li lái , nǎlǐ zhīdào chéng
 要是我们不到城里来，哪里知道城
 li yǒu zhème hǎo a , cài shì chǎng li yǒu hǎo duō qīngcài
 里有这么好啊，菜市场里有好多青菜
 kěyǐ jiǎn , dōu búyòng qián mǎi .”
 可以捡，都不用钱买。”

Wáng Cái de lǎopo bú ài shuōhuà . Zhè shíhòu
 王才的老婆不爱说话。这时候
 tā hūrán shuō : “ Wǒ hái jiǎndào yì tiáo yú , shì huó
 她忽然说：“我还捡到一条鱼，是活
 de , hěn xīnxiān , jiùshì xiǎo le diǎnr .”
 的，很新鲜，就是小了点儿。”

Jiǎng Zìqīng shuō : “ Kěshì zài nóngcūn nǐmen
 蒋自清说：“可是在农村你们
 kěyǐ chī zìjǐ zhòng de qīngcài , duō hǎo !”
 可以吃自己种的青菜，多好！”

Wáng Cái shuō : “ Wǒmen nà dìfang , dì bù hǎo ,
 王才说：“我们那地方，地不好，
 méiyǒu shuǐ , zhòngbuchū liángshi , qīngcài yě zhǎng bu
 没有水，种不出粮食，青菜也长不
 chūlái . Jiùshì yǒu qīngcài , yě méiqián mǎi yóu ,
 出来。就是有青菜，也没钱买油，
 méiyǒu yóu zuò de cài bù hǎochī .”
 没有油做的菜不好吃。”

Jiǎng Zìqīng tīng tāmen shuōhuà , tīngchūle
 蒋自清听他们说话，听出了
 tāmen shì xībù rén , dànshì tā méiyǒu wèn tāmen
 他们是西部人，但是他没有问他们
 shì nǎlǐ rén . Tā zhǐshì zài xiǎng , yǐqián
 是哪里人。他只是在想，以前
 rénmen dōu shuō , jīn wō yín wō , bùrú zìjiā de
 人们都说，金窝银窝，不如自家的
 gǒuwō . Dànshì xiànzài de rén bú zhème xiǎng le ,
 狗窝¹。但是现在的人不这么想了，
 xiànzài líkāi xiāngxià de rén yuèláiyuè duō le .
 现在离开乡下的人越来越多了。

Wáng Cái hé Jiǎng Zìqīng shuōhuà de shíhòu , shì
 王才和蒋自清说话的时候，是
 shuō de pǔtōnghuà , suīrán Wáng Cái pǔtōnghuà shuō
 说的普通话²，虽然王才普通话说
 de bù hǎo , dànshì kěyǐ tīngdǒng dàgài de yìsi .
 得不好，但是可以听懂大概的意思。
 Yàoshi tāmen shuō zìjǐ de jiāxiānghuà , Jiǎng Zìqīng
 要是他们说自己的家乡话³，蒋自清
 shì tīngbudǒng de . Tāmen zìjǐ shuōhuà shí dōu shì
 是听不懂的。他们自己说话时都是
 yòng jiāxiānghuà .
 用家乡话⁴。

Dào chéng lǐ yǐhòu , Wáng Xiǎocái shàngle
 到城里以后，王小才上了
 míngōng zǐdì xuéxiào . Wáng Xiǎocái cóng xuéxiào
 民工子弟学校⁴。王小才从学校
 huílái le , Wáng Cái wèn Wáng Xiǎocái : “ Wǒ jiào nǐ
 回来了，王才问王小才：“我叫你

1 金窝银窝，不如自家的狗窝：One's own home is better than others' wealthy home.

2 普通话：Mandarin

3 家乡话：dialect

4 民工子弟学校：school for the children of the workers from the countryside

dào xuéxiào chá cídiǎn nǐ chále méiyǒu ? ”
到 学 校 查 词 典 你 查 了 没 有 ？ ”

Wáng Xiǎocái shuō : “ Wǒ chá le . Xuéxiào de
王 小 才 说 : “ 我 查 了 。 学 校 的
dà cídiǎn yǒu zhème dà , wǒ dōu nábudòng . ”
大 词 典 有 这 么 大 ， 我 都 拿 不 动 。”

Wáng Cái wèn : “ Nàme húdiélán shì shénme ne ? ”
王 才 问 : “ 那 么 蝴 蝶 兰 是 什 么 呢 ？ ”

Wáng Xiǎocái huídá shuō : “ Húdiélán shì yì
王 小 才 回 答 说 : “ 蝴 蝶 兰 是 一
zhǒng huā . ”
种 花 。”

Wáng Cái shuō : “ Yì duǒ huā yě néng mài
王 才 说 : “ 一 朵 ¹ 花 也 能 卖
liùbǎi kuài qián , chéng li háishi bǐ xiāngxià hǎo a . ”
600 块 钱 ， 城 里 还 是 比 乡 下 好 啊 。”

jiǎng zìqīng zhàn zài pángbiān , méiyǒu tīngdǒng
蒋 自 清 站 在 旁 边 ， 没 有 听 懂
Wáng Cái hé Wáng Xiǎocái shuō de zhèxiē huà , dàn tā
王 才 和 王 小 才 说 的 这 些 话 ， 但 他
tīngchūle tāmen duìchéng li de shēnghuó hěn mǎnyì .
听 出 了 他 们 对 城 里 的 生 活 很 满 意 。
Tāmen hái shuōdào le tā de zhàngběn , tāmen gǎnxiè
他 们 还 说 到 了 他 的 账 本 ， 他 们 感 谢
zhàngběn gǎibiàn le tāmen de shēnghuó , ràng tāmen cóng
账 本 改 变 了 他 们 的 生 活 ， 让 他 们 从
pínqióng de xiāngxià lái dào zhème hǎo de chéngshì . Jiǎng
贫 穷 的 乡 下 来 到 这 么 好 的 城 市 。 蒋
zìqīng shénme dōu méi tīngdǒng , tā yě bù zhīdào ,
自 清 什 么 都 没 听 懂 ， 他 也 不 知 道 ，

1 朵: (classifier) for
flowers

Wáng Cái wǎnshàng yǒu kòngr de shíhou kàn tā de
 王才晚上有空儿的时候看他的
 zhàngběn , érqiě Wáng Cái bùjǐn kàn Jiǎng Zìqīng de
 账本，而且王才不仅看蒋自清的
 zhàngběn , xiànzài Wáng Cái zìjǐ yě yǒule jìzhàng
 账本，现在王才自己也有了记账
 de xíguàn 。 Wáng Cái jìdào : “ Shōu jiùshū sānshíwǔ
 的习惯。王才记道：“收旧书 3 5
 jīn , měi jīn zhīchū wǔ jiǎo , mài dào fèipǐnzhàn ,
 斤，每斤支出 5 角，卖到废品站，
 měi jīn jiǔ jiǎo , yì chū yì jìn , hái shèng sì jiǎo ,
 每斤 9 角，一出一进，还剩 4 角，
 sānshíwǔ jīn , jiù děngyú shí sì yuán 。 Háishi chéng
 3 5 斤，就等于 14 元。还是城
 lǐ bǐ xiāngxià hǎo 。 Zhèxiē jiùshū shì zhù zài lóu shàng
 里比乡下好。这些旧书是住在楼上
 nàgè dài yǎnjìng de rén mài de , tīngshuō tā jiā de shū
 那个戴眼镜的人卖的，听说他家的书
 hěnduō , jiā lǐ dōu fàngbuxià le , kěndìng hái huì zài
 很多，家里都放不下了，肯定还会再
 mài shū 。 Wǒ yào gēn tā gǎohǎo guānxì 。 ” Wáng Cái
 卖书。我要跟他搞好关系。”王才
 shuō de dài yǎnjìng de rén jiùshì Jiǎng Zìqīng 。
 说的戴眼镜的人就是蒋自清。

Yí gè xīngqītiān , Wáng Xiǎocái gēnzhe Wáng
 一个星期天，王小才跟着王
 Cáisàng jiē , tāmen jīngguò yì jiā měiróngyuàn , zài
 才上街，他们经过一家美容院，在
 měiróngyuàn de chuānghu li , Wáng Cái hé Wáng Xiǎocái
 美容院的窗户里，王才和王小才

kàndào le “xiāngxūn jīngyóu” sì gè zì . Wáng
看到了“香薰精油”四个字，王
Xiǎocái gāoxìng de hǎnle qǐlái : “ Āi hēi , āi
小才高兴地喊了起来：“哎嘿，哎
hēi , zhège piányi ai , zhè píng dà de “xiāngxūn
嘿，这个便宜哎，这瓶大的“香薰
jīngyóu ” sìbǎi líng qī kuài qián . ”
精油” 4 0 7 块钱。”

Wáng Cái shuō : “ Nǐ dǒng shénme , páizi¹
王才说：“你懂什么，牌子¹
bù yíyàng , jiàgé yě bù yíyàng , zhè zhǒng
不一样，价格也不一样，这种
dōngxi , zhǐ huì yuè lái yuè guì . ”
东西，只会越来越贵。”

Wáng Cái yì jiā jìn chéng shēnghuó le . Tāmen
王才一家进城生活了。他们
juéde chéng li de shēnghuó yǒuyìsi , ér shēnghuó
觉得城里的生活有意思，而生活
zài chéng li de rén rènwéi xiāngxià de shēnghuó níngjìng .
在城里的人认为乡下的生活宁静。
Chénglǐrén hé xiāngxiàrén xiǎng de , zuò de dōu bù
城里人和乡下人想的、做的都不
yíyàng . Zài chéngshì de xiàndài shēnghuó zhōng ,
一样。在城市的现代生活中，
chénglǐrén yuè lái yuè gǎn shí máo² , ér xiāngxiàrén
城里人越来越赶时髦²，而乡下人
hěn xīwàng guòshàng chéngshì shēnghuó , juéde chéngshì
很希望过上城市生活，觉得城市
li shénme dōu hǎo . Jiǎng Zìqīng de zhàngběn hé
里什么都好。蒋自清的账本和

1 牌子: brand

2 赶时髦: follow the
fad; keep up with the
fashion

Wáng Cái yì jiā de shēnghuó jiù hǎoxiàng shì yí bù
 王才一家的生活就好像是一部
 jiǎnshǐ , xiěchūle chénglǐrén , xiāngxiārén de
 简史，写出了城里人、乡下人的
 shēnghuó biànhuà .
 生活变化。

This story is a simplified version of Fan Xiaoqing's short story 城乡简史 (*Brief History of City and Countryside*), which was published on 山花 (*Shān Huā, Mountain Flowers*), No.1, 2006. 城乡简史 won the Fourth Lu Xun Literature Award (第四届鲁迅文学奖).

About the author, Fan Xiaoqing (范小青)

Fan Xiaoqing is one of the China's most celebrated writers today. She is a member of the China Writers' Association and the vice chairperson of the Writers' Association of Jiangsu Province. She was born in Shanghai in 1955. After graduating from high school, she went to the countryside in 1974 as a member of the Young Intellectuals during the Cultural Revolution. In 1982, she graduated from the Chinese Department of Suzhou University. She began to publish her works in 1980 and has published eleven novels, including 老岸 (*Lǎo Àn, Old Bank*); and

collections of novellas and short stories 在那片土地上 (Zài Nà Piàn Tǔdì Shang, *On That Land*), 还俗 (Háisú, *Resuming Secular Life*), and 范小青文集 (Fàn Xiǎoqīng Wénjí, *Collected Works of Fan Xiaoqing*). She was the playwright for about one hundred episodes in the TV series 新江山美人 (Xīn Jiāngshān Měirén, *Beauty of New Land*) and 干部 (Gànbù, *Cadre*), which won Feitian Literary Awards (飞天文学奖), and has also won other awards including the Second Literature Award of Jiangsu Province and the Zijinshan Literature Award (紫金山文学奖). Some of her works have been translated into English and Japanese.

思考题：

1. 蒋自清为什么要卖书？
2. 蒋自清为什么喜欢记账？
3. 蒋自清是怎么记账的？从他的账本可以看出他的生活有哪些变化？
4. 王才是怎么得到账本的？
5. 王才为什么对账本感兴趣？他为什么把家搬到大城市去？
6. 你是怎么看王才进城的决定的？
7. 王才在大城市的生活怎样？
8. 你是怎么看“香薰精油”这种时髦东西的？
9. 你是怎么看城市的现代生活和农村的宁静生活的？

Lù . Gùxiāng ¹ De Yǔ
六、故乡¹的雨



Yuánzhù: Chéng Shùzhēn
原著：程树榛





六、故乡的雨

Guide to reading:

This story is written by the noted contemporary writer Cheng Shuzhen (程树榛). In the story, Li Li (李力), an overseas Chinese, wants to invest in the construction of a grand hotel in his hometown. However, when Li Li returns to the one hundred-year-old village where he grew up, he sees that the condition of the primary school is still poor and there is no highway to the village. He finds that there is little change in the village compared to the town where high buildings and grand hotels erected. With this sharp contrast, he decides to put his investment into building a road and renovating the village school. In the story we can see the imbalanced development between the rural areas and the cities in China nowadays. Li Li's investment in his poor hometown can also be considered to reflect the deep feelings of the overseas Chinese for their motherland.

故事正文：

Zài yí gè xiàtiān de wǎnshàng , wǒ tūrán
 在一个夏天的晚上，我突然
 jiēdào yì fēng diànbào . Diànbào shì wǒ gēge de
 接到一封电报¹。电报是我哥哥的
 érzi Ruishān cóngnóngcūn lǎojiā fāláí de . Diànbào
 儿子瑞山从农村老家发来的。电报
 shàng shuō : Yǒu zhòngyào shìqing , qǐng mǎshàng huí
 上说：有重要事情，请马上回
 lǎojiā . Wǒ gǎndào hěn qíguài , diànbào shì èr-sānshí
 老家。我感到很奇怪，电报是二三十
 nián yǐqián , diànhuà bù fāngbiàn de shíhòu rénmen cái
 年以前，电话不方便的时候人们才
 yòng de . Xiànzài diànhuà , diànzǐ yóujiàn zhème
 用的。现在电话、电子邮件²这么
 fāngbiàn , Ruishān wèi shénme bù gěi wǒ dǎ diànhuà
 方便，瑞山为什么不给我打电话
 ne ?
 呢？

Wǒ zhǐ yǒu yí gè gēge . Wǒ gēge zhǐ yǒu
 我只有一个哥哥。我哥哥只有
 yí gè érzi . jiào Ruishān . Ruishān zhè hái zi
 一个儿子，叫瑞山。瑞山这孩子
 hěn cōngmíng , xuéxí chéngjì fēicháng hǎo , dàxué
 很聪明，学习成绩非常好，大学
 bìyè yǐhòu , jiù zài lǎojiā de xiànchéng gōngzuò
 毕业以后，就在老家的县城³工作
 le . Tā gōngzuò hěn nǔlì . Bùjiǔ yǐqián , tā
 了。他工作很努力。不久以前，他

1 电报: telegram

2 电子邮件: email

3 县城: the county town

dāngshàngle xiàn li de guīhuàjú júzhǎng , jīngcháng
 当上了县里的规划局局长¹，经常
 shòu dào lǐngdǎo de biǎoyáng . Tā zìjǐ gǎndào hěn
 受到领导的表扬。他自己感到很
 zìháo , wǒ yě gǎndào hěngāoxìng . Wǒ bù míngbai tā
 自豪，我也感到很高兴。我不明白他
 wèi shénme tūrán gěi wǒ fā diànbào . Wǒ gěi tā jiā li
 为什么突然给我发电报。我给他家里
 dǎ diànhuà , tā bú zài jiā , wèn tā qīzi , tā
 打电话，他不在家，问他妻子，他
 qīzi yě shuō bu qīngchu . Tā qīzi shuō , zuì jìn
 妻子也说不清楚。他妻子说，最近
 tā fēicháng máng , jīngcháng bù huí jiā .
 他非常忙，经常不回家。

Wǒ qīzi kànjiàn wǒ yǒuxiē zháojǐ , jiù duì
 我妻子看见我有些着急，就对
 wǒ shuō : “ Ruìshān de fùqīn mǔqīn dōu sǐ le ,
 我说：“瑞山的父亲母亲都死了，
 nǐ lǎojiā jù shèng zhème yí gè qīnqi le . Nǐ
 你老家就剩这么一个亲戚了。你
 shì tā de shūshu , zhù zài Běijīng , lí de
 是他的叔叔²，住在北京，离得
 yuǎn , Ruìshān hěn shǎo zhǎo nǐ bàn shì , tā tūrán
 远，瑞山很少找你办事，他突然
 lái diànbào , yíding shì yùdào shénme kùnnán le ,
 来电报，一定是遇到什么困难了，
 nǐ jiù huí lǎojiā kànkan ba ! ” Wǒ juéde qīzi
 你就回老家看看吧！”我觉得妻子
 shuōdeduì , jiù juéding huí lǎojiā .
 说得对，就决定回老家。

1 规划局局长: Director of Planning Bureau

2 叔叔: uncle, father's younger brother

Wǒ mǎihǎole huǒchēpiào , yě gěi tā fāle
 我买好了火车票，也给他发了
 diànbào , ràng tā lái chēzhàn jiē wǒ . Ránhòu wǒ jiù
 电报，让他来车站接我。然后我就
 shàngle huǒchē . Dì-èr tiān zǎoshang , dāng tàiyáng
 上了火车。第二天早上，当太阳
 chūlái de shíhòu , huǒchē dào zhàn le . Wǒ tízhe
 出来的时候，火车到站了。我提着
 lǚxíngbāo , zǒuchū huǒchē de chēxiāng . Méi xiǎngdào ,
 旅行包，走出火车的车厢。没想到，
 Ruishān zǎo jiù zài zhàntái shàngděng wǒ le . Tā yí
 瑞山早就在站台上等我了。他一
 kànjiàn wǒ , jiù mǎshàng zǒu guòlái , jiēguò wǒ de
 看见我，就马上走过来，接过我的
 lǚxíngbāo , fúzhe wǒ zǒuchū chēzhàn . Zài chēzhàn
 旅行包，扶着我走出车站。在车站
 ménkǒu tíngzhe yí liàng “ Bēnchí ” 。 Wǒ zhèng xiǎng
 门口停着一辆“奔驰”¹。我正想
 shuō shénme , Ruishān hěn kuài de bǎ chēmén dǎkāi ,
 说什么，瑞山很快地把车门打开，
 ràng wǒ zuò jìnqù , tā yě zuò jìnqù , ránhòu xiàng
 让我坐进去，他也坐进去，然后向
 sījī yì bǎishǒu , qìchē jiù kāizǒu le .
 司机一摆手，汽车就开走了。

Wǒ zuò zài chēshàng , wèn tā : “ Zhè shì nǐ yòng
 我坐在车上，问他：“这是你用
 de qìchē ma ? ” Tā xiàozhe diǎndiǎn tóu .
 的汽车吗？”他笑着点点头。

Wǒ yòu wèn : “ Nǐ xiànzài kěyǐ yòng zhème guì
 我又问：“你现在可以用这么贵

1 奔驰: Mercedes-Benz

de qìchē ma ? ”
 的汽车吗？”

Tā shuō : “ Zánmen zhèr , méi rén guǎn .
 他说：“咱们这儿，没人管。

bù kěyǐ ne ! ”
 怎么不可以呢！”

Wǒ bù zhīdào gāi shuō shénme le . Wǒ zài xiǎng :
 我不知道该说什么了。我在想：

Shì ya , xiànzài hǎo duō shìqing dōu méi rén guǎn .
 是呀，现在好多事情都没人管。

Ruìshān cái gōngzuò jǐ nián a , jiù yòng zhème guì de
 瑞山才工作几年啊，就用这么贵的

gōngchē . Wǒ rènwéi tā zuò de búduì , kěshì wǒ
 公车¹。我认为他做得不对，可是我

shuō tā zuò de búduì , tā yīdìng bú huì tīng wǒ de .
 说他做得不对，他一定不会听我的。

Guòle yíhuìr , wǒ wèn tā : “ Nǐ yào wǒ huí lái
 过了一会儿，我问他：“你要我回来

zuò shénme ? Nǐ zhǐ gěi wǒ fāle diànbào . méi gēn
 做什么？你只给我发了电报，没跟

wǒ shuō qīngchu . ”
 我说清楚。”

Tā shuō : “ Dēng huí dào bīnguǎn zài gàosu nín . ”
 他说：“等回到宾馆再告诉您。”

Wǒ gǎndào qíguài , wèn tā : “ Wèi shénme dào
 我感到奇怪，问他：“为什么到

bīnguǎn , bú shì dào nǐ jiā li qù ma ? ”
 宾馆，不是到你家里去吗？”

Tā xiàozhe shuō : “ Zhù bīnguǎn shūfu xiē . ” Wǒ
 他笑着说：“住宾馆舒服些。”我

1 公车: car used for
 official business

gāng yào shuō búyòng qù zhù bīnguǎn , tā jí máng shuō :
刚要说不用去住宾馆，他急忙说：
“Bīnguǎn yǐ jǐng ān pái hǎo le , nín bié guǎn le ! ”
“宾馆已经安排好了，您别管了！”

Wǒmen zài chē shàng shuō zhe huà , zhè shí hòu
我们在车上说着话，这时候
qì chē yǐ jǐng tíng zài bīnguǎn páng biān . Xià chē yí
汽车已经停在宾馆旁边。下车一
kàn , wǒ dà chī yí jīng , yí zuò hóng sè bīnguǎn ,
看，我大吃一惊¹，一座红色宾馆，
hǎo háo huá de bīnguǎn ya ! Bīnguǎn mén qián yǒu
好豪华²的宾馆呀！宾馆门前有
pēn shuǐ chí , pēn shuǐ chí páng biān shì yí piàn lǜ sè
喷水池³，喷水池旁边是一片绿色
de cǎo dì . shàng , bǎi fàng zhe piào liang de
的草地。草地上，摆放着漂亮的
huā . Tíng chē chǎng shàng tíng zhe yí liàng liàng de háo huá
花。停车场上停着一辆辆的豪华
xiǎo qì chē . Wǒ zài běi jīng yě hěn shǎo kàn jiàn zhè
小汽车。我在北京也很少看见这
yí qiè . Zhēn xiǎng bú dào , zhè zuò xiǎo xiàn chéng , huì
一切。真想不到，这座小县城，会
jiàn shè zhè yàng háo huá de bīnguǎn . Kàn lái , gù xiāng
建设这样豪华的宾馆。看来，故乡
de biàn huà zhēn shì tài dà le .
的变化真是太大了。

1 大吃一惊: get surprised

2 豪华: luxury

3 喷水池: artificial fountain

Wǒ zhèng zài yí biān xiǎng , yí biān kàn , Ruì shān
我正在一边想，一边看，瑞山
fú zhe wǒ zǒu jìn le bīnguǎn . Bīnguǎn lǐ biān yě hěn
扶着我走进了宾馆。宾馆里边也很

háohuá . Wǒ xiǎng zǐxì kànkàn zhè zuò háohuá de
 豪华。我想仔细看看这座豪华的
 bīnguǎn , Ruishān bǎ wǒ tuījìn diàntī . Dàole zuì
 宾馆，瑞山把我推进电梯¹。到了最
 shàngmiàn yì céng , wǒmen zǒuchū diàntī , yìzhí
 上面一层，我们走出电梯，一直
 zǒu dào zuì lǐbian de yí gè fángjiān . Tā yì bǎishǒu ,
 走到最里边的一个房间。他一摆手，
 mǎshàng lái le yì wèi piàoliang de xiǎojiě , xiǎojiě
 马上来了一位漂亮的小姐，小姐
 shuō le yì shēng “Qǐng” , dǎkāile fángmén .
 说了一声“请”，打开了房门。

Zhè shì yì jiān dà fángjiān , zǒu jìnqù yí
 这是一间大房间，走进去一
 kàn , lǐbian shì wòshì , wòshì li fàngzhe yì zhāng
 看，里边是卧室，卧室里放着一张
 hěn dà de shuāngrénchuáng , chuáng hěn piàoliang ,
 很大的双人床，床很漂亮，
 chuángdān hé chuānglián dōu hěn piàoliang . Cóng chuānghu
 床单和窗帘都很漂亮。从窗户
 tòu jìnlái de guāng , ràng rén gǎndào fángjiān fēicháng
 透进来的光，让人感到房间非常
 shūfu . Wàibian de fángjiān shì kètīng . Kètīng li
 舒服。外边的房间是客厅。客厅里
 yǒu Yìdàlì shāfā , piàoliang de chájī , dà
 有意大利²沙发，漂亮的茶几，大
 diànshì dēngdēng . Kètīng li hái yǒu yì zhāng dà
 电视等等。客厅里还有一张大
 zhuōzi , kètīng yòu xiàng gè bàngōngshì . Ruishān
 桌子，客厅又像个办公室。瑞山

1 电梯: elevator

2 意大利: Italy

kànjiàn wǒ bù shuōhuà , duì wǒ shuō : “ Shūshu , zhè
看见我不说话，对我说：“叔叔，这
fángjiān zěnmeyàng , mǎnyì ba ? ”
房间怎么样，满意吧？”

Wǒ huíguò tóu lái wèn tā : “ Nǐ wèi shénme ràng
我回过头来问他：“你为什么让
wǒ zhù zhèyàng gāojí de fángjiān ? Tài guì le ! ”
我住这样高级的房间？太贵了！”

Ruìshān yì tīng , xiào le : “ Wǒ wèile gōngzuò
瑞山一听，笑了：“我为了工作
qǐng nín huí lái , fàngxīn ba , wǒ lái ānpái , wǒ
请您回来，放心吧，我来安排，我
fùzé . ”
负责。”

Wǒ juéde yǒuxiē qíguài , wèn tā : “ Nǐ zhè
我觉得有些奇怪，问他：“你这
cì ràng wǒ huí lǎojiā zuò shénme ? ”
次让我回老家做什么？”

Tā chángcháng de tànle kǒu qì , shuō :
他长长地叹了口气，说：
“ Méiyǒu zhòngyào de shì , wǒ búhuì bǎ nín qǐng
“没有重要的事，我不会把您请
huí lái . Wǒ xiànzài yùdào le yí jiàn máfan shì , yǒu
回来。我现在遇到了一件麻烦事，有
nín lái cái néng jiějué . ”
您来才能解决。”

Wǒ mǎshàng wèn : “ le ? Kuài shuō ! ”
我马上问：“怎么了？快说！”

Tā xiān zuòle xià lái , cóng kǒudai li náchū
他先坐了下来，从口袋里拿出

yì bāo gāojí xiāngyān , gěile wǒ yì zhī yān . Wǒ
一包高级香烟¹，给了我一支烟。我

xīnli xiǎng , tā xiànzài chōu zhème gāojí de yān ,
心里想，他现在抽这么高级的烟，

kànlái tā de biànhuà bù xiǎo a . Wǒ xiàng tā biǎoshì
看来他的变化不小啊。我向他表示

bù chōu yān , tā jiù zìjǐ chōule qǐlái , mànman
不抽烟，他就自己抽了起来，慢慢

de kāishǐ jiǎnghuà .

地开始讲话。

Ruishān gàosu wǒ , wǒ xiǎo shíhou de péngyou

瑞山告诉我，我小时候的朋友

Lǐ Lì cóng guówài huílái le . Tā zhè cì huílái
李力从国外回来了。他这次回来

shì xiǎng zài lǎojiā tóuzī . Dànshì Lǐ Lì hǎoxiàng
是想在老家投资²。但是李力好像

gǎibiànle zhǔyì . Suǒyǐ Ruishān bǎ wǒ cóng Běijīng
改变了主意。所以瑞山把我从北京

zhǎolái le , xiǎng lìyòng wǒ hé Lǐ Lì de guānxì ,
找来了，想利用我和李力的关系，

ràng Lǐ Lì zài lǎojiā tóuzī . Tándào Lǐ Lì , wǒ
让李力在老家投资。谈到李力，我

kāishǐ huíyì wǒ hé Lǐ Lì xiǎoshíhou de yìxiē
开始回忆我和李力小时候的一些

shìqing .

事情。

Wǒmen lǎojiā de cūnzi yǒu yìbǎi duōnián de

我们老家的村子有一百多年的

lìshǐ le , wǒmen dōu jiào tā Bǎinián Lǎocūn . Zài
历史了，我们都叫它百年老村。在

1 高级香烟: high-grade cigarette

2 投资: to invest

wǒmen cūnzi li hěn duō rén dōu xìng Qín . Chúle
 我们村子里很多人都姓秦。除了
 wǒmen xìng Qín de yìwài , hái yǒu yì jiā rén xìng Lǐ ,
 我们姓秦的以外，还有一家人姓李，
 tāmen hé wǒmen jiā de guānxì fēicháng hǎo . Yībǎi
 他们和我们家的关系非常好。一百
 nián lái , liǎng jiā rén yǒuzhe hěn shēn de jiāoqing . Zài
 年来，两家人有着很深的交情。在
 kàng Rì zhànzhēng shíqī , yǒu yí cì Riběn guǐzi ²
 抗日战争¹时期，有一次日本鬼子²
 tūrán lái dào cūnzi li . Lǐ Lì de fùqīn bèi
 突然来到村子里。李力的父亲被
 Riběnrén yòngqiāngdǎshāng le , ránhòu Riběnrén
 日本人用枪打伤了³，然后日本人
 jiù xiàng tā pǎo guò lái . Wǒ fùqīn hé Lǐ Lì de
 就向他跑过来。我父亲和李力的
 fùqīn zài yìqǐ . Jiù zài zhè zuì wēixiǎn de shíhou ,
 父亲在一起。就在这最危险的时候，
 wǒ fùqīn búpà wēixiǎn , bāngzhù Lǐ Lì de fùqīn
 我父亲不怕危险，帮助李力的父亲
 pǎo dào fùjìn de tiányě li . Riběnrén méiyǒu
 跑到附近的田野里。日本人没有
 fāxiàn tāmen , tāmen huó xià lái le . Hòulái , wǒ
 发现他们，他们活下来了。后来，我
 fùqīn hé Lǐ Lì fùqīn jiù chéngle hěn hǎo de péngyou .
 父亲和李力父亲就成了很好的朋友。
 Tāmen dōu yǒule zìjǐ de érzi . Wǒ fùqīn jiào wǒ
 他们都有了自己的儿子。我父亲叫我
 Qín Lì , tā fùqīn jiào tā Lǐ Lì . Wǒmen liǎng gè
 秦力，他父亲叫他李力。我们两个

1 抗日战争: War of
 Resistance Against
 Japan (1937-1945)

2 日本鬼子: Japanese
 invaders

3 用枪打伤了: be
 wounded by gunshots

yě chéngle zuì hǎo de péngyou .
也成了最好的朋友。

Xiǎoshíhou wǒ hé Lǐ Lì yìqǐ zài dì shàng pá .
小时候我和李力一起在地上爬。

Zhǎngdàle wǒmen liǎng gè rén yòu yìqǐ shàng xué ,
长大了我们两个人又一起上学，
yìqǐ wán . Hòulái wǒmen yòu dào chéng li yìqǐ
一起玩。后来我们又到城里一起
shàng zhōngxué . Wǒ hé Lǐ Lì de jiāoqing hěn shēn .
上中学。我和李力的交情很深。

Kěshì zài jiěfàng zhànzhēng¹ de shíhou , jiěfàngjūn²
可是在解放战争¹的时候，解放军²
jìn chéng de nà tiān , wǒmen liǎng gè rén zài jiē shàng
进城的那天，我们两个人在街上
zǒuzhe , tūrán Lǐ Lì bújiàn le . Wǒ dào chù zhǎo
走着，突然李力不见了。我到处找
Lǐ Lì yě méi zhǎodào . Wǒ xiǎng dì-èr tiān wǒ yíding
李力也没找到。我想第二天我一定
huì zhǎodào tā de . Kěshì méi xiǎngdào , jiù zài
会找到他的。可是没想到，就在
nà tiān wǎnshàng , tā bèi guómíndǎng zhuāzǒu le .
那天晚上，他被国民党³抓走了，
wǒmen liǎng gè rén jiù zhèyàng bèi fēnkāile sìshí duō
我们两个人就这样被分开了四十多
nián , shéi yě bù zhīdào shéi de qíngkuàng .
年，谁也不知道谁的情况。

Zài yī jiǔ jiǔ líng nián qiánhòu , wǒ tīngshuō Lǐ
在1990年前后，我听说李
Lì bèi guómíndǎng zhuāzǒu hòu bèi dài dào le Tái wān¹ .
力被国民党抓走后带到了台湾¹。

1 解放战争: War of Liberation (1945-1949)

2 解放军: the Liberation Army

3 国民党: the Kuomintang, a political party of China. Around 1949, the Kuomintang led by Chiang Kaishek moved to Taiwan.

Hòulái tā kāishǐ jīng shāng , yòu dào le guó wài .
 后来他开始经商²，又到了国外。
 Jīngguò duō nián de nǔ lì , tā yǐ jīng chéng wéi yí gè
 jīngguò duō nián de nǔ lì , tā yǐ jīng chéng wéi yí gè
 yì wàn fù wēng 。 Wǒ suī rán jīng cháng xiǎng tā , dàn
 亿万富翁³。我虽然经常想他，但
 bù zhī dào tā de què shí qíng kuàng , méi yǒu bàn fǎ gēn
 不知道他的确实情况，没有办法跟
 tā lián xì 。
 他联系。

Jiù zài bù jǐu yǐ qián , Ruì shān tū rán lái xìn
 就在不久以前，瑞山突然来信
 gào sù wǒ , shuō Lǐ Lì cóng guó wài huí dào gù xiāng ,
 告诉我，说李力从国外回到故乡，
 kàn wàng le xǔ duō qīn qī péng you , hái wèn dào le wǒ de
 看望了许多亲戚朋友，还问到了我的
 qíng kuàng 。 Tā tīng shuō wǒ zài Běi jīng gōng zuò , fēi cháng
 情况。他听说我在北京工作，非常
 gāo xìng , shuō yí dìng yào dào Běi jīng lái kàn wǒ 。 Kě shì
 高兴，说一定要到北京来看我。可是
 méi guò duō jiǔ , Ruì shān yòu xiě xìn gào sù wǒ , shuō
 没过多久，瑞山又写信告诉我，说
 Lǐ Lì yīn wèi yǒu jí shì huí qù le , yǐ hòu zài jiàn miàn
 李力因为有急事回去了，以后再见面
 ba ! Wǒ xiǎng suī rán wǒ men xiǎo shí hou de jiāo qing
 吧！我想虽然我们小时候的交情
 hěn shēn , dàn shì jǐ shí nián bú jiàn miàn , wǒ men de
 很深，但是几十年不见面，我们的
 jiāo qing hái néng shèng duō shao ne ? Xiàn zài Lǐ Lì yòu
 交情还能剩多少呢？现在李力又

1 台湾: Taiwan

2 经商: be in business

3 富翁: man of wealth;
rich man

shì yí wèi dà fùwēng le . Suǒyǐ , wǒ duì wǒmen
是一位大富翁了。所以，我对我们
de jiāoqing yě méi duō xiǎng . Méi xiǎngdào , Lǐ Lì
的交情也没多想。没想到，李力
zhème kuài yòu huí lái le , érqiě huán gěi Ruishān de
这么快又回来了，而且还给瑞山的
gōngzuò dài lái le máfan .
工作带来了麻烦。

Shàng cì Lǐ Lì huí lái shí , Ruishān hé
上次李力回来时，瑞山和
xiàn lǐng dǎo rè qíng jiē dài le Lǐ Lì , Lǐ
县领导¹热情接待了李力，李
Lì chéng le yí wèi zhòng yào de kè rén . Lǐ Lì
力成了一位重要的客人。李力
hěn shòu gǎn dòng , duì Ruishān shuō , tā xiànzài
很受感动，对瑞山说，他现在
hái yǒu diǎn qián , zhǔnbèi zài lǎo jiā tóu zī , wéi
还有点儿钱，准备在老家投资，为
zì jǐ de gù xiāng zuò diǎn shì . Ruishān tīng hòu ,
自己的故乡做点事儿。瑞山听后，
fēi cháng gāo xìng , mǎ shàng gēn xiàn lǐng dǎo shuō le .
非常高兴，马上跟县领导说了。
Lǐng dǎo dāng rán yě fēi cháng gāo xìng , hái kāi huì
领导当然也非常高兴，还开会
yán jiū , zuì hòu jué dìng zài xiàn chéng de shì zhōng xīn ,
研究，最后决定在县城的市中心，
jiàn yí zuò gāo jí bīn guǎn , yòng lái jiē dài guó nèi wài
建一座高级宾馆，用来接待国内外
kè rén . Lǐng dǎo ràng Ruishān hé Lǐ Lì lián xì ,
客人。领导让瑞山和李力联系，

1 县领导: leader of
the county

nǔlì bǎ zhè jiàn shì bàn chéng . Ruìshān shì guīhuàjú
 努力把这件事办成。瑞山是规划局
 júzhǎng , zhè yě shì Ruìshān yīnggāi fùzé de gōngzuò .
 局长，这也是瑞山应该负责的工作。
 Jīngguò Ruìshān de nǔlì , Lǐ Lì biǎoshì tóngyì ,
 经过瑞山的努力，李力表示同意，
 xià cì huílái qiāndìng xiéyì . Lǐngdǎo shuō Ruìshān
 下次回来签订协议¹。领导说瑞山
 hěn nénggàn . Ruìshān yě gēn lǐngdǎo shuō tā huì bǎ
 很能干。瑞山也跟领导说他会把
 zhè jiàn shì bàn chéng de . Zhè jiàn shì duì Ruìshān yě
 这件事办成的。这件事对瑞山也
 yǒu hǎochù . Lǐ Lì zǒule yǐhòu , Ruìshān zháojī
 有好处。李力走了以后，瑞山着急
 de děngzhe Lǐ Lì kuài diǎnr huílái qiāndìng xiéyì .
 地等着李力快点儿回来签订协议。
 Zhèngzài zhège shíhòu , Lǐ Lì huílái le , kěshì
 正在这个时候，李力回来了，可是
 Lǐ Lì méiyǒu tōngzhī Ruìshān . Gèng qíguài de shì ,
 李力没有通知瑞山。更奇怪的是，
 Lǐ Lì huílái yǐhòu méiyǒu hé Ruìshān jiànmiàn , tā
 李力回来以后没有和瑞山见面，他
 zìjǐ dào Bǎinián Lǎocūn qù le . Zài Bǎinián Lǎocūn ,
 自己到百年老村去了。在百年老村，
 Lǐ Lì hé xiǎoshíhòu de hào péngyou Dà Míng liáotiān .
 李力和小时候的好朋友大明聊天。
 Tāmen liáole hěn jiǔ hěn jiǔ . Ruìshān tīngshuō hòu ,
 他们聊了很久很久。瑞山听说后，
 lìkè bǎ Lǐ Lì jiēhuí xiàncéng , ānpái zài bīnguǎn
 立刻把李力接回县城，安排在宾馆

1 签订协议: sign an agreement

zhùxià . Kě dāng tāmen zài tán dào xiū bīnguǎn de
住下。可当他们再谈到修宾馆的
shíhòu , Lǐ Lì duì xiū bīnguǎn bù gǎn xìngqù le .
时候，李力对修宾馆不感兴趣了。
Kāishǐ , Ruìshān hái yǐwéi Lǐ Lì xiǎng tígāo jiàgé ,
开始，瑞山还以为李力想提高价格，
Ruìshān shuō : “ Guānyú jiàgé wèntí hǎoshuō , jué bú
瑞山说：“关于价格问题好说，决不
huì ràng nín chīkūi de . ” Lǐ Lì yì tīng zhè huà
会让您吃亏¹的。”李力一听这话
jiù shēngqì le , bù tán qiāndìng xiéyì xiū bīnguǎn de
就生气了，不谈签订协议修宾馆的
shì le . Ruìshān lìkè jiù jí le . Tā gēn lǐngdǎo
事了。瑞山立刻就急了。他跟领导
shuōguo tā gēn Lǐ Lì de guānxi búcuò , yíding
说过他跟李力的关系不错，一定
huì bǎ shìqing bàn hǎo . Kěshì , tā méi xiǎng dào ,
会把事情办好。可是，他没想到，
shìqing huì yǒu zhèyàng de jiéguǒ , tā zěnme bù
事情会有这样的结果，他怎么不
zháojí ne ! gēn lǐngdǎo shuō ne ! Suǒyǐ tā
着急呢！怎么跟领导说呢！所以他
zhǐhǎo ràng wǒ lái bāngzhù tā .
只好让我来帮助他。

Tā shuō : “ Shūshu , zhè jiàn shìqing zhǐhǎo qǐng
他说：“叔叔，这件事情只好请
nín bāngmáng le , bāng wǒ yíxià ba ! ”
您帮忙了，帮我一下吧！”

Wǒ shuō : “ Lǐ Lì bú yuànyì tóuzī , wǒ yǒu
我说：“李力不愿意投资，我有

1 吃亏: suffer losses

shénme hǎo bànfa ? ”

什么好办法？”

Tā shuō : “ Yòng nín hé tā de jiāoqing bei ! Nín

他说：“用您和他的交情呗！您

hé tā kě bú shì yìbān de guānxì . ”

和他可不是一般的关系。”

Wǒ shuō : “ Nà shì jǐshí nián yǐqián de shì ,

我说：“那是几十年以前的事，

shéi hái jīngcháng xiǎngzhe guòqù de shìqing . ”

谁还经常想着过去的事情。”

Ruìshān jí máng shuō : “ Kěshì Lǐ Lì hěn xiǎng nín

瑞山急忙说：“可是李力很想您

ne ! Shàng cì huílái shí , tā zǒngshì shuōqǐ nín hé

nǐ de jiāoqing . Shuōhuà de shíhòu , yǎnjīng hái yǒu

yǎnlèi ne . ”

眼泪呢。”

Wǒ dèngle tā yì yǎn , shuō : “ Nà yě bù

我瞪了他一眼¹，说：“那也不

néng lìyòng zhè zhǒng guānxì tán qiāndìng xiéyì ya ! ”

能利用这种关系谈签订协议呀！”

Ruìshān jí máng shuō : “ Zhè yòu bú shì wǒ zìjǐ

瑞山急忙说：“这又不是我自己

de shìqing , shì wèi jiànshè hé fāzhǎn zánmen de

gùxiāng , zhè shì yí jiàn hào shì a ! Nín bāngbang

máng yě méi shénme bù hǎo a ! Nín guòqù bú shì duō

忙也没什么不好啊！您过去不是多

1 瞪了他一眼：stare at

cì biǎoshì , yuànyì wèi gùxiāng zuò xiē shìqing ma ? ”
次表示，愿意为故乡做些什么事情吗？”

Tā de huà yě duì . Wǒ quèshí duō cì zài Bǎinián
他的话也对。我确实多次在百年
Lǎocūn de rénmen miànqián biǎoshìguo xiǎng wèi gùxiāng
老村的人们面前表示过想为故乡
zuò yìxiē shìqing . Kěshì jīntiān Ruishān ràng wǒ zuò
做一些事情。可是今天瑞山让我做
zhèyàng de shì , wǒ juéde hěn nán . gēn Lǐ
这样的事，我觉得很难。怎么跟李
Lì shuō ne !
力说呢！

Wǒ xiǎngle xiǎng , shuō : “ Nà jiù shìshì kàn
我想了想，说：“那就试试看
ba . ”
吧。”

Ruishān yí jiàn wǒ biǎoshì tóngyì , lìkè zhàn
瑞山一见我表示同意，立刻站
qǐlái shuō : “ Nà nín xiànzài jù qù jiàn kèrén ba . ”
起来说：“那您现在就去见客人吧。”

Wǒ shuō : “ Wèi shénme zhème jí ? ”
我说：“为什么这么急？”

Tā shuō : “ Chènrè-dǎtiě ma ! Dàjiā zhèng
他说：“趁热打铁¹嘛！大家正
hǎo yíkuài chī zǎochá . ”
好一块儿吃早茶²。”

Wǒ gǎndào hěn qíguài : “ ? ”
我感到很奇怪：“怎么？咱们
lǎojiā zhèr yě yǒu chī zǎochá de xíguàn le ? ”
老家这儿也有吃早茶的习惯了？”

1 趁热打铁: strike
while iron is hot—
seize the chance and
lose no time to get
things done

2 早茶: Guangdong-
style breakfast

Tā xiàozhe duì wǒ shuō: “ Xuéxí biérén de
他笑着对我说:“学习别人的
jīngyàn ma! Chī zǎochá de shíjiān, yě jiùshì tán
经验嘛! 吃早茶的时间, 也就是谈
gōngzuò de shíjiān .”
工作的时间。”

Wǒ xīn xiǎng, zhè zěnmé shì xuéxí xiānjìn
我心想, 这怎么是学习先进
jīngyàn, zhè shì gǎn shí máo ! Wǒ yòu wèn: “ Lǐ
经验, 这是赶时髦¹! 我又问:“李
Lì xiànzài zài nǎr ?”
力现在在哪儿?”

Tā shuō: “ Jiù zài pángbiān de fángjiān li . Zhè
他说:“就在旁边的房间里。这
jiùshì wèi shénme wǒ yào ānpái nín zhù zài zhèr .”
就是为什么我要安排您住在这儿。”

Wǒ zhōngyú míngbaile tā de yìsi . Ruìshān bú
我终于明白了他的意思。瑞山不
xiàng guòqù nàme chúnǔ le , tā biàn de hé yǐqián
像过去那么纯朴了, 他变得和以前
dà bù yí yàng le . Tā shì xiǎng lìyòng gè zhǒng bànǎ
大不一样了。他是想利用各种办法
ràng Lǐ Lì qiāndìng xiéyì . Tā shì wèi zìjǐ háishì
让李力签订协议。他是为自己还是
wèile gùxiāng cái zhème zuò ne ?
为了故乡才这么做呢?

Wǒ zhànle qǐlái . Kěshì , Ruìshān tūrán
我站了起来。可是, 瑞山突然
huí tóu kànle kàn wǒ , ránhòu shuō: “ Nín shì bu shì
回头看了看我, 然后说:“您是不是

1 赶时髦: follow the
fashion

huàn jiàn yīfu ? ”

换件衣服？”

Wǒ yòu dèngle tā yì yǎn : “ Yòu bú shì huìjiàn

我又瞪了他一眼：“又不是会见

wàibīn ! ”

外宾¹！”

Tā xiàozhe shuō : “ Rénjiā jiùshì wàibīn ma !

他笑着说：“人家就是外宾嘛！

Huàn yíxià yīfu yě shì duì kèrén de zūnzhòng . ”

换一下衣服也是对客人的尊重。”

Wǒ hái shì tīngle tā de huà , chuānshàngle

我还是听了他的话，穿上了

xīfú , ránhòu gēn tā chūmén qù jiàn lǎopéngyou . Wǒ

西服，然后跟他出门去见老朋友。我

xīnlǐ lìkè jǐnzhāng qǐláí . Lǐ Lì zhè jǐshí nián

心里立刻紧张起来。李力这几十年

biàncéng shénme yàng le ne ? Zài wǒ de jìyì lǐ ,

变成什么样了呢？在我的记忆里，

tā hái shì yí gè tiáopí de nánháir . Kěshì

他还是一个调皮²的男孩儿。可是

xiànzài Lǐ Lì shì gè dà fùwēng , yí gè yǒuqián rén .

现在李力是个大富翁，一个有钱人，

tā huì shì shénme yàngzi ne ? Wǒ zěnyàng shuōfú tā

他会是什么样子呢？我怎样说服他

gěi gùxiāng tóuzī ne ?

给故乡投资呢？

Dāng wǒmen lái dào Lǐ Lì fángjiān ménkǒu de

当我们来到李力房间门口的

shíhòu , Ruìshān zǒu shàng qián ànle ménlíng .

时候，瑞山走上前按了门铃³。

1 外宾: foreign guest

2 调皮: tricky, naughty

3 门铃: doorbell

Kěshì děngle yíhuìr , méiyǒu rén kāi mén .
可是等了一会儿，没有人开门。

“ Yí , shuōhǎole ràng tā zài zhèr děng wǒ ,
“噢，说好了让他在这儿等我，
zěnme bújiàn le ne ? ” Ruìshān qíguài de shuōzhe .
怎么不见了呢？”瑞山奇怪地说着。
Zhèngzài zhè shí , fúwùyuán cóng pángbiān zǒu guòlái ,
正在这时，服务员从旁边走过来，
xiàozhe wèn : “ Xiānsheng , nín zhǎo lǐ lì lǎo xiānsheng
笑着问：“先生，您找李力老先生
ba ? Tā zǒu le . ”
吧？他走了。”

Ruìshān jí máng wèn : “ Dào nǎr qù le ? ”
瑞山急忙问：“到哪儿去了？”

Fúwùyuán shuō : “ Tā gěi nín liúle yì zhāng
服务员说：“他给您留了一张
zhǐtiáo . ” Ránhòu náchū zhǐtiáo , jiāogěile Ruìshān .
纸条。”然后拿出纸条，交给了瑞山。
Tā jiē guòlái kànle yì yǎn , shuō : “ Hēi ! Zhè wèi
他接过来看了一眼，说：“嘿！这位
lǎo xiānsheng , zhēnshi de ” . Ránhòu bǎ zhǐtiáo ná
老先生，真是的”。然后把纸条拿
gěi wǒ , wǒ yí kàn , zhǐ jiàn shàngmiàn xiězhe : Qín
给我，我一看，只见上面写着：秦
xiānsheng , zhù zài zhè zhǒng bīnguǎn tài guì le , wǒ
先生，住在这种宾馆太贵了，我
bānzǒu le , wǒ huí Bǎinián Lǎocūn qù zhǎo wǒ de lǎo
搬走了，我回百年老村去找我的老
huǒbàn zhù jǐ tiān . Qǐng yuánliàng . Lǐ lì .
伙伴¹住几天。请原谅。李力。

1 伙伴: pal, fellow

Lǐ Lì zěnme huì zhèyàng ne ? Ruishān bàntiān¹
李力怎么会这样呢？瑞山半天¹

méi shuōhuà ; wǒ yě bù zhī shuō shénme hǎo . Guò le
没说话；我也不知说什么好。过了

yíhuìr , zhǐ jiàn Ruishān shuō : “ Shūshu , wǒ yě
一会儿，只见瑞山说：“叔叔，我也

sòng nín huí Bǎinián Lǎocūn ba ! Nǐmen lǎo péngyou zài
送您回百年老村吧！你们老朋友在

nàr jiànmiàn , bú shì gèng yǒu yìsi ma ? ” Wǒ
那儿见面，不是更有意思吗？”我

lǐjiě tā de yìsi , yóuyú wǒ zhèng xiǎng kuài
理解他的意思，由于我正想快

diǎnr kàndào Lǐ Lì , jiù shuō : “ Hǎo , wǒ xiànzài
点儿看到李力，就说：“好，我现在

jiù qù . ” Tā yì tīng , zìrán hěn gāoxìng , lìkè
就去。”他一听，自然很高兴，立刻

shuō : “ Zánmen xiān qù chī zǎochá , ránhòu wǒ yòng
说：“咱们先去吃早茶，然后我用

chē sòng nín qù ! ”
车送您去！”

Chīwán zǎofàn , huídào fángjiān , wǒ bǎ
吃完早饭，回到房间，我把

lǚxíngbāo shōushi hǎo , zhǔnbèi líkāi Ruishān shuō :
旅行包收拾好，准备离开。瑞山说：

“ Nín búyòng bǎ dōngxi quán dàizǒu , wǎnshàng zánmen
“您不用把东西全带走，晚上咱们

hái huí zhèr lái . ” Wǒ shuō : “ Kèrén dōu bú zhù
还回这儿来。”我说：“客人都不住

zhèr , wǒ zài zhèr gànma ? Wǎnshàng zài shuō
这儿，我在这儿干吗？晚上再说

1 半天: half a day, but here referring to quite a while

ba ! ” Ruìshān xiǎng le xiǎng , shuō chū liǎng gè zì :
吧！”瑞山想了想，说出两个字：

“Hǎo ba ! ”

“好吧！”

Xià le lóu , wǒmen zǒuchū le bīnguǎn dà mén ,
下了楼，我们走出了宾馆大门，
nà liàng “ Bēn chí ” yǐ jīng děng zài mén kǒu le 。 Wǒ
那辆“奔驰”已经等在门口了。我
shuō : “ Zuò zhè me gāo jí de qì chē qù Bǎi nián Lǎo cūn ,
说：“坐这么高级的汽车去百年老村，
hǎo ma ? ”
好吗？”

Ruìshān xiàozhe shuō : “ Méi guān xi de , wǒ měi
瑞山笑着说：“没关系的，我每
cì huí jiā dōu zuò tā 。 ” Wǒ shén me yě méi shuō , jiù
次回家都坐它。”我什么也没说，就
gēn zhe tā shàng chē le 。
跟着他上车了。

Chū le dà mén , méi xiǎng dào tiān qì tū rán
出了大门，没想到天气突然
biàn le , yào xià yǔ le 。 Ruìshān tái tóu kàn le kàn
变了，要下雨了。瑞山抬头看了看
tiān qì , duì wǒ shuō : “ Tiān qì bú dà hǎo , bié huí
天气，对我说：“天气不大好，别回
lǎo jiā le ba ? ”
老家了吧？”

Wǒ shuō : “ Bù , zhè diǎn er xiǎo yǔ suàn
我说：“不，这点儿小雨算
shén me ? Zǒu ! ”
什么？走！”

Tā bù hǎo shuō shénme , zhǐhǎo gēn sījī shuō :
他不好说什么，只好跟司机说：

“ Kāi chē . ”
“开车。”

Gāngāng chūchéng de lù hái hěn hǎo . Lù de
刚刚出城的路还很好。路的
liǎng biān dōu shì lǜ shù , hǎoxiàng yì tiáo lǜsè de
两边都是绿树，好像一条绿色的
zǒuláng . Wǒ shuō : “ Zhè tiáo lù xiū de hǎo piàoliang
走廊。我说：“这条路修得好漂亮
a ! ” Ruìshān gāoxìng de shuō : “ Yào xiǎng fù , xiān
啊！”瑞山高兴地说：“要想富，先
xiū lù ma . Zhè jǐ nián wǒmen xiūle hěn duō lù ,
修路嘛。这几年我们修了很多路，
wèile gǎo yí gè hǎo de tóuzī huánjìng . Tiáojiàn tài
为了搞一个好的投资环境¹。条件太
chà le , shéi yuànyì dào zán zhè xiǎo dìfang lái tóuzī
差了，谁愿意到咱这小地方来投资
ne ? ” Wǒ xīnli xiǎng , tā de huà yǒu yíding de
呢？”我心里想，他的话有一定的
dàolǐ .
道理。

Ruìshān jiēzhe shuō : “ Zhè yě shì wǒmen
瑞山接着说：“这也是我们
guīhuàjú de chéngjì . ”
规划局的成绩。”

Guòle bùjiǔ , qìchē jiù kāidào le lí
过了不久，汽车就开到了离
wǒmen lǎojiā bù yuǎn de xiǎozhèn . Zhè shì wǒ
我们老家不远的小镇²。这是我

1 投资环境: invest-
ment environment

2 镇: town

xiǎoshíhou cháng lái de dìfang . Kěshì , xiǎozhèn
 小时候常来的地方。可是，小镇
 de biànhuà bú dà , hěn pòjiù . Yóuyú xiàzhe xiǎo
 的变化不大，很破旧。由于下着小
 yǔ , xiǎozhèn kàn shàngqù gèngjiā pòjiù , yìdiǎnr
 雨，小镇看上去更加破旧，一点儿
 yě bú xiàng cóngqián de xiǎozhèn le . Xiǎo chē kāiguò
 也不像从前的小镇了。小车开过
 xiǎozhèn zhīhòu , jiùshì tǔlù le . Lù shàngdōu
 小镇之后，就是土路¹了。路上都
 shì yǔshuǐ he ní . Ruìshān zǒu guòqù shìle shì ,
 是雨水和泥²。瑞山走过去试了试，
 huíguò tóu duì wǒ shuō : “ Shūshu , tǔlù bù hǎozǒu ,
 回过头对我说：“叔叔，土路不好走，
 qìchē bù néngwǎngqián kāi le , zánmen huíqù ba ,
 汽车不能往前开了，咱们回去吧，
 tiānqíng yǐhòu zài lái . ”
 天晴以后再回来。”

Wǒ shuō : “ Lù shàng yǒudiǎnr shuǐ , ní , pà
 我说：“路上有点儿水、泥，怕
 shénme ? Chē kāi bu guòqù , wǒmen zǒu lù hǎo le !
 什么？车开不过去，我们走路好了！
 Wǒ hěn duō nián méi zǒu lǎojiā de nítǔlù le , zhè
 我很多年没走老家的泥土路了，这
 cì zhèng hǎo bǔ yíxià wǒ de yíhàn . ” Shuōwán ,
 次正好补一下我的遗憾³。”说完，
 wǒ jiù xià chē , zǒushàng nítǔlù . Ruìshān bù hǎo
 我就下车，走上泥土路。瑞山不好
 shuō shénme , zhǐhǎo gēn wǒ yìqǐ zǒu .
 说什么，只好跟我一起走。

1 土路: dusty road

2 泥: mud

3 遗憾: pity

Zhè lù zǒu qǐlái quèshí bù hǎo zǒu .

这路走起来确实不好走。由于

lùmiàn quán shì ní , hěn kuài jiù bǎ wǒ de píxié
路面全是泥，很快就把我的皮鞋
zhānzhù le , zǒu qǐlái fēicháng kùnnán . Zǒule
粘住了¹，走起来非常困难。走了

yíhuìr wǒ jiù tuōxià xié hé wàzi , guāng jiǎo²
一会儿我就脱下鞋和袜子，光脚²

zǒu . Ruishān bùtíng de shuō : “ Shūshu , zhēn
走。瑞山不停地说：“叔叔，真

duìbuqǐ , ràng nín shòukǔ le . ”
对不起，让您受苦了。”

Wǒ shuō : “ Bié shuō nàme duō le , zhè suàn

我说：“别说那么多了，这算

shénme kǔ ? Zhèr de fùlǎo xiāngqīn yì nián dào tóu
什么苦？这儿的父老乡亲³一年到头⁴

dōu zǒu zhè zhǒng tǔlù , yòu zěnmeyàng le ? Zǒule
都走这种土路，又怎么样了？走了

yí duàn yǐhòu , wǒ hūrán xiǎngqǐ xiū lù de shì ,
一段以后，我忽然想起修路的事，

jiù wèn tā : “ Nǐ bú shì shuō ‘ yào xiǎng fù , xiān xiū
就问他：“你不是说‘要想富，先修

lù ’ ma ? Zhè duàn lù nǐmen zěnmé bù xiū yì xiū
路’吗？这段路你们怎么不修一修

ya ? ”

呀？”

Tā duì wǒ shuō : “ Zǎo jiù xiǎng xiūxiū zhè tiáo lù

他对我说：“早就想修修这条路

le , kě nǎ lái zhème duō qián ne ? ”

了，可哪来这么多钱呢？”

1 皮鞋粘住了: The leather shoes are stuck in the mud.

2 光脚: walk with bare feet

3 父老乡亲: local people; villager; fellow countryman

4 一年到头: throughout the year; all the year round

Wǒ xiàole xiào , wèn : “ Nǐmen zěnmeyǒu
我笑了笑，问：“你们怎么有
nàmeduō de qiándà bīnguǎn ne ? ”
那么多的钱修大宾馆呢？”

Tā shuō : “ Nà yě shì méi bànfǎ a ! Méiyǒu
他说：“那也是没办法啊！没有
hěnhǎo de shēnghuó tiáojiàn , shéi lái tóuzī a !
很好的生活条件，谁来投资啊！
Wǒmen xiū bīnguǎn yě shì wèile fāzhǎn a . ”
我们修宾馆也是为了发展啊。”

Ruìshān de huà méiyǒu shénme dàolǐ , lái
瑞山的话没有什么道理，来
tóuzī de rén bú shì yīnwèi yǒu dà bīnguǎn cái lái de .
投资的人不是因为有大宾馆才来的。
Xiànzài guónèi dào chù xiū gāojí bīnguǎn , gǎn shí máo ,
现在国内到处修高级宾馆，赶时髦，
hǎoxiàng shì zài jìnxíng xiū bīnguǎn de bǐsài . Qíshí ,
好像是在进行修宾馆的比赛。其实，
rén rén xīnli dōu zhīdào xiū bīnguǎn shì gǎn shí máo ,
人人心里都知道修宾馆是赶时髦，
dànshì méiyǒu rén guǎn .
但是没有人管。

Wǒmen hǎo bù róngyì cái lái dào le Bǎinián
我们好不容易才来到了百年
Lǎocūn . Bǎinián Lǎocūn shì yí gè hěnnóng de dìfang .
老村。百年老村是一个很穷的地方。
Zhèlǐ de dàdùoshù nóngmín zhǔyào shì kào zhòng dì
这里的大多数农民主要是靠种地
shēnghuó , tāmen shēnghuó de hěnpínkùn . Yīnwèi
生活，他们生活得很贫困。因为

wǒ zài Bǎinián Lǎocūn méiyǒu shénme qīnrén le , hěn
我在百年老村没有什么亲人了，很
shǎo huílái , duì zhèr de yíqiè yě bù shú le .
少回来，对这儿的一切也不熟了。
Ruìshān wèn wǒ xiànzài dào nǎr qù , wǒ shuō dāngrán
瑞山问我现在到哪儿去，我说当然
dào Dà Míng jiā qù , Dà Míng shì wǒ xiǎoshíhou de
到大明家去，大明是我小时候的
huǒbàn .
伙伴。

Lǐ Lì yě zài Dà Míng jiā . Xiǎoshíhou , wǒ
李力也在大明家。小时候，我
hé Lǐ Lì , Dà Míng sān gè rén shì zuì hǎo de péngyou ,
和李力、大明三个人是最好的朋友，
zuò shénme shì dōu zài yìqǐ . Dànshì yīnwèi Dà Míng
做什么事都在一起。但是因为大明
jiā méiyǒu qián , zhǐ dúle sì nián shū , tā jiù bù
家没有钱，只读了四年书，他就不
shàng xué le , huí jiā bāngzhù fùqīn zhòng dì le .
上学了，回家帮助父亲种地了。
Jiěfàng yǐhòu , Dà Míng dāngle Bǎinián Lǎocūn de
解放以后，大明当了百年老村的
shūjì , wèi Bǎinián Lǎocūn de xiāngqīnmen bànle hěn
书记¹，为百年老村的乡亲们办了很
duō hào shì , hěn shòu dàjiā de zūnzhòng . Dāngrán ,
多好事，很受大家的尊重。当然，
wǒ xīnlǐ yě hěn zūnzhòng tā . Xiànzài , tā niánjì
我心里也很尊重他。现在，他年纪
dà le , bù dāng shūjì le , dàn Bǎinián Lǎocūn
大了，不当书记了，但百年老村

1 书记: secretary of
the Party

de dà shì , xiǎo shì , tā hái shì guǎn le bù shǎo .
 的大事、小事，他还是管了不少。
 Yǐqián wǒ huí lǎojiā de shíhou , yě jīngcháng dào tā
 以前我回老家的时候，也经常到他
 jiā li lái , gēn tā liáoliáo tiān . Zhè cì Lǐ Lì yě
 家里来，跟他聊聊天。这次李力也
 huí lái le , wǒmen sān gè lǎo huǒbàn yīnggāi zài yìqǐ
 回来了，我们三个老伙伴应该在一起
 hǎohǎo liáoliáo tiān . Wǒ dài zhe Ruìshān cháo Dà Míng
 好好儿聊聊天。我带着瑞山朝大明
 jiā zǒu qù .
 家走去。

Wǒ xīnli xiǎngzhe Lǐ Lì de yàngzi , xiǎngzhe
 我心里想着李力的样子，想着
 wǒmen sān gè rén jiànmiàn de shíhou wǒmen huì zěnyàng
 我们三个人见面的时候我们会怎样
 jīdòng . Dāng wǒmen lái dào Dà Míng jiā ménkǒu de
 激动。当我们来到大明家门口的
 shíhou , wǒ fēicháng jīdòng . Ruìshān zǒu dào ménkǒu ,
 时候，我非常激动。瑞山走到门口，
 qiāo mén . Mén kāi le , chū lái de shì Dà Míng de
 敲门。门开了，出来的是大明的
 lǎobàn ¹ . Tā kànjiàn wǒ zhàn zài ménkǒu , gāoxìng
 老伴¹。她看见我站在门口，高兴
 de shuō bu chū huà lái , lā zhe wǒ de shǒu xiào gè bù
 得说不出话来，拉着我的手笑个不
 tíng .
 停。

Wǒ xiān xiàng tā wèn hǎo , shuō : “ Lǎo sǎozi ,
 我先向她问好，说：“老嫂子²，

1 老伴: (of an old married couple) husband or wife

2 嫂子: sister-in-law

nǐ hǎo ma ? ”
你好吗？”

Tā zhèshí cái shuō : “ Hǎo ! Hǎo ! Dà
她这时才说：“好！好！大
xiōngdì , nǐ lái de tài hǎo le ! Lǐ Lì xiōngdì yě
兄弟¹，你来得太好了！李力兄弟也
cóng guówài huí lái le . Wǒ lǎobàn gāngcái hái tí dào
从国外回来了。我老伴刚才还提到
nǐ ne . Wǒmen yì shuō nǐ , nǐ jiù lái le , tài
你呢。我们一说你，你就来了，太
hǎo le ! Zhè huí sān gè rén kěyǐ zài yìqǐ hǎohǎo er
好了！这回三个人可以在一起好好儿
liáoliáo tiān la ! ……” Tā lāzhe wǒ de shǒu shuō
聊聊天啦！……”她拉着我的手说
gè bù tíng . Ruìshān zài pángbiān què děng de jí le ,
个不停。瑞山在旁边却等得急了，
wèn tā : “ Dà mā , Dà Míng hé Lǐ Lì dà bó
问她：“大妈，大明和李力大伯²
ne ? Wǒ shūshu shì cóng Běijīng lái kàn tāmen de . ”
呢？我叔叔是从北京来看他们的。”

Dà Míng sǎozi zhè cái sōngkāi wǒ de shǒu ,
大明嫂子这才松开³我的手，
dà shēng shuō dào : “ Hēi , wǒ tài gāoxìng le , bǎ
大声说道：“嘿，我太高兴了，把
lǎobàn hé Lǐ Lì xiōngdì gěi wàng le . Lǐ Lì xiōngdì
老伴和李力兄弟给忘了。李力兄弟
lái le yǐhòu , liǎng gè rén jiù shuō gè bù tíng ,
来了以后，两个人就说个不停，
tāmen yíhuìr kū , yíhuìr xiào , yíhuìr
他们一会儿哭，一会儿笑，一会儿

1 兄弟: brother

2 大伯: father's elder
brother

3 松开: let go; to re-
lease

gāoxìng , yíhuìr shēngqì de , fàn yě wàng chī le .
高兴，一会儿生气的，饭也忘吃了。

Hòulái wǒ pà tāmen è , jiù zuòle liǎng gè jīdàn
后来我怕他们饿，就做了两个鸡蛋
gěi tāmen chī , hái méi chīwán , tāmen yòu yìqǐ
给他们吃，还没吃完，他们又一起
chūqù le , měi rén hái nǎzhe yì bǎ sǎn ... ”
出去了，每人还拿着一把伞……”

Dà Míng de lǎobàn hái xiǎng jìxù shuō xiàqù ,
大明的老伴还想继续说下去，
Ruìshān méiyǒu ràng tā shuōwán , wèn dào : “ Dà mā ,
瑞山没有让她说完，问道：“大妈，
nín kuài shuōshuo , tāmen xiànzài dào nǎr qù le ? ”
您快说说，他们现在到哪儿去了？”

Tā xiǎngle xiǎng , yě bù zhīdào , Jiù zhuǎnshēn
她想了想，也不知道，就转身
wèn pángbiān yí gè xiǎoháir : “ Gǒushèngr , nǐ
问旁边一个小孩儿：“狗剩儿¹，你
yéye tāmen dào nǎr qù le ? ” Gǒushèngr huídá
爷爷他们到哪儿去了？”狗剩儿回答
shuō : “ Wǒ kànjiàn tāmen cháo xuéxiào nàbiān zǒu le . ”
说：“我看见他们朝学校那边走了。”

Tā duì Gǒushèngr shuō : “ Qù ! Kuài bǎ nǐ
她对狗剩儿说：“去！快把你
yéye jiào huí jiā , jiù shuō nǐ Qín yéye cóng Běijīng
爷爷叫回家，就说你秦爷爷从北京
huílái le . ”
回来了。”

Wǒ mǎshàng duì gǒushèngr shuō : “ Nǐ bié qù jiào
我马上对狗剩儿说：“你别去叫

1 狗剩儿: name of the boy. It's funny to name a child sth. left by a dog, but in the countryside people like to give boys such informal names and hope they will grow strong.

le , wǒ qù zhǎo tāmen ! ” Ránhòu , wǒ tóu yě
了, 我去找他们!” 然后, 我头也
bù huí de wǎng xuéxiào fāngxiàng zǒuqù . Zhè dìfang
不回地往 学校 方向 走去。这地方
wǒ tài shú le ! Wǔshí duō nián qián , wǒ dì-yī tiān
我太熟了! 五十多年前, 我第一天
qù xuéxiào shàng xué shí , shì hé Lǐ Lì , Dà Míng
去学校 上学时, 是和 李力、大明
yìkuài qù de . Wǒmen sān gè rén yìqǐ zǒule sì
一块儿去的。我们三个人一起走了四
nián , wǒ wàngbuliǎo zhè tiáo shāncūn xiǎo lù .
年, 我忘不了这条山村小路。

Wǒ zài Bǎinián Lǎocūn de xiǎo lù shang zǒuzhe ,
我在百年老村的小路上走着,

láidào le wǒmen Bǎinián Lǎocūn de xiǎoxuéxiào . Zhè
来到了我们百年老村的小学校。这
dìfang zuì zǎo de shíhou shì wǒmen Qín jiā de
地方最早的时候是我们秦家的
cítáng . Dào guònián , guò jié de shíhou , wǒmen
祠堂¹。到 过年、过节的时候, 我们
Qín jiā de rén dōu yào dào zhèr jìbài . Hòulái
秦家的人都要到这儿祭拜²。后来
zhèlǐ biàncéng le xiǎoxuéxiào . Wǒ de xiǎoxué sì nián
这里变成了小学校。我的小学四年
dōu shì zài zhèlǐ xuéxí de . Méi xiǎngdào jǐshí
都是在这里学习的。没想到几十
nián guòqù le , xuéxiào hái shì yǐqián de yàngzi ,
年过去了, 学校还是以前的样子,
méi shénme biànhuà . Rúguǒ shuō yǒu shénme biànhuà ,
没什么变化。如果说有什么变化,

1 祠堂: the ancestral hall

e.g. 祠堂里边立着我们家祖宗的牌位。

2 祭拜: hold a memorial ceremony for

jùshì zhè zuò lǎo cí táng gèng pòjiù le , qiáng shì pò
就是这座老祠堂更破旧了，墙是破
de , fángzi yě xié le . Kàndào pòjiù de xiǎoxué ,
的，房子也斜了。看到破旧的小学，
wǒ tūrán xiǎngdào le chéng li de háohuá bīnguǎn , gāo
我突然想到了城里的豪华宾馆、高
lóu hé dēnghóng-jǐnlǜ¹ de shēnghuó ; ér zhèr ne ,
楼和灯红酒绿¹的生活；而这儿呢，
què shì rúcǐ pòjiù , lí xiàndài de chéngshì shēnghuó
却是如此破旧，离现代的城市生活
chà de tài yuǎn le ! Kěshì , wǒmen zhè wèi Dà Míng
差得太远了！可是，我们这位大明
lǎo huǒbàn wèi shénme bǎ kèrén dài dào zhège dìfang
老伙伴为什么把客人带到这个地方
lái cānguān ne ?
来参观呢？

Zhèngzài zhè shí , wǒ tūrán kànjiàn liǎng gè
正在这时，我突然看见两个
lǎorén cóng dà mén li zǒu chū lái , tāmen yìbiān zǒu ,
老人从大门里走出来，他们一边走，
yìbiān shuō , tāmen hěn jīdòng . Wǒ rènchū zuǒ biān
一边说，他们很激动。我认出左边
nàge bái tóufa lǎorén shì Dà Míng ; lìng yí gè rén
那个白头发老人是大明；另一个人
chuān de shì xīzhuāng , dài zhe hēi biān yǎnjìng . Tā
穿的是西装，戴着黑边眼镜。他
de yàngzi tèbié kěxiào , tā shàngshēn chuānzhe
的样子特别可笑，他上身穿着
xīzhuāng , ér tā de kùjiǎo juǎnzhe , liǎng tiáo tuǐ
西装，而他的裤脚卷着，两条腿

1 灯红酒绿: red lan-
terns and green wine—
feasting and revelry

shang dōu shì ní . Wǒ hěn xiǎng xiào , dàn shì rěn le
 上都是泥¹。我很想笑，但是忍了
 yí xià , méi yǒu xiào . Bú yòng wèn , tā jiù shì
 一下，没有笑。不用问，他就是
 lǐ lì le . Wǒ méi yǒu hé tā men dǎ zhāo hu , jiù
 李力了。我没有和他们打招呼，就
 xiàng tā men liǎng gè rén zǒu guò qù . Dà míng xiān
 向他们两个人走过去。大明先
 fā xiàn le wǒ , gāng yào dǎ zhāo hu , wǒ jí máng
 发现了我，刚要打招呼，我急忙
 bǎi le yí xià shǒu . Dà míng shì gè cōng míng rén ,
 摆了一下手。大明是个聪明人，
 míng bai le wǒ de yì sī , zhàn zhù bù zǒu le .
 明白了我的意思，站住不走了。

lǐ lì yǐ jīng kàn jiàn wǒ le , kàn le wǒ jǐ
 李力已经看见我了，看了我几
 yǎn , méi gēn wǒ dǎ zhāo hu , kě néng shì bú rèn shi
 眼，没跟我打招呼，可能是不认识
 wǒ le . Wǒ yí zhí zǒu dào tā gēn qián , wèn le yí
 我了。我一直走到他跟前，问了一
 shēng : “ Nín shì lǐ lì xiān shēng ma ? ”
 声：“您是李力先生吗？”

tā de yǎn jīng jǐn jǐn de kàn zhe wǒ , : “ Nín
 他的眼睛紧紧地看着我，：“您
 shì ... ”
 是……”

wǒ shuō : “ Wǒ shì qín lì ya ! Nǐ bú rèn shi
 我说：“我是秦力呀！你不认识
 wǒ le ? ”
 我了？”

1 裤脚卷着，两条腿
 上都是泥：trousers
 rolled up with mud on
 the legs

Lǐ Lì jīdòng de shuō: “Qín Lì! Zhōngyú
李力激动地说:“秦力! 终于
kànjiàn nǐ le!” Lǐ Lì zhāngkāi shuāngshǒu, bǎ
看见你了!” 李力张开双手, 把
wǒ jǐnjǐn bào zhù. Wǒmen shéi yě méi shuō huà.
我紧紧抱住。我们谁也没说话。
Dàjiā zài pángbiān yìbiān xiàozhe, yìbiān yòng shǒu cā
大家在旁边一边笑着, 一边用手擦
yǎnlèi.
眼泪。

Wǒmen dōu hěn jīdòng, guòle yíhuìr,
我们都很激动, 过了一会儿,
wǒmen cái kāishǐ shuō huà.
我们才开始说话。

Lǐ Lì shuō: “Nǐ kě bǎ wǒ xiǎngsǐ le!
李力说:“你可把我想死了!
Duōshao nián le, jiù xiǎngzhe yǒu zhème yì tiān.”
多少年了, 就想着有这么一天。”

Wǒ shuō: “Hé nǐ yíyàng!” Wǒ kàndào le
我说:“和你一样!” 我看到了
tā yǎnjīng li de yǎnlèi. Wǒ de yǎnjīng yě shī le.
他眼睛里的眼泪。我的眼睛也湿了。

Tā shuō: “Dà Míng, nǐ zǎo kànjiàn tā lái
他说:“大明, 你早看见他来
le, wèi shénme bú gàosu wǒ?”
了, 为什么不告诉我?”

Dà Míng xiào le, shuō: “Wǒ yào kànkan nǐ
大明笑了, 说:“我要看看你
zhège guìrén wàng méi wàng wǒmen lǎo huǒbàn,
这个贵人²忘没忘我们老伙伴,

1 想死了: miss sb. extremely

2 贵人: person of high rank

kànlái nǐ hái méi wàng . ”
看来你还没忘。”

Lǐ Lì xiàozhe shuō : “ Jiù nǐ xīnyǎn duō , hé
李力笑着说：“就你心眼多¹，和
xiǎoshíhou yíyàng ! ” Ránhòu yòu wèn wǒ : “ Nǐ
小时候一样！”然后又问我：“你
shénme shíhou dào de ? ”
什么时候到的？”

Wǒ shuō : “ Gāng dào chéng li , ránhòu yòu dào
我说：“刚到城里，然后又到
zhèr zhǎo nǐ lái le . ”
这儿找你来了。”

Lǐ Lì qíguài de wèn : “ Nǐ zěnmē zhīdào wǒ
李力奇怪地问：“你怎么知道我
zài zhèr ? ”
在这儿？”

Wǒ xiàozhe shuō : “ Nǐ bú shì liúle yí gè
我笑着说：“你不是留了一个
zhǐtiáo ma ? ”
纸条吗？”

Tā shuō : “ Zhème shuō , nǐ yě dào nàgè
他说：“这么说，你也到那个
gāojí bīnguǎn le ? ”
高级宾馆了？”

Wǒ shuō : “ Bú dào nàr néng zhīdào nǐ lái
我说：“不到那儿能知道你
zhèr le ma ? ”
这儿了吗？”

“ Hā ha ha ! ” Tā dà xiào qǐlái , xiào
“哈哈！”他大笑起来，笑

1 心眼多: tricky,
crafty

de xiàng gè hái zi , jiù xiàng jǐ shí nián qián nà ge
 得像个孩子，就像几十年前那个
 yàng zi . Tā kàn le wǒ yí yǎn , kàn jiàn wǒ guāng zhe
 样子。他看了我一眼，看见我光着
 jiǎo , jiǎo shàng dōu shì ní , xiào zhe wèn : “ Nǐ shì
 脚，脚上都是泥，笑着问：“你是
 zěn me lái de ? ”
 怎么来的？”

Wǒ shuō : “ Nǐ yīng gāi zhī dào . ”
 我说：“你应该知道。”

Tā dī tóu kàn le kàn zì jǐ nà tuǐ shàng hé jiǎo
 他低头看了看自己那腿上和脚
 shàng de ní , rěn bu zhù yòu xiào le . Bú guò , tā
 上的泥，忍不住又笑了。不过，他
 mǎ shàng shēng qì de shuō : “ Bú xiàng huà , Bǎi nián
 马上生气地说：“不像话¹，百年
 Lǎo cūn hé chéng lǐ de chā jù tài dà le . Yí biān
 老村和城里的差距太大了。一边
 nà yàng háo huá , yí biān yòu zhè yàng , zhè yàng … ”
 那样豪华，一边又这样、这样……”

Tā bù zhī dào shuō shén me hǎo le . Dà míng jiē zhe shuō :
 他不知道说什么好了。大明接着说：
 “ Wǒ tì nǐ shuō le ba , zhè yàng yòu pò yòu jiù . ”
 “我替你说了吧，这样又破又旧。”

Ruì shān de liǎn lì kè hóng le .
 瑞山的脸立刻红了。

Bú guò , Lǐ lì xiànzài yě bù xiǎng duō shuō
 不过，李力现在也不想多说
 shén me . Tā gāo xìng de shuō : “ Xiān bié shuō nà xiē bù
 什么。他高兴地说：“先别说那些不

1 不像话: unreasonable

yúkuài de shì . Lái ! Wǒmen sān gè lǎopéngyou hěn nán
愉快的事。来！我们三个老朋友很难
jiànmiàn , jiù zài wǒmen de xiǎoxuéxiào zhào yì zhāng
见面，就在我们的小学校照一张
xiàng ba ! ”
相吧！”

Dà Míng jí máng bǎi shǒu shuō : “ Zhèr yǒu shénme
大明急忙摆手说：“这儿有什么
hǎo zhào de ? Yòu pò yòu jiù . ”
好照的？又破又旧。”

Lǐ Lì shuō : “ Jiùshì zài zhèyàng de lǎodìfang
李力说：“就是在这样的老地方
zhàoxiàng cái yǒu yìyì ne ! ”
照相才有意义呢！”

Zhèshí , xiǎoxuéxiào de xiàozhǎng cóng pángbiān
这时，小学校的校长从旁边
guò lái le . Tā shì gè sānshí suì zuǒyòu de
过来了。他是个三十岁左右的
niánqīngrén . Wǒ rènshi tā . Tā xìng Qín , yě shì
年轻人。我认识他。他姓秦，也是
wǒmen Qín jiā de niánqīngrén . Hǎoxiàng tā yǐjīng hé
我们秦家的年轻人。好像他已经和
tāmen jiànguò miàn le . Tā gāoxìng de shuō : “ Wǒ gěi
他们见过面了。他高兴地说：“我给
nǐmen sān wèi lǎorén zhàoxiàng ba ” ! Tā zhào le hǎo
你们三位老人照相吧”！他照了好
jǐ zhāng , ránhòu yòu duì wǒmen shuō : “ Qǐng jǐ wèi
几张，然后又对我们说：“请几位
lǎorénjiā dào bàngōngshì lǐ zuòzuò ba ! ”
老人家到办公室里坐坐吧！”

Wǒmen hùxiāng kànle yíxià , hǎoxiàng dàjiā
 我们互相看了一下，好像大家
 dōu méi yìjiàn , jiù gēnzhe xiàozhǎng yìqǐ zǒujìn
 都没意见，就跟着校长一起走进
 xiǎoxuéxiào 。 Xiàozhǎng de bàngōngshì hěn pò , mén hěn
 小学校。校长的办公室很破，门很
 ǎi , wǒmen yào dīxià tóu cái néng jìnqù 。 Bàngōngshì
 矮，我们要低下头才能进去。办公室
 de dìmiàn shì zhuāntóu pū de , bàngōngzhuō yě shì jiù
 的地面是砖头铺的¹，办公桌也是旧
 de , méiyǒu shāfā , yǒu jǐ zhāng fāngdèng 。
 的，没有沙发，有几张方凳²。

Lǐ Lì kànle kàn fángjiān de dōngxi ,
 李力看了看房间的东西，
 wèndào : “ Nǐ jiù zài zhèyàng de fángjiān li bàngōng ? ”
 问道：“你就在这样的房间里办公？”
 Xiàozhǎng xiàoxiao , diǎnle diǎn tóu 。
 校长笑笑，点了点头。

Dà Míng shuō : “ Zhè hái shì zuìjìn liǎng nián cái
 大明说：“这还是最近两年才
 yǒude bàngōngshì ne , yǐqián hái méiyǒu zhèyàng de
 有的办公室呢，以前还没有这样的
 tiáojiàn ne ! ”
 条件呢！”

Lǐ Lì yòu wèn : “ Nǐmen de língdǎo yě bù
 李力又问：“你们的领导也不
 guǎn ? ”
 管？”

Xiàozhǎng xiào le : “ Tāmen xiǎng guǎn , nǎr
 校长笑了：“他们想管，哪儿

1 地面是砖头铺的：
 The floor is laid with
 brick. It implies that
 the school office is in
 poor condition.
 2 方凳：square stool

lái de qián ya ! ”
来的钱呀！”

Lǐ Lì jiēzhe wèn : “ Nà wèi shénme yǒuqián zài
李力接着问：“那为什么有钱在
chéng li xiū nàme gāojí de bīnguǎn ne ? Tīngshuō
城里修那么高级的宾馆呢？听说
hái yào xiū ? ”
还要修？”

Xiàozhǎng shuō : “ Nà shì lǐngdǎo de shì ,
校长说：“那是领导的事，
zánmen zěnmē zhīdào tāmen xiū shénme ? ”
咱们怎么知道他们修什么？”

Wǒ xīn xiǎng , kāishǐ tán tóuzī wèntí le ,
我心想，开始谈投资问题了，
dànshì wǒ bù xiǎng xiān shuōhuà .
但是我不想先说话。

Dà Míng shēngqì de shuō : “ Zhè hái yǒu shénme
大明生气地说：“这还有什么
shuō de , yǒuxiē rén jiùshì xiǎng bǎi kuòqì , zhù
说的，有些人就是想摆阔气¹，住
qǐlái shūfu bei ! ”
起来舒服呗！”

Lǐ Lì wèn wǒ : “ Nǐ zěnmē tūrán huí lǎojiā
李力问我：“你怎么突然回老家
lái le ? ”
来了？”

Wǒ xiàozhe shuō : “ Kàn nǐ lái le bei ! Nǐ
我笑着说：“看你来了呗！你
shàng cì huílái , yě bù hé wǒ dǎ gè zhāohu ,
上次回来，也不和我打个招呼，

1 摆阔气: show off
one's wealth

xiánpín-àifù le ba ? ”
嫌贫爱富¹了吧？”

Tā yì tīng xiào le , zhǐzhe wǒ shuō : “ Nǐ
他一听笑了，指着我说：“你
hái xiàng xiǎoshíhou nàme tiáopí . ” Ránhòu yòu shuō :
还像小时候那么调皮。”然后又说：
“ Wǒ shàng cì huílái , xiǎng xiān dào lǎojiā kànkan ,
“我上次回来，想先到老家看看，
zài dǎtīng yíxià lǎopéngyou de qíngkuàng , ránhòu zài
再打听一下老朋友的情况，然后再
yí gè yí gè de bài fǎng . Shéi zhī gāng lái méi jǐ
一个一个地拜访²。谁知刚来没几
tiān , jiā li jiù lái diànhuà ràng wǒ huíqù , shuō shì
天，家里就来电话让我回去，说是
yǒu zhòngyào de shì xūyào chǔlǐ , jù lìkè huíqù
有重要的事需要处理，就立刻回去
le . ”
了。”

Wǒ yòu wèn tā : “ Zhè cì nǐ zhème kuài huílái
我又问他：“这次你这么快回来
yǒu shénme shì ma ? ”
有什么事吗？”

Tā shuō : “ Hái bú shì yīnwèi nǐ zhízi ,
他说：“还不是因为你侄子³，
Ruìshān ! Zhè hái zǒng xiǎng ràng wǒ gěi gùxiāng
瑞山！这孩子总想让我给故乡
tóuzī , wèi wǒmen de gùxiāng bàn diǎnr hǎoshì . ”
投资，为我们的故乡办点儿好事。”

Wǒ jí máng shuō : “ Hǎo ya , zhè shì nǐmen
我急忙说：“好呀，这是你们

1 嫌贫爱富: dislike
the poor and curry fa-
vor with the rich

2 拜访: call on

3 侄子: nephew

yìwàn fùwēng yīnggāi zuò de . ”
亿万富翁应该做的。”

Tā yáole yáo tóu , tànle yì kǒu qì , shuō :
他摇了摇头，叹了一口气，说：
“ yìwàn fùwēng ? Jiùshì cúnle diǎn qián . ”
“什么亿万富翁？就是存了点钱¹。”

Tā wèn wǒ : “ Nǐ shuō wǒ tóuzī zuò shénme hǎo
他问我：“你说我投资做什么好
ne ? ” Tā hǎoxiàng zhīdào shì Ruìshān ràng wǒ lái de ,
呢？”他好像知道是瑞山让我来的，
shì lái bāngzhù Ruìshān de . Tā zài gùyì de wèn wǒ
是来帮助瑞山的。他在故意地问我
ne !
呢！

Wǒ suíbiàn de shuō : “ Nà jiù kàn nǐ de jīngjì
我随便地说：“那就看你的经济
shíli le . ”
实力²了。”

Tā kànzhe wǒ , shuō : “ Nǐ de zhīzi xiǎng
他看着我，说：“你的侄子想
ràng wǒ tóuzī xiū yí gè gāojí bīnguǎn , nǐ kàn
让我投资修一个高级宾馆，你看
zěnmeyàng ? ”
怎么样？”

Hái méi děng wǒ huídá , Dà Míng zuòbuzhù le ,
还没等我回答，大明坐不住了，
tā shēngqì de dà shēng shuōdào : “ Nǐ búyào tīng tā de !
他生气地大声说道：“你不要听他的！
Ruìshān zhè hái zi zhè jǐ nián sīxiǎng biàn le , gēn biérén
瑞山这孩子这几年思想变了，跟别人

1 存了点钱: have
some savings

2 经济实力: economic
strength

xué bǎi kuòqì . Zhè jǐ niánchéng li xiū de dà bīnguǎn hái
学摆阔气。这几年城里修的大宾馆还
shǎo ma ? Tīngshuō lái bīnguǎnzhù de kèrén hěn shǎo , hái
少吗？听说来宾馆住的客人很少，还
bú dào yí bàn , zài xiū bīnguǎn yǒu shénme yòng , zhǐ
不到一半，再修宾馆有什么用，只
néng shì bǎi zài nàr ràng dàjiā kàn ma ! ” Lǎotóu er
能是摆在那儿让大家看嘛！”老头儿
yuè shuō yuè shēngqì , zuìhòu dà shēng shuō : “ Lǐ
越说越生气¹，最后大声说：“李
Lì , nǐ qiānwàn búyào tīng tā de , jiù àn zánmen liǎng
力，你千万不要听他的，就按咱们两
gè rén de xiǎngfǎ bàn ! ”
个人的想法办！”

Wǒ gùyì wèn tāmen : “ Nǐmen liǎng gè rén yǒu
我故意问他们：“你们两个人有
shénme xiǎngfǎ ? Shuō gěi wǒ tīngting . ”
什么想法？说给我听听。”

Lǐ Lì zǎo yǐ kànchūle wǒ de xiǎngfǎ , zhīdào
李力早已看出了我的想法，知道
wǒ yě bú huì tóngyì tóuzī xiū bīnguǎn de , jiù duì
我也不会同意投资修宾馆的，就对
wǒ shuō : “ Duì tóuzī de wèntí wǒ xiǎng le hěn jiǔ ,
我说：“对投资的问题我想了很久，
yòu gēn Dà Míng gē tǎolùn le , wǒmen juéde wǒ zhè
又跟大明哥讨论了，我们觉得我这
diǎnr qián hái shì yīnggāi yòng zài xūyào de dìfang .
点儿钱还是应该用在需要的地方。
Nǐ dàgài yě dōu kàndào le , zán cūn qián nà tiáo
你大概也都看到了，咱村前那条

1 越说越生气: the
more he talks, the
more angry he is

tǔlù yīnggāi hǎohǎo xiū yíxià le . Dàjiā dōu
 土路应该好好儿修一下了。大家都
 shuō ‘ yàoxiǎng fù , xiān xiū lù ’ ma , méiyǒu lù ,
 说‘要想富，先修路’嘛，没有路，
 zánmen Bǎinián Lǎocūn de qióng rìzi shénme shíhou
 咱们百年老村的穷日子什么时候
 néng gǎibiàn ya ? Gāngcái cóng xiǎozhèn wǎng zhèr
 能改变呀？刚才从小镇往这儿
 lái , shíjǐ lǐ lù wǒ zǒule liǎng gè duō xiǎo shí ,
 来，十几里路我走了两个多小时，
 nǐ zài kànkàn zánmen Bǎinián Lǎocūn de xiǎoxué , gēn
 你再看看咱们百年老村的小学，跟
 yǐqián zánmen shàng xué nà shíhou yíyàng , méi shénme
 以前咱们上学那时候一样，没什么
 biànhuà . Dà Míng gē shuō , yóuyú xuéxiào fángzi
 变化。大明哥说，由于学校房子
 shǎo , hǎo duō hái zi bù néng shàng xué , yǒude
 少，好多孩子不能上学，有的
 shàngle xué , yòu jiāobuqǐ xué fèi , shàngbuliǎo
 上了学，又交不起学费¹，上不了
 jǐ tiān yòu huí jiā le . Wǒ tīngshuō yǐhòu , yìzhí
 几天又回家了。我听说以后，一直
 shuìbuhǎo jiào , wǒ jiù xiǎng , wǒ méiyǒu tài dà de
 睡不好觉，我就想，我没有太大的
 nénglì , ràng Bǎinián Lǎocūn de hái zi dōunéng dú diǎn
 能力，让百年老村的孩子都能读点
 shū , shàngwán xiǎoxué , yǒudiǎnr wénhuà jīchǔ ,
 书，上完小学，有点儿文化基础，
 yǐhòu zài shèhuì shàng zhǎowǎn fàn chī zǒng hái kěyǐ
 以后在社会上找碗饭吃²总还可以

1 学费: tuition

2 找碗饭吃: make a living

ba? Suǒyǐ , wǒ juéding bàn zhè liǎng jiàn shì : Cóng
 吧? 所以, 我决定办这两件事: 从
 zánmen Bǎinián Lǎocūn dào xiǎo zhèn xiū yì tiáo shuǐní
 咱们百年老村到小镇修一条水泥
 mǎlù , ràng xiāngqīnmen jìn chéng , shàng jiē fāngbiàn
 马路¹, 让乡亲们进城、上街方便
 xiē ; lìng wài , bǎ zhè zuò xiǎoxué xiū yíxià , zhìshǎo
 些; 另外, 把这座小学修一下, 至少
 kěyǐ ràng wǔbǎi gè hái zi shàng xué ... ”
 可以让五百个孩子上学……”

Tā de huà méi shuōwán , Ruishān zài pángbiān
 他的话没说完, 瑞山在旁边
 shuō : “ Dàbó , zánmen cūn dàgài zhǐ yǒu sānbǎi
 说: “大伯, 咱们村大概只有三百
 gè xuéshēng , xiū nàme dà xiǎoxué gàn shénme ? ”
 个学生, 修那么大小学干什么?”
 Bù zhīdào shénme shíhòu Ruishān yě zhǎodào zhèr
 不知道什么时候瑞山也找到这儿
 lái le .
 来了。

Dà Míngmǎshàng shuōle tā yí jù : “ Nǐ jù zhǐ
 大明马上说了他一句: “你就只
 xiǎngzhe zánmen Bǎinián Lǎocūn zhège xiǎodìfang ma ?
 想着咱们百年老村这个小地方吗?
 Nǐ jù bù néng yǒudiǎnr yuǎnjiàn ma ? Nǐ hái shì
 你就不能有点儿远见²吗? 你还是
 guīhuàjú júzhǎng ne ! ” Tā shì kànzhe Ruishān zhǎngdà
 规划局局长呢!” 他是看着瑞山长大
 de , suǒyǐ cái néng zhèyàng pīpíng tā .
 的, 所以才能这样批评他。

1 水泥马路: concrete road

2 远见: foresight

Ruishān zhàn zài yì biān bù shuōhuà le .

瑞山站在一边不说话了。

Lǐ Lì duì wǒ shuō : “ Wǒ jiù yǒu zhè diǎn

李力对我说：“我就有这点

xiǎngfǎ , nǐ de yìjiàn ne ? Nǐ shì cóng Běijīng lái

想法，你的意见呢？你是从北京来
de , yíding huì yǒu gèng hǎo de zhǔyi . ”
的，一定会有更好的主意。”

Wǒ xiànzài hái yǒu shénme hǎo shuō de ? Kěshì

我现在还有什么好说的？可是

Ruishān ràng wǒ bàn de shì zěnmē bàn ne ? Wǒ xiǎngle

瑞山让我办的事怎么办呢？我想了
yíxià , yǒule zhǔyi , wǒ gēn Ruishān shuō :
一下，有了主意，我跟瑞山说：

“ Nǐ zài zánmen lǎojiā gōngzuò , liǎojiě lǎojiā de

“你在咱们老家工作，了解老家的
qíngkuàng , nǐ lái shuōshuō ba ! ”
情况，你来说说吧！”

Ruishān xiànzài yǐjīng yǒule diǎnr gōngzuò

瑞山现在已经有了点儿工作

jīngyàn hé shèhuì jīngyàn , rén yě bǐjiào cōngmíng ,

tā mǎshàng huídá dào : “ Lǐ bóbo de xiǎngfǎ hěn yǒu

yuǎnjiàn , wǒ dāngrán tóngyi la ! Zhǐshì ... ”
远见，我当然同意啦！只是……”

Lǐ Lì dàgài zhīdào tā xiǎngshuō shénme , jiù

李力大概知道他想说什么，就

shuō : “ Nǐ pà duì nǐ de lǐngdǎo bù hǎo jiāodài ba ?
说：“你怕对你的领导不好交待¹吧？

1 交待: explain; account for, here referring to Ruishan doesn't know how to report his work to his leaders

Nǐ fàngxīn , wǒ qù gēn nǐ de shàngjí shuō , yǐhòu
你放心，我去跟你的上级说，以后
zánmen hái yǒu hézuò jīhuì ma ! Qǐng tāmen
咱们还有合作机会¹嘛！请他们
fàngxīn hǎo le ! ”
放心好了！”

Ruìshān de liǎn shàng hǎoxiàng yǒule diǎnr
瑞山的脸上好像有了点儿
xiàoróng , dàn méiyǒu zài shuōhuà .
笑容，但没有再说话。

Wǒ mǎshàng shuō : “ Xiànzài dàjiā de xiǎngfǎ
我马上说：“现在大家的想法
yíyàng , wǒ de shì yě jiù bànwán le ! ”
一样，我的事也就办完了！”

Dà Míng kànkan wǒ , wèn : “ shì
大明看看我，问：“什么事
bànwán le ? ”
办完了？”

Wǒ shuō : “ Nǐ wèn Ruìshān ba ! ”
我说：“你问瑞山吧！”

Lǐ Lì yì pāi shǒu , shuō : “ Wǒ xiànzài míngbai
李力一拍手，说：“我现在明白
le , Qín Lì shì Ruìshān zhǎolái de . ”
了，秦力是瑞山找来的。”

Ruìshān de liǎn mǎshàng hóng le . Wǒ méiyǒu
瑞山的脸马上红了。我没有
zài shuō shénme . Yīnwèi zài zhèyàng de qíngkuàng xià ,
再说什么。因为在这样的情况下，
búyòng zài shuōshénme le .
不用再说什么了。

1 合作机会: opportunity for cooperation

Zhèshí , fángjiān liàngle qǐlái , chū mén
 这时，房间亮了起来，出门
 yíkàn , yuánlái yǔ tíng le , tiān qíng le , tàiyáng
 一看，原来雨停了，天晴了，太阳
 chūlái le . Wǎng yuǎnchù wàngqù , yí piànpiàn
 出来了。往远处望去，一片片
 lǜsè de shān ; jìn kàn shì yí piànpiàn lǜsè de
 绿色的山；近看是一片片绿色的
 tiányě , kànlái jīnnián yíding shì gè fēngshōu nián .
 田野，看来今年一定是个丰收年¹。

Ruìshān zǒu guòlái wèn wǒ : “ Shūshu , nín hé
 瑞山走过来问我：“叔叔，您和
 lǐ bóbo dào nǎr xiūxi ? ”
 李伯伯到哪儿休息？”

Dà Míng dèngle tā yí yǎn : “ Dāngrán shì dào wǒ
 大明瞪了他一眼：“当然是到我
 jiā li qù ! ”
 家里去！”

“ Zhè … ” Ruìshān xiǎng shuō shénme , dàn
 “这……”瑞山想说什么，但
 méiyǒu shuō chūlái . Dà Míng duì tā shuō : “ Shá zhè ,
 没有说出来。大明对他说：“啥²这、
 shá nà de ? Nǐ shì bu shì hái xiǎng huí dào chéng li bǎi
 啥那的？你是不是还想回到城里摆
 kuòqì , bú yuàn hē wǒ de yùmǐ húhu ? ”
 阔气，不愿喝我的玉米糊糊³？”

Ruìshān jí máng shuō : “ Bù , bù ! Wǒ zǎo jiù
 瑞山急忙说：“不、不！我早就
 xiǎng hē yí hē yùmǐ húhu le ! ”
 想喝一喝玉米糊糊了！”

1 丰收年: a year of a good harvest

2 啥: (dial.) what

3 玉米糊糊: corn mush

“ Nà jiù hǎo . Xiànzài zánmen jiù huí jiā qù .
“那就好。现在咱们就回家去。
Jīntiān wǒ zài jiā li qǐng nǐmen chī zánmen lǎojiā de
今天我在家里请你们吃咱们老家的
fàn ! ” Dà Míng gāoxìng de zǒu zài zuì qiánbian , tā
饭！”大明高兴地走在最前边，他
zǒu de duōme kuài , duōme yǒu lì ya ! Wǒ hé Lǐ Lì
走得多么快、多么有力呀！我和李力
jǐnjǐn gēnzhe tā .
紧紧跟着他。

This story is a simplified version of Cheng Shuzhen's short story 故乡的雨 (*The Rain of Hometown*), which was published in *Selected collection of Novels* (小说选刊), No.5, 2007.

About the author Cheng Shuzhen (程树榛):

Cheng Shuzhen is a member of the China Writers' Association and vice chairman of the China Reportage Association and writes under the pseudonym, Qin Mu (秦木). He graduated from the Mechanical Engineering Department of Tianjin University and once worked as an engineer. He holds several other positions in literature associations, including chairman of the Writers' Association of Heilongjiang Province and editor-in-chief of *People's Literature* (人民文学). He began to publish his works

in 1951. His main works include novels 大学时代 (Dàxué Shídài, *College years*), 春天的呼唤 (Chūntiān De Hūhuàn, *The Calling of Spring*), 遥远的北方 (Yáoyuǎn De Běifāng, *The Remote North*); collections of novellas and short stories including 假如生活欺骗了你 (Jiǎrú Shēnghuó Qīpiànle Nǐ, *If Life Cheats You*); a collection of documentaries 黑土魂 (Hēi Tǔ Hún, *The Soul of Black Soil*); collections of prose 人间沧桑 (Rénjiān Cāngsāng, *Time-weathered of Man in the World*), 人生情怀 (Rénshēng Qíng huái, *Sentiments in Life*); and a collection of children's literature 闪烁在铁窗里的小星 (Shǎnyì Zài Tiěchuāng Li De Xiǎo Xīng, *The Small Star Twinkling in the Iron Window*). His works have won various awards, including the Government Award of Heilongjiang Province for 冰城之光 (Bīngchéng Zhī Guāng, *The Light of Ice City*) and the First National Reportage Writing Award and the First Award of Dangdai (当代) for 生活变奏曲 (Shēnghuó Biànzòuqǔ, *The Variations of Life*).

思考题：

1. 故事中县城的宾馆怎么样？
2. 瑞山为什么把他的叔叔从北京请来？
3. 李力和“我”是什么关系？他们为什么没有住宾馆？

4. 百年老村的小学很破旧，进城的路很难走。这些年来百年老村为什么没有变化？
5. 李力最后作出了什么决定？
6. 从哪些地方可以看出李力和“我”对故乡的感情？

责任编辑：陆 瑜
英文编辑：范逊敏 吴爱俊
封面设计：古 手
封面摄影：陆 瑜
印刷监制：汪 洋

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语分级阅读·1000词 / 史迹编著. —北京: 华语教学出版社, 2016.4
ISBN 978-7-5138-0831-6

I. ①汉… II. ①史… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 286255 号

汉语分级阅读·1000词

史迹 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)
电话: (86)10-68320585 68997826
传真: (86)10-68997826 68326333
网址: www.sinolingua.com.cn
电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn
新浪微博地址: http://weibo.com/sinolinguvip
北京玺诚印务有限公司印刷
2009 年 (32 开) 第 1 版
2016 年 (32 开) 修订版
2017 年修订版第 2 次印刷
ISBN 978-7-5138-0831-6
定价: 49.00 元